叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000001

2. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000002

3. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000003

4. 皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(pierre And His People Tales Of The Far) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɝz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

[pi(ː)'ɛə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]
PIERRE AND HIS PEOPLE
皮埃尔 和 他的 人们

皮埃尔和他的人民

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ]
TALES OF THE FAR NORTH
故事 的 这 远的 北

极北之地的故事

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vaːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vaːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[ðə; ði] [pə'troʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] ['gɑːdz] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

THE	PATROL	OF	THE	CYPRESS	HILLS	GOD'S	GARRISON	A	HAZARD	OF	THE	NORTH
这	巡逻	的	这	柏	丘陵	神的	驻军	一个	冒险	的	这	北

柏树山巡逻队：上帝的驻军，北方的危险

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .

Volume	2	.
体积	2	.

第二卷。

[ə; eɪ] ['preri] ['vægəbɑːnd]

A	PRAIRIE	VAGABOND
一个	草原	流浪汉

草原流浪汉

[ʃiː; ʃi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪp(ə)l] ['ʃevrən,'ʃevrɑːn] [θriː] ['aʊtlɔːz]

SHE	OF	THE	TRIPLE	CHEVRON	THREE	OUTLAWS
她	的	这	三倍	人字形	三	亡命之徒

她是三重人字纹三亡命之徒

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

['ʃɑːn] [mək'gænz] [raɪd] ['pɝː] [ʃæm'peɪn]

SHON	MCGANN'S	TOBOGAN	RIDE	PERE	CHAMPAGNE
肖恩	麦甘的	雪橇	骑	佩雷	香槟酒

肖恩·麦甘的雪橇之旅 香槟王子

[ðə; ði] ['skɑːrlət] ['hʌntər] [ðə; ði] [stoʊn]

THE	SCARLET	HUNTER	THE	STONE
这	猩红	猎人	这	石头

猩红猎人 石头

['vɑːljəm] [fɔːr] .

Volume	4	.
体积	4	.

第 4 卷。

[ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [flæg] [ðə; ði] [flʌd] [ɪn] ['piːpiː] ['væli]

THE	TALL	MASTER	THE	CRIMSON	FLAG	THE	FLOOD	IN	PIPI	VALLEY
这	高的	掌握	这	赤红	旗帜	这	洪水	在	皮皮	谷

高个子大师，深红色的旗帜，皮皮谷的洪水

['vɑːljəm] [faɪv] .

Volume	5	.
体积	5	.

第五卷。

[æn'twɑːn] [ænd; ənd] [ˌændʒə'liːk] [ðə; ði] ['saɪfər] [ə; eɪ] ['trædʒədi] [ʌv; əv] ['nəubədiz] [ə; eɪ] ['sæŋktʃueri]

ANTOINE	AND	ANGELIQUE	THE	CIPHER	A	TRAGEDY	OF	NOBODIES	A	SANCTUARY
安托万	和	安吉莉克	这	密码	一个	悲剧	的	无名之辈	一个	避难所

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]

OF	THE	PLAINS
的	这	平原

安托万与安吉莉克 密码 无人之悲剧 平原圣所

['dʒen(ə)rəl] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

GENERAL	INTRODUCTION
一般的	介绍

总论

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [ɪ'dɪʃn] (-) [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

With	each	volume	of	this	subscription	edition	(	1912	)	there	is	a	special	introduction
和	每个	体积	的	这	订阅	版	(	-	)	那里	是	一个	特别的	介绍

,

,

,

本订阅版（1912年）的每一卷都附有一篇特别导言。

['setɪŋ] [fɔːrθ] , [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːrk][tuː; tə][maɪ'self]

setting	forth	,	in	so	far	as	seemed	possible	,	the	relation	of	each	work	to	myself
环境	前进	,	在	所以	远的	作为	似乎	可能的	,	这	关系	的	每个	工作	到	我

,

,

,

尽可能地阐明每件作品与我自身的关系，

[tuː; tə][ɪts] [kəm'pænjən] [wɜːrks] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtəreri] [laɪf] .

to	its	companion	works	,	and	to	the	scheme	of	my	literary	life	.
到	它是	伴侣	作品	,	和	到	这	方案	的	我的	文学	生活	.

与其姊妹作品，以及我的文学生活蓝图。

['oʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [θɪŋz] , ['ðerfɔːr] , [niːd] [biː; bi] [sed] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃ] [gɑːd] - [spiːd] [tuː; tə]

Only	one	or	two	things	,	therefore	,	need	be	said	here	,	as	I	wish	God	-	speed	to
仅有的	一	或者	二	事物	,	所以	,	需要	是	说	这里	,	作为	我	希望	上帝	-	速度	到

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,

this	edition	,
这	版	,

因此，这里只需说一两件事，我祝愿这一版一切顺利。

[wɪtʃ] , [aɪ] [trʌst] , [meɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [oʊld] [frendz] ['wɔːrmər] [frendz] [ænd; ənd] [nuː] [frendz]

which	,	I	trust	,	may	help	to	make	old	friends	warmer	friends	and	new	friends
哪个	,	我	相信	,	可能	帮助	到	制作	老的	朋友们	更温暖	朋友们	和	新的	朋友们

[mɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

more	understanding	.
更多的	理解	.

我相信，这有助于让老朋友之间更加亲近，让新朋友之间更加善解人意。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [sə'dʒestɪd] [baɪ]

Most	of	the	novels	and	most	of	the	short	stories	were	suggested	by
最多	的	这	小说	和	最多	的	这	短的	故事	是	建议	经过

['ɪnsɪdənts] [ɔːr] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ,

incidents	or	characters	which	I	had	known	,
事件	或者	人物	哪个	我	有	已知	,

大多数小说和短篇小说都是根据我所了解的事件或人物改编的。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪntɪmətli] , [ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːvəlz] ,

had	heard	of	intimately	,	or	,	as	in	the	case	of	the	historical	novels	,
有	听到	的	亲密	,	或者	,	作为	在	这	案件	的	这	历史	小说	,

曾耳闻甚笃，或者，就像历史小说那样，

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [hɪs'tɔːrɪənz] .

had	discovered	in	the	works	of	historians	.
有	发现	在	这	作品	的	历史学家	.

在历史学家的著作中发现了这一点。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [meɪn] ['kærəktərz] [drɔːn] [ˌæbsə'luːtli] [frʌm; frəm][laɪf] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

In	no	case	are	the	main	characters	drawn	absolutely	from	life	;	they	are	not
在	不	案件	是	这	主要的	人物	绘制	绝对地	从	生活	;	他们	是	不是

['pɔːtrɪts] ;

portraits	;
肖像	;

主要人物绝非完全根据现实生活描绘的；它们不是肖像画；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ] ,

and	the	proof	of	that	is	that	no	one	has	ever	been	able	to	identify	,
和	这	证明	的	那	是	那	不	一	有	曾经	到过	有能力的	到	确认	,

而证据就是，至今无人能够识别出.....

[ˌæbsə'luːtli] , ['eni] ['sɪŋg(ə)l] ['kærəktər] [ɪn] [ðiːz] [bʊks] .

absolutely	,	any	single	character	in	these	books	.
绝对地	,	任何	单身的	特点	在	这些	图书	.

当然，这些书中的任何一个角色都可以。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [maɪ'self][tuː; tə]['æktʃuəl]

Indeed	,	it	would	be	impossible	for	me	to	restrict	myself	to	actual
的确	,	它	会	是	不可能的	为了	我	到	限制	我	到	实际的

['pɔːrtrətʃər] .

portraiture	.
画像	.

事实上，我不可能只局限于肖像画创作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [traɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fə'tɑːgrəfi] [ɪz][nɑːt][ɑːrt] ,

It	is	trite	to	say	that	photography	is	not	art	,
它	是	老套	到	说	那	摄影	是	不是	艺术	,

说摄影不是艺术，这话说起来老生常谈。

[ænd; ənd] [fə'tɑːgrəfi] [hæz; həz][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [ɔːr][ðə; ði][hjuːˌmænɪ'teriən] [ɪn'diːd] ,

and	photography	has	no	charm	for	the	artist	,	or	the	humanitarian	indeed	,
和	摄影	有	不	魅力	为了	这	艺术家	,	或者	这	人道主义	的确	,

[ɪn][ðə; ði] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][laɪf] .

in	the	portrayal	of	life	.
在	这	描绘	的	生活	.

对于艺术家，或者说对于人道主义者而言，摄影在描绘生活方面没有任何魅力。

[æt; ət][ɪts] [best] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aʊtər] ['fɔːrm(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz]

At	its	best	it	is	only	an	exhibition	of	outer	formal	characteristics	,	idiosyncrasies
在	它是	最好的	它	是	仅有的	一个	展览	的	外	正式的	特征	,	特质

, [ænd; ənd] ['kɔnˌtʊəz] .

,	and	contours	.
,	和	轮廓	.

它充其量只是对外部形式特征、独特之处和轮廓的展示。

['friːdəm] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːr'tɪstɪk][maɪnd] .

Freedom	is	the	first	essential	of	the	artistic	mind	.
自由	是	这	第一的	基本的	的	这	艺术	头脑	.

自由是艺术家思维的首要要素。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] ['noʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] [noʊts] [tuː; tə] ['sevrəl] [ʌv; əv]

As	will	be	noticed	in	the	introductions	and	original	notes	to	several	of
作为	将要	是	注意到	在	这	介绍	和	原来的	笔记	到	一些	的

[ðiːz] ['vɑːljəmz] ,

these	volumes	,
这些	卷	,

正如在这些卷册的引言和原始注释中将会注意到的那样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə'nækrənɪzəmz] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]

it	is	stated	that	they	possess	anachronisms	;	that	they	are	not	portraits	of	people
它	是	声明	那	他们	具有	时代错置	;	那	他们	是	不是	肖像	的	人们

['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] ,

living	or	dead	,
活的	或者	死的	,

据称，这些画作存在时代错乱之处；它们并非在世或已故人物的肖像。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [ə'su:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][men][ænd; ənd]

and	that	they	only	assume	to	be	in	harmony	with	the	spirit	of	men	and
和	那	他们	仅有的	认为	到	是	在	和谐	和	这	精神	的	男人	和

[taɪmz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

times	and	things	.
时代	和	事物	.

他们只是自以为与人类、时代和事物的精神相协调。

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] - ['pɔ:rtrətʃər] [ɪz] [mɔ:r] ['nɪrli]

Perhaps	in	the	first	few	pages	of	'	The	Right	of	Way	'	portraiture	is	more	nearly
也许	在	这	第一的	很少	页面	的	-	这	正确的	的	方式	-	画像	是	更多的	几乎

[ri:tʃt] [ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] ,

reached	than	in	any	other	of	these	books	,
达到	比	在	任何	其他	的	这些	图书	,

或许在《通行权》的前几页中，人物刻画比其他任何一本书都更接近完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['nu:kliəs] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] ,

but	it	was	only	the	nucleus	,	if	I	may	say	so	,
但	它	曾是	仅有的	这	核	,	如果	我	可能	说	所以	,

但恕我直言，那只是细胞核而已。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['tʃɑ:rli] [sti:l] ['nevər] [ə'teɪnd] .

of	a	larger	development	which	the	original	Charley	Steele	never	attained	.
的	一个	更大的	发展	哪个	这	原来的	查理	斯蒂尔	绝不	已达到	.

这是原版查理·斯蒂尔从未实现的更大发展。

[ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][hi:; hi] [gru:] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] ['ɪnfɪnətli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['evər]

In	the	novel	he	grew	to	represent	infinitely	more	than	the	original	ever
在	这	小说	他	生长	到	代表	无限地	更多的	比	这	原来的	曾经

[ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [laɪf] .

represented	in	his	short	life	.
代表	在	他的	短的	生活	.

在小说中，他所代表的意义远远超过了原著中他短暂一生所代表的意义。

[ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [streɪndʒ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði][dʒɜ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] - [raɪt]

That	would	not	be	strange	when	it	is	remembered	that	the	germ	of	The	'	Right
那	会	不是	是	奇怪的	什么时候	它	是	记得	那	这	细菌	的	这	-	正确的

[ʌv; əv] [wei] - [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd]['oʊvər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

of	Way	'	was	growing	in	my	mind	over	a	long	period	of	years	,
的	方式	-	曾是	生长	在	我的	头脑	超过	一个	长的	时期	的	年	,

考虑到《通行权》一书的构思在我脑海中酝酿多年，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] ['ɪntu:][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [kən'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

and	it	must	necessarily	have	developed	into	a	larger	conception	than
和	它	必须	一定	有	发达	进入	一个	更大的	概念	比

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

the	original	character	could	have	suggested	.
这	原来的	特点	可以	有	建议	.

而且，它必然发展成了一个比最初角色所能表达的更大的概念。

[ðə; ði] [seɪm] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] ['kærəktərz] [ɪn] - [ðə; ði] ['wi:vəz] - .

The	same	may	be	said	of	the	chief	characters	in	'	The	Weavers	'	.
这	相同的	可能	是	说	的	这	首席	人物	在	-	这	织工	-	.

同样的情况也适用于《织工》中的主要人物。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['brʌðərz] — ['deɪvɪd] ['klɛrɪdʒ] [ænd; ənd] [lɔ:rd] ['ɛglɪŋtən] — [ɪn] [ðæt] [bʊk]

The	story	of	the	two	brothers	—	David	Claridge	and	Lord	Eglington	—	in	that	book
这	故事	的	这	二	兄弟	—	大卫	克拉里奇	和	主	埃格林顿	—	在	那	书

[wʌz; wəz] ['bru:ɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔ:r; fər] [kwaɪt] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] ,

was	brewing	in	my	mind	for	quite	fifteen	years	,
曾是	酿造	在	我的	头脑	为了	相当	十五	年	,

那本书中两兄弟——大卫·克拉里奇和埃格林顿勋爵——的故事在我脑海中酝酿了整整十五年。

[ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nɑːvəlz][ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæd; həd]

and	the	main	incidents	and	characters	of	other	novels	in	this	edition	had
和	这	主要的	事件	和	人物	的	其他	小说	在	这	版	有

[ðə; ði] [seɪm] [sloʊ] [groʊθ] .

the	same	slow	growth	.
这	相同的	慢的	生长	.

本版其他小说的主要事件和人物也经历了同样的缓慢发展过程。

[maɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['nɑːv(ə)l] , [kɔːld] - [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [haʊs] - ,

My	forthcoming	novel	,	called	'	The	Judgment	House	'	,
我的	即将推出	小说	,	称为	-	这	判断	房子	-	,

我即将出版的小说名为《审判之屋》。

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd][fɔːr; fər] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrz] [ænd; ənd]['oʊnli] [ɪ'mɜːrdʒd] [wen] [ˌaɪ 'tiː]

had	been	in	my	mind	for	nearly	twenty	years	and	only	emerged	when	it
有	到过	在	我的	头脑	为了	几乎	二十	年	和	仅有的	出现	什么时候	它

[wʌz; wəz] [fʊl] [groʊn] ,

was	full	grown	,
曾是	满的	生长	,

这个想法在我脑海中酝酿了近二十年，直到它完全成熟才浮现出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ;

as	it	were	;
作为	它	是	;

仿佛如此；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz]['riːəl][ɪn][ɔːl] [weɪz]

when	I	was	so	familiar	with	the	characters	that	they	seemed	as	real	in	all	ways
什么时候	我	曾是	所以	熟悉的	和	这	人物	那	他们	似乎	作为	真实的	在	全部	方式

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

as	though	they	were	absolute	people	and	incidents	of	one's	own	experience	.
作为	尽管	他们	是	绝对	人们	和	事件	的	一个人的	自己的	经验	.

当我对这些角色如此熟悉时，他们在各方面都显得那么真实，就像他们是自己亲身经历的真实人物和事件一样。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] .

Little	more	need	be	said	.
小的	更多的	需要	是	说	.

无需赘言。

[ɪn] ['aʊtwərd] [fɔːrm][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ['bjuːtɪf(ə)l] .

In	outward	form	the	publishers	have	made	this	edition	beautiful	.
在	向外	形式	这	出版商	有	制成	这	版	美丽的	.

从外观上看，出版商把这版书做得非常精美。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪl] - ['kɑːntent] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪn]

I	should	be	ill	-	content	if	there	was	not	also	an	element	of	beauty	in
我	应该	是	患病的	-	内容	如果	那里	曾是	不是	还	一个	元素	的	美丽	在

[ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

the	work	of	the	author	.
这	工作	的	这	作者	.

如果作者的作品中没有美的元素，我会感到不满。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [truːθ] [ə'loʊn][ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

To	my	mind	truth	alone	is	not	sufficient	.
到	我的	头脑	真相	独自的	是	不是	充足的	.

我认为，仅仅有真相是不够的。

['evri] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['prɪmətɪv] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] , [haʊ] ['trædʒɪk][ɔːr] [haʊ] ['peɪnf(ə)l] ,

Every	work	of	art	,	no	matter	how	primitive	in	conception	,	how	tragic	or	how	painful	,
每一个	工作	的	艺术	,	不	事情	如何	原始	在	概念	,	如何	悲惨	或者	如何	痛苦	,

每一件艺术作品，无论其构思多么原始，多么悲惨或多么痛苦，

[ɔːr]['iːv(ə)n] [haʊ] [groʊ'tesk] [ɪn] [dɪ'zaɪn] — [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [ɑːn]['noʊtrə, 'noʊtɚ] [deɪm] [mʌst; məst]

or	even	how	grotesque	in	design	—	like	the	gargoyles	on	Notre	Dame	must
或者	甚至	如何	怪诞	在	设计	—	喜欢	这	石像鬼	在	圣母	贵妇人	必须

[hæv; həv] ,

have	,
有	,

或者说，它们的造型设计有多么怪诞——就像巴黎圣母院上的滴水嘴兽那样。

[tuː] , [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['bjuːti] — [ðæt] [wɪtʃ] ['lʊrz] [ænd; ənd][hoʊldz] , [ðə; ði]['dʊrəb(ə)l]

too	,	the	elements	of	beauty	—	that	which	lures	and	holds	,	the	durable
也	,	这	元素	的	美丽	—	那	哪个	诱饵	和	持有	,	这	耐用的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] .

and	delightful	thing	.
和	愉快	事物	.

还有，美的要素——吸引和留住的，持久和令人愉悦的事物。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ðiːz] [bʊks] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	have	a	hope	that	these	books	of	mine	,
我	有	一个	希望	那	这些	图书	的	矿	,

我希望我的这些书，

[æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

as	faithful	to	life	as	I	could	make	them	,
作为	忠实	到	生活	作为	我	可以	制作	他们	,

我尽我所能地让它们尽可能地贴近生活，

[hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [tʌtʃt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [stɑːf] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

have	also	been	touched	here	and	there	by	the	staff	of	beauty	.
有	还	到过	感动	这里	和	那里	经过	这	职员	的	美丽	.

也曾被美容院工作人员不时触摸过。

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [deɪ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ɪn'diːd] ;

Otherwise	their	day	will	be	short	indeed	;
否则	他们的	天	将要	是	短的	的确	;

否则，他们的日子将会非常短暂；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [æt; ət] [liːst] [ðæn; ðən][maɪ] [deɪ]

and	I	should	wish	for	them	a	day	a	little	longer	at	least	than	my	day
和	我	应该	希望	为了	他们	一个	天	一个	小的	更长	在	至少	比	我的	天

[ænd; ənd][spæn] .

and	span	.
和	跨度	.

我希望他们至少能比我多活一天。

[aɪ] [lɔːntʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] .

I	launch	the	ship	.
我	发射	这	船	.

我启动飞船。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː]['vɪzɪt] ['meni] [ə; eɪ][pɔːrt] !

May	it	visit	many	a	port	!
可能	它	访问	许多	一个	港口	!

愿它到访众多港口！

[meɪ] [ɪts] [freɪt] ['nevər] [laɪ] [nɪ'glektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kiːz] !

May	its	freight	never	lie	neglected	on	the	quays	!
可能	它是	货运	绝不	说谎	被忽视的	在	这	码头	!

愿它的货物永远不会被遗弃在码头上！

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

INTRODUCTION
介绍

介绍

[soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['lɪtəreri] [wɜːrk][ɪz] [kən'sɜːrnd] - [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [meɪ][biː; bi]

So	far	as	my	literary	work	is	concerned	'	Pierre	and	His	People	'	may	be
所以	远的	作为	我的	文学	工作	是	担心的	-	皮埃尔	和	他的	人们	-	可能	是

['laɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['sɪti] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wʌn] .

likened	to	a	new	city	built	upon	the	ashes	of	an	old	one	.
类似	到	一个	新的	城市	建造	之上	这	灰烬	的	一个	老的	一	.

就我的文学作品而言，《皮埃尔和他的人民》可以比作一座建立在旧城废墟之上的新城。

[let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] .

Let	me	explain	.
让	我	解释	.

让我解释一下。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ɔː'streɪliə] [aɪ][bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv]

While	I	was	in	Australia	I	began	a	series	of	short	stories	and	sketches	of
尽管	我	曾是	在	澳大利亚	我	开始	一个	系列	的	短的	故事	和	草图	的

[laɪf][ɪn]['kænədə] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld] - [paɪk] [poʊl] [sketʃiz] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌmædə'wɑːskə] - .

life	in	Canada	which	I	called	'	Pike	Pole	Sketches	on	the	Madawaska	'	.
生活	在	加拿大	哪个	我	称为	-	梭鱼	极	草图	在	这	马达瓦斯卡	-	.

我在澳大利亚的时候，开始创作一系列关于加拿大生活的短篇小说和素描，我称之为“马达瓦斯卡河上的梭子鱼素描”。

[ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ɔː'streɪliə] ,

A	very	few	of	them	were	published	in	Australia	,
一个	非常	很少	的	他们	是	已发布	在	澳大利亚	,

其中极少数作品在澳大利亚出版。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɪn] - [ə'baʊt] ['twenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]

and	I	brought	with	me	to	England	in	1889	about	twenty	of	them	to
和	我	带来	和	我	到	英格兰	在	-	关于	二十	的	他们	到

[meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['vɑːljəm] .

make	into	a	volume	.
制作	进入	一个	体积	.

1889 年，我把其中大约二十本带到了英国，准备汇编成册。

[aɪ][toʊld] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːrbz] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [wɔːr] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] , [ʌv; əv][maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

I	told	Archibald	Forbes	,	the	great	war	correspondent	,	of	my	wish	for	publication	,
我	讲述	阿奇博尔德	福布斯	,	这	伟大的	战争	通讯员	,	的	我的	希望	为了	发布	,

我曾向伟大的战地记者阿奇博尔德·福布斯表达过我希望发表文章的愿望。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [sketʃiz] [ænd; ənd] ['stɔːriz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	asked	him	if	he	would	mind	reading	the	sketches	and	stories	before	I
和	问	他	如果	他	会	头脑	阅读	这	草图	和	故事	前	我

[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] .

approached	a	publisher	.
接近	一个	出版商	.

我问他是否介意在我联系出版商之前先阅读一下草图和故事。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [kən'sentid] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bæg]

He	immediately	consented	,	and	one	day	I	brought	him	the	little	brown	bag
他	立即地	同意	,	和	一	天	我	带来	他	这	小的	棕色的	包

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

containing	the	tales	.
包含	这	故事	.

他立刻同意了，有一天我把装有这些故事的小棕色袋子带给了他。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə]

A	few	days	afterwards	there	came	an	invitation	to	lunch	,	and	I	went	to
一个	很少	天	然后	那里	来了	一个	邀请	到	午餐	,	和	我	去	到

['klærəns] [geɪt] ,

Clarence	Gate	,
克拉伦斯	门	,

几天后，我收到了一份午餐邀请，于是我去了克拉伦斯门餐厅。

['riːdʒənts] [pɑːrk] , [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] ['ɑːrtʃɪbɔːld] [fɔːrbz] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] .

Regent's	Park	,	to	learn	what	Archibald	Forbes	thought	of	my	tales	.
摄政王	公园	,	到	学习	什么	阿奇博尔德	福布斯	想法	的	我的	故事	.

前往摄政公园，了解阿奇博尔德·福布斯对我的故事有何评价。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] ['meri] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd]['æftər] ['lʌntʃən] ,

We	were	quite	merry	at	luncheon	,	and	after	luncheon	,
我们	是	相当	欢乐	在	午餐	,	和	后	午餐	,

午餐时我们都非常开心，午餐后，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [fɔːrbz] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː]

which	for	him	was	a	glass	of	milk	and	a	biscuit	,	Forbes	said	to	me
哪个	为了	他	曾是	一个	玻璃	的	牛奶	和	一个	饼干	,	福布斯	说	到	我

,

,

,

福布斯告诉我，对他来说，那就是一杯牛奶和一块饼干。

" [ðoʊz] ['stɔːriz] , ['pɑːkə] — [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['taɪtəlz][aɪ][hæv; həv]['evər]

"	Those	stories	,	Parker	—	you	have	the	best	collection	of	titles	I	have	ever
"	那些	故事	,	帕克	—	你	有	这	最好的	收藏	的	标题	我	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

“帕克，你那些故事——是我见过的最好的故事集。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	understood	.
我	理解	.

我明白了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]['taɪtəlz] .

To	his	mind	the	tales	did	not	live	up	to	their	titles	.
到	他的	头脑	这	故事	做过	不是	居住	向上	到	他们的	标题	.

在他看来，这些故事名不副实。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

He	hastily	added	,	"	But	I	am	going	to	give	you	a	letter	of	introduction
他	草草	额外	,	"	但	我	是	去	到	给	你	一个	信	的	介绍

[tuː; tə] [mək'mɪlən] .

to	Macmillan	.
到	麦克米伦	.

他赶紧补充道：“但我会给你写一封介绍信给麦克米伦。”

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] .

I	may	be	wrong	.
我	可能	是	错误的	.

我可能错了。

" [maɪ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] :

"	My	reply	was	:
"	我的	回复	曾是	:

我的回复是：

" [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [məkˈmɪlən] [ənˈles] [aɪ] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][juː; jʊ]

"	You	need	not	give	me	a	letter	to	Macmillan	unless	I	write	and	ask	you
"	你	需要	不是	给	我	一个	信	到	麦克米伦	除非	我	写	和	问	你

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	.
为了	它	.

“除非我写信向你索要，否则你无需给我写信给麦克米伦出版社。”

" [aɪ] [tʊk] [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [braʊn] [bæg][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ruːmz; rʊmz][ɪn]

"	I	took	my	little	brown	bag	and	went	back	to	my	comfortable	rooms	in
"	我	采取	我的	小的	棕色的	包	和	去	后退	到	我的	舒服的	房间	在

[æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [skwer] .

an	old	-	fashioned	square	.
一个	老的	-	造型	正方形	.

我拿着我的小棕色包，回到了我位于一个古老广场上的舒适房间。

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðiˈfaɪər][ɑːn] [ðɪs] [bliːk] [ˈwɪntɚz] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] -

I	sat	down	before	the	fire	on	this	bleak	winter's	night	with	a	couple	of	years	'
我	卫星	向下	前	这	火	在	这	苍凉	冬天的	夜晚	和	一个	夫妻	的	年	-

[wɜːrk][ɑːn][maɪ] [niː] .

work	on	my	knee	.
工作	在	我的	膝盖	.

在这个寒冷的冬夜，我坐在火炉前，膝盖上带着几年工作留下的伤痕。

[wʌn] [baɪ][wʌn][aɪ] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][ˈkeɪsɪz] [riːd] [ðem; ðəm]

One	by	one	I	glanced	through	the	stories	and	in	some	cases	read	them
一	经过	一	我	瞥了一眼	通过	这	故事	和	在	一些	案例	读	他们

['kerfəli] ,

carefully	,
小心	,

我逐一浏览了这些故事，有些还仔细阅读了一遍。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][aɪ][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][bɜːrn] .

and	one	by	one	I	put	them	in	the	fire	,	and	watched	them	burn	.
和	一	经过	一	我	放	他们	在	这	火	,	和	观看	他们	烧伤	.

我把它们一个个放进火里，看着它们燃烧。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈhevi] [æt; ət] [hɑːrt] , [bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

I	was	heavy	at	heart	,	but	I	felt	that	Forbes	was	right	,
我	曾是	重的	在	心	,	但	我	毛毡	那	福布斯	曾是	正确的	,

我心情沉重，但我觉得福布斯说得对。

[ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈɪnstɪŋkt] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ][aɪˈdiːəz][wɜːr; wər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][maɪ] [pərˈfɔːrməns]

and	my	own	instinct	told	me	that	my	ideas	were	better	than	my	performance
和	我的	自己的	本能	讲述	我	那	我的	想法	是	更好的	比	我的	表现

— [ænd; ənd] [fɔːrbz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

—	and	Forbes	was	right	.
—	和	福布斯	曾是	正确的	.

我的直觉告诉我，我的想法比我的表现要好——福布斯是对的。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] ; [nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv]['peɪpər] , [nɑːt][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]

Nothing	was	left	of	the	tales	;	not	a	shred	of	paper	,	not	a	scrap	of
没有什么	曾是	左边	的	这	故事	;	不是	一个	撕碎	的	纸	,	不是	一个	废料	的

['raɪtɪŋ] .

writing	.
写作	.

这些故事什么也没留下；一张纸片也没留下，一丝文字也没留下。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [gɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] [smoʊk] .

They	had	all	gone	up	the	chimney	in	smoke	.
他们	有	全部	已消失	向上	这	烟囱	在	抽烟	.

他们都化作烟雾，从烟囱里消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][self] - ['pɪti] .

There	was	no	self	-	pity	.
那里	曾是	不	自己	-	遗憾	.

他没有丝毫自怜。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][grɪm][kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [rɪ'grets] ,

I	had	a	grim	kind	of	feeling	regarding	the	thing	,	but	I	had	no	regrets	,
我	有	一个	严峻	种类	的	感觉	关于	这	事物	,	但	我	有	不	遗憾	,

我对这件事有一种不祥的预感，但我并不后悔。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [rɪ'grets] [sɪns] .

and	I	have	never	had	any	regrets	since	.
和	我	有	绝不	有	任何	遗憾	自从	.

从那以后，我从未后悔过。

[aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪk'sept] [wʌn] .

I	have	forgotten	most	of	the	titles	,	and	indeed	all	the	stories	except	one	.
我	有	被遗忘的	最多	的	这	标题	,	和	的确	全部	这	故事	除了	一	.

大部分书名我都忘了，事实上，除了一个故事之外，所有的故事我都忘了。

[bʌt; bət] [fɔːrbz] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

But	Forbes	and	I	were	right	;	of	that	I	am	sure	.
但	福布斯	和	我	是	正确的	;	的	那	我	是	当然	.

但我和福布斯是对的；对此我确信无疑。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['æftər][ðə; ði]['ɑːrs(ə)n][aɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wer] ['lʌndən] [wʌz; wəz] ['bɪziːst] .

The	next	day	after	the	arson	I	walked	for	hours	where	London	was	busiest	.
这	下一个	天	后	这	纵火	我	步行	为了	小时	在哪里	伦敦	曾是	最繁忙	.

纵火案发生后的第二天，我在伦敦最繁华的地段走了几个小时。

[ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [aɪ] [siːmd] ,

The	shop	windows	fascinated	me	;	they	always	did	;	but	that	day	I	seemed	,
这	店铺	视窗	着迷	我	;	他们	总是	做过	;	但	那	天	我	似乎	,

商店橱窗总是让我着迷；它们一直如此；但那天我似乎.....

[ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

subconsciously	,	to	be	looking	for	something	.
潜意识	,	到	是	寻找	为了	某物	.

潜意识里，似乎在寻找什么。

[æt; ət][læst][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	I	found	it	.
在	最后的	我	成立	它	.

我终于找到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd] - [hænd] [ʃɑːp] [ɪn] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .

It	was	a	second	-	hand	shop	in	Covent	Garden	.
它	曾是	一个	第二	-	手	店铺	在	科文特	花园	.

那是一家位于科文特花园的二手商店。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]

In	the	window	there	was	the	uniform	of	an	officer	of	the	time	of
在	这	窗户	那里	曾是	这	制服	的	一个	官	的	这	时间	的

['welɪŋtən] ,

Wellington	,
惠灵顿	,

橱窗里摆放着一件惠灵顿时代军官的制服。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['leðər] [koʊt] [ænd; ənd][fɜːr][kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['træpər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	beside	it	—	the	leather	coat	and	fur	cap	of	a	trapper	of	the
和	旁	它	—	这	皮革	外套	和	毛皮	帽	的	一个	捕兽人	的	这

['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] !

Hudson's	Bay	Company	!
哈德逊的	湾	公司	!

旁边是哈德逊湾公司一名猎人的皮大衣和皮帽!

[æt; ət] [ðæt] ['wɪndoʊ] [aɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [bɪld] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][læst] ['naɪts] ['faɪər] .

At	that	window	I	commenced	to	build	again	upon	the	ashes	of	last	night's	fire	.
在	那	窗户	我	开始	到	建造	再次	之上	这	灰烬	的	最后的	夜晚	火	.

在那扇窗前，我开始在昨晚大火的灰烬上重新建造。

['prɪti] [piː)'ɛə] , [ðə; ði] [frentʃ] [hæf] - [briːd] ,

Pretty	Pierre	,	the	French	half	-	breed	,
漂亮的	皮埃尔	,	这	法语	一半	-	品种	,

漂亮的皮埃尔，那个法国混血儿，

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] ,

or	rather	the	original	of	him	as	I	knew	him	when	a	child	,
或者	相当	这	原来的	的	他	作为	我	知道	他	什么时候	一个	孩子	,

或者更确切地说，是我小时候认识的那个他原本的样子。

[lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

looked	out	of	the	window	at	me	.
看起来	出去	的	这	窗户	在	我	.

她从窗户里看着我。

[soʊ][aɪ] [went] [hoʊm] ,

So	I	went	home	,
所以	我	去	家	,

于是我回家了。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [maɪ]['mænjuskrɪpt][ðə; ði] [naɪt]

and	sitting	in	front	of	the	fire	which	had	received	my	manuscript	the	night
和	坐着	在	正面	的	这	火	哪个	有	已收到	我的	手稿	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

我坐在壁炉前，壁炉前昨晚放着我的手稿。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pæd][ə'pɑːn][maɪ] [niː] ,

with	a	pad	upon	my	knee	,
和	一个	软垫	之上	我的	膝盖	,

膝盖上垫着护膝，

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] - [ðə; ði][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] - [wɪtʃ] ['əupənz] - [piː)'ɛə][ænd; ənd]

I	began	to	write	'	The	Patrol	of	the	Cypress	Hills	'	which	opens	'	Pierre	and
我	开始	到	写	-	这	巡逻	的	这	柏	丘陵	-	哪个	打开	-	皮埃尔	和

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - .

His	People	'	.
他的	人们	-	.

我开始创作《柏树山巡逻队》，这是《皮埃尔和他的人民》的开篇之作。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] .

The	next	day	was	Sunday	.
这	下一个	天	曾是	星期日	.

第二天是星期天。

[aɪ] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l][ɪn] ['bluːmzbəri] ,

I	went	to	service	at	the	Foundling	Hospital	in	Bloomsbury	,
我	去	到	服务	在	这	弃儿	医院	在	布卢姆斯伯里	,

我去布卢姆斯伯里的弃婴医院做义工，

[ænd; ənd] [waɪl] ['lɪsnɪŋ] [ˌsuːpər'fɪʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrmən][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [sɑːmz]

and	while	listening	superficially	to	the	sermon	I	was	also	reading	the	psalms
和	尽管	聆听	表面上	到	这	讲道	我	曾是	还	阅读	这	诗篇

.

:

.

我一边漫不经心地听着布道，一边也在读诗篇。

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

I	came	upon	these	words	,
我	来了	之上	这些	字	,

我偶然发现了这些话，

" [friː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [laɪk]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv]

"	Free	among	the	Dead	like	unto	them	that	are	wounded	and	lie	in	the	grave
"	自由的	之中	这	死的	喜欢	到	他们	那	是	受伤	和	说谎	在	这	严重

,

,

,

“在死者之中，他们如同那些受伤躺在坟墓里的人一样自由。”

[ðæt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] , " [ænd; ənd] [ðɪs] [tekst] ,

that	are	out	of	remembrance	,	"	and	this	text	,
那	是	出去	的	纪念	,	"	和	这	文本	,

那些已被遗忘的，以及这段文字，

[wɪtʃ] [aɪ] [juːst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] - [ðə; ði][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] - , [bɪ'keɪm] ,

which	I	used	in	the	story	'	The	Patrol	of	the	Cypress	Hills	'	,	became	,
哪个	我	用过的	在	这	故事	-	这	巡逻	的	这	柏	丘陵	-	,	成为	,

我在故事《柏树山巡逻队》中使用的那个，变成了：

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ðə; ði][tekst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [keɪm] ['æftər] .

in	a	sense	,	the	text	for	all	the	stories	which	came	after	.
在	一个	感觉	,	这	文本	为了	全部	这	故事	哪个	来了	后	.

从某种意义上说，它是之后所有故事的文本。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	to	suggest	the	lives	and	the	end	of	the	lives	of	the
它	似乎	到	建议	这	生活	和	这	结尾	的	这	生活	的	这

['wɜːrkərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːrld] .

workers	of	the	pioneer	world	.
工人	的	这	先锋	世界	.

它似乎暗示了拓荒时代劳动者的生活和生命的终结。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['tʃiːfli] [kən'sɜːrnd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

So	it	was	that	Pierre	and	His	People	chiefly	concerned	those	who	had	been
所以	它	曾是	那	皮埃尔	和	他的	人们	主要	担心的	那些	WHO	有	到过

['wuːndɪd] [baɪ] [feɪt] ,

wounded	by	Fate	,
受伤	经过	命运	,

因此，《皮埃尔和他的人民》主要关注的是那些被命运所伤的人。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['rɔbəriːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][taɪm] [waɪl] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][wɜːrk]

and	had	suffered	the	robberies	of	life	and	time	while	they	did	their	work
和	有	遭受	这	抢劫	的	生活	和	时间	尽管	他们	做过	他们的	工作

[ɪn][ðə; ði][waɪd] ['pleɪsɪz] .

in	the	wide	places	.
在	这	宽的	地方	.

他们在广阔的土地上工作时，遭受了生命和时间的掠夺。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [ˈriːdɚz] [hæv; həv] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [traɪd] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] ,

It	may	be	that	my	readers	have	found	what	I	tried	,	instinctively	,
它	可能	是	那	我的	读者	有	成立	什么	我	尝试	,	本能地	,

或许我的读者已经凭直觉找到了我尝试过的东西。

[tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [laɪf] [aɪ] [pɔːˈtreid] — " [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] [ˈiːv(ə)l] .

to	convey	in	the	pioneer	life	I	portrayed	—	"	The	soul	of	goodness	in	things	evil	.
到	传达	在	这	先锋	生活	我	描绘	—	"	这	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的	.

在我所描绘的先驱生活中传达的是——“邪恶事物中蕴藏着善良的灵魂”。

" [sʌtʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [maɪ] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l]

"	Such	,	on	the	whole	,	my	observation	had	found	in	life	,	and	the	original
"	这样的	,	在	这	所有的	,	我的	观察	有	成立	在	生活	,	和	这	原来的

[ʌv; əv] [pi(ː)ˈɛə] ,

of	Pierre	,
的	皮埃尔	,

“总的来说，我在生活中观察到的，以及皮埃尔的原型，都是如此。”

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mɪˈsteɪks] , [ˌmɪsdɪˈmiːnər] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [kraɪmz] ,

with	all	his	mistakes	,	misdemeanours	,	and	even	crimes	,
和	全部	他的	错误	,	轻罪	,	和	甚至	犯罪	,

尽管他犯过很多错误、不当行为，甚至犯罪，

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [ɔːr] [ɪn] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [niːd] ,

was	such	an	one	as	I	would	have	gone	to	in	trouble	or	in	hour	of	need	,
曾是	这样的	一个	一	作为	我	会	有	已消失	到	在	麻烦	或者	在	小时	的	需要	,

如果我遇到麻烦或需要帮助，我一定会去找他。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] .

knowing	that	his	face	would	never	be	turned	from	me	.
会心	那	他的	脸	会	绝不	是	转向	从	我	.

我知道他永远不会对我转过脸去。

[ðiːz] [ˈstɔːriz] [meɪd] [ðer; ðər] [pleɪs] [æt; ət] [wʌns] .

These	stories	made	their	place	at	once	.
这些	故事	制成	他们的	地方	在	一次	.

这些故事立刻就占据了一席之地。

[ðə; ði] - [pəˈtroʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [hɪlz] - [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt] [fɜːrst] [ɪn] - [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] - [ʌv; əv]

The	'	Patrol	of	the	Cypress	Hills	'	was	published	first	in	'	The	Independent	'	of
这	-	巡逻	的	这	柏	丘陵	-	曾是	已发布	第一的	在	-	这	独立的	-	的

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ɪn] - [məkˈmɪlənz] [ˈmægəziːn] - [ɪn] [ˈɪŋgland] .

New	York	and	in	'	Macmillan's	Magazine	'	in	England	.
新的	约克	和	在	-	麦克米伦的	杂志	-	在	英格兰	.

《柏树山巡逻队》最初发表于纽约的《独立报》，后又发表于英国的《麦克米伦杂志》。

[ˈmɪstər] . [blɪs] [ˈkɑːrmən] , [ðen] [ˈedɪtər] [ʌv; əv] - [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendənt] - ,

Mr	.	Bliss	Carman	,	then	editor	of	'	The	Independent	'	,
先生	.	极乐	卡曼	,	然后	编辑	的	-	这	独立的	-	,

当时担任《独立报》编辑的布利斯·卡曼先生

[ˈiːgərli] [ˈpʌblɪʃt] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — - [ʃiː; ʃi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrɪp(ə)l] [ˈʃevrənˌʃevrɑːn] - [ænd; ənd]

eagerly	published	several	of	them	—	'	She	of	the	Triple	Chevron	'	and
急切地	已发布	一些	的	他们	—	-	她	的	这	三倍	人字形	-	和

[ˈʌðər] .

others	.
其他的	.

急切地出版了其中几部作品——《三重人字纹的她》等。

['mɪstər] . ['kɑːrmənz] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli]

Mr	.	Carman's	sympathy	and	insight	were	a	great	help	to	me	in	those	early
先生	.	卡曼的	同情	和	洞察力	是	一个	伟大的	帮助	到	我	在	那些	早期的

[deɪz] .

days	.
天	.

卡曼先生的同情和洞察力在我创业初期给了我很大的帮助。

[ðə; ði] [ðen] ['edɪtər] [ʌv; əv] - [mək'mɪlənz] ['mægəziːn] - , ['mɪstər] . ['moʊbreɪ] ['mɔːrɪs] , [wʌz; wəz][nɑːt] , [aɪ]

The	then	editor	of	'	Macmillan's	Magazine	'	,	Mr	.	Mowbray	Morris	,	was	not	,	I
这	然后	编辑	的	-	麦克米伦的	杂志	-	,	先生	.	莫布雷	莫里斯	,	曾是	不是	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

我认为，当时《麦克米伦杂志》的编辑莫布雷·莫里斯先生并不是.....

[kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][pi(ː)'ɛə] ['stɔːriz] .

quite	so	sure	of	the	merits	of	the	Pierre	stories	.
相当	所以	当然	的	这	优点	的	这	皮埃尔	故事	.

他对皮埃尔的故事的价值深信不疑。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kredʒələs] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðem; ðəm] ,

He	published	them	,	but	he	was	a	little	credulous	regarding	them	,
他	已发布	他们	,	但	他	曾是	一个	小的	轻信的	关于	他们	,

他把它们发表了出来，但他对它们的内容有些轻信。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][pæt][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ] ['eni] [miːnz] .

and	he	did	not	pat	me	on	the	back	by	any	means	.
和	他	做过	不是	拍	我	在	这	后退	经过	任何	方法	.

他丝毫没有拍拍我的背以示鼓励。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [haʊ'evər] , [huː] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɪz][ɪn] - [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l]

There	was	one	,	however	,	who	made	the	best	that	is	in	'	Pierre	and	His	People
那里	曾是	一	,	然而	,	WHO	制成	这	最好的	那	是	在	-	皮埃尔	和	他的	人们

- ['pɑːsəb(ə)l] ;

'	possible	;
-	可能的	;

然而，有一个人却让《皮埃尔和他的人民》这部影片达到了最佳状态；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnfər'getəbl] ['dʌbljuː] . [iː] . ['henli] , ['edɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] - .

this	was	the	unforgettable	W	.	E	.	Henley	,	editor	of	The	'	National	Observer	'	.
这	曾是	这	难忘	W	.	E	.	亨利	,	编辑	的	这	-	国家的	观察员	-	.

这就是令人难忘的《国家观察报》编辑 WE Henley。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['stɔːri] [kɔːld] - [æn'twɑːn][ænd; ənd][ˌændʒə'liːk] - ,

One	day	at	a	sitting	I	wrote	a	short	story	called	'	Antoine	and	Angelique	'	,
一	天	在	一个	坐着	我	写道	一个	短的	故事	称为	-	安托万	和	安吉莉克	-	,

有一天，我在写作过程中写了一篇名为《安托万和安吉莉克》的短篇小说。

[ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪŋk][wʌz; wəz][draɪ] .

and	sent	it	to	him	almost	before	the	ink	was	dry	.
和	发送	它	到	他	几乎	前	这	墨水	曾是	干燥	.

墨迹未干，就几乎立刻寄给了他。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] [baɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][poʊst] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] , [ɔːr] [kwaɪt] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

The	reply	came	by	return	of	post	:	"	It	is	almost	,	or	quite	,	as	good	as
这	回复	来了	经过	返回	的	邮政	:	"	它	是	几乎	,	或者	相当	,	作为	好的	作为

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

回复以邮件形式送达："它几乎已经很好了，或者说，已经非常好了。"

[send] [ˌem 'iː] [əˈnʌðər] .
Send me another .
发送 我 其他 .

再给我寄一个。

" [soʊ][ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] - ['gɑːdz] ['gærɪsn] - , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd]
" So forthwith I sent him ' God's Garrison ' , and it was quickly followed
" 所以 立即 我 发送 他 - 神的 驻军 - , 和 它 曾是 迅速地 随后
[baɪ] - [ðə; ði] [θriː] ['aʊtlɔːz] - ,
by ' The Three Outlaws ' ,
经过 - 这 三 亡命之徒 - ,

于是我立即寄给他《上帝的驻军》，紧接着又寄给他《三个亡命之徒》。

- [ðə; ði] [tɔːl] ['mæstər] - , - [ðə; ði] [flʌd] - , - [ðə; ði] ['saɪfər] - , - [ə; eɪ] ['preri] ['vægəbɑːnd] - , [ænd; ənd]
' The Tall Master ' , ' The Flood ' , ' The Cipher ' , ' A Prairie Vagabond ' , and
- 这 高的 掌握 - , - 这 洪水 - , - 这 密码 - , - 一个 草原 流浪汉 - , 和
['sevrəl] ['ʌðər] .
several others .
一些 其他的 .

《高个子大师》、《洪水》、《密码》、《草原流浪汉》等。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] - [ðə; ði] [stoʊn] - , [wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,
At length came ' The Stone ' , which brought a telegram of congratulation ,
在 长度 来了 - 这 石头 - , 哪个 带来 一个 电报 的 恭喜 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] - [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][flæg] - .
and finally ' The Crimson Flag ' .
和 最后 - 这 赤红 旗帜 - .

最后是《石头》，它带来了一封祝贺电报，最后是《深红旗帜》。

[ðə; ði] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊstkɑːrd] [kənˈteɪnɪŋ] [ðiːz] [ɔːl] [tuː] - ['flætərɪŋ]
The acknowledgment of that was a postcard containing these all too - flattering
这 致谢 的 那 曾是 一个 明信片 包含 这些 全部 也 - 奉承
[wɜːrdz] : " ['brɑːvoʊ] , ['bælzæk] !
words : " Bravo , Balzac !
字 : " Bravo , 巴尔扎克 !

对此的回应是一张明信片，上面写着这些过分恭维的话："好样的，巴尔扎克！"

" ['henli] [wʊd] [prɪnt] [wʌt] [noʊ] ['ʌðər] ['edɪtər] [wʊd] [prɪnt] ;
" Henley would print what no other editor would print ;
" 亨利 会 打印 什么 不 其他 编辑 会 打印 ;

"亨利会刊登其他编辑不会刊登的内容；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['boʊldɪst] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] ,
he gave a man his chance to do the boldest thing that was in him ,
他 给予 一个 男人 他的 机会 到 做 这 最勇敢的 事物 那 曾是 在 他 ,

他给了那个人一个机会，让他去做他内心最勇敢的事情。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] ['truːθfəli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] ['oʊpən] [geɪv] ['friːdəm]
and I can truthfully say that the doors which he threw open gave freedom
和 我 能 说实话 说 那 这 门 哪个 他 扔 打开 给予 自由
[tuː; tə][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ʌv; əv] [kən'sepʃ(ə)n] ,
to an imagination and an individuality of conception ,
到 一个 想像力 和 一个 个性 的 概念 ,

我可以毫不夸张地说，他敞开的大门赋予了想象力和独特的构思以自由。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [sə'fɪʃntlɪ] ['greɪtf(ə)l] .
for which I can never be sufficiently grateful .
为了 哪个 我 能 绝不 是 足够 感激的 .

对此我永远感激不尽。

[ðiːz] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] - [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] - , [ɪn] - [mək'mɪlənz]
These stories and others which appeared in ' The National Observer ' , in ' Macmillan's
这些 故事 和 其他的 哪个 出现 在 - 这 国家的 观察员 - , 在 - 麦克米伦的
- ,
' ,
- ,

这些故事以及其他出现在《国家观察报》和《麦克米伦》上的故事，

[ɪn] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] ['mægəziːn] - [ænd; ənd] ['ʌðər] [meɪd] ['meni] [frendz] ;
in ' The English Illustrated Magazine ' and others made many friends ;
在 - 这 英语 插图 杂志 - 和 其他的 制成 许多 朋友们 ;

在《英国画报》等刊物上发表文章，结交了许多朋友；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [bʊk] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]
so that when the book at length came out it was received with generous
所以 那 什么时候 这 书 在 长度 来了 出去 它 曾是 已收到 和 慷慨的
[preɪz] ,
praise ,
称赞 ,

因此，当这本书最终出版时，受到了热烈好评。

[ðoʊ] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm] .
though not without some criticism .
尽管 不是 没有 一些 批评 .

当然，也并非没有受到一些批评。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] [pleɪs] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd]['leɪtər] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] ['sɪriːz] ,
It made its place , however , at once , and later appeared another series ,
它 制成 它是 地方 , 然而 , 在 一次 , 和 之后 出现 其他 系列 ,

然而，它很快就占据了一席之地，后来又推出了另一个系列。

[kɔːld] - [æn; ən] [əd'ventʃərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] - , [ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] ,
called ' An Adventurer of the North ' , or , as it is called in this edition ,
称为 - 一个 冒险家 的 这 北 - , 或者 , 作为 它 是 称为 在 这 版 ,

这部作品名为《北方冒险家》，或者，正如本版本中所称，

- [ə; eɪ]['roʊməni; 'rɑːməni][ʌv; əv][ðə; ði] [snəuz] - .
' A Romany of the Snows ' .
- 一个 罗姆人 的 这 雪 - .

《雪地罗姆人》。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['twenti] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] [muːvd] ;
Through all the twenty stories of this second volume the character of Pierre moved ;
通过 全部 这 二十 故事 的 这 第二 体积 这 特点 的 皮埃尔 已搬 ;

在第二卷的全部二十个故事中，皮埃尔这个人物都经历了情感的起伏；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [læst] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['skersli] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]
and by the time the last was written there was scarcely an important
和 经过 这 时间 这 最后的 曾是 书面 那里 曾是 几乎 一个 重要的
['mægəziːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] ['prɪntɪd] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv]
magazine in the English - speaking world which had not printed one or more of
杂志 在 这 英语 - 请讲 世界 哪个 有 不是 打印 一 或者 更多的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

到最后一篇文章写成时，英语世界几乎没有哪家重要的杂志没有刊登过其中一篇或多篇。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðəm'selvz] ,
Whatever may be thought of the stories themselves ,
任何 可能 是 想法 的 这 故事 他们自己 ,

无论人们对这些故事本身有何看法，

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [wʌz; wəz] [pɔː'treid] ,

or	of	the	manner	in	which	the	life	of	the	Far	North	was	portrayed	,
或者	的	这	方式	在	哪个	这	生活	的	这	远的	北	曾是	描绘	,

或者，就对极北地区生活的描绘方式而言，

[ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] : [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

of	one	thing	I	am	sure	:	Pierre	was	true	to	the	life	—	to	his	race	,
的	一	事物	我	是	当然	:	皮埃尔	曾是	真的	到	这	生活	—	到	他的	种族	,

有一点我可以肯定：皮埃尔忠于他的人生——忠于他的种族。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] , [tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] [laɪf] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd]

to	his	environment	,	to	the	conditions	of	pioneer	life	through	which	he	moved
到	他的	环境	,	到	这	状况	的	先锋	生活	通过	哪个	他	已搬

.

:

.

对他所处的环境，对他所经历的拓荒生活条件而言。

[wen] [ðə; ði] [bʊk] [fɜːrst] [keɪm] [aʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['krɪtɪsɪzəm][frʌm; frəm]['kænədə] [ɪt'self] ,

When	the	book	first	came	out	there	was	some	criticism	from	Canada	itself	,
什么时候	这	书	第一的	来了	出去	那里	曾是	一些	批评	从	加拿大	本身	,

这本书刚出版时，加拿大国内也出现了一些批评的声音。

[bʌt; bət] [ðæt] ['krɪtɪsɪzəm][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] .

but	that	criticism	has	long	since	died	away	,	and	it	never	was	determined	.
但	那	批评	有	长的	自从	死亡	离开	,	和	它	绝不	曾是	决定	.

但这种批评早已销声匿迹，而且也从未得到定论。

[pleɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] - [pi(:)'ɛə] - ['sɪriːz] , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] , - [pi(:)'ɛə]

Plays	have	been	founded	on	the	'	Pierre	'	series	,	and	one	in	particular	,	'	Pierre
演出	有	到过	创立	在	这	-	皮埃尔	-	系列	,	和	一	在	特别的	,	-	皮埃尔

[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] - ,

of	the	Plains	'	,
的	这	平原	-	,

已经有很多戏剧作品以“皮埃尔”系列为蓝本，尤其是其中一部《平原上的皮埃尔》。

[hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sək'ses] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['edgər] ['selwin] , [ðə; ði][ə'dæptər] , [ɪn][ðə; ði]

had	a	considerable	success	,	with	Mr	.	Edgar	Selwyn	,	the	adapter	,	in	the
有	一个	大量	成功	,	和	先生	.	埃德加	塞尔温	,	这	适配器	,	在	这

[meɪn][pɑːrt] .

main	part	.
主要的	部分	.

这部影片取得了相当大的成功，其中改编者埃德加·塞尔温先生发挥了主要作用。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] ,

I	do	not	know	whether	,	if	I	were	to	begin	again	,
我	做	不是	知道	无论	,	如果	我	是	到	开始	再次	,

我不知道如果我重新开始，是否.....

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːl][ðə; ði][pi(:)'ɛə] ['stɔːriz] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .

I	should	have	written	all	the	Pierre	stories	in	quite	the	same	way	.
我	应该	有	书面	全部	这	皮埃尔	故事	在	相当	这	相同的	方式	.

我应该用几乎相同的方式写所有关于皮埃尔的故事。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Perhaps	it	is	just	as	well	that	I	am	not	able	to	begin	again	.
也许	它	是	只是	作为	出色地	那	我	是	不是	有能力的	到	开始	再次	.

也许我无法重新开始反而是件好事。

[ðə; ði] ['stɔːriz] [meɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [wei] ,

The	stories	made	their	own	place	in	their	own	way	,
这	故事	制成	他们的	自己的	地方	在	他们的	自己的	方式	,

这些故事以它们自己的方式占据了一席之地。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['stedi] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] - [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] -

and	that	there	is	still	a	steady	demand	for	'	Pierre	and	His	People	'
和	那	那里	是	仍然	一个	稳定的	要求	为了	-	皮埃尔	和	他的	人们	-

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['roʊmənɪ; 'rɑːmənɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [snəuz] - [siːmz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['edɪtər] [ʌv; əv][æn; ən]

and	'	A	Romany	of	the	Snows	'	seems	evidence	that	the	editor	of	an
和	-	一个	罗姆人	的	这	雪	-	似乎	证据	那	这	编辑	的	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mægəziːn] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [huː] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

important	magazine	in	New	York	who	declined	to	recommend	them	for	publication
重要的	杂志	在	新的	约克	WHO	拒绝	到	推荐	他们	为了	发布

[tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrm] ([ænd; ənd]['leɪtər] ['pʌblɪʃt] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sɪriːz]) [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

to	his	firm	(	and	later	published	several	of	the	same	series	)	was	wrong	,
到	他的	公司	(	和	之后	已发布	一些	的	这	相同的	系列	)	曾是	错误的	,

而《皮埃尔和他的人民》和《雪地罗曼尼》仍然有稳定的市场需求，这似乎证明纽约一家重要杂志的编辑当初拒绝向他的公司推荐出版这两本书（后来却出版了该系列的几本书），是错误的。

[wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ][teɪlz; 'teɪˌliz] " [siːmd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['seɪlɪənt] .

when	he	said	that	the	tales	"	seemed	not	to	be	salient	.
什么时候	他	说	那	这	故事	"	似乎	不是	到	是	显著的	.

他说这些故事“似乎并不重要”。

" [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] " ['seɪlɪənt] " [duː][nɑːt] [ɪn'dʊr] .

"	Things	that	are	not	"	salient	"	do	not	endure	.
"	事物	那	是	不是	"	显著的	"	做	不是	忍受	.

不“引人注目”的事物不会长久存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twentɪ] ['jɪrz] [sɪns] - [pi(ː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] - [wʌz; wəz] [prə'duːst] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

It	is	twenty	years	since	'	Pierre	and	His	People	'	was	produced	—	and	it
它	是	二十	年	自从	-	皮埃尔	和	他的	人们	-	曾是	生产	—	和	它

[stɪl] [ɪn'djuəz] .

still	endures	.
仍然	持续	.

《皮埃尔和他的人民》上映至今已有二十年，但它依然经久不衰。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət][biː; bi] ['diːplɪ] ['greɪtf(ə)l] .

For	this	I	cannot	but	be	deeply	grateful	.
为了	这	我	不能	但	是	深	感激的	.

对此，我只能由衷地感激。

[ɪn] ['enɪ] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[wʌt] - [pi(ː)'ɛə] - [dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə]['oʊpən] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] ,

what	'	Pierre	'	did	was	to	open	up	a	field	which	had	not	been	opened	before	,
什么	-	皮埃尔	-	做过	曾是	到	打开	向上	一个	场地	哪个	有	不是	到过	打开	前	,

“皮埃尔”所做的，是开辟了一片以前从未有人涉足的领域。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ʌðər] ['ɔːθəz] [hæv; həv] [ɪk'splɔɪtɪd] [sɪns] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkʃn] .

but	which	other	authors	have	exploited	since	with	success	and	distinction	.
但	哪个	其他	作者	有	被利用	自从	和	成功	和	区别	.

但其他作者后来都成功地利用了这一点，并取得了卓越的成就。

- [pi(ː)'ɛə] - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːr] [nɔːrθ] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n] ; [ðæt] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] ;

'	Pierre	'	was	the	pioneer	of	the	Far	North	in	fiction	;	that	much	may	be	said	;
-	皮埃尔	-	曾是	这	先锋	的	这	远的	北	在	小说	;	那	很多	可能	是	说	;

《皮埃尔》是小说中以遥远北方为背景的先驱；这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rest] , [taɪm] [ɪz][ðə; ðɪ] [test] ,

and	for	the	rest	,	Time	is	the	test	,
和	为了	这	休息	,	时间	是	这	测试	,

至于其他方面，时间会证明一切。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [wei] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .

and	Time	will	have	its	way	with	me	as	with	the	rest	.
和	时间	将要	有	它是	方式	和	我	作为	和	这	休息	.

时间会像对待其他人一样对待我。

[noʊt] :

NOTE	:
笔记	:

笔记:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌntri] [pɔː'treid] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [meɪ] [biː; bi][ɪn]

It	is	possible	that	a	Note	on	the	country	portrayed	in	these	stories	may	be	in
它	是	可能的	那	一个	笔记	在	这	国家	描绘	在	这些	故事	可能	是	在

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

或许可以就这些故事中描绘的国家写一篇注释。

[ʌn'tɪl] - ,

Until	1870	,
直到	-	,

直到1870年，

[ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] — [fɜːrst] ['græntɪd] [ɪts] ['tʃɑːrtər] [baɪ] [kɪŋ] [tʃɑːrlz] [iː] — ['præktɪkli]

the	Hudson's	Bay	Company	—	first	granted	its	charter	by	King	Charles	II	—	practically
这	哈德逊的	湾	公司	—	第一的	的确	它是	宪章	经过	国王	查尔斯	二	—	几乎

[ruːld] [ðæt] [væst]['riːdʒən] ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['pærəlel] [ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

ruled	that	vast	region	stretching	from	the	fiftieth	parallel	of	latitude	to	the
裁决	那	广阔的	地区	伸展	从	这	第五十	平行线	的	纬度	到	这

['ɑːrktɪk]['oʊʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [æd'ventʃərəs] [men] [ɪn'trentʃt] [ɪn] ['fɔrts] [ænd; ənd][poʊsts] ,

Arctic	Ocean	—	a	handful	of	adventurous	men	entrenched	in	forts	and	posts	,
北极	海洋	—	一个	少数	的	冒险的	男人	根深蒂固的	在	堡垒	和	帖子	,

哈德逊湾公司——最初由查理二世国王授予特许状——实际上统治着从北纬50度到北冰洋的广大地区——一群富有冒险精神的人占据了堡垒和哨所。

[jet] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['moʊstli] ['piːsfəli] ['kɔŋkərɪŋ] , ['meni] ['sævɪdʒ] [traɪbz] .

yet	trading	with	,	and	mostly	peacefully	conquering	,	many	savage	tribes	.
然而	贸易	和	,	和	大多	和平地	征服	,	许多	野蛮的	部落	.

然而，他们却与许多野蛮部落进行贸易，并且大多以和平的方式征服了这些部落。

[wʌns] [ðə; ði] [soʊl] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

Once	the	sole	master	of	the	North	,
一次	这	唯一	掌握	的	这	北	,

曾是北方唯一的统治者，

[ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fə'mɪliərli] [kɔːld]) [ɪz] ['revərənst] [baɪ][ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd]

the	H	.	B	.	C	.	(	as	it	is	familiarly	called	)	is	reverenced	by	the	Indians	and
这	H	.	B	.	C	.	(	作为	它	是	熟悉地	称为	)	是	受人尊敬的	经过	这	印度人	和

[hæf] - [briːdz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ,

half	-	breeds	as	much	as	,
一半	-	品种	作为	很多	作为	,

哈德逊湾公司（人们通常这样称呼它）受到印第安人和混血儿的尊敬，就像.....

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət] ['ɑːtəwə] .

if	not	more	than	,	the	Government	established	at	Ottawa	.
如果	不是	更多的	比	,	这	政府	已确立的	在	渥太华	.

即使不是更多，也是在渥太华建立的政府。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['fɔrts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l] ;

It	has	had	its	forts	within	the	Arctic	Circle	;
它	有	有	它是	堡垒	之内	这	北极	圆圈	;

它在北极圈内曾建有堡垒；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sək'sesfəli] [ɪk'splɔɪtɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

it	has	successfully	exploited	a	country	larger	than	the	United	States	.
它	有	成功地	被利用	一个	国家	更大的	比	这	团结的	各州	.

它成功地剥削了一个比美国还大的国家。

[ðə; ði] [red] ['rɪvər] ['væli] , [ðə; ði] [sə'skætʃəwən] ['væli] , [ænd; ənd] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [ɑːr; ər] [naʊ]

The	Red	River	Valley	,	the	Saskatchewan	Valley	,	and	British	Columbia	,	are	now
这	红色的	河	谷	,	这	萨斯喀彻温省	谷	,	和	英国	哥伦比亚	,	是	现在

['beltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['reɪlweɪ] ,

belted	by	a	great	railway	,
系带	经过	一个	伟大的	铁路	,

红河谷、萨斯喀彻温河谷和不列颠哥伦比亚省现在都被一条大型铁路环绕着。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] ;

and	given	to	the	plough	;
和	给定	到	这	犁	;

并被赋予了耕作的权利;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [laɪf][ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

but	in	the	far	north	life	is	much	the	same	as	it	was	a	hundred	years	ago
但	在	这	远的	北	生活	是	很多	这	相同的	作为	它	曾是	一个	百	年	前

.

:
.

但在遥远的北方，生活与一百年前几乎没有什么变化。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['træpər] , [klɜːrk] , ['treɪdər] , [ænd; ənd]['fæktər][ɑːr; ər][kæst][ɪn][ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

There	the	trapper	,	clerk	,	trader	,	and	factor	are	cast	in	the	mould	of	another
那里	这	捕兽人	,	职员	,	商	,	和	因素	是	投掷	在	这	模具	的	其他

['sentʃəri] ,

century	,
世纪	,

在那里，猎人、职员、商人、代理人都被塑造成了另一个世纪的模样。

[ðoʊ] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][ə'kjuːtər] ['enədʒiz] [ʌv; əv] [ðɪs] .

though	possessing	the	acuter	energies	of	this	.
尽管	拥有	这	急性	能量	的	这	.

尽管拥有这种更敏锐的能量。

[ðə; ði] - [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] - [ænd; ənd] - ['kəriər] [diː][bwɑː] - [stɪl] [ɪg'zɪst] , [ðoʊ] , ['dʒen(ə)rəli] , ['ʌndər] [les]

The	'	voyageur	'	and	'	courier	de	bois	'	still	exist	,	though	,	generally	,	under	less
这	-	旅行者	-	和	-	导游	德	男孩们	-	仍然	存在	,	尽管	,	一般来说	,	在下面	较少的

[ˌpɪktʃə'resk] [neɪmz] .

picturesque	names	.
如画	姓名	.

“voyageur”（旅行者）和“courier de bois”（森林信使）这两个职业仍然存在，不过通常名称没那么形象生动了。

[ðə; ði] [ber] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] ['treɪdɪŋ] [ɪn]

The	bare	story	of	the	hardy	and	wonderful	career	of	the	adventurers	trading	in
这	裸	故事	的	这	耐寒的	和	精彩的	职业	的	这	冒险者	贸易	在

['hʌdsənz] [beɪ] ,

Hudson's	Bay	,
哈德逊的	湾	,

这是一部简述哈德逊湾贸易冒险家们艰苦卓绝、精彩纷呈的职业生涯的小说。

— [ʌv; əv] [huːm] [prɪns] ['ruːpərt][wʌz; wəz][wʌns] ['tʃiːfɪst] , — [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

—	of	whom	Prince	Rupert	was	once	chiefest	,	—	and	the	life	of	the	prairies	,
—	的	谁	王子	鲁珀特	曾是	一次	酋长	,	—	和	这	生活	的	这	草原	,

——其中鲁珀特王子曾是首领，——以及草原上的生活，

[meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['hɪstɔɪːz, 'hɪstriːz][ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][rəu'mænsiz] ,

may	be	found	in	histories	and	books	of	travel	;	but	their	romances	,
可能	是	成立	在	历史	和	图书	的	旅行	;	但	他们的	浪漫故事	,

或许可以在历史书籍和游记中找到；但他们的浪漫故事，

[ðə; ði] [nɪr] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['telɪŋ] .

the	near	narratives	of	individual	lives	,	have	waited	the	telling	.
这	靠近	叙事	的	个人	生活	,	有	等待	这	讲述	.

个人生活的故事，近乎完整的叙事，一直等待着被讲述。

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] — ['wɜːrðɪ]

In	this	book	I	have	tried	to	feel	my	way	towards	the	heart	of	that	life	—	worthy
在	这	书	我	有	尝试	到	感觉	我的	方式	向	这	心	的	那	生活	—	值得

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [baɪ][ɔːl] ['brɪtɪʃ] [men] ,

of	being	loved	by	all	British	men	,
的	存在	喜爱	经过	全部	英国	男人	,

在这本书中，我试图去感受那种值得所有英国男人爱戴的生活的核心。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['ɑːnɪst] [greɪvz; grɑːvz][tuː; tə] ['gælənt] ['fɛloʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['briːdɪŋ] .

for	it	has	given	honest	graves	to	gallant	fellows	of	our	breeding	.
为了	它	有	给定	诚实的	坟墓	到	英勇	伙伴们	的	我们的	选育	.

因为它为我们出身的英勇儿女们提供了安息之所。

[ɪm'pɜːrfɪktlɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi]

Imperfectly	,	of	course	,	I	have	done	it	;	but	there	is	much	more	to	be
不完美地	,	的	课程	,	我	有	完毕	它	;	但	那里	是	很多	更多的	到	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

当然，我做得并不完美；但还有很多故事可以讲述。

[wen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][ɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] ,

When	I	started	Pretty	Pierre	on	his	travels	,
什么时候	我	开始	漂亮的	皮埃尔	在	他的	旅行	,

当我开始讲述《漂亮皮埃尔的旅行》时，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] — [nɔːr][dɪd][hiː; hi] — [haʊ] [fɑːr][ɔːr] [waɪd] [hɪz; ɪz] [æd'ventʃəəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz]

I	did	not	know	—	nor	did	he	—	how	far	or	wide	his	adventurers	and	experiences
我	做过	不是	知道	—	也不	做过	他	—	如何	远的	或者	宽的	他的	冒险者	和	经历

[wʊd] [rʌn] .

would	run	.
会	跑步	.

我不知道——他也不知道——他的冒险经历会延伸到多远多广。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [haʊ'evər] , [ɪk'stendɪd] [frʌm; frəm] [kə'bek] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] [ɪn]

They	have	,	however	,	extended	from	Quebec	in	the	east	to	British	Columbia	in
他们	有	,	然而	,	扩展	从	魁北克	在	这	东方	到	英国	哥伦比亚	在

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

然而，它们的分布范围从东部的魁北克省一直延伸到西部的不列颠哥伦比亚省。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔpəmain] ['rɪvər] [ɪn][ðə; ði]

and	from	the	Cypress	Hills	in	the	south	to	the	Coppermine	River	in	the
和	从	这	柏	丘陵	在	这	南	到	这	科珀迈恩	河	在	这

[nɔːrθ] .

north	.
北	.

从南部的柏树山到北部的铜矿河。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [æd'ventʃərəs] [mæn][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] [fjuːər] ['hæpəniŋz] .

With	a	less	adventurous	man	we	had	had	fewer	happenings	.
和	一个	较少的	冒险的	男人	我们	有	有	更少	事件	.

如果对象不那么爱冒险，我们经历的事情就会少很多。

[hɪz; ɪz] [fɔːlts] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] , [ðæt] [ɪz] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪndiən] , — [nɔːr][wɜːr; wər]

His	faults	were	not	of	his	race	,	that	is	,	French	and	Indian	,	—	nor	were
他的	故障	是	不是	的	他的	种族	,	那	是	,	法语	和	印度	,	—	也不	是

[hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ;

his	virtues	;
他的	美德	;

他的缺点并非源于他的种族，即法国人和印度人；他的优点也并非源于他的种族；

[ðeɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ɔːl] ['piːpəlz] .

they	belong	to	all	peoples	.
他们	属于	到	全部	人民	.

它们属于全人类。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪt'self] .

But	the	expression	of	these	is	affected	by	the	country	itself	.
但	这	表达	的	这些	是	做作的	经过	这	国家	本身	.

但这些表达方式会受到国家本身的影响。

[piː)'ɛə] ['paːsiz] [θruː] [ðɪs] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['stɔːriz] , [kə'nektɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]

Pierre	passes	through	this	series	of	stories	,	connecting	them	,	as	he	himself
皮埃尔	通过	通过	这	系列	的	故事	,	连接	他们	,	作为	他	他自己

[kə'nekts] [tuː] ['reɪsɪz] ,

connects	two	races	,
连接	二	种族	,

皮埃尔穿梭于这一系列故事之中，将它们串联起来，就像他自己连接两个种族一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [lɪŋks] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]

and	here	and	there	links	the	past	of	the	Hudson's	Bay	Company	with	more
和	这里	和	那里	链接	这	过去的	的	这	哈德逊的	湾	公司	和	更多的

['mɑːdərn] [laɪf] [ænd; ənd] [kə'neɪdiən] ['enərdʒi] ['pʊʃɪŋ] ['nɔːrθwərd] .

modern	life	and	Canadian	energy	pushing	northward	.
现代的	生活	和	加拿大	活力	推动	向北	.

这里和那里，哈德逊湾公司的历史与更现代的生活以及加拿大向北推进的能源联系在一起。

[hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns] " [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , " [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd]

Here	is	something	of	romance	"	pure	and	simple	,	"	but	also	traditions	and
这里	是	某物	的	浪漫	"	纯的	和	简单的	,	"	但	还	传统	和

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

这里既有“纯粹而简单的”浪漫，也有传统和性格。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔː'stɪr] [bʌt; bət][nɑːt] ['tʃɪrləs] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv]

which	are	the	single	property	of	this	austere	but	not	cheerless	heritage	of
哪个	是	这	单身的	财产	的	这	简朴	但	不是	冷冷清清	遗产	的

['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

our	race	.
我们的	种族	.

这是我们民族严酷但并不令人沮丧的文化遗产所独有的特质。

[ɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] ['mægəzinz] [ænd; ənd]['dʒɝːnəlz] — ['neɪmli] , - [ðə; ði]

All	of	the	tales	have	appeared	in	magazines	and	journals	—	namely	,	'	The
全部	的	这	故事	有	出现	在	杂志	和	期刊	—	即	,	-	这

所有这些故事都曾在杂志和期刊上发表过——特别是《

['næʃ(ə)nəl] [əb'zɜːrvər] - , - [mək'mɪlənz] - , - [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'vjuː] - , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

National	Observer	'	,	'	Macmillan's	'	,	'	The	National	Review	'	,	and	'	The
国家的	观察员	-	,	-	麦克米伦的	-	,	-	这	国家的	审查	-	,	和	-	这

《国家观察家报》、《麦克米伦报》、《国家评论》和《

['ɪŋglɪʃ] ['ɪləstreɪtɪd] - ; [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] - .

English	Illustrated	'	;	and	'	The	Independent	of	New	York	'	.
英语	插图	-	;	和	-	这	独立的	的	新的	约克	-	.

《英国画报》；以及《纽约独立报》。

[baɪ][ðə; ði] ['kɜːrtəsi]

By	the	courtesy
经过	这	礼貌

出于礼貌

[ʌv; əv][ðə; ði] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ri'pʌblɪʃ] .

of	the	proprietors	of	these	I	am	permitted	to	republish	.
的	这	业主	的	这些	我	是	允许	到	重新发布	.

我已获得这些作品所有者的许可进行转载。

[dʒiː] . [piː] .

G	.	P	.
G	.	P	.

全科医生

['hɑːrpənˌdɛn] ,

HARPENDEN	,
哈彭登	,

哈彭登，

['hɑːtfədʃə] ,

HERTFORDSHIRE	,
赫特福德郡	,

赫特福德郡

[dʒʊ'laɪ] , - .

July	,	1892	.
七月	,	-	.

1892年7月。

[bʊk] [wʌn] .

BOOK	1	.
书	1	.

第一册。

[ðə; ði] [pə'troʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] ['gɑːdz] ['gærɪsn] [ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

THE	PATROL	OF	THE	CYPRESS	HILLS	GOD'S	GARRISON	A	HAZARD	OF	THE	NORTH
这	巡逻	的	这	柏	丘陵	神的	驻军	一个	冒险	的	这	北

柏树山巡逻队：上帝的驻军，北方的危险

[ðə; ði] [pə'troʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz]

THE	PATROL	OF	THE	CYPRESS	HILLS
这	巡逻	的	这	柏	丘陵

柏树山巡逻队

" ['hiːz] [tuː] - , " [sed] [oʊld][ˌælɪg'zændər] ['wɪnzər] ,

"	He's	too	ha'sh	,	"	said	old	Alexander	Windsor	,
"	他是	也	-	,	"	说	老的	亚历山大	温莎	,

“他太疯了，”老亚历山大·温莎说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ['æftər][ə; eɪ] ['vænɪʃɪŋ] ['fɪgjər] ,

as	he	shut	the	creaking	door	of	the	store	after	a	vanishing	figure	,
作为	他	关闭	这	嘎吱作响	门	的	这	店铺	后	一个	消失	数字	,

他看着身影消失在商店里，然后关上了吱呀作响的店门。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['aɪərn] [stoʊv] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] ;

and	turned	to	the	big	iron	stove	with	outstretched	hands	;
和	转向	到	这	大的	铁	火炉	和	伸展	双手	;

然后他转身，伸出双手，面向那台大铁炉；

[hændz] [ðæt] [wɜːr; wər][koʊld][bəuθ] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['wɪntər] .

hands	that	were	cold	both	summer	and	winter	.
双手	那	是	寒冷的	两个都	夏天	和	冬天	.

冬夏两季都冰凉的手。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [liːn] [ænd; ənd]['frɪdʒɪd] [meɪk] .

He	was	of	lean	and	frigid	make	.
他	曾是	的	倾斜	和	寒冷	制作	.

他身材瘦削，面容冷漠。

" ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [ɪz] [tuː] - , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	Sergeant	Fones	is	too	ha'sh	,	"	he	repeated	,
"	军士	手机	是	也	-	,	"	他	重复	,

“福恩斯中士太混蛋了，”他重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði]['dæmpər][ænd; ənd] [klɪrd] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn]

as	he	pulled	out	the	damper	and	cleared	away	the	ashes	with	the	iron
作为	他	拉	出去	这	阻尼器	和	已清除	离开	这	灰烬	和	这	铁

['poʊkər] .

poker	.
扑克	.

他拉出风门，用铁棍清除掉炉灰。

['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [bluː] [ə; eɪ] [kwɪk] , [streɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['sɪgəret] [smoʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

Pretty	Pierre	blew	a	quick	,	straight	column	of	cigarette	smoke	into	the	air	,
漂亮的	皮埃尔	吹	一个	快的	,	直的	柱子	的	卷烟	抽烟	进入	这	空气	,

英俊的皮埃尔迅速地向空中吐出一口笔直的香烟烟雾。

['tɪltɪd] [hɪz; ɪz] [tʃer] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - - ,

tilted	his	chair	back	,	and	said	:	"	I	do	not	know	what	you	mean	by	'	ha'sh	,
斜	他的	椅子	后退	,	和	说	:	"	我	做	不是	知道	什么	你	意思是	经过	-	-	,

他向后倾斜椅子，说道：“我不知道你说的‘ha’sh’是什么意思，

- [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['devə)l] .

'	but	he	is	the	devil	.
-	但	他	是	这	魔鬼	.

但他就是魔鬼。

[eɪ] , [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['devə)l] [meɪd] ['sʌmtaɪm] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [west] .

Eh	,	well	,	there	was	more	than	one	devil	made	sometime	in	the	North	West	.
嗯	, 出色地	,	那里	曾是	更多的	比	一	魔鬼	制成	有时	在	这	北	西方	.

嗯，西北地区曾经不止一次制造过恶魔。

" [hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] .

"	He	laughed	softly	.
"	他	笑了	轻轻	.

他轻轻地笑了。

" [ðæt] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ,

"	That	gives	you	a	chance	in	history	,	Pretty	Pierre	,
"	那	给予	你	一个	机会	在	历史	,	漂亮的	皮埃尔	,

“这给了你一个载入史册的机会，漂亮的皮埃尔。”

" [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['wʊlən] [gʊdz] [ænd; ənd]['bʌfəloʊ] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði]
" said a voice from behind a pile of woollen goods and buffalo skins in the
" 说 一个 嗓音 从 在后面 一个 桩 的 羊毛 商品 和 水牛 皮肤 在 这
['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .
centre of the floor .
中心 的 这 地面 .

“一个声音从地板中央一堆羊毛制品和水牛皮后面传来。”

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The owner of the voice then walked to the window .
这 所有者 的 这 嗓音 然后 步行 到 这 窗户 .

发出声音的人随后走到窗边。

[hiː; hi] [skrætʃt] [sʌm; səm][frɔːst][frʌm; frəm][ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]
He scratched some frost from the pane and looked out to where the
他 刮痕 一些 霜 从 这 窗格 和 看起来 出去 到 在哪里 这
['truːpər] [ɪn][dɔːg] - [skɪn] [koʊt] ,
trooper in dog - skin coat ,
骑警 在 狗 - 皮肤 外套 ,

他刮掉窗玻璃上的霜，望向身穿狗皮大衣的骑警所在的地方。

['gɔːntlɪts] [ænd; ənd][kæp] , [wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['brɔŋkəu] .
gauntlets and cap , was mounting his broncho .
护手 和 帽 , 曾是 安装 他的 支气管 .

他戴着手套和帽子，骑上了他的骏马。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] ,
The old man came and stood near the young man , — the owner of the voice ,
这 老的 男人 来了 和 站立 靠近 这 年轻的 男人 , — 这 所有者 的 这 嗓音 ,

老人走过来，站在年轻人——也就是发出声音的那个人——旁边。

— [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] : " ['hiːz] [tuː] - . "
— and said again : " He's too ha'sh . "
— 和 说 再次 : " 他是 也 - . "

——然后又说：“他太混蛋了。”

" [hɑːrʃ] [juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" Harsh you mean , father , " added the other .
" 残酷的 你 意思是 , 父亲 , " 额外 这 其他 .

“你是说严厉吗，父亲？”另一个人补充道。

" [jes] , [hɑːrʃ] [juː; jʊ] [miːn] , [oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] , — [kwaɪt] [hɑːrʃ] , " [sed] [pi(:)'ɛə] .
" Yes , harsh you mean , Old Brown Windsor , — quite harsh , " said Pierre .
" 是的 , 残酷的 你 意思是 , 老的 棕色的 温莎 , — 相当 残酷的 , " 说 皮埃尔 .

“是的，你是说严厉吗，老布朗温莎，——确实很严厉，”皮埃尔说。

[ˌælɪg'zændər] ['wɪnzər] , ['stɔːrkiːpər] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['diːlər] , [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] " [oʊld]
Alexander Windsor , storekeeper and general dealer , was sometimes called " Old
亚历山大 温莎 , 店主 和 一般的 经销商 , 曾是 有时 称为 " 老的
[braʊn] ['wɪnzər] " [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] " [oʊld] ['ælɪk] ,
Brown Windsor " and sometimes " Old Aleck ,
棕色的 温莎 " 和 有时 " 老的 阿莱克 ,

店主兼杂货商亚历山大·温莎有时被称为“老布朗·温莎”，有时被称为“老亚历克”。

" [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [jʌŋ] ['ælɪk] .
" to distinguish him from his son , who was known as " Young Aleck .
" 到 区分 他 从 他的 儿子 , WHO 曾是 已知 作为 " 年轻的 阿莱克 .

为了将他与被称为“小亚历克”的儿子区分开来。

" [æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [wɔːkt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz][hændz] , [jʌŋ]
" As the old man walked back again to the stove to warm his hands , Young
" 作为 这 老的 男人 步行 后退 再次 到 这 火炉 到 温暖的 他的 双手 , 年轻的

“当老人再次走到炉子旁暖手时，杨

['ælɪk] [kən'tɪnjuːd] : " [hiː; hi] [dʌz] [hɪz; ɪz]['duːti] , [ðæts] [ɔːl] .

Aleck	continued	:	"	He	does	his	duty	,	that's	all	.
阿莱克	持续	:	"	他	做	他的	责任	,	那就是	全部	.

阿莱克接着说："他只是尽了自己的职责，仅此而已。"

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [wer] [kɪd]

If	he	doesn't	wear	kid
如果	他	不	穿	孩子

如果他不穿童装

[glʌvz] [waɪl] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [its] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

gloves	while	at	it	,	it's	his	choice	.
手套	尽管	在	它	,	它是	他的	选择	.

顺便戴上手套，这是他的选择。

[hiː; hi] ['dʌznt] [goʊ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['duːti] .

He	doesn't	go	beyond	his	duty	.
他	不	去	超过	他的	责任	.

他从不越权行事。

[juː; jʊ][kæn; kən][bæŋk][ɑːn] [ðæt] .

You	can	bank	on	that	.
你	能	银行	在	那	.

你可以肯定这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðæt] [weɪ] [aʊt] [hɪr] . "

It	would	be	hard	to	exceed	that	way	out	here	.	"
它	会	是	难的	到	超过	那	方式	出去	这里	.	"

在这里，很难超越那种程度了。

" [truː] , [jʌŋ] ['ælɪk] , [soʊ] [truː] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [werz] [glʌvz] [ʌv; əv]['aɪərn] , [ʌv; əv][aɪs] .

"	True	,	Young	Aleck	,	so	true	;	but	then	he	wears	gloves	of	iron	,	of	ice	.
"	真的	,	年轻的	阿莱克	,	所以	真的	;	但	然后	他	穿着	手套	的	铁	,	的	冰	.

"没错，年轻的亚历克，确实如此；但他戴着铁手套，冰手套。"

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [gʊd] .

That	is	not	good	.
那	是	不是	好的	.

那可不好。

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] [glʌv] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd][koʊld][ɑːn][ə; eɪ]['mænz] ['ʃoʊldər] ,

Sometime	the	glove	will	be	too	hard	and	cold	on	a	man's	shoulder	,
有时	这	手套	将要	是	也	难的	和	寒冷的	在	一个	男人的	肩膀	,

有时候，手套戴在男人的肩膀上会太硬太冷。

[ænd; ənd] [ðen] ! — [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] , " [sed] [piː)'ɛə] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	then	!	—	Well	,	I	should	like	to	be	there	,	"	said	Pierre	,	showing	his
和	然后	!	—	出色地	,	我	应该	喜欢	到	是	那里	,	"	说	皮埃尔	,	显示	他的

[waɪt] [tiːθ] .

white	teeth	.
白色的	牙齿	.

"然后呢！——嗯，我倒想去那里，"皮埃尔说着，露出了他洁白的牙齿。

[oʊld] ['ælɪk] ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [wer] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] [red] [hɑːt] .

Old	Aleck	shivered	,	and	held	his	fingers	where	the	stove	was	red	hot	.
老的	阿莱克	瑟瑟发抖	,	和	握住	他的	手指	在哪里	这	火炉	曾是	红色的	热的	.

老亚历克打了个哆嗦，捂住被炉子烧得通红的手指。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðɪs] [spiːtʃ] ;

The	young	man	did	not	hear	this	speech	;
这	年轻的	男人	做过	不是	听到	这	演讲	;

这位年轻人没有听到这段演讲；

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [æz; əz][hiː; hi] [roʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

from	**the**	**window**	**he**	**was**	**watching**	**Sergeant**	**Fones**	**as**	**he**	**rode**	**towards**	**the**
从	这	窗户	他	曾是	观看	军士	手机	作为	他	骑	向	这

[bɪg] [dɪ'vaɪd] .

Big	**Divide**	**.**
大的	划分	.

他从窗户望出去，看到福恩斯中士骑马向大分水岭进发。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : " ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] ['hʌmfriːz] [pleɪs] .

Presently	**he**	**said**	**:**	**"**	**He's**	**going**	**towards**	**Humphrey's**	**place**	**.**
目前	他	说	:	"	他是	去	向	汉弗莱的	地方	.

他接着说："他正往汉弗莱家走去。"

[aɪ] — " [hiː; hi] [stɑːpt] , [bent] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [kɔːt] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [slaɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

I	**—**	**"**	**He**	**stopped**	**,**	**bent**	**his**	**brows**	**,**	**caught**	**one**	**corner**	**of**	**his**	**slight**	**moustache**
我	—	"	他	停止	,	弯曲	他的	眉毛	,	捕捉	一	角落	的	他的	轻微	胡子

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	**his**	**teeth**	**,**
之间	他的	牙齿	,

"我——"他停了下来，皱起眉头，用牙齿咬住一角稀疏的胡须，

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'vaɪd] .

and	**did**	**not**	**stir**	**a**	**muscle**	**until**	**the**	**Sergeant**	**had**	**passed**	**over**	**the**	**Divide**	**.**
和	做过	不是	搅拌	一个	肌肉	直到	这	军士	有	通过了	超过	这	划分	.

直到中士越过分水岭，他才动弹不得。

[oʊld] ['ælɪk] [wʌz; wəz] ['miːnwaɪl] [daɪ'leɪtɪŋ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θiːm] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['pæsɪv] ['lɪsənər] .

Old	**Aleck**	**was**	**meanwhile**	**dilating**	**upon**	**his**	**theme**	**before**	**a**	**passive**	**listener**	**.**
老的	阿莱克	曾是	同时	扩张	之上	他的	主题	前	一个	被动的	听众	.

与此同时，老亚历克正对着一位被动的听众滔滔不绝地阐述他的主题。

[bʌt; bət][piː)'ɛə][wʌz; wəz]['oʊnli] ['pæsɪv] ['aʊtwərdli] .

But	**Pierre**	**was**	**only**	**passive**	**outwardly**	**.**
但	皮埃尔	曾是	仅有的	被动的	向外	.

但皮埃尔只是表面上比较被动。

[bɪ'saɪdz] ['hɑːkənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [kəm'pleɪnts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kloʊsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] .

Besides	**hearkening**	**to**	**the**	**father's**	**complaints**	**he**	**was**	**closely**	**watching**	**the**	**son**	**.**
除了	倾听	到	这	父亲的	投诉	他	曾是	密切	观看	这	儿子	.

除了听取父亲的抱怨之外，他还密切关注着儿子。

[piː)'ɛə][wʌz; wəz] ['klevər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['æktər] .

Pierre	**was**	**clever**	**,**	**and**	**a**	**good**	**actor**	**.**
皮埃尔	曾是	聪明的	,	和	一个	好的	演员	.

皮埃尔很聪明，而且演技很好。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['aʊtwərd] [ˌɪmə'bɪləti] .

He	**had**	**learned**	**the**	**power**	**of**	**reserve**	**and**	**outward**	**immobility**	**.**
他	有	学习	这	力量	的	预订	和	向外	不动	.

他学会了克制和外在不动的技巧。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][hɪm; ɪm] [helpt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

The	**Indian**	**in**	**him**	**helped**	**him**	**there**	**.**
这	印度	在	他	帮助	他	那里	.

他身上的印度血统在这方面帮了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [jʌŋ] ['ælɪk] [hæd; həd][dʒʌst] ['mʌtəd] ;

He	**had**	**heard**	**what**	**Young**	**Aleck**	**had**	**just**	**muttered**	**;**
他	有	听到	什么	年轻的	阿莱克	有	只是	低声说道	;

他听到了小亚历克刚才低声说的话；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][koʊld]['fɪŋgərz][hiː; hi][sed] :

but	to	the	man	of	the	cold	fingers	he	said	:
但	到	这	男人	的	这	寒冷的	手指	他	说	:

但他对那个手指冰冷的人说：

" [juː; jʊ] [kiːp] [gʊd] ['wɪski] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪərn] [glʌv] , [oʊld] ['ælɪk] .

"	You	keep	good	whisky	in	spite	of	the	law	and	the	iron	glove	,	Old	Aleck	.
"	你	保持	好的	威士忌酒	在	尽管如此	的	这	法律	和	这	铁	手套	,	老的	阿莱克	.

“老亚历克，尽管法律严苛，你依然能喝到好威士忌。”

" [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] : " [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][drɪŋk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [friː] , [eɪ] , [jʌŋ] ['ælɪk] ?

"	To	the	young	man	:	"	And	you	can	drink	it	so	free	,	eh	,	Young	Aleck	?
"	到	这	年轻的	男人	:	"	和	你	能	喝	它	所以	自由的	,	嗯	,	年轻的	阿莱克	?

“对年轻人说：‘你可以免费畅饮，是吧，年轻的亚历克？’

" [ðə; ði][hæf] - [briːd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

"	The	half	-	breed	looked	out	of	the	corners	of	his	eyes	at	the	young	man	,
"	这	一半	-	品种	看起来	出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	在	这	年轻的	男人	,

“那个混血儿用眼角瞥了一眼那个年轻人，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][kæp][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] ,

but	he	did	not	raise	the	peak	of	his	fur	cap	in	doing	so	,
但	他	做过	不是	增加	这	顶峰	的	他的	毛皮	帽	在	正在做	所以	,

但他这样做时并没有抬起皮帽的帽檐。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [glɑːnsiz] [ə'skæns] [wɜːr; wər][nɑːt] [siːn] .

and	his	glances	askance	were	not	seen	.
和	他的	眼神	斜视	是	不是	已见	.

人们并没有看到他斜眼看人。

[jʌŋ] ['ælɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] - [neɪl][ɑːn][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv]

Young	Aleck	had	been	writing	something	with	his	finger	-	nail	on	the	frost	of
年轻的	阿莱克	有	到过	写作	某物	和	他的	手指	-	指甲	在	这	霜	的

[ðə; ði] [peɪn] ,

the	pane	,
这	窗格	,

年轻的亚历克用指甲在窗玻璃的霜面上写着什么，

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

over	and	over	again	.
超过	和	超过	再次	.

反复。

[wen] [piː)'ɛə] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðʌs] [hiː; hi] [skrætʃt] [aʊt] [ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ,

When	Pierre	spoke	to	him	thus	he	scratched	out	the	word	he	had	written	,
什么时候	皮埃尔	辐	到	他	因此	他	刮痕	出去	这	单词	他	有	书面	,

皮埃尔这样跟他说话时，他划掉了自己写下的那个词。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ʌn'nesəseri] [fɔːrs] .

with	what	seemed	unnecessary	force	.
和	什么	似乎	不必要	力量	.

用了似乎不必要的武力。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] :

But	in	one	corner	it	remained	:
但	在	一	角落	它	剩余	:

但它仍然保留在某个角落：

" [mæb] —

"	Mab	—
"	梅布	—

“Mab——

" [piː)'ɛə] ['ædɪd] : " [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] ['hʌmfriːz] [rænʧ] . "

"	Pierre	added	:	"	That	is	what	they	say	at	Humphrey's	ranch	.	"
"	皮埃尔	额外	:	"	那	是	什么	他们	说	在	汉弗莱的	牧场	.	"

皮埃尔补充道："汉弗莱的牧场里的人都这么说。"

" [huː] [sez] [ðæt] [æt; ət] ['hʌmfriːz] ? — [piː)'ɛə] , [juː; jʊ] [laɪ] ! " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]

"	Who	says	that	at	Humphrey's	?	—	Pierre	,	you	lie	!	"	was	the	sharp	and
"	WHO	说道	那	在	汉弗莱的	?	—	皮埃尔	,	你	说谎	!	"	曾是	这	锋利的	和

['θretnɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

threatening	reply	.
威胁	回复	.

"谁会在汉弗莱餐厅说这种话？——皮埃尔，你撒谎！"对方尖锐而充满威胁地回答道。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['steɪtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːf(ə)n] [ə'testɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɛəriz] [baɪ]

The	significance	of	this	last	statement	had	been	often	attested	on	the	prairies	by
这	意义	的	这	最后的	陈述	有	到过	经常	已证实	在	这	草原	经过

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['emfəsɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɪks] - ['ʧeɪmbərd] [rɪ'vɑːlvər] .

the	piercing	emphasis	of	a	six	-	chambered	revolver	.
这	冲孔	强调	的	一个	六	-	膛室	左轮手枪	.

在草原上，人们经常用六发左轮手枪的尖锐枪声来证明这句话的重要性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [jʌŋ] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

It	was	evident	that	Young	Aleck	was	in	earnest	.
它	曾是	明显	那	年轻的	阿莱克	曾是	在	认真	.

很明显，小亚历克是认真的。

[piː'ɛrz] [aɪz] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['aɪdli] [rɪ'plaɪd] :

Pierre's	eyes	glowed	in	the	shadow	,	but	he	idly	replied	:
皮埃尔的	眼睛	发光	在	这	阴影	,	但	他	闲散地	回复	:

皮埃尔的眼睛在阴影中闪闪发光，但他漫不经心地回答道：

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] [kwaɪt] [huː] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	do	not	remember	quite	who	said	it	.
"	我	做	不是	记住	相当	WHO	说	它	.

"我不记得是谁说的了。"

[wel] , - [mɒn] [ɑː'miː] , - [pər'hæps] [aɪ] [laɪ] ; [pər'hæps] .

Well	,	'	mon	ami	,	'	perhaps	I	lie	;	perhaps	.
出色地	,	-	星期一	ami	,	-	也许	我	说谎	;	也许	.

好吧，我的朋友，也许我撒谎了；也许吧。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [driːm] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [driːmz] [ɑːr; ər] [truː] .

Sometimes	we	dream	things	,	and	these	dreams	are	true	.
有时	我们	梦	事物	,	和	这些	梦境	是	真的	.

有时我们会做梦，而这些梦境会变成现实。

[juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [laɪ] — - ['biːn] ! -

You	call	it	a	lie	—	'	bien	!	'
你	称呼	它	一个	说谎	—	-	好	!	-

你称之为谎言——"好！"

['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ,

Sergeant	Fones	,
军士	手机	,

福恩斯中士

[hiː; hi] [driːmz] [pər'hæps] [oʊld] ['ælɪk] [selz] ['wɪski] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [men] [juː; jʊ] [kɔːl] ['wɪski]

he	dreams	perhaps	Old	Aleck	sells	whisky	against	the	law	to	men	you	call	whisky
他	梦境	也许	老的	阿莱克	出售	威士忌酒	反对	这	法律	到	男人	你	称呼	威士忌酒

[rʌnəːz] ,

runners	,
跑步者	,

他或许梦见老亚历克非法向你们所谓的"威士忌走私贩"出售威士忌。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə]['indiəns][ænd; ənd][hæf] - [briːdz] — [hæfbriːdz] [laɪk] ['prɪti] [piː)'ɛə] .

sometimes	**to**	**Indians**	**and**	**half**	**-**	**breeds**	**—**	**halfbreeds**	**like**	**Pretty**	**Pierre**	**.**
有时	到	印度人	和	一半	-	品种	—	混血儿	喜欢	漂亮的	皮埃尔	.

有时是给印第安人和混血儿——比如漂亮皮埃尔这样的混血儿。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] .

That	**was**	**a**	**dream**	**of**	**Sergeant**	**Fones**	**;**	**but**	**you**	**see**	**he**	**believes**	**it**	**true**	**.**
那	曾是	一个	梦	的	军士	手机	;	但	你	看	他	相信	它	真的	.

那是福恩斯中士的一个梦；但你看，他却深信不疑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [spɔːrt] , [eɪ] ?

It	**is**	**good**	**sport**	**,**	**eh**	**?**
它	是	好的	运动	,	嗯	?

这真是好样的，对吧?

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrtnər] ?

Will	**you**	**not**	**take**	**—**	**what**	**is**	**it**	**?**	**—**	**a**	**silent**	**partner**	**?**
将要	你	不是	拿	—	什么	是	它	?	—	一个	沉默的	伙伴	?

你难道不打算接受——那是什么来着？——一个隐名合伙人吗?

[jes] ; [ə; eɪ]['saɪlənt]['pɑːrtnər] , [oʊld] ['ælɪk] .

Yes	**;**	**a**	**silent**	**partner**	**,**	**Old**	**Aleck**	**.**
是的	;	一个	沉默的	伙伴	,	老的	阿莱克	.

是的，老亚历克，一个沉默的合伙人。

['prɪti] [pi(ː)'ɛə][hæz; həz] [sper] [taɪm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]

Pretty	**Pierre**	**has**	**spare**	**time**	**,**	**a**	**little**	**,**	**to**	**make**	**money**	**for**	**his**	**friends**	**and**
漂亮的	皮埃尔	有	空闲的	时间	,	一个	小的	,	到	制作	钱	为了	他的	朋友们	和

[fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

for	**himself**	**,**
为了	他自己	,

英俊的皮埃尔有一些空闲时间，可以为朋友和自己挣钱。

[eɪ] ?

eh	**?**
嗯	?

嗯?

" [wen] [dɪd][nɑːt][piː)'ɛə][hæv; həv][taɪm][tuː; tə] [sper] ?

"	**When**	**did**	**not**	**Pierre**	**have**	**time**	**to**	**spare**	**?**
"	什么时候	做过	不是	皮埃尔	有	时间	到	空闲的	?

皮埃尔什么时候没有空闲时间呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] .

He	**was**	**a**	**gambler**	**.**
他	曾是	一个	赌徒	.

他是个赌徒。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hæf] - [briːdz] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [frentʃ] ['mænər] ,

Unlike	**the**	**majority**	**of**	**half**	**-**	**breeds**	**,**	**he**	**had**	**a**	**pronounced**	**French**	**manner**	**,**
与此不同	这	多数	的	一半	-	品种	,	他	有	一个	发音	法语	方式	,

[ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [ænd; ənd] [ˌdebə'ner] .

nonchalant	**and**	**debonair**	**.**
漫不经心	和	风度翩翩	.

与大多数混血儿不同，他有着明显的法国风范，漫不经心，风度翩翩。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][hɪm; ɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kuːlnəs] [ænd; ənd] [nɜːrv] .

The	**Indian**	**in**	**him**	**gave**	**him**	**coolness**	**and**	**nerve**	**.**
这	印度	在	他	给予	他	凉爽	和	神经	.

他身上的印度血统赋予了他冷静和胆识。

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [hæd; həd][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [red] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['waɪtnəs] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv]

His	cheeks	had	a	tinge	of	delicate	red	under	their	whiteness	,	like	those	of
他的	脸颊	有	一个	色调	的	精美的	红色的	在下面	他们的	白人	,	喜欢	那些	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他的脸颊白皙之下泛着淡淡的红晕，像女人的脸一样。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

That	was	why	he	was	called	Pretty	Pierre	.
那	曾是	为什么	他	曾是	称为	漂亮的	皮埃尔	.

这就是他被称为“漂亮皮埃尔”的原因。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [felt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪrd] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] .

The	country	had	,	however	,	felt	a	kind	of	weird	menace	in	the	name	.
这	国家	有	,	然而	,	毛毡	一个	种类	的	诡异的	威胁	在	这	姓名	.

然而，这个国家却从这个名字中感受到了一种奇怪的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə] [sneɪks] [huːz] ['ræt(ə)l] [geɪv] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [ɔːr] ['sɪgnəl] [ʌv; əv]

It	was	used	to	snakes	whose	rattle	gave	notice	of	approach	or	signal	of
它	曾是	用过的	到	蛇	谁	嘎嘎作响	给予	注意	的	方法	或者	信号	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

它曾被用来指代蛇，蛇的响尾可以发出靠近或危险的信号。

[bʌt; bət] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] - ['ædər] , [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['saɪlənt]

But	Pretty	Pierre	was	like	the	death	-	adder	,	small	and	beautiful	,	silent
但	漂亮的	皮埃尔	曾是	喜欢	这	死亡	-	加法器	,	小的	和	美丽的	,	沉默的

[ænd; ənd] ['dedli] .

and	deadly	.
和	致命	.

但漂亮皮埃尔就像一条死亡蝰蛇，体型小巧美丽，沉默而致命。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] , [ɔːr] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

At	one	time	he	had	made	a	secret	of	his	trade	,	or	thought	he	was
在	一	时间	他	有	制成	一个	秘密	的	他的	贸易	,	或者	想法	他	曾是

['duːɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

他曾经把自己的职业当作秘密，或者自认为这样做过。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət]['deɪvɪd] ['hʌmfriːz] [hoʊm] ,

In	those	days	he	was	often	to	be	seen	at	David	Humphrey's	home	,
在	那些	天	他	曾是	经常	到	是	已见	在	大卫	汉弗莱的	家	,

那时人们经常能在戴维·汉弗莱家看到他。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][mæb] ['hʌmfri] ;

and	often	in	talk	with	Mab	Humphrey	;
和	经常	在	讲话	和	梅布	汉弗莱	;

而且经常与梅布·汉弗莱交谈；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn] [naɪt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] - [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

but	it	was	there	one	night	that	the	man	who	was	ha'sh	gave	him	his
但	它	曾是	那里	一	夜晚	那	这	男人	WHO	曾是	-	给予	他	他的

[truː] ['kærəktər] ,

true	character	,
真的	特点	,

但就在那里的一个晚上，那个被人称为“哈希”的人向他展现了自己的真实性格。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kændər] [ænd; ənd][noʊ] ['kɑːment] .

with	much	candour	and	no	comment	.
和	很多	坦率	和	不	评论	.

坦诚直率，不作任何评论。

['æftərwərdz] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [æt; ət] ['hʌmfriːz] [ræntʃ] .

Afterwards	Pierre	was	not	seen	at	Humphrey's	ranch	.
然后	皮埃尔	曾是	不是	已见	在	汉弗莱的	牧场	.

之后，人们再也没有在汉弗莱的牧场见到过皮埃尔。

[men] ['prɔfɪˌsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɑːn] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ;

Men	prophesied	that	he	would	have	revenge	some	day	on	Sergeant	Fones	;
男人	预言	那	他	会	有	复仇	一些	天	在	军士	手机	;

人们预言他总有一天会向福恩斯中士复仇；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [kʊd; kəd][biː; bi] [beɪst] .

but	he	did	not	show	anything	on	which	this	opinion	could	be	based	.
但	他	做过	不是	展示	任何事物	在	哪个	这	观点	可以	是	基于	.

但他并没有拿出任何证据来支持这种观点。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][ðə; ði]['gæmblər] .

He	took	no	umbrage	at	being	called	Pretty	Pierre	the	gambler	.
他	采取	不	愤慨	在	存在	称为	漂亮的	皮埃尔	这	赌徒	.

他并不介意别人叫他“漂亮的赌徒皮埃尔”。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

But	for	all	that	he	was	possessed	of	a	devil	.
但	为了	全部	那	他	曾是	拥有	的	一个	魔鬼	.

但他却被魔鬼附身了。

[jʌŋ] ['ælɪk] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [sʌm; səm] ['mʌni] [θruː] [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Young	Aleck	had	inherited	some	money	through	his	dead	mother	from	his
年轻的	阿莱克	有	遗传	一些	钱	通过	他的	死的	母亲	从	他的

['grænfɑːðər] , [ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['fæktər] .

grandfather	,	a	Hudson's	Bay	factor	.
祖父	,	一个	哈德逊的	湾	因素	.

年轻的亚历克从他已故的母亲那里继承了一些钱，这些钱来自他的祖父，他是哈德逊湾公司的代理人。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] ,

He	had	been	in	the	East	for	some	years	,
他	有	到过	在	这	东方	为了	一些	年	,

他在东方待了好几年了，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] " ['lɪt(ə)l] [paɪl] " [ænd; ənd][æn; ən]

and	when	he	came	back	he	brought	his	"	little	pile	"	and	an
和	什么时候	他	来了	后退	他	带来	他的	"	小的	桩	"	和	一个

[ɪm'preʃənəb(ə)l] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

impressionable	heart	with	him	.
易受影响的	心	和	他	.

当他回来时，他带着他的“小堆东西”和一颗容易受影响的心。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['prɪti] [pi(:)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [set] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɪn] ; [ðə; ði] ['lætər] ,

The	former	Pretty	Pierre	and	his	friends	set	about	to	win	;	the	latter	,
这	以前的	漂亮的	皮埃尔	和	他的	朋友们	放	关于	到	赢	;	这	后者	,

前者“漂亮皮埃尔”和他的朋友们决心赢得比赛；后者，

[mæb] ['hʌmfri] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] .

Mab	Humphrey	won	without	the	trying	.
梅布	汉弗莱	韩元	没有	这	尝试	.

玛布·汉弗莱不费吹灰之力就赢了。

[jet] [mæb] [geɪv] [jʌŋ] ['ælɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] .

Yet	Mab	gave	Young	Aleck	as	much	as	he	gave	her	.
然而	梅布	给予	年轻的	阿莱克	作为	很多	作为	他	给予	她	.

然而，梅布给予小亚历克的，和亚历克给予她的一样多。

[mɔːr] .

More	.
更多的	.

更多的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [lʌv] [spræŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [ˌʌnkən'tæmɪneɪtɪd] [laɪf]

Because	her	love	sprang	from	a	simple	,	earnest	,	and	uncontaminated	life
因为	她	爱	弹簧	从	一个	简单的	,	认真	,	和	未受污染的	生活

.

:

.

因为她的爱源于简单、真挚、纯洁的生活。

[hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pleɪd] [ə'genst] [piː'ɛrz] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [jʌŋ]

Her	purity	and	affection	were	being	played	against	Pierre's	designs	and	Young
她	纯度	和	感情	是	存在	玩	反对	皮埃尔的	设计	和	年轻的

- ['wiːknəs] .

Aleck's	weakness	.
-	弱点	.

她的纯洁和善良与皮埃尔的阴谋和年轻的亚历克的软弱形成了鲜明的对比。

[wɪð; wɪθ] ['ælɪk] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['lɪkər] [went] [tə'geðər] .

With	Aleck	cards	and	liquor	went	together	.
和	阿莱克	牌	和	酒	去	一起	.

在阿莱克的生活中，扑克牌和酒是形影不离的。

[piː)'ɛə] ['seldəm] [dræŋk] .

Pierre	seldom	drank	.
皮埃尔	很少	喝	.

皮埃尔很少喝酒。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ?

But	what	of	Sergeant	Fones	?
但	什么	的	军士	手机	?

那么福恩斯中士的情况如何呢?

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] — [ðə; ði] ['kɑːməndænt] — [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər]

If	the	man	that	knew	him	best	—	the	Commandant	—	had	been	asked	for
如果	这	男人	那	知道	他	最好的	—	这	指挥官	—	有	到过	问	为了

[hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

his	history	,
他的	历史	,

如果问最了解他的人——指挥官——他的过往经历，

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] : " [faɪv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , ['rɪdʒɪd] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ,

the	reply	would	have	been	:	"	Five	years	in	the	Service	,	rigid	disciplinarian	,
这	回复	会	有	到过	:	"	五	年	在	这	服务	,	死板的	纪律执行者	,

回复可能是：“服役五年，纪律严明，

[best] [nɑːn] - [kə'mɪʃnd] ['ɑːfɪsər] [ɑːn][ðə; ði][pə'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] .

best	non	-	commissioned	officer	on	the	Patrol	of	the	Cypress	Hills	.
最好的	非	-	委托	官	在	这	巡逻	的	这	柏	丘陵	.

柏树山巡逻队中最优秀的士官。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːməndænt] [nuː] .

"	That	was	all	the	Commandant	knew	.
"	那	曾是	全部	这	指挥官	知道	.

“指挥官只知道这些。”

[ə; eɪ]['soʊldʒər] - [pə'liːsmənz] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ɪz] [rʌf] , ['sɑːlətəri] , [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] .

A	soldier	-	policeman's	life	on	the	frontier	is	rough	,	solitary	,	and	severe	.
一个	士兵	-	警察的	生活	在	这	边境	是	粗糙的	,	孤	,	和	严重	.

边境地区的士兵警察生活艰苦、孤独、严酷。

['æktɪv] ['duːti][ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʊrəb(ə)l] .

Active	duty	and	responsibility	are	all	that	make	it	endurable	.
积极的	责任	和	责任	是	全部	那	制作	它	可忍受的	.

只有积极履行职责和承担责任才能让这一切成为可以忍受的。

[tuː; tə] [fjuː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

To	few	is	it	fascinating	.
到	很少	是	它	迷人	.

对少数人来说，这很迷人。

[ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['neɪtʃər] [wʊd] , [haʊ'evər] , [faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

A	free	and	thoughtful	nature	would	,	however	,	find	much	in	it	,	in	spite	of
一个	自由的	和	周到	自然	会	,	然而	,	寻找	很多	在	它	,	在	尽管如此	的

[greɪt] ['hɑːdʃɪps] ,

great	hardships	,
伟大的	艰辛	,

然而，自由而富有思想的人，即使面临巨大的困难，也会从中找到许多益处。

[tuː; tə] [gɪv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['pleʒər] .

to	give	interest	and	even	pleasure	.
到	给	兴趣	和	甚至	乐趣	.

引起兴趣，甚至带来愉悦。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [bredθ] [ænd; ənd] ['væstnəs] ,

The	sense	of	breadth	and	vastness	,
这	感觉	的	宽度	和	广袤无垠	,

广阔无垠的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [pjʊr] [er] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] ,

and	the	inspiration	of	pure	air	could	be	a	very	gospel	of	strength	,
和	这	灵感	的	纯的	空气	可以	是	一个	非常	福音	的	力量	,

而纯净空气带来的灵感或许正是力量的源泉。

['bjuːti] , [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] .

beauty	,	and	courage	,	to	such	an	one	—	for	a	time	.
美丽	,	和	勇气	,	到	这样的	一个	一	—	为了	一个	时间	.

美丽和勇气，对这样的人来说——只是暂时的。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ?

But	was	Sergeant	Fones	such	an	one	?
但	曾是	军士	手机	这样的	一个	一	?

但福恩斯中士就是这样的人吗?

[ðə; ði] [ˌkɑːmən'dænts] ['skɔːnf(ə)l] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] :

The	Commandant's	scornful	reply	to	a	question	of	the	kind	would	have	been	:
这	指挥官的	轻蔑的	回复	到	一个	问题	的	这	种类	会	有	到过	:

指挥官对这类问题的轻蔑回答会是:

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] ['soʊldʒər][ɑːn][ðə; ði][pə'troʊl] .

"	He	is	the	best	soldier	on	the	Patrol	.
"	他	是	这	最好的	士兵	在	这	巡逻	.

他是巡逻队里最优秀的士兵。

" [ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][hɑːrd]['gæləps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['æftər][ðə; ði]['refjʊdʒiːz] [ʌv; əv] [kraɪm] [ɔːr]

"	And	so	with	hard	gallops	here	and	there	after	the	refugees	of	crime	or
"	和	所以	和	难的	疾驰	这里	和	那里	后	这	难民	的	犯罪	或者

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

于是，他们便策马疾驰，不时追逐那些因犯罪或不幸而流离失所的难民。

[ɔːr][bəuθ] , [huː] [fled] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [laɪk] [dɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['paːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

or	both	,	who	fled	before	them	like	deer	among	the	passes	of	the	hills	,
或者	两个都	,	WHO	逃亡	前	他们	喜欢	鹿	之中	这	通过	的	这	丘陵	,

或者两者兼而有之，他们像山间隘口的鹿群一样在他们面前逃窜。

[ænd; ənd] , [laɪk] [dɪr] [æt; ət] [beɪ] , ['ɔːf(ə)n] [fɔːt] [laɪk] ['diːmənz] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ; [wɪð; wɪθ]['bɔːrdər]

and	,	like	deer	at	bay	,	often	fought	like	demons	to	the	death	;	with	border
和	,	喜欢	鹿	在	湾	,	经常	战斗	喜欢	恶魔	到	这	死亡	;	和	边界

['wɑːtʃɪŋz] ,

watchings	,
观看	,

就像被逼到绝境的鹿一样，它们常常像魔鬼一样拼死搏斗；在边境巡逻时，

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] [ænd; ənd] [ker] [ænd; ənd] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] ; [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid]

and	protection	and	care	and	vigilance	of	the	Indians	;	with	hurried
和	保护	和	关心	和	警觉	的	这	印度人	;	和	慌忙

['maːtʃiz] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

marches	at	sunrise	,
游行	在	日出	,

对印第安人的保护、照料和警惕；日出时分匆匆行军，

[ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] ['fɪfti] [dɪ'griːz] [bɪ'loʊ] ['zɪroʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd]['oʊpən][kæmps]

the	thermometer	at	fifty	degrees	below	zero	often	in	winter	,	and	open	camps
这	温度计	在	五十	学位	以下	零	经常	在	冬天	,	和	打开	营地

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

beneath	the	stars	,
下面	这	明星	,

冬天，温度计经常显示零下五十度，人们在星空下露营。

[ænd; ənd][noʊ][kæmp][æt; ət][ɔːl] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][nɑːt] , ['wɪntər] [ænd; ənd] ['sʌmər] ;

and	no	camp	at	all	,	as	often	as	not	,	winter	and	summer	;
和	不	营	在	全部	,	作为	经常	作为	不是	,	冬天	和	夏天	;

而且通常情况下，无论冬夏，都没有营地；

[wɪð; wɪθ] [rʌf] ['bærək] [fʌn] [ænd; ənd] [pə'reɪd] [ænd; ənd] [drɪl] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['prizənəz] ;

with	rough	barrack	fun	and	parade	and	drill	and	guard	of	prisoners	;
和	粗糙的	营房	乐趣	和	游行	和	钻头	和	警卫	的	囚犯	;

粗暴的营房娱乐、阅兵、操练和看守囚犯；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃænsɪz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] ,

and	with	chances	now	and	then	to	pay	homage	to	a	woman's	face	,
和	和	机会	现在	和	然后	到	支付	尊敬	到	一个	女性的	脸	,

而且时不时还有机会向一位女性的容颜致敬，

[ðə; ði] ['maʊntɪd] [fɔːrs] [gruː] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [braʊn] ,

the	Mounted	Force	grew	full	of	the	Spirit	of	the	West	and	became	brown	,
这	安装	力量	生长	满的	的	这	精神	的	这	西方	和	成为	棕色的	,

骑兵队充满了西部精神，肤色也变得黝黑。

['væliənt] , [ænd; ənd]['hɑːrdi] , [wɪð; wɪθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] .

valiant	,	and	hardy	,	with	wind	and	weather	.
英勇	,	和	耐寒的	,	和	风	和	天气	.

英勇顽强，不畏风雨。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lɔŋd] [tu:; tə] [tʌtʃ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði][hændz]

Perhaps	some	of	them	longed	to	touch	,	oftener	than	they	did	,	the	hands
也许	一些	的	他们	渴望	到	触碰	,	更频繁	比	他们	做过	,	这	双手

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

of	children	,
的	孩子们	,

或许他们中的一些人渴望比实际更频繁地触摸孩子的手。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'sɪdər] [mɔ:r] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

and	to	consider	more	the	faces	of	women	,
和	到	考虑	更多的	这	面孔	的	女性	,

更多地关注女性的面容，

— [fɔ:r; fər] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['hɑ:rts] ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['beltɪd] [koʊt][ʌv; əv] [red] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɪftiəθ] ['pærəlel]

—	for	hearts	are	hearts	even	under	a	belted	coat	of	red	on	the	Fiftieth	Parallel
—	为了	心	是	心	甚至	在下面	一个	系带	外套	的	红色的	在	这	第五十	平行线

,

,

,

——即使在北纬五十度线，身披红色外衣，人心依然是人心。

— [bʌt; bət][men][ʌv; əv] [nɜ:rv] [du:][nɑ:t]['bleɪz(ə)n][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] .

—	but	men	of	nerve	do	not	blazon	their	feelings	.
—	但	男人	的	神经	做	不是	纹章	他们的	情怀	.

——但有胆识的人不会轻易表露自己的情感。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'kju:zd] ['sɑ:rdʒənt] ['foʊnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:rt] .

No	one	would	have	accused	Sergeant	Fones	of	having	a	heart	.
不	一	会	有	被告	军士	手机	的	拥有	一个	心	.

谁也不会认为福恩斯中士有颗善良的心。

[men] [ʌv; əv] [ki:n] [dɪ'sɜ:rnmənt] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzmɑ:rk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Men	of	keen	discernment	would	have	seen	in	him	the	little	Bismarck	of	the
男人	的	敏锐的	辨别力	会	有	已见	在	他	这	小的	俾斯麦	的	这

['maʊntɪd] [pə'li:s] .

Mounted	Police	.
安装	警察	.

眼光敏锐的人会从他身上看到骑警界的“小俾斯麦”。

[hɪz; ɪz] [neɪm] ['kærid] ['fɑ:rðər] [ɑ:n][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] [pə'troʊl][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ;

His	name	carried	farther	on	the	Cypress	Hills	Patrol	than	any	other	;
他的	姓名	携带	更远	在	这	柏	丘陵	巡逻	比	任何	其他	;

在柏树山巡逻队中，他的名字比其他任何人都传得更广；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]['ɑ:fəsərz][kʊd; kəd] ['nevər] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [ɪk'si:dɪd] [hɪz; ɪz]['du:ti][ɔ:r] [ɪn'lɑ:rdʒd] [ə'pɑ:n]

and	yet	his	officers	could	never	say	that	he	exceeded	his	duty	or	enlarged	upon
和	然而	他的	警官	可以	绝不	说	那	他	超出	他的	责任	或者	放大	之上

[ðə; ði]['ɔ:rdərz][hi:; hi] [rɪ'si:vd] .

the	orders	he	received	.
这	订单	他	已收到	.

然而，他的部下却永远无法说他越权行事或擅自执行命令。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [kraɪm] .

He	had	no	sympathy	with	crime	.
他	有	不	同情	和	犯罪	.

他对犯罪行为毫无同情心。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:rs] [maɪt] [wɪŋk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

Others	of	the	force	might	wink	at	it	;
其他的	的	这	力量	可能	眨眼	在	它	;

部队里其他人或许会对此睁一只眼闭一只眼；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][sɪt] [sɪ'vɪrli] ['ʌpraɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][koʊld]['plætfɔːrm][ʌv; əv] ['penəlti]

but	his	mind	appeared	to	sit	severely	upright	upon	the	cold	platform	of	Penalty
但	他的	头脑	出现	到	坐	严重	直立	之上	这	寒冷的	平台	的	惩罚

,

,

,

但他的思绪似乎始终坚定地立于冰冷的罚球台上。

[ɪn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [briːtʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuːts] .

in	beholding	breaches	of	the	statutes	.
在	凝视	违规行为	的	这	法规	.

目睹违反法规的行为。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [reɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]

He	would	not	have	rained	upon	the	unjust	as	the	just	if	he	had	had
他	会	不是	有	下雨了	之上	这	不公正	作为	这	只是	如果	他	有	有

[ðə; ði][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

the	directing	of	the	heavens	.
这	导演	的	这	天	.

即使他能主宰上天，也不会像对待义人一样对待不义之人。

[æz; əz] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] : " ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [hæz; həz][ðə; ði] [fɪr] [oʊ] - [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

As	Private	Gellatly	put	it	:	"	Sergeant	Fones	has	the	fear	o	'	God	in	his	heart	,
作为	私人的	盖拉特利	放	它	:	"	军士	手机	有	这	害怕	o	-	上帝	在	他的	心	,

正如列兵盖拉特利所说：“福恩斯中士心中充满敬畏之心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuɪst] [briːtʃ] - ['ləʊdɪŋ]

and	the	law	of	the	land	across	his	saddle	,	and	the	newest	breech	-	loading
和	这	法律	的	这	土地	穿过	他的	鞍	,	和	这	最新	臀	-	加载中

[æt; ət] [ðæt] !

at	that	!
在	那	!

他的马鞍上载着全国的法律，而且还是最新型的后膛装填步枪！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv]['ɔːrdər] , [ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

"	He	was	part	of	the	great	machine	of	Order	,	the	servant	of	Justice	,
"	他	曾是	部分	的	这	伟大的	机器	的	命令	,	这	仆人	的	正义	,

他是秩序这台伟大机器的一部分，是正义的仆人，

[ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv]['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] .

the	sentinel	in	the	vestibule	of	Martial	Law	.
这	哨兵	在	这	前厅	的	马歇尔	法律	.

戒严令门前的哨兵。

[hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['duːti] [wɜːrkt] ['ʌpwərd] [æz; əz] ['daʊnwərd] .

His	interpretation	of	duty	worked	upward	as	downward	.
他的	解释	的	责任	工作	向上	作为	向下	.

他对责任的理解是向上和向下都适用的。

['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] ['praɪvəts] [wɜːr; wər]['æktɪd][ɑːn][baɪ][ðə; ði] [fɔːrs] [noʊn] [æz; əz]['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] .

Officers	and	privates	were	acted	on	by	the	force	known	as	Sergeant	Fones	.
警官	和	私人	是	行动	在	经过	这	力量	已知	作为	军士	手机	.

军官和士兵都受到了名为福恩斯中士的执法人员的处置。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , [laɪk] [oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] , [spoʊk] ['hɑːrdli] [ænd; ənd]['oʊpənli][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrs] .

Some	people	,	like	Old	Brown	Windsor	,	spoke	hardly	and	openly	of	this	force	.
一些	人们	,	喜欢	老的	棕色的	温莎	,	辐	几乎	和	公然	的	这	力量	.

有些人，比如老布朗·温莎，很少公开谈论这种力量。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [dɪd] — ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [jʌŋ] ['ælɪk] , [ænd; ənd][mæb]

There	were	three	people	who	never	did	—	Pretty	Pierre	,	Young	Aleck	,	and	Mab
那里	是	三	人们	WHO	绝不	做过	—	漂亮的	皮埃尔	,	年轻的	阿莱克	,	和	梅布

['hʌmfri] .

Humphrey	.
汉弗莱	.

有三个人从未这样做过——漂亮皮埃尔、年轻的亚历克和梅布·汉弗莱。

[pi(ː)'ɛə] [heitid] [hɪm; ɪm] ; [jʌŋ] ['ælɪk] [əd'maɪəd] [ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːləti] ['laɪɪŋ] ['dɔːrmənt] [ɪn] [hɪm'self] —

Pierre	hated	him	;	Young	Aleck	admired	in	him	a	quality	lying	dormant	in	himself	—
皮埃尔	憎恨	他	;	年轻的	阿莱克	钦佩	在	他	一个	质量	说谎	休眠	在	他自己	—

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ;

decision	;
决定	;

皮埃尔恨他；年轻的亚历克欣赏他身上那种自己内心深处沉睡的品质——果断；

[mæb] ['hʌmfri] [spoʊk] [ʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][noʊ][wʌn] .

Mab	Humphrey	spoke	unkindly	of	no	one	.
梅布	汉弗莱	辐	不友善的	的	不	一	.

玛布·汉弗莱从未说过任何人的坏话。

[bɪ'saɪdz] — [bʌt; bət][noʊ] !

Besides	—	but	no	!
除了	—	但	不	!

此外——但是不！

[wʌt] [wʌz; wəz] ['sɑːrdʒənt] - ['kʌntri] ?

What	was	Sergeant	Fones's	country	?
什么	曾是	军士	-	国家	?

福恩斯中士的祖国是哪里?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

No	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

[wer] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	had	he	come	from	?
在哪里	有	他	来	从	?

他来自哪里?

[noʊ][wʌn] [æskt] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

No	one	asked	him	more	than	once	.
不	一	问	他	更多的	比	一次	.

没有人问过他第二遍。

[hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][pi(ː)'ɛə] ,

He	could	talk	French	with	Pierre	,
他	可以	讲话	法语	和	皮埃尔	,

他能和皮埃尔用法语交谈。

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [frentʃ] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðə; ði] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [red] [ɪn][ðə; ði]

—	a	kind	of	French	that	sometimes	made	the	undertone	of	red	in	the
—	一个	种类	的	法语	那	有时	制成	这	底色	的	红色的	在	这

['frentʃmənz] [tʃiːks] ['dɑːrkər] .

Frenchman's	cheeks	darker	.
法国人的	脸颊	较暗	.

——一种法国式的表达方式，有时会让法国男人脸颊上的红色底色显得更深。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [spiːk] ['dʒɜːrmən][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['prɪz(ə)nər] , [ænd; ənd][wʌns] ,

He	had	been	heard	to	speak	German	to	a	German	prisoner	,	and	once	,
他	有	到过	听到	到	说话	德语	到	一个	德语	囚犯	,	和	一次	,

有人听到他用德语和一名德国战俘交谈，而且有一次，

[wen] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [ɪ'tæljənz] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['ʌndər]
when **a** **gang** **of** **Italians** **were** **making** **trouble** **on** **a** **line** **of** **railway** **under**
什么时候 一个 帮派 的 意大利人 是 制作 麻烦 在 一个 线 的 铁路 在下面
[kən'strʌkʃ(ə)n] ,
construction **,**
建造 ,

当一群意大利人在一条正在修建的铁路线上闹事时，

[hiː; hi] [ə'restɪd] [ðə; ðɪ] ['liːdər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [swɪft] , [ʃɑːrp] [wɜːrdz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]
he **arrested** **the** **leader** **,** **and** **,** **in** **a** **few** **swift** **,** **sharp** **words** **in** **the** **language** **of**
他 被捕 这 领导者 , 和 , 在 一个 很少 迅速 , 锋利的 字 在 这 语言 的
[ðə; ðɪ] ['raɪətər] ,
the **rioters** **,**
这 暴徒 ,

他逮捕了头目，并用暴徒们的语言，简洁有力地说道：

['setld] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .
settled **the** **business** **.**
定居 这 商业 .

交易解决了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['æksent] [ðæt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] [ˌnæʃə'nælətɪ] .
He **had** **no** **accent** **that** **betrayed** **his** **nationality** **.**
他 有 不 口音 那 背叛 他的 国籍 .

他的口音丝毫没有暴露他的国籍。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .
He **had** **been** **recommended** **for** **a** **commission** **.**
他 有 到过 受到推崇的 为了 一个 委员会 .

他曾被推荐担任某个职务。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [hæd; həd] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] [maɪt] [get] [ə; eɪ]
The **officer** **in** **command** **had** **hinted** **that** **the** **Sergeant** **might** **get** **a**
这 官 在 命令 有 暗示 那 这 军士 可能 得到 一个
['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
Christmas **present** **.**
圣诞节 展示 .

指挥官曾暗示，这位中士可能会收到一份圣诞礼物。

[ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] ['fɜːrðər] [sed] :
The **officer** **had** **further** **said** **:**
这 官 有 更远 说 :

该警官还说：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pə'troʊl] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ]
" **And** **if** **it** **was** **something** **that** **both** **you** **and** **the** **Patrol** **would** **be** **the**
" 和 如果 它 曾是 某物 那 两个都 你 和 这 巡逻 会 是 这
['betər] [fɔːr; fər] ,
better **for** **,**
更好的 为了 ,

“如果这件事对你和巡逻队都有好处的话，

[juː; jʊ] ['kudnt] ['ɑːbdʒekt] , ['sɑːrdʒənt] .
you **couldn't** **object** **,** **Sergeant** **.**
你 不能 目的 , 军士 .

警官，你没法反对。

" [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['sɑːrdʒənt] ['oʊnli] [sə'luːtɪd] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [ɪntuː] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːfɪsər] .
" **But** **the** **Sergeant** **only** **saluted** **,** **looking** **steadily** **into** **the** **eyes** **of** **the** **officer** **.**
" 但 这 军士 仅有的 敬礼 , 寻找 稳步 进入 这 眼睛 的 这 官 .

但中士只是敬了个礼，目光坚定地注视着军官。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .
That **was** **his** **reply** **.**
那 曾是 他的 回复 .

这就是他的回答。

['praɪvət] ['dʒɛlətli] , ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [hɜːrd] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]
Private **Gellatly** **,** **standing** **without** **,** **heard** **Sergeant** **Fones** **say** **,** **as** **he** **passed** **into** **the**
私人的 盖拉特利 , 常设 没有 , 听到 军士 手机 说 , 作为 他 通过了 进入 这
['oʊpən] [er] ,
open **air** **,**
打开 空气 ,

列兵盖拉特利站在外面，听到福恩斯中士走到露天处时说道：

[ænd; ənd] ['sloʊli] ['bɛrd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] :
and **slowly** **bared** **his** **forehead** **to** **the** **winter** **sun** **:**
和 缓慢地 裸露 他的 前额 到 这 冬天 太阳 :

他缓缓地将额头暴露在冬日的阳光下：

" [ɪg'zæktli] .
" **Exactly** **.**
" 确切地 .

“确切地。

" [ænd; ənd] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][rɪ'voʊlt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " - [ˌem 'iː] [oʊn] ,
" **And** **Private** **Gellatly** **cried** **,** **with** **revolt** **in** **his** **voice** **,** **"** **Divils** **me** **own** **,**
" 和 私人的 盖拉特利 哭 , 和 反叛 在 他的 嗓音 , " - 我 自己的 ,

“士兵盖拉特利带着反抗的声音喊道：‘该死的魔鬼，’”

[ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] - [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fʊl]
the **word** **that** **a't** **to** **have** **been** **full**
这 单词 那 - 到 有 到过 满的

那个词已经满了

[oʊ] -
o **'**
o -

哦

[dʒɔɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði][klɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [briːtʃ] .
joy **was** **like** **the** **clip** **of** **a** **rifle** **-** **breech** **.**
喜悦 曾是 喜欢 这 夹子 的 一个 步枪 - 臀 .

喜悦就像步枪的弹夹——扣动扳机。

" ['dʒʌstɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] [ɪz] [əd'ministəd] [wɪð; wɪθ] ['prɔmptitjuːd] [ænd; ənd] ['vɪgər] , [ɔːr] [els]
" **Justice** **in** **a** **new** **country** **is** **administered** **with** **promptitude** **and** **vigour** **,** **or** **else**
" 正义 在 一个 新的 国家 是 管理 和 迅速 和 活力 , 或者 别的
[nɑːt] [əd'ministəd] [æt; ət][ɔːl] .
not **administered** **at** **all** **.**
不是 管理 在 全部 .

“在一个新国家，正义要么迅速有力地得到伸张，要么就根本不得到伸张。”

[wer] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs] - ['soʊldʒəri][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Where **an** **officer** **of** **the** **Mounted** **Police** **-** **Soldiery** **has** **all** **the** **powers** **of** **a**
在哪里 一个 官 的 这 安装 警察 - 士兵 有 全部 这 权力 的 一个
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate **,**
地方法官 ,

骑警士兵拥有与地方法官相同的权力。

[ðə; ði] ['lɔz] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][wɜːrk]

the	law's	delay	and	the	insolence	of	office	have	little	space	in	which	to	work
这	法律的	延迟	和	这	傲慢	的	办公室	有	小的	空间	在	哪个	到	工作

.

:

.

法律的拖延和官僚的傲慢几乎没有发挥的空间。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [slɪps] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ɪn][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [west] [wʌz; wəz] ['selɪŋ] ['wɪski]

One	of	the	commonest	slips	of	virtue	in	the	Canadian	West	was	selling	whisky
一	的	这	最常见的	滑倒	的	美德	在	这	加拿大	西方	曾是	销售	威士忌酒

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pri'veild] .

contrary	to	the	law	of	prohibition	which	prevailed	.
相反	到	这	法律	的	禁令	哪个	最终获胜	.

在加拿大西部，最常见的道德败坏行为之一就是违反当时盛行的禁酒令出售威士忌。

['wɪski] [rʌnəːz] [wɜːr; wər][lænd]['smʌg(ə)lərs] .

Whisky	runners	were	land	smugglers	.
威士忌酒	跑步者	是	土地	走私者	.

威士忌走私者是陆路走私犯。

[oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] [hæd; həd] , ['sʌmhaʊ] , [gɑːt][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ]

Old	Brown	Windsor	had	,	somehow	,	got	the	reputation	of	being	connected	with
老的	棕色的	温莎	有	,	不知何故	,	得到	这	名声	的	存在	连接	和

[ðə; ði] ['wɪski] [rʌnəːz] ;

the	whisky	runners	;
这	威士忌酒	跑步者	;

老布朗温莎不知何故落得与走私威士忌的人有牵连的名声；

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] .

not	a	very	respectable	business	,	and	thought	to	be	dangerous	.
不是	一个	非常	可敬	商业	,	和	想法	到	是	危险的	.

这不是什么体面的行业，而且被认为很危险。

['wɪski] [rʌnəːz] [wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðer; ðər]['praɪvəsi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ]

Whisky	runners	were	inclined	to	resent	intrusion	on	their	privacy	with	a	touch
威士忌酒	跑步者	是	倾斜	到	怨恨	入侵	在	他们的	隐私	和	一个	触碰

[ʌv; əv] [ðæt] ['baɪtɪŋ] [ˌɪnhɑː'spɪtəbəlnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['muːn,laitə] [ʌv; əv] [kən'tʌki] ['juːzɪz] [tɔːrd] [æn; ən]

of	that	biting	inhospitableness	which	a	moonlighter	of	Kentucky	uses	toward	an
的	那	咬	不友好	哪个	一个	月光族	的	肯塔基州	用途	朝向	一个

[ɪn'kwɪzətɪv] ,

inquisitive	,
好奇	,

私酒贩子们往往对侵犯他们隐私的行为感到恼怒，带着一种肯塔基州兼职私酒贩子对待好奇者的那种尖刻不友好的态度。

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['mɑːrʃ(ə)l] .

unsympathetic	marshal	.
冷漠无情	元帅	.

冷酷无情的元帅。

[ɑːn][ðə; ði] ['saɪprəs] [hɪlz] [pə'troʊl] , [haʊ'evər] ,

On	the	Cypress	Hills	Patrol	,	however	,
在	这	柏	丘陵	巡逻	,	然而	,

然而，在柏树山巡逻队中，

[ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv] ['bækəs] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

the	erring	servants	of	Bacchus	were	having	a	hard	time	of	it	.
这	犯错	仆人	的	巴克斯	是	拥有	一个	难的	时间	的	它	.

酒神巴克斯那些犯错的仆人日子不好过。

['vɪdʒɪləns] ['nevər] [slept] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [laɪnz] [ber] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Vigilance	**never**	**slept**	**there**	**in**	**the**	**days**	**of**	**which**	**these**	**lines**	**bear**	**record**	**.**
警觉	绝不	睡着了	那里	在	这	天	的	哪个	这些	线条	熊	记录	.

在这些文字所记载的那些日子里，那里的人们从未放松警惕。

[oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] [hæd; həd] , [ɪn] [wɜ:rdz] , ['fri:li] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnfl] .

Old	**Brown**	**Windsor**	**had**	**,**	**in**	**words**	**,**	**freely**	**espoused**	**the**	**cause**	**of**	**the**	**sinful**	**.**
老的	棕色的	温莎	有	,	在	字	,	自由	拥护	这	原因	的	这	罪恶的	.

老布朗·温莎曾公开支持罪恶之人。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kerləs] ['spektеɪtər] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['tʃærətəbl] ['saɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ;

To	**the**	**careless**	**spectator**	**it**	**seemed**	**a**	**charitable**	**siding**	**with**	**the**	**suffering**	**;**
到	这	粗心	旁观者	它	似乎	一个	慈善	壁板	和	这	痛苦	;

在粗心的旁观者看来，这似乎是出于慈善目的而站在受苦的一方；

[ə; eɪ] [pru:f] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][koʊld][æz; əz][hɪz; ɪz][hændz] .

a	**proof**	**that**	**the**	**old**	**man's**	**heart**	**was**	**not**	**so**	**cold**	**as**	**his**	**hands**	**.**
一个	证明	那	这	老的	男人的	心	曾是	不是	所以	寒冷的	作为	他的	双手	.

这证明老人的心并不像他的手那样冰冷。

['sɑ:rdʒənt] ['foʊnz] [θɔ:t] ['dɪfrəntli] ,

Sergeant	**Fones**	**thought**	**differently**	**,**
军士	手机	想法	不同	,

福恩斯中士却有不同的想法。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [tu:; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [stɔ:r] - ['ki:pər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	**his**	**mission**	**had**	**just**	**been**	**to**	**warn**	**the**	**store**	**-**	**keeper**	**that**	**there**	**was**
和	他的	使命	有	只是	到过	到	警告	这	店铺	-	守门员	那	那里	曾是

['menəsɪŋ] ['evɪdəns] ['gæðərɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

menacing	**evidence**	**gathering**	**against**	**him**	**,**
威胁	证据	采集	反对	他	,

他的任务原本是警告店主，有人正在收集对他不利的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['feðər] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [tʃi:f] , [hæd; həd] ['betər]

and	**that**	**his**	**friendship**	**with**	**Golden**	**Feather**	**,**	**the**	**Indian**	**Chief**	**,**	**had**	**better**
和	那	他的	友谊	和	金的	羽毛	,	这	印度	首席	,	有	更好的

[si:s] [æt; ət][wʌns] .

cease	**at**	**once**	**.**
停止	在	一次	.

他最好立刻与印第安酋长金羽断绝友谊。

['sɑ:rdʒənt] ['foʊnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [θɪŋz] .

Sergeant	**Fones**	**had**	**a**	**way**	**of**	**putting**	**things**	**.**
军士	手机	有	一个	方式	的	推杆	事物	.

福恩斯中士说话很有意思。

[oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] [ɪn'devər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə][bi:; bi][sɑ:r'kæstɪk] .

Old	**Brown**	**Windsor**	**endeavoured**	**for**	**a**	**moment**	**to**	**be**	**sarcastic**	**.**
老的	棕色的	温莎	努力	为了	一个	片刻	到	是	讽刺的	.

老布朗·温莎试图用讽刺的语气说句话。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bri:f] ['daɪələ:g] [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['sɑ:rkæzəm] :

This	**was**	**the**	**brief**	**dialogue**	**in**	**the**	**domain**	**of**	**sarcasm**	**:**
这	曾是	这	简短的	对话	在	这	领域	的	讽刺	:

这是一段简短的讽刺对话：

" [aɪ] [spoʊz] [ju:; jʊ][dʒʌst] [lɪt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [sɔ:rt][ʌv; əv] [weɪ] ,

"	**I**	**s'pose**	**you**	**just**	**lit**	**round**	**in**	**a**	**friendly**	**sort**	**of**	**way**	**,**
"	我	假设	你	只是	点燃	圆形的	在	一个	友好的	种类	的	方式	,

我想你只是友好地四处转转而已。

['hoʊpɪn] - [ðæt] [aɪ'd] - [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['leɪtər] . "

hopin	**'**	**that**	**I'd**	**kenoodle**	**with**	**you**	**later**	**.**	**"**
霍平	-	那	ID	-	和	你	之后	.	"

希望以后能和你一起玩。

" [ɪg'zæktli] .

"	**Exactly**	**.**
"	确切地	.

“确切地。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [klɪk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

"	**There**	**was**	**an**	**unpleasant**	**click**	**to**	**the**	**word**	**.**
"	那里	曾是	一个	令人不快的	点击	到	这	单词	.

“这个词发出了一声令人不快的咔哒声。”

[ðə; ði][oʊld]['mænz][hændz][gɑːt]['koʊldɚ] .

The	**old**	**man's**	**hands**	**got**	**colder**	**.**
这	老的	男人的	双手	得到	更冷	.

老人的手越来越冷了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] .

He	**had**	**nothing**	**more**	**to**	**say**	**.**
他	有	没有什么	更多的	到	说	.

他没什么要说的了。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] , [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [jʌŋ] ['ælɪk] .

Before	**leaving**	**,**	**the**	**Sergeant**	**said**	**something**	**quietly**	**and**	**quickly**	**to**	**Young**	**Aleck**	**.**
前	离开	,	这	军士	说	某物	悄悄	和	迅速地	到	年轻的	阿莱克	.

临走前，中士悄悄地、迅速地对年轻的亚历克说了些什么。

[pi(ː)'ɛə] [əb'zɜːrvd] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] .

Pierre	**observed**	**,**	**but**	**could**	**not**	**hear**	**.**
皮埃尔	观察到	,	但	可以	不是	听到	.

皮埃尔在观察，但听不见。

[jʌŋ] ['ælɪk] [wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] ; [pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz] [pər'plekst] .

Young	**Aleck**	**was**	**uneasy**	**;**	**Pierre**	**was**	**perplexed**	**.**
年轻的	阿莱克	曾是	不安	;	皮埃尔	曾是	困惑	.

年轻的亚历克感到不安；皮埃尔感到困惑。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [frentʃ] :

The	**Sergeant**	**turned**	**at**	**the**	**door**	**,**	**and**	**said**	**in**	**French**	**:**
这	军士	转向	在	这	门	,	和	说	在	法语	:

中士在门口转过身，用法语说道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [æt; ət] [-] [draɪv] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]

"	**What**	**are**	**your**	**chances**	**for**	**a**	**Merry**	**Christmas**	**at**	**Pardon's**	**Drive**	**,**	**Pretty**	**Pierre**
"	什么	是	你的	机会	为了	一个	欢乐	圣诞节	在	赦免	驾驶	,	漂亮的	皮埃尔

?

?
?

“漂亮皮埃尔，你在帕顿大道过上一个快乐圣诞节的几率有多大？”

" [pi(ː)'ɛə] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] .

"	**Pierre**	**answered**	**nothing**	**.**
"	皮埃尔	回答	没有什么	.

皮埃尔一言不发。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] , ['mʌtəd] , " [ɪl][ˌiː es 'tiː][lə]

He	shrugged	his	shoulders	,	and	as	the	door	closed	,	muttered	,	"	Il	est	le
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	作为	这	门	关闭	,	低声说道	,	"	il	est	勒

['diːəbl] .

diable	.
迪亚布尔	.

他耸了耸肩，门关上时，他嘟囔道："Il est le diable.

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	he	meant	it	.
"	和	他	意思是	它	.

"而且他是认真的。"

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tendɪd] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [-] [draɪv] [ɑːn]

What	should	Sergeant	Fones	know	of	that	intended	meeting	at	Pardon's	Drive	on
什么	应该	军士	手机	知道	的	那	故意的	会议	在	赦免	驾驶	在

['krɪsməs] [deɪ] ?

Christmas	Day	?
圣诞节	天	?

福恩斯警官应该了解圣诞节当天在帕顿大道举行的那次会面的哪些信息?

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , [wʌt] [ðen] ?

And	if	he	knew	,	what	then	?
和	如果	他	知道	,	什么	然后	?

如果他知道了，那又会怎样?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] [pleɪ] ['juːkə] .

It	was	not	against	the	law	to	play	euchre	.
它	曾是	不是	反对	这	法律	到	玩	尤克牌	.

玩尤克牌并不违法。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [pər'plekst] [pi(ː)'ɛə] .

Still	it	perplexed	Pierre	.
仍然	它	困惑	皮埃尔	.

但这件事仍然让皮埃尔感到困惑。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪnzɚz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Before	the	Windsors	,	father	and	son	,	however	,	he	was	,	as	we	have
前	这	温莎	,	父亲	和	儿子	,	然而	,	他	曾是	,	作为	我们	有

[siːn] , ['pleɪfəli] [kuːl] .

seen	,	playfully	cool	.
已见	,	嬉戏地	凉爽的	.

然而，在温莎父子之前，正如我们所看到的，他是一个玩世不恭的酷酷的人。

['æftər] ['kwɪtɪŋ] [oʊld] [braʊn] ['wɪnzɚz] [stɔːr] ,

After	quitting	Old	Brown	Windsor's	store	,
后	辞职	老的	棕色的	温莎的	店铺	,

从老布朗温莎的商店辞职后，

['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ['ɝːdʒd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['brɔŋkəu][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɪkər] [peɪs] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Sergeant	Fones	urged	his	stout	broncho	to	a	quicker	pace	than	usual	.
军士	手机	敦促	他的	肥硕	支气管	到	一个	更快	步伐	比	通常	.

福恩斯中士催促他那匹健壮的骏马跑得比平时更快。

[ðə; ði]['brɔŋkəu][wʌz; wəz] , [laɪk] [hɪm'self] , ['weɪstfl] [ʌv; əv] ['niːðər] ['ækʃ(ə)n][nɔːr] [ə'fekʃ(ə)n] .

The	broncho	was	,	like	himself	,	wasteful	of	neither	action	nor	affection	.
这	支气管	曾是	,	喜欢	他自己	,	浪费	的	两者都不	行动	也不	感情	.

那匹野马和它自己一样，既不浪费行动，也不浪费感情。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [waɪld] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] , [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn]

The	Sergeant	had	caught	him	wild	and	independent	,	had	brought	him	in
这	军士	有	捕捉	他	荒野	和	独立的	,	有	带来	他	在

, ['broʊkən] [hɪm; ɪm] ,

,	broken	him	,
,	破碎的	他	,

中士抓住了他，发现他桀骜不驯、独立自主，便把他带了回来，驯服了他。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiəns] .

and	taught	him	obedience	.
和	教授	他	服从	.

并教导他服从。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

They	understood	each	other	;	perhaps	they	loved	each	other	.
他们	理解	每个	其他	;	也许	他们	喜爱	每个	其他	.

他们彼此了解；或许他们彼此相爱。

[bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] [hæd; həd] [vjuːz] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

But	about	that	even	Private	Gellatly	had	views	in	common	with	the	general
但	关于	那	甚至	私人的	盖拉特利	有	浏览	在	常见的	和	这	一般的

['sentɪmənt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] .

sentiment	as	to	the	character	of	Sergeant	Fones	.
情绪	作为	到	这	特点	的	军士	手机	.

但就连列兵盖拉特利对福恩斯中士的品格也有与大多数人相同的看法。

[ðə; ði] ['praɪvət] [ri'mɑːkt] [wʌns] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] " - [ə'laɪv] !

The	private	remarked	once	on	this	point	"	Sarpints	alive	!
这	私人的	评论	一次	在	这	观点	"	-	活	!

这位士兵曾就此评论道：“萨平茨还活着！”

[ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	heels	of	the	one	and	the	law	of	the	other	is	the	love	of	them	.
这	高跟鞋	的	这	一	和	这	法律	的	这	其他	是	这	爱	的	他们	.

一方的脚后跟和另一方的律法就是对他们的爱。

[ðeɪl] ['weðər] [tə'geðər] [laɪk] [ðə; ði] [ænd; ənd] [deθ] .

They'll	weather	together	like	the	Divil	and	Death	.
他们会	天气	一起	喜欢	这	魔鬼	和	死亡	.

他们会像魔鬼和死神一样一起经受风雨。

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] ['bruːdɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

"	The	Sergeant	was	brooding	;	that	was	not	like	him	.
"	这	军士	曾是	沉思	;	那	曾是	不是	喜欢	他	.

“中士闷闷不乐，这不像他平时的作风。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [les] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

He	was	hesitating	;	that	was	less	like	him	.
他	曾是	犹豫不决	;	那	曾是	较少的	喜欢	他	.

他犹豫了；这不太像他平时的作风。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['brɔŋkəu] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [bɪg] [dɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [goʊ]

He	turned	his	broncho	round	as	if	to	cross	the	Big	Divide	and	to	go
他	转向	他的	支气管	圆形的	作为	如果	到	叉	这	大的	划分	和	到	去

[bæk] [tuː; tə] ['wɪnzɚz] [stɔːr] ;

back	to	Windsor's	store	;
后退	到	温莎的	店铺	;

他调转马头，仿佛要越过大分水岭，回到温莎的商店；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [roʊd] [ɑːn] [tɔːrd] ['deɪvɪd] ['hʌmfriːz] [ræntʃ] .

but	he	changed	his	mind	again	,	and	rode	on	toward	David	Humphrey's	ranch	.
但	他	已更改	他的	头脑	再次	,	和	骑	在	朝向	大卫	汉弗莱的	牧场	.

但他又改变了主意，继续骑马前往大卫·汉弗莱的牧场。

[hiː; hi][sæt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

He	sat	as	if	he	had	been	born	in	the	saddle	.
他	卫星	作为	如果	他	有	到过	出生	在	这	鞍	.

他坐姿端正，仿佛天生就该骑在马鞍上。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrtɪst] , [strɔːŋ] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]

His	was	a	face	for	the	artist	,	strong	and	clear	,	and	having	a
他的	曾是	一个	脸	为了	这	艺术家	,	强的	和	清除	,	和	拥有	一个

['dɑːmɪnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːrs] .

dominant	expression	of	force	.
主导的	表达	的	力量	.

他的脸很有艺术家的气质，线条硬朗清晰，充满力量感。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [diːpsɛt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] .

The	eyes	were	deepset	and	watchful	.
这	眼睛	是	深陷	和	警惕	.

他的眼睛深陷，目光炯炯。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][dɪs'deɪn] [maɪt] [biː; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ʌpər] [lɪp] ,

A	kind	of	disdain	might	be	traced	in	the	curve	of	the	short	upper	lip	,
一个	种类	的	蔑视	可能	是	追踪	在	这	曲线	的	这	短的	上	唇	,

从短小的上唇曲线中，或许可以窥见一丝轻蔑。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz] [klɪpt] [kloʊz] — [ə; eɪ] [gʊd] [fɪt] , [laɪk][hɪz; ɪz][koʊt] .

to	which	the	moustache	was	clipped	close	—	a	good	fit	,	like	his	coat	.
到	哪个	这	胡子	曾是	剪辑	关闭	—	一个	好的	合身	,	喜欢	他的	外套	.

他的胡子修剪得很短——很合身，就像他的外套一样。

[ðə; ði][dɪs'deɪn][wʌz; wəz] [mɔːr] [mɑːrkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	disdain	was	more	marked	this	morning	.
这	蔑视	曾是	更多的	标记	这	早晨	.

今天早上这种轻蔑之情更加明显。

[ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][raɪd][hæd; həd] [bɪn] [siːn] [baɪ] [jʌŋ] ['ælɪk] ,

The	first	part	of	his	ride	had	been	seen	by	Young	Aleck	,
这	第一的	部分	的	他的	骑	有	到过	已见	经过	年轻的	阿莱克	,

他的骑行路线的第一部分被年轻的亚历克看到了。

[ðə; ði]['sekənd][pɑːrt][baɪ][mæb] ['hʌmfri] .

the	second	part	by	Mab	Humphrey	.
这	第二	部分	经过	梅布	汉弗莱	.

第二部分由 Mab Humphrey 撰写。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [θɔːt] [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['ælɪk]

Her	first	thought	on	seeing	him	was	one	of	apprehension	for	Young	Aleck
她	第一的	想法	在	看到	他	曾是	一	的	忧虑	为了	年轻的	阿莱克

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jʌŋ] - [neɪm] .

and	those	of	Young	Aleck's	name	.
和	那些	的	年轻的	-	姓名	.

她第一眼看到他，就对小亚历克以及所有叫小亚历克的人感到担忧。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [æz; əz][ə; eɪ] [nɛə] - [duː] - [wil] ;

She	knew	that	people	spoke	of	her	lover	as	a	ne'er	-	do	-	weel	;
她	知道	那	人们	辐	的	她	情人	作为	一个	从未	-	做	-	威尔	;

她知道人们都说她的情人是个游手好闲之徒；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['friːli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɪti] [piː)'ɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	that	they	associated	his	name	freely	with	that	of	Pretty	Pierre	and	his
和	那	他们	联系	他的	姓名	自由	和	那	的	漂亮的	皮埃尔	和	他的

[gæŋ] .

gang	.
帮派	.

他们毫不犹豫地将他的名字与“漂亮皮埃尔”及其团伙联系起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][piː)'ɛə] , [ænd; ənd] , ['oʊnli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	a	dread	of	Pierre	,	and	,	only	the	night	before	,
她	有	一个	恐惧	的	皮埃尔	,	和	,	仅有的	这	夜晚	前	,

她很害怕皮埃尔，而且就在前一天晚上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [læst] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [seɪv] ['ælɪk] ,

she	had	determined	to	make	one	last	great	effort	to	save	Aleck	,
她	有	决定	到	制作	一	最后的	伟大的	努力	到	节省	阿莱克	,

她决心做最后的努力去救亚历克。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪvd] — [streɪndʒ] [ðæt] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ,

and	if	he	would	not	be	saved	—	strange	that	,	thinking	it	all	over	again	,
和	如果	他	会	不是	是	已保存	—	奇怪的	那	,	思维	它	全部	超过	再次	,

如果他得不到拯救——奇怪的是，重新思考这一切之后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] ,

as	she	watched	the	figure	on	horseback	coming	nearer	,
作为	她	观看	这	数字	在	马背	未来	更近	,

她注视着骑马的人影越来越近，

[hɜːr; hər][maɪnd][ʃʊd; ʃəd] [swɜːrv] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] - [ɪk'spektɪd]

her	mind	should	swerve	to	what	she	had	heard	of	Sergeant	Fones's	expected
她	头脑	应该	急转弯	到	什么	她	有	听到	的	军士	-	预期的

[prə'moʊʃ(ə)n] .

promotion	.
晋升	.

她的思绪应该转向她听说的福恩斯中士即将晋升的消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['riːəl] ['krɪsməs]

Then	she	fell	to	wondering	if	anyone	had	ever	given	him	a	real	Christmas
然后	她	跌倒	到	好奇	如果	任何人	有	曾经	给定	他	一个	真实的	圣诞节

['prez(ə)nt] ;

present	;
展示	;

然后她开始琢磨，有没有人送过他一份真正的圣诞礼物；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [frendz] [æt; ət][ɔːl] ;

if	he	had	any	friends	at	all	;
如果	他	有	任何	朋友们	在	全部	;

如果他有朋友的话；

[ɪf] [laɪf] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ə'krɔːs]

if	life	meant	anything	more	to	him	than	carrying	the	law	of	the	land	across
如果	生活	意思是	任何事物	更多的	到	他	比	携带	这	法律	的	这	土地	穿过

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] .

his	saddle	.
他的	鞍	.

如果对他来说，生命还有比骑马执行法律更重要的意义的话。

[ə'gen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] , [friː] [frʌm; frəm] [ˌæprɪ'henʃn] ,

Again	he	suddenly	came	to	her	in	a	new	thought	,	free	from	apprehension	,
再次	他	突然	来了	到	她	在	一个	新的	想法	,	自由的	从	忧虑	,

他突然又带着一种全新的、无忧无虑的心情回到了她身边。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːz] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðə; ði][hæf] - [briːd] [ænd; ənd]

and	as	the	champion	of	her	cause	to	defeat	the	half	-	breed	and
和	作为	这	冠军	的	她	原因	到	击败	这	一半	-	品种	和

[hɪz; ɪz] [gæŋ] ,

his	gang	,
他的	帮派	,

作为她事业的捍卫者，她决心击败混血儿及其团伙。

[ænd; ənd] [seɪv] ['ælɪk] [frʌm; frəm]['prez(ə)nt]['deɪndʒər][ɔːr]['fjuːtʃər] ['perilz] .

and	save	Aleck	from	present	danger	or	future	perils	.
和	节省	阿莱克	从	展示	危险	或者	未来	危险	.

并使亚历克免于当前的危险或未来的灾难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['prɛəriz] ['nɜːrtʃər] ; [ɪn]['spɪrɪt] [brɔːd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l]

She	was	such	a	woman	as	prairies	nurture	;	in	spirit	broad	and	thoughtful
她	曾是	这样的	一个	女士	作为	草原	培育	;	在	精神	广阔	和	周到

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['enərdʒi] ;

and	full	of	energy	;
和	满的	的	活力	;

她就像草原上的养育者一样，心胸开阔，思想深邃，充满活力；

[nɑːt][soʊ] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['wʊmən] , [nɑːt][soʊ] [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr]

not	so	deep	as	the	mountain	woman	,	not	so	imaginative	,	but	with	more
不是	所以	深的	作为	这	山	女士	,	不是	所以	富有想象力的	,	但	和	更多的

[pə'sɪstənsi] , [mɔːr] ['derɪŋ] .

persistency	,	more	daring	.
持久性	,	更多的	大胆	.

虽然不如山中女子那样深邃，也不如她那样富有想象力，但她更有毅力，更勇敢。

[juːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrmθ] , [ə; eɪ] ['glɔːri] .

Youth	to	her	was	a	warmth	,	a	glory	.
青年	到	她	曾是	一个	温暖	,	一个	荣耀	.

对她而言，青春是一种温暖，一种荣耀。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ɪk'ses] [ænd; ənd] ['lɔːləsnəs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	hated	excess	and	lawlessness	,	but	she	could	understand	it	.
她	憎恨	过量的	和	无法无天	,	但	她	可以	理解	它	.

她憎恶过度和无法无天，但她能理解。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'piːpld] ['speɪsɪz] ,

She	felt	sometimes	as	if	she	must	go	far	away	into	the	unpeopled	spaces	,
她	毛毡	有时	作为	如果	她	必须	去	远的	离开	进入	这	无人居住的	空间	,

她有时觉得自己必须远走他乡，去往人烟稀少的地方。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第2/4页

[ænd; ənd] [ʃriːk] [aʊt] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [laɪf] .

and	shriek	out	her	soul	to	the	stars	from	the	fulness	of	too	much	life	.
和	尖叫	出去	她	灵魂	到	这	明星	从	这	充满	的	也	很多	生活	.

她因生活太过充实而向星空发出灵魂的呐喊。

[ʃiː; ʃi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [men] [hæd; həd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [tuː] ,

She	supposed	men	had	feelings	of	that	kind	too	,
她	据称	男人	有	情怀	的	那	种类	也	,

她觉得男人也有类似的感情。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz][ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːrz] .

but	that	they	fell	to	playing	cards	and	drinking	instead	of	crying	to	the	stars	.
但	那	他们	跌倒	到	玩耍	牌	和	喝	反而	的	哭泣	到	这	明星	.

但他们却沉迷于打牌和喝酒，而不是对着星星哭泣。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [prɪˈfɜːrd] [hɜːr; hər] [wei] .

Still	,	she	preferred	her	way	.
仍然	,	她	首选	她	方式	.

不过，她还是更喜欢自己的方式。

[wʌns] , ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [sed] ['grɪmli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] :

Once	,	Sergeant	Fones	,	on	leaving	the	house	,	said	grimly	after	his	fashion	:
一次	,	军士	手机	,	在	离开	这	房子	,	说	阴沉地	后	他的	时尚	:

有一次，福恩斯中士离开房子时，用他特有的那种阴沉的语气说道：

" [nɑːt][mæb][bʌt; bət][ˌæriˈædniː; ˌeriˈædniː] — [ɪkˈskjuːs][ə; eɪ] ['soʊldʒɚz] ['blʌntnəs] ... . .

"	Not	Mab	but	Ariadne	—	excuse	a	soldier's	bluntness	...	.	.
"	不是	梅布	但	阿丽亚德涅	—	原谅	一个	士兵的	钝	...	.	.

“不是玛芙，而是阿里阿德涅——请原谅我这个士兵的直言不讳……”

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brʌsk] [səˈluːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [əˈweɪ] .

"	and	with	a	brusque	salute	he	had	ridden	away	.
"	和	和	一个	粗暴	礼炮	他	有	骑	离开	.

“然后他粗鲁地敬了个礼，骑马离开了。”

[wʌt] [hiː; hi] [ment] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][æsk] .

What	he	meant	she	did	not	know	and	could	not	ask	.
什么	他	意思是	她	做过	不是	知道	和	可以	不是	问	.

她不知道他话里的意思，也无法问。

[ðə; ði] [θɔːt] ['ɪnstəntli] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] : [nɑːt] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ; [bʌt; bət] [huː] ?

The	thought	instantly	came	to	her	mind	:	Not	Sergeant	Fones	;	but	who	?
这	想法	即刻	来了	到	她	头脑	:	不是	军士	手机	;	但	WHO	?

她脑海中立刻浮现出一个念头：不是福恩斯警官，而是谁呢？

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

She	wondered	if	Ariadne	was	born	on	the	prairie	.
她	想知道	如果	阿丽亚德涅	曾是	出生	在	这	草原	.

她想知道阿里阿德涅是否出生在草原上。

[wʌt] [nuː] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [helpt] ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] , [hɜːr; hər] ['lʌvər] , [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði]

What	knew	she	of	the	girl	who	helped	Theseus	,	her	lover	,	to	slay	the
什么	知道	她	的	这	女孩	WHO	帮助	忒修斯	,	她	情人	,	到	杀戮	这

['maɪnətɔːrˌ'mɪnətɔːr] ?

Minotaur	?
弥诺陶	?

她又怎会知道，曾有一位女孩帮助她的爱人忒修斯杀死了弥诺陶洛斯呢?

[wʌt] [gest] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv] ['næksɔs] ?

What	guessed	she	of	the	Slopes	of	Naxos	?
什么	猜对了	她	的	这	连续下坡	的	纳克索斯岛	?

她猜到了纳克索斯山坡的什么地方?

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ?

How	old	was	Ariadne	?
如何	老的	曾是	阿丽亚德涅	?

阿丽亚德涅当时几岁?

['twenti] ?

Twenty	?
二十	?

二十?

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [mæbz] [eɪdʒ] .

For	that	was	Mab's	age	.
为了	那	曾是	mab的	年龄	.

因为那是玛布的年龄。

[wʌz; wəz][ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː] ['bjuːtɪf(ə)l] ?

Was	Ariadne	beautiful	?
曾是	阿丽亚德涅	美丽的	?

阿丽亚德涅漂亮吗?

[ʃiː; ʃi][ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['luːsli] [θruː] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [braʊn] [her] , ['weɪvɪŋ] ['sɔːftli] [ə'baʊt]

She	ran	her	fingers	loosely	through	her	short	brown	hair	,	waving	softly	about
她	跑	她	手指	松散地	通过	她	短的	棕色的	头发	,	挥手	轻轻	关于

[hɜːr; hər] [griːk] - [ʃeɪpt] [hed] ,

her	Greek	-	shaped	head	,
她	希腊语	-	形状	头	,

她手指随意地拨弄着棕色的短发，发丝在她希腊式的脑袋周围轻轻飘动。

[ænd; ənd] ['riːzənd] [ðæt] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentəbl] , [ɔːr] ['sɑːrdʒənt]

and	reasoned	that	Ariadne	must	have	been	presentable	,	or	Sergeant
和	有理智的	那	阿丽亚德涅	必须	有	到过	像样	,	或者	军士

['foʊnz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

Fones	would	not	have	made	the	comparison	.
手机	会	不是	有	制成	这	比较	.

并推断阿里阿德涅一定衣着得体，否则福恩斯中士不会做出这样的比较。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ˌæri'ædniː; ˌeri'ædniː][kʊd; kəd][raɪd] [wel] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

She	hoped	Ariadne	could	ride	well	,	for	she	could	.
她	希望	阿丽亚德涅	可以	骑	出色地	,	为了	她	可以	.

她希望阿里阿德涅能骑得很好，因为她自己就能。

[bʌt; bət] [haʊ] [waɪt] [ðə; ði] [wɜːrld] [lʊkt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] ['brɪlɪənt]

But	how	white	the	world	looked	this	morning	,	and	how	proud	and	brilliant
但	如何	白色的	这	世界	看起来	这	早晨	,	和	如何	自豪的	和	杰出的

[ðə; ði][skaɪ] !

the	sky	!
这	天空	!

但今天早上，世界看起来多么洁白无瑕，天空多么骄傲灿烂!

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][bʌt; bət] [weɪvz] [ʌv; əv] [snoʊ] ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪprəs]

Nothing	in	the	plane	of	vision	but	waves	of	snow	stretching	to	the	Cypress
没有什么	在	这	飞机	的	想象	但	波浪	的	雪	伸展	到	这	柏

[hɪlz] ;

Hills	;
丘陵	;

视野之内，除了绵延至柏树山的皑皑雪浪，别无他物;

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ə; eɪ]['sɑːləteri] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tɪn] [ruːf] ['flæʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [sʌn] ,

far	to	the	left	a	solitary	house	,	with	its	tin	roof	flashing	back	the	sun	,
远的	到	这	左边	一个	孤	房子	,	和	它是	锡	屋顶	闪烁	后退	这	太阳	,

左侧远处有一栋孤零零的房子，铁皮屋顶在阳光下闪闪发光。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði][bɪg] [dɪ'vaɪd] .

and	to	the	right	the	Big	Divide	.
和	到	这	正确的	这	大的	划分	.

右边是大分水岭。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['wɪntər] ,

It	was	an	old	-	fashioned	winter	,
它	曾是	一个	老的	-	造型	冬天	,

那是一个典型的老式冬天，

[nɑːt][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ber] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['waɪndz] [meɪk] [laɪf] [ˌaʊt'dɔːrz] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .

not	one	in	which	bare	ground	and	sharp	winds	make	life	outdoors	inhospitable	.
不是	一	在	哪个	裸	地面	和	锋利的	风	制作	生活	户外	不宜居住的	.

不是那种地面裸露、寒风凛冽，使户外生活变得不适宜居住的地方。

[snoʊ] [ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] - [kliːn] , [ɪm'pæktɪd] [snoʊ] ; ['restfl] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

Snow	is	hospitable	-	clean	,	impacted	snow	;	restful	and	silent	.
雪	是	好客	-	干净的	,	受影响	雪	;	宁静	和	沉默的	.

雪是宜人的——干净、受潮的雪；宁静祥和。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][spɑːt][ɪn][ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv] [waɪt] , [ɑːn] [wɪtʃ] [mæbz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [naʊ] ,

But	there	was	one	spot	in	the	area	of	white	,	on	which	Mab's	eyes	were	fixed	now	,
但	那里	曾是	一	点	在	这	区域	的	白色的	,	在	哪个	mab的	眼睛	是	固定的	现在	,

但在白色区域里，有一个地方吸引了梅芙的目光。

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] [ɪn][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

with	something	different	in	them	from	what	had	been	there	.
和	某物	不同的	在	他们	从	什么	有	到过	那里	.

它们里面装的是与以前不同的东西。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] .

Again	it	was	a	memory	with	which	Sergeant	Fones	was	associated	.
再次	它	曾是	一个	记忆	和	哪个	军士	手机	曾是	联系	.

这又是福恩斯中士的一段回忆。

[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [dʒʌst][pæst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [pʊt]

One	day	in	the	summer	just	past	she	had	watched	him	and	his	company	put
一	天	在	这	夏天	只是	过去的	她	有	观看	他	和	他的	公司	放

[ə'weɪ] [tu:; tə] [rest] ['ʌndər] [ðə; ði] [ku:l] [sɑ:d] ,

away	to	rest	under	the	cool	sod	,
离开	到	休息	在下面	这	凉爽的	草皮	,

就在不久前的夏天，有一天，她亲眼目睹他和他的伙伴们长眠于凉爽的草皮之下。

[wer] ['meni] [ə'nʌðər] [leɪ] [ɪn]['saɪlənt] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ] ['preri] ['wɑ:ndərər] ,

where	many	another	lay	in	silent	company	,	a	prairie	wanderer	,
在哪里	许多	其他	躺	在	沉默的	公司	,	一个	草原	流浪者	,

许多同伴静静地躺在那里，一个草原漫游者，

[sʌm; səm]['aʊtkæst][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [gɔ:n] [baɪ] .

some	outcast	from	a	better	life	gone	by	.
一些	被排斥者	从	一个	更好的	生活	已消失	经过	.

一个被过去美好生活抛弃的人。

['æftərwərdz] , [ɪn][hɜ:r; hər][hoʊm] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][stænd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Afterwards	,	in	her	home	,	she	saw	the	Sergeant	stand	at	the	window	,
然后	,	在	她	家	,	她	锯	这	军士	站立	在	这	窗户	,

之后，在她家中，她看到那名警官站在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [weɪvz] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [græs] [wɜ:r; wər] [mɔ:r]

looking	out	towards	the	spot	where	the	waves	in	the	sea	of	grass	were	more
寻找	出去	向	这	点	在哪里	这	波浪	在	这	海	的	草	是	更多的

['regjələr][ænd; ənd] ['gri:nər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] ,

regular	and	greener	than	elsewhere	,
常规的	和	更环保	比	别处	,

望向远处，那里的草海波浪比其他地方更加规律、更加翠绿。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [krɔ:s] .

and	were	surmounted	by	a	high	cross	.
和	是	克服	经过	一个	高的	叉	.

顶部竖立着高高的十字架。

[ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz]['nevər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɜ:rn] [weɪz] :

She	said	to	him	—	for	she	of	all	was	never	shy	of	his	stern	ways	:
她	说	到	他	—	为了	她	的	全部	曾是	绝不	害羞的	的	他的	船尾	方式	:

她对他说——因为她从不畏惧他严厉的管教方式：

" [waɪ] [ɪz][ðə; ði] [græs] ['ɔ:lweɪz] ['gri:nɪst] [ðer; ðər] , ['sɑ:rdʒənt] ['foʊnz] ?

"	Why	is	the	grass	always	greenest	there	,	Sergeant	Fones	?
"	为什么	是	这	草	总是	最绿色	那里	,	军士	手机	?

“为什么那里的草总是最绿的，福恩斯中士？”

" [hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ment] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [sed] : " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	He	knew	what	she	meant	,	and	slowly	said	:	"	It	is	the	Barracks	of	the
"	他	知道	什么	她	意思是	,	和	缓慢地	说	:	"	它	是	这	兵营	的	这

他明白她的意思，缓缓说道：“这是兵营……”

[fri:] .

Free	.
自由的	.

自由的。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [vju:z] [ʌv; əv][laɪf] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv]['du:ti][ænd; ənd][wɜ:rk][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][dʒɔɪ]

"	She	had	no	views	of	life	save	those	of	duty	and	work	and	natural	joy
"	她	有	不	浏览	的	生活	节省	那些	的	责任	和	工作	和	自然的	喜悦

[ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ə; eɪ] [nɛə] - [du:] - [wil] ,

and	loving	a	ne'er	-	do	-	weel	,
和	爱	一个	从未	-	做	-	威尔	,

“她对生活没有任何其他看法，除了责任、工作、自然的快乐以及爱上一个游手好闲之徒。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .

and	she	said	:	"	I	do	not	understand	that	.
和	她	说	:	"	我	做	不是	理解	那	.

她说："我不明白。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [rɪ'plaɪd] :

"	And	the	Sergeant	replied	:
"	和	这	军士	回复	:

中士回答说：

" - [friː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði]

"	-	Free	among	the	Dead	like	unto	them	that	are	wounded	and	lie	in	the
"	-	自由的	之中	这	死的	喜欢	到	他们	那	是	受伤	和	说谎	在	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

"在死者之中，他们如同那些受伤躺在坟墓里的人一样自由。"

[huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] . -

who	are	out	of	remembrance	.	'
WHO	是	出去	的	纪念	.	-

那些已被人们遗忘的人。

" [bʌt; bət][mæb] [sed] [ə'gen] : " [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['iːðər] .

"	But	Mab	said	again	:	"	I	do	not	understand	that	either	.
"	但	梅布	说	再次	:	"	我	做	不是	理解	那	任何一个	.

但梅布又说："我也不明白。"

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dɪd][nɑːt][æt; ət] [wʌns] [rɪ'plaɪ] .

"	The	Sergeant	did	not	at	once	reply	.
"	这	军士	做过	不是	在	一次	回复	.

中士没有立即回答。

[hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kə'mænd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðaʊt] ,

He	stepped	to	the	door	and	gave	a	short	command	to	some	one	without	,
他	步	到	这	门	和	给予	一个	短的	命令	到	一些	一	没有	,

他走到门口，向外面的人简短地吩咐了一句。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɪn][laɪn] ; ['hænsəm] , ['dæʃɪŋ]

and	in	a	moment	his	company	was	mounted	in	line	;	handsome	,	dashing
和	在	一个	片刻	他的	公司	曾是	安装	在	线	;	英俊的	,	帅气

['fɛloʊz] ;

fellows	;
伙伴们	;

片刻之后，他的队伍列队完毕；都是些英俊潇洒的小伙子；

[wʌn][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['noʊblmən] , [wʌn][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][æn; ən] ['emɪnənt] [kə'neɪdiən]

one	the	son	of	an	English	nobleman	,	one	the	brother	of	an	eminent	Canadian
一	这	儿子	的	一个	英语	贵族	,	一	这	兄弟	的	一个	杰出	加拿大

[ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] ,

politician	,
政治家	,

其中一人是英国贵族的儿子，一人是加拿大著名政治家的兄弟。

[wʌn] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] .

one	related	to	a	celebrated	English	dramatist	.
一	有关的	到	一个	著名	英语	剧作家	.

与一位著名英国剧作家有关的。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][mæb] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][kæp][wɪð; wɪθ]

He	ran	his	eye	along	the	line	,	then	turned	to	Mab	,	raised	his	cap	with
他	跑	他的	眼睛	沿着	这	线	,	然后	转向	到	梅布	,	提高	他的	帽	和

[məˈʃiːn] - [laɪk] [prɪˈsɪʒ(ə)n] ,

machine	-	like	precision	,
机器	-	喜欢	精确	,

他沿着那条线扫了一眼，然后转向梅布，像机器一样精准地抬起帽子。

[ænd; ənd] [sed] : " [noʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] .

and	said	:	"	No	,	I	suppose	you	do	not	understand	that	.
和	说	:	"	不	,	我	认为	你	做	不是	理解	那	.

他说：“不，我想你不明白这一点。”

[kiːp] [ˈælɪk] [ˈwɪnzər] [frʌm; frəm] [ˈprɪti] [piː)ˈɛə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] .

Keep	Aleck	Windsor	from	Pretty	Pierre	and	his	gang	.
保持	阿莱克	温莎	从	漂亮的	皮埃尔	和	他的	帮派	.

让亚历克·温莎远离“漂亮皮埃尔”和他的团伙。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] .

"	Then	he	mounted	and	rode	away	.
"	然后	他	安装	和	骑	离开	.

然后他翻身上马，骑马离开了。

[ˈevri] [ˈʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ]

Every	other	man	in	the	company	looked	back	to	where	the	girl	stood	in	the	doorway
每一个	其他	男人	在	这	公司	看起来	后退	到	在哪里	这	女孩	站立	在	这	门口

;

;
;

公司里其他所有男人都回头看向站在门口的女孩；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

he	did	not	.
他	做过	不是	.

他没有。

[ˈpraɪvət] [ˈdʒɛlətli] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [vjuː] :

Private	Gellatly	said	,	with	a	shake	of	the	head	,	as	she	was	lost	to	view	:
私人的	盖拉特利	说	,	和	一个	摇	的	这	头	,	作为	她	曾是	丢失的	到	看法	:

盖拉特利下士摇了摇头，消失在她的视线中，说道：

" ['dɛvəlz][bɪ'stɜːr][ˌem 'iː] , [wʌt] [ə; eɪ] ['widi] [ʃiːl] [meɪk] !

"	Devils	bestir	me	,	what	a	widdy	she'll	make	!
"	魔鬼	振作	我	,	什么	一个	威迪	壳	制作	!

“魔鬼惹恼了我，她会变成一个多么可怕的女人啊！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] ['ælɪk] ['wɪnzər] [ænd; ənd][mæb] ['hʌmfri] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]

"	It	was	understood	that	Aleck	Windsor	and	Mab	Humphrey	were	to	be
"	它	曾是	理解	那	阿莱克	温莎	和	梅布	汉弗莱	是	到	是

['mærid] [ɑːn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [nuː] ['jɪrz] [deɪ] .

married	on	the	coming	New	Year's	Day	.
已婚	在	这	未来	新的	年	天	.

据了解，亚历克·温莎和玛布·汉弗莱将于即将到来的元旦结婚。

[wʌt] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] ['foʊnz][ænd; ənd] [ðoʊz]
What connection was there between the words of Sergeant Fones and those
什么 联系 曾是 那里 之间 这 字 的 军士 手机 和 那些
[ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] ?
of Private Gellatly ?
的 私人的 盖拉特利 ?

福恩斯中士的话和盖拉特利列兵的话之间有什么联系?

[nʌn] , [pər'hæps] .
None , perhaps .
没有任何 , 也许 .

或许没有。

[mæb] [θɔːt] [ə'pɑːn] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] , [ðɪs] [dɪ'sembər] ['mɔːrnɪŋ] ,
Mab thought upon that day as she looked out , this December morning ,
梅布 想法 之上 那 天 作为 她 看起来 出去 , 这 十二月 早晨 ,

在这个十二月的清晨，梅布望着窗外，想起了那天。

[ænd; ənd] [sɔː] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [dɪs'maʊntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
and saw Sergeant Fones dismounting at the door .
和 锯 军士 手机 下车 在 这 门 .

然后看到福恩斯中士在门口下了马。

['deɪvɪd] ['hʌmfri] , [huː] [wʌz; wəz][ˌaʊt'saɪd] , ['ɔːfərd] [tuː; tə][pʊt][ʌp][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [hɔːrs] ; [bʌt; bət]
David Humphrey , who was outside , offered to put up the Sergeant's horse ; but
大卫 汉弗莱 , WHO 曾是 外部 , 提供 到 放 向上 这 中士的 马 ; 但
[hiː; hi] [sed] :
he said :
他 说 :

当时在外面的戴维·汉弗莱主动提出要帮中士照看马匹；但他说道：

" [noʊ] , [ɪf] [juːl] [hoʊld][hɪm; ɪm][dʒʌst][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['mɪstər] . ['hʌmfri] ,
" No , if you'll hold him just a moment , Mr . Humphrey ,
" 不 , 如果 你会 抓住 他 只是 一个 片刻 , 先生 . 汉弗莱 ,

“不，如果您能再帮他留一会儿，汉弗莱先生，

[aɪl] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [muːv] [ɑːn] .
I'll ask for a drink of something warm , and move on .
患病的 问 为了 一个 喝 的 某物 温暖的 , 和 移动 在 .

我要一杯热饮，然后继续赶路。

[mɪs] ['hʌmfri] [ɪz][ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
Miss Humphrey is inside , I suppose ? "
错过 汉弗莱 是 里面 , 我 认为 ? "

我想，汉弗莱小姐应该在里面吧?

" [ʃiːl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɑːn][jʊr; jər][pə'troʊl] ,
" She'll give you a drink of the best to be had on your patrol ,
" 壳 给 你 一个 喝 的 这 最好的 到 是 有 在 你的 巡逻 ,

“她会给你喝上你在巡逻途中能喝到的最好的饮料。”

['sɑːrdʒənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
Sergeant , " was the laughing reply .
军士 , " 曾是 这 笑 回复 .

“中士，”对方笑着回答。

" [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðæt] , [bʌt; bət] [tiː] [ɔːr] ['kɔːfi] [ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]
" Thanks for that , but tea or coffee is good enough for me , " said the
" 谢谢 为了 那 , 但 茶 或者 咖啡 是 好的 足够的 为了 我 , " 说 这
['sɑːrdʒənt] .
Sergeant .
军士 .

“谢谢，不过茶或咖啡对我来说就足够了，”中士说道。

['entərɪŋ] , [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdi]['soʊldʒər] .

Entering	**,**	**the**	**coffee**	**was**	**soon**	**in**	**the**	**hand**	**of**	**the**	**hardy**	**soldier**	**.**
进入	,	这	咖啡	曾是	很快	在	这	手	的	这	耐寒的	士兵	.

进门后，那位身强力壮的士兵很快就把咖啡递到了手里。

[wʌns] [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [skænd] [mæbz] [feɪs] ['kloʊsli] .

Once	**he**	**paused**	**in**	**his**	**drinking**	**and**	**scanned**	**Mab's**	**face**	**closely**	**.**
一次	他	暂停	在	他的	喝	和	扫描	mab的	脸	密切	.

他停下喝酒的动作，仔细打量着梅布的脸。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][hænd] ,

Most	**people**	**would**	**have**	**said**	**the**	**Sergeant**	**had**	**an**	**affair**	**of**	**the**	**law**	**in**	**hand**	**,**
最多	人们	会	有	说	这	军士	有	一个	事务	的	这	法律	在	手	,

大多数人都会认为这位警官有违法行为。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ; [bʌt; bət][moʊst] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][nɑːt] [gʊd]

and	**was**	**searching**	**the**	**face**	**of**	**a**	**criminal**	**;**	**but**	**most**	**people**	**are**	**not**	**good**
和	曾是	搜索	这	脸	的	一个	刑事	;	但	最多	人们	是	不是	好的

[æt; ət] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

at	**interpretation**	**.**
在	解释	.

他当时正在辨认罪犯的脸；但大多数人并不擅长辨认。

[mæb][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɔːr] - [gɜːrl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siː]

Mab	**was**	**speaking**	**to**	**the**	**chore**	**-**	**girl**	**at**	**the**	**same**	**time**	**and**	**did**	**not**	**see**
梅布	曾是	请讲	到	这	家务	-	女孩	在	这	相同的	时间	和	做过	不是	看

[ðə; ði] [lʊk] .

the	**look**	**.**
这	看	.

当时玛布正在和女佣说话，所以没有看到那个眼神。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [wen] [ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [glɑːnst] ['ɪntuː][ðə; ði]

If	**she**	**could**	**have**	**defined**	**her**	**thoughts**	**when**	**she**	**,**	**in**	**turn**	**,**	**glanced**	**into**	**the**
如果	她	可以	有	定义	她	想法	什么时候	她	,	在	转动	,	瞥了一眼	进入	这

['sɑːrdʒənts] [feɪs] ,

Sergeant's	**face**	**,**
中士的	脸	,

如果她能理清自己当时的想法，当她回过头去看那位警官的脸时，

[ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " [ɔː'sterəti] [fɪlz] [ðɪs] [mæn] .

a	**moment**	**afterwards**	**,**	**she**	**would**	**have**	**said**	**,**	**"**	**Austerity**	**fills**	**this**	**man**	**.**
一个	片刻	然后	,	她	会	有	说	,	"	紧缩政策	填充	这	男人	.

片刻之后，她会说："节俭充满了这个人。"

[ˌaɪsə'leɪʃn] [maːrks][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .

Isolation	**marks**	**him**	**for**	**its**	**own**	**.**
隔离	标记	他	为了	它是	自己的	.

孤立让他变得与众不同。

" [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɜːrpəs] , [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [kə'mænd] .

"	**In**	**the**	**eyes**	**were**	**only**	**purpose**	**,**	**decision**	**,**	**and**	**command**	**.**
"	在	这	眼睛	是	仅有的	目的	,	决定	,	和	命令	.

"眼中只有目标、决心和命令。"

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] ?

Was	**that**	**the**	**look**	**that**	**had**	**been**	**fixed**	**upon**	**her**	**face**	**a**	**moment**	**ago**	**?**
曾是	那	这	看	那	有	到过	固定的	之上	她	脸	一个	片刻	前	?

那是她刚才脸上一直挂着的表情吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .

It	**must**	**have**	**been**	**.**
它	必须	有	到过	.

肯定是这样。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [breθ] .

His	features	had	not	changed	a	breath	.
他的	特征	有	不是	已更改	一个	气息	.

他的容貌丝毫未变。

[mæb][bɪ'gæn][ðer; ðər][tɔːk] .

Mab	began	their	talk	.
梅布	开始	他们的	讲话	.

Mab开始了他们的谈话。

" [ðeɪ] [seɪ][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][ʌv; əv][prə'moʊʃ(ə)n] , ['sɑːrdʒənt]

"	They	say	you	are	to	get	a	Christmas	present	of	promotion	,	Sergeant
"	他们	说	你	是	到	得到	一个	圣诞节	展示	的	晋升	,	军士

“他们说你会收到一份圣诞礼物——晋升，中士。”

['foʊnz] . "

Fones	.	"
手机	.	"

电话。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [gə'zɛtɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	I	have	not	seen	it	gazetted	,	"	he	answered	enigmatically	.
"	我	有	不是	已见	它	公报	,	"	他	回答	神秘地	.

“我没有在政府公报上看到过，”他神秘地回答道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	You	and	your	friends	will	be	glad	of	it	.	"
"	你	和	你的	朋友们	将要	是	高兴的	的	它	.	"

你和你的朋友们会为此感到高兴的。

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] . "

"	I	like	the	service	.	"
"	我	喜欢	这	服务	.	"

“我喜欢这项服务。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [mɔːr] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] .

"	You	will	have	more	freedom	with	a	commission	.
"	你	将要	有	更多的	自由	和	一个	委员会	.

“有了佣金，你将拥有更大的自由。”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][roʊz][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [snoʊ] ,

"	He	made	no	reply	,	but	rose	and	walked	to	the	window	,	and	looked	out	across	the	snow	,
"	他	制成	不	回复	,	但	玫瑰	和	步行	到	这	窗户	,	和	看起来	出去	穿过	这	雪	,

他没有回答，而是起身走到窗边，望着窗外的雪景。

['drɔːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɔːntlɪts] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

drawing	on	his	gauntlets	as	he	did	so	.
绘画	在	他的	护手	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边戴上了护手。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [wer] [ðə; ði] [græs] [ɪn] ['sʌmər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['griːnɪst] !

She	saw	that	he	was	looking	where	the	grass	in	summer	was	the	greenest	!
她	锯	那	他	曾是	寻找	在哪里	这	草	在	夏天	曾是	这	最绿色	!

她看到他正看着夏天草地最绿的地方！

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sed] :

He	turned	and	said	:
他	转向	和	说	:

他转过身来说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bærəks] [naʊ] .
" 我 是 去 到 兵营 现在 .

我现在要回兵营了。

[aɪ] [sə'poʊz] [jʌŋ] ['ælɪk] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['kwɔːrtərz] [hɪr] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] , [mɪs] [mæb] ? "
I 我 suppose 认为 Young 年轻的 Aleck 阿莱克 will 将要 be 是 in 在 quarters 四分之一 here 这里 on 在 Christmas 圣诞节 Day 天 , Miss 错过 Mab 梅布 ? "

我想小亚历克圣诞节那天应该会住在这儿吧，梅布小姐?

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] .
" 我 I 思考 think 所以 so , " 和 and 她 she 脸红了 blushed .

“我想是的，”她脸红了。

" [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [hɪr] ? "
" 做过 Did 他 he 说 say 他 he 会 would 是 be 这里 here ? "

“他说过他会来吗？”

" [jes] . "
" 是的 Yes . "

“是的。”

" [ɪg'zæktli] .
" 确切地 Exactly .

“确切地。

" [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
" 他 He 看起来 looked 朝向 toward 这 the 咖啡 coffee .

他看向咖啡。

[ðen] : " [θæŋk] [juː; jʊ] ... . .
然后 Then : " 感谢 Thank 你 you ... . .

然后：“谢谢……”

[gʊd] - [baɪ] . "
好的 Good - 再见 bye . "

再见。”

" ['sɑːrdʒənt] ? "
" 军士 Sergeant ? "

“警官？”

" [mɪs] ['hʌmfri] ! "
" 错过 Miss 汉弗莱 Humphrey ! "

“汉弗莱小姐！”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] ?
" 将要 Will 你 you 不是 not 来 come 到 to 我们 us 在 on 圣诞节 Christmas 天 Day ?

圣诞节那天你们不来吗?

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] ['swɪftli] [ænd; ənd]['oʊpənd] [ə'gen] .
" 他的 His 眼睑 eyelids 关闭 closed 迅速地 swiftly 和 and 打开 opened 再次 again .

他的眼皮迅速闭上，然后又睁开。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn]['duːti] . "

"	I	shall	be	on	duty	.	"
"	我	将	是	在	责任	.	"

“我将值班。”

" [ænd; ənd][prə'moʊtɪd] ? "

"	And	promoted	?	"
"	和	推广	?	"

“而且还升职了？”

" [pər'hæps] . "

"	Perhaps	.	"
"	也许	.	"

“也许。”

" [ænd; ənd] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] ? " — [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt]

"	And	merry	and	happy	?	"	—	she	smiled	to	herself	to	think	of	Sergeant
"	和	欢乐	和	快乐的	?	"	—	她	微笑	到	她自己	到	思考	的	军士

['foʊnz] ['biːɪŋ] ['meri] [ænd; ənd] ['hæpi] .

Fones	being	merry	and	happy	.
手机	存在	欢乐	和	快乐的	.

“而且很开心快乐吗？”——想到福恩斯中士开心快乐的样子，她不禁笑了。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

“确切地。

" [ðə; ði][wɜːrd] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	The	word	suited	him	.
"	这	单词	适合	他	.

这个词很适合他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz]

He	paused	a	moment	with	his	fingers	on	the	latch	,	and	turned	round	as
他	暂停	一个	片刻	和	他的	手指	在	这	闩锁	,	和	转向	圆形的	作为

[ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ;

if	to	speak	;
如果	到	说话	;

他手指放在门闩上，停顿了一会儿，然后转过身来，好像要说话似的；

[pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['kwɪkli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ə'gen] .

pulled	off	his	gauntlet	,	and	then	as	quickly	put	it	on	again	.
拉	离开	他的	手套	,	和	然后	作为	迅速地	放	它	在	再次	.

他摘下手套，然后又迅速戴上。

[hæd; həd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [gʊd] - [baɪ] ?

Had	he	meant	to	offer	his	hand	in	good	-	bye	?
有	他	意思是	到	提供	他的	手	在	好的	-	再见	?

他是不是想伸出手道别?

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [maɪt]

He	had	never	been	seen	to	take	the	hand	of	anyone	except	with	the	might
他	有	绝不	到过	已见	到	拿	这	手	的	任何人	除了	和	这	可能

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] [stiːl] .

of	the	law	visible	in	steel	.
的	这	法律	可见的	在	钢	.

他从未见过他与任何人握手，除非是用钢铁般的法律威严。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept]

He	opened	the	door	with	the	right	hand	,	but	turned	round	as	he	stepped
他	打开	这	门	和	这	正确的	手	,	但	转向	圆形的	作为	他	步

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他用右手打开门，但走出去时却转过身去。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [left] [held] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði]

so	that	the	left	held	it	while	he	faced	the	warmth	of	the	room	and	the
所以	那	这	左边	握住	它	尽管	他	面对	这	温暖	的	这	房间	和	这

[feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

face	of	the	girl	.
脸	的	这	女孩	.

于是，他左手拿着它，面向温暖的房间和女孩的脸庞。

[ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

The	door	closed	.
这	门	关闭	.

门关上了。

['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['hʌmfri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz]

Mounted	,	and	having	said	good	-	bye	to	Mr	.	Humphrey	,	he	turned	towards
安装	,	和	拥有	说	好的	-	再见	到	先生	.	汉弗莱	,	他	转向	向

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他骑上马，向汉弗莱先生道别后，便转身朝房子走去。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [kæp] [wɪð; wɪθ] ['soʊldʒərli] ['brʌsknəs] , [ænd; ənd] [roʊd] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

raised	his	cap	with	soldierly	brusqueness	,	and	rode	away	in	the	direction
提高	他的	帽	和	军人	粗鲁	,	和	骑	离开	在	这	方向

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['bærəks] .

of	the	barracks	.
的	这	兵营	.

他昂首挺胸，带着军人的粗犷，骑马朝兵营方向走去。

[ðə; ði] [gɜːrl] [dɪd] [nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] .

The	girl	did	not	watch	him	.
这	女孩	做过	不是	手表	他	.

女孩没有看他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['ælɪk] , [ænd; ənd] [ʌv; əv]

She	was	thinking	of	Young	Aleck	,	and	of
她	曾是	思维	的	年轻的	阿莱克	,	和	的

她想起了年轻的亚历克，还有……

['krɪsməs] [deɪ] , [naʊ] [nɪr] .

Christmas	Day	,	now	near	.
圣诞节	天	,	现在	靠近	.

圣诞节快到了。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [bæk] .

The	Sergeant	did	not	look	back	.
这	军士	做过	不是	看	后退	.

中士没有回头。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] ['wɪnzɚz] [stɔːr] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [ʌp] .

Meantime	the	party	at	Windsor's	store	was	broken	up	.
与此同时	这	派对	在	温莎的	店铺	曾是	破碎的	向上	.

与此同时，温莎商店里的聚会被驱散了。

['prɪti] [pi(:)'ɛə][ænd; ənd]

Pretty	**Pierre**	**and**
漂亮的	皮埃尔	和

漂亮的皮埃尔和

[jʌŋ] ['ælɪk] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [seɪ] :

Young	**Aleck**	**had**	**talked**	**together**	**,**	**and**	**the**	**old**	**man**	**had**	**heard**	**his**	**son**	**say**	**:**
年轻的	阿莱克	有	谈话	一起	,	和	这	老的	男人	有	听到	他的	儿子	说	:

年轻的亚历克和老人谈过话，老人听到儿子说：

" [rɪ'membər] , [pi(:)'ɛə] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] .

"	**Remember**	**,**	**Pierre**	**,**	**it**	**is**	**for**	**the**	**last**	**time**	**.**
"	记住	,	皮埃尔	,	它	是	为了	这	最后的	时间	.

“记住，皮埃尔，这是最后一次了。”

" [ðen] [ðeɪ] [tɔ:kt] ['æftər] [ðɪs]

"	**Then**	**they**	**talked**	**after**	**this**
"	然后	他们	谈话	后	这

然后他们就此进行了交谈。

['fæʃ(ə)n] :

fashion	**:**
时尚	:

时尚：

" [ɑ:] , [aɪ] [noʊ] , - [mɒn] [ɑ:'mi:] ; - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ! -

"	**Ah**	**,**	**I**	**know**	**,**	**'**	**mon**	**ami**	**;**	**'**	**for**	**the**	**last**	**time**	**!**	**'**
"	啊	,	我	知道	,	-	星期一	ami	;	-	为了	这	最后的	时间	!	-

“啊，我知道了，‘我的朋友’；最后一次！”

[eɪ] , ['bi:n] , - [ju:; jʊ] [wɪl] [spend] ['krɪsməs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [tu:] — [noʊ] ?

Eh	**,**	**bien**	**,**	**'**	**you**	**will**	**spend**	**Christmas**	**Day**	**with**	**us**	**too**	**—**	**no**	**?**
嗯	,	好	,	-	你	将要	花费	圣诞节	天	和	我们	也	—	不	?

嗯，好吧，你圣诞节也要和我们一起过吗?

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [wɪl] [nɑ:t] [li:v] [ˌju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ?

You	**surely**	**will**	**not**	**leave**	**us**	**on**	**the**	**day**	**of**	**good**	**fortune**	**?**
你	一定	将要	不是	离开	我们	在	这	天	的	好的	财富	?

你肯定不会在吉日离开我们吧?

[wer] ['betər] [kæn; kən][ju:; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] ['pleʒər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] ?

Where	**better**	**can**	**you**	**take**	**your**	**pleasure**	**for**	**the**	**last**	**time**	**?**
在哪里	更好的	能	你	拿	你的	乐趣	为了	这	最后的	时间	?

还有什么地方比这里更适合你最后一次享受快乐呢?

[wʌn] [deɪ] [ɪz][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌfer'wel] .

One	**day**	**is**	**not**	**enough**	**for**	**farewell**	**.**
一	天	是	不是	足够的	为了	告别	.

一天的时间不足以道别。

[tu:] , [θri:] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['mædʒɪk] ['nʌmbər] .

Two	**,**	**three**	**;**	**that**	**is**	**the**	**magic**	**number**	**.**
二	,	三	;	那	是	这	魔法	数字	.

二、三；这是神奇的数字。

[ju:; jʊ] [wɪl] , [eɪ] ?

You	**will**	**,**	**eh**	**?**
你	将要	,	嗯	?

你会的，是吗?

[noʊ] ?

no	**?**
不	?

不?

[wel] , [wel] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd] — [eɪ] , - [mɒn] [ɑː'miː] , - [wer] [duː] [juː; jʊ]

Well	,	well	,	you	will	come	to	-	morrow	—	and	—	eh	,	'	mon	ami	,	'	where	do	you
出色地	,	出色地	,	你	将要	来	到	-	明天	—	和	—	嗯	,	-	星期一	ami	,	-	在哪里	做	你

[goʊ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ?

go	the	next	day	?
去	这	下一个	天	?

好吧，好吧，你明天会来——还有——呃，我的朋友，你第二天要去哪里?

[oʊ] , - ['pɑːrd(ə)n] , - [aɪ] [fər'gɑːt] , [juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] — [aɪ] [noʊ] .

Oh	,	'	pardon	,	'	I	forgot	,	you	spend	the	Christmas	Day	—	I	know	.
哦	,	-	赦免	,	-	我	忘了	,	你	花费	这	圣诞节	天	—	我	知道	.

哦，对不起，我忘了，你圣诞节那天——我知道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] ?

And	the	day	of	the	New	Year	?
和	这	天	的	这	新的	年	?

新年那天呢?

[ɑː] , [jʌŋ] ['ælɪk] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [lʌk] .

Ah	,	Young	Aleck	,	that	is	what	they	say	—	the	devil	for	the	devil's	luck	.
啊	,	年轻的	阿莱克	,	那	是	什么	他们	说	—	这	魔鬼	为了	这	魔鬼的	运气	.

啊，年轻的亚历克，他们就是这么说的——为了一个魔鬼的运气而向魔鬼投降。

[soʊ] . "

So	.	"
所以	.	"

所以。”

" [stɑːp] [ðæt] , [piː)'ɛə] .

"	Stop	that	,	Pierre	.
"	停止	那	,	皮埃尔	.

“皮埃尔，住手。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['fɪrsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] .

"	There	was	fierceness	in	the	tone	.
"	那里	曾是	凶猛	在	这	语气	.

语气很凶狠。

" [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] [wer] [juː; jʊ] [dəunt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [laɪk] ,

"	I	spend	the	Christmas	Day	where	you	don't	,	and	as	I	like	,
"	我	花费	这	圣诞节	天	在哪里	你	不	,	和	作为	我	喜欢	,

“我会在你不去的地方过圣诞节，而且是按我喜欢的方式过。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] .

and	the	rest	doesn't	concern	you	.
和	这	休息	不	忧虑	你	.

其余的都与你无关。

[aɪ] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [aɪ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] — - ['biːn] ! -

I	drink	with	you	,	I	play	with	you	—	'	bien	!	'
我	喝	和	你	,	我	玩	和	你	—	-	好	!	-

我和你一起喝酒，我和你一起玩耍——“好！”

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] , - ['biːn] , - ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? "

As	you	say	yourself	,	'	bien	,	'	isn't	that	enough	?	"
作为	你	说	你自己	,	-	好	,	-	不是	那	足够的	?	"

正如你自己所说，“bien”，这难道还不够吗?

" - ['pɑːrd(ə)n] ! -

"	'	Pardon	!	'
"	-	赦免	!	-

“什么！”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['kwɑːrəl] .

We	will	not	quarrel	.
我们	将要	不是	争吵	.

我们不会争吵。

[noʊ] ; [wiː; wi] [spend] [nɑːt][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] , [kwaɪt] .

No	;	we	spend	not	the	Christmas	Day	after	the	same	fashion	,	quite	.
不	;	我们	花费	不是	这	圣诞节	天	后	这	相同的	时尚	,	相当	.

不，我们过圣诞节的方式并不完全相同。

[ðen] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [-] [draɪv] !

Then	,	to	-	morrow	at	Pardon's	Drive	!
然后	,	到	-	明天	在	赦免	驾驶	!

然后，明天在帕顿大道!

[ə'duː] !

Adieu	!
再见	!

再见!

" ['prɪti] [piː)'ɛə] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [dɔːr] , [ə; eɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] ,

"	Pretty	Pierre	went	out	of	one	door	,	a	malediction	between	his	white	teeth	,
"	漂亮的	皮埃尔	去	出去	的	一	门	,	一个	诅咒	之间	他的	白色的	牙齿	,

“漂亮的皮埃尔从一扇门走了出去，他洁白的牙齿间夹杂着一句诅咒。”

[ænd; ənd] ['ælɪk] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmælə'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [lɪps] .

and	Aleck	went	out	of	another	door	with	a	malediction	upon	his	gloomy	lips	.
和	阿莱克	去	出去	的	其他	门	和	一个	诅咒	之上	他的	阴沉	嘴唇	.

亚历克阴沉着脸，嘴里念念有词，从另一扇门走了出去。

[bʌt; bət] [bəuθ] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['levld] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

But	both	maledictions	were	levelled	at	the	same	person	.
但	两个都	诅咒	是	平整	在	这	相同的	人	.

但这两个诅咒都指向同一个人。

[pʊr] ['ælɪk] .

Poor	Aleck	.
贫穷的	阿莱克	.

可怜的亚历克。

" [pʊr] ['ælɪk] !

"	Poor	Aleck	!
"	贫穷的	阿莱克	!

可怜的亚历克!

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] ['neɪtʃər] [gɔːn] [ə'raɪ] ;

"	That	is	the	way	we	sometimes	think	of	a	good	nature	gone	awry	;
"	那	是	这	方式	我们	有时	思考	的	一个	好的	自然	已消失	错误	;

“这就是我们有时对善良本性变质的看法；

[wʌn] [ðæt] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['kruːəl] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

one	that	has	learned	to	say	cruel	maledictions	to	itself	,
一	那	有	学习	到	说	残忍的	诅咒	到	本身	,

一个学会对自己说残酷诅咒的人，

[ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] ['diːmənz] [hɜːrl] [ðer; ðər] ['dedli] [.mælə'dɪkʃ(ə)n] [tuː] .

and	against	which	demons	hurl	their	deadly	maledictions	too	.
和	反对	哪个	恶魔	投	他们的	致命	诅咒	也	.

恶魔也对它们发出致命的诅咒。

[ə'læs] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] !

Alas	,	for	the	ne'er	-	do	-	weel	!
唉	,	为了	这	从未	-	做	-	威尔	!

唉，那些游手好闲之徒啊!

[ðæt] [naɪt] [ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [pæst] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] ['hʌmfriːz] [dɔːr] ,

That	night	a	stalwart	figure	passed	from	David	Humphrey's	door	,
那	夜晚	一个	坚定的	数字	通过了	从	大卫	汉弗莱的	门	,

当晚，一个身形魁梧的人从大卫·汉弗莱的家门口经过。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔːrm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [lʌv] .

carrying	with	him	the	warm	atmosphere	of	a	good	woman's	love	.
携带	和	他	这	温暖的	气氛	的	一个	好的	女性的	爱	.

他身上带着一位好女人的温暖爱情气息。

[ðə; ði] ['tʃɪli] ['aʊtər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] ,

The	chilly	outer	air	of	the	world	seemed	not	to	touch	him	,
这	寒冷	外	空气	的	这	世界	似乎	不是	到	触碰	他	,

外界的寒冷空气似乎无法触及他。

['lʌvz] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [soʊ][kloʊz] .

Love's	curtains	were	drawn	so	close	.
爱的	窗帘	是	绘制	所以	关闭	.

爱情的帷幕拉得如此之近。

[hæd; həd][wʌn] [stʊd] [wɪ'ðɪn] " [ðə; ði] ['hʌntɚz] [ruːm] , " [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Had	one	stood	within	"	the	Hunter's	Room	,	"	as	it	was	called	,	a	little
有	一	站立	之内	"	这	猎人的	房间	,	"	作为	它	曾是	称为	,	一个	小的

[waɪl] [bɪ'fɔːr] ,

while	before	,
尽管	前	,

如果之前有人站在过那间被称为"猎人房间"的地方，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ]['mænz] [hed] [boʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

one	would	have	seen	a	man's	head	bowed	before	a	woman	,
一	会	有	已见	一个	男人的	头	鞠躬	前	一个	女士	,

人们会看到一个男人向女人低头，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['smuːðɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hænsəm] [braʊ] [wer]

and	her	hand	smoothing	back	the	hair	from	the	handsome	brow	where
和	她	手	平滑	后退	这	头发	从	这	英俊的	眉头	在哪里

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd] [drɔːn] [sʌm; səm] [diːp] [laɪnz] .

dissipation	had	drawn	some	deep	lines	.
耗散	有	绘制	一些	深的	线条	.

她用手轻轻抚过额前散落的头发，露出英俊的眉毛，那里因放荡不羁而留下了几道深深的皱纹。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði][hænd] [reɪzd] [ðə; ði] [hed] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː]

Presently	the	hand	raised	the	head	until	the	eyes	of	the	woman	looked	full	into
目前	这	手	提高	这	头	直到	这	眼睛	的	这	女士	看起来	满的	进入

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

the	eyes	of	the	man	.
这	眼睛	的	这	男人	.

这时，那只手抬起了女人的头，直到她的眼睛与男人的眼睛完全对视。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [-] [draɪv] [ə'gen] , [wɪl] [juː; jʊ] , ['ælɪk] ? "

"	You	will	not	go	to	Pardon's	Drive	again	,	will	you	,	Aleck	?	"
"	你	将要	不是	去	到	赦免	驾驶	再次	,	将要	你	,	阿莱克	?	"

"你不会再去帕登大道了吧，亚历克？"

" ['nevər] [ə'gen] ['æftər] ['krɪsməs] [deɪ] , [mæb] .

"	Never	again	after	Christmas	Day	,	Mab	.
"	绝不	再次	后	圣诞节	天	,	梅布	.

"圣诞节之后就再也不会了，梅布。"

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

But	I	must	go	to	-	morrow	.
但	我	必须	去	到	-	明天	.

但我明天必须去。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][wɜːrd] . "

I	have	given	my	word	.	"
我	有	给定	我的	单词	.	"

我已许诺。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

[tuː; tə] [miːt] ['prɪti] [piː)'ɛə][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

To	meet	Pretty	Pierre	and	all	the	rest	,	and	for	what	?
到	见面	漂亮的	皮埃尔	和	全部	这	休息	,	和	为了	什么	?

为了见见“漂亮皮埃尔”和其他人，又能怎样呢?

[oʊ] , ['ælɪk] , ['iznt][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'baʊt][jʊr; jər]['fɑːðər] [ɪ'nʌf] ,

Oh	,	Aleck	,	isn't	the	suspicion	about	your	father	enough	,
哦	,	阿莱克	,	不是	这	怀疑	关于	你的	父亲	足够的	,

哦，亚历克，难道对你父亲的怀疑还不够吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ðɪs] [ɑːn][ˌem 'iː][æz; əz] [wel] ? "

but	you	must	put	this	on	me	as	well	?	"
但	你	必须	放	这	在	我	作为	出色地	?	"

但你也要把这个加在我身上吗?

" [maɪ]['fɑːðər][mʌst; məst]['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ]

"	My	father	must	suffer	for	his	wrong	-	doing	if	he	does	wrong	,	and	I
"	我的	父亲	必须	遭受	为了	他的	错误的	-	正在做	如果	他	做	错误的	,	和	我

[fɔːr; fər][maɪn] .

for	mine	.
为了	矿	.

“如果我父亲做错了事，他必须为他的错误行为受到惩罚；如果我做错了事，我也必须为我的错误行为受到惩罚。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts]['saɪləns] .

"	There	was	a	moment's	silence	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	沉默	.

一阵沉默。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] .

He	bowed	his	head	again	.
他	鞠躬	他的	头	再次	.

他再次低下了头。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es][bəuθ] .

"	And	I	have	done	wrong	to	us	both	.
"	和	我	有	完毕	错误的	到	我们	两个都	.

“我对我们俩都做错了事。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [mæb] .

Forgive	me	,	Mab	.
原谅	我	,	梅布	.

请原谅我，梅布。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [her] .

"	She	leaned	over	and	caressed	his	hair	.
"	她	倾斜	超过	和	被爱抚	他的	头发	.

她俯身抚摸他的头发。

" [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] , ['ælɪk] .

"	I	forgive	you	,	Aleck	.
"	我	原谅	你	,	阿莱克	.

“我原谅你，亚历克。”

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [nuː] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .

"	A	thousand	new	thoughts	were	thrilling	through	him	.
"	一个	千	新的	想法	是	惊险	通过	他	.

“他心中涌起一千个激动人心的新想法。”

[jet] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][wɜːrd][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst][æsk]

Yet	this	man	had	given	his	word	to	do	that	for	which	he	must	ask
然而	这	男人	有	给定	他的	单词	到	做	那	为了	哪个	他	必须	问

[fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .

forgiveness	of	the	woman	he	loved	.
饶恕	的	这	女士	他	喜爱	.

然而，这个人已经答应要做这件事，为此他必须请求他所爱的女人的原谅。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [fə'givn] [ɔːr] [ʌnfə'gɪv(ə)n] , [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

But	to	Pretty	Pierre	,	forgiven	or	unforgiven	,	he	would	keep	his	word	.
但	到	漂亮的	皮埃尔	,	已原谅	或者	不可饶恕	,	他	会	保持	他的	单词	.

但对于漂亮的皮埃尔来说，无论是否被原谅，他都会信守诺言。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [riːd] [ðɪs] [briːf] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

She	understood	it	better	than	most	of	those	who	read	this	brief	record
她	理解	它	更好的	比	最多	的	那些	WHO	读	这	简短的	记录

[kæn; kən] .

can	.
能	.

她比大多数阅读这份简短记录的人都更了解它。

['evri] [sfɪr] [hæz; həz][ɪts] [koʊd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd]['duːti] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [ɪt'self] .

Every	sphere	has	its	code	of	honour	and	duty	peculiar	to	itself	.
每一个	领域	有	它是	代码	的	荣誉	和	责任	奇特	到	本身	.

每个领域都有其独特的荣誉和责任准则。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] , ['ælɪk] ? "

"	You	will	come	to	me	on	Christmas	morning	,	Aleck	?	"
"	你	将要	来	到	我	在	圣诞节	早晨	,	阿莱克	?	"

“圣诞节早上你会来找我吗，亚历克？”

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	will	come	on	Christmas	morning	.	"
"	我	将要	来	在	圣诞节	早晨	.	"

“我会在圣诞节早上过来。”

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ? "

"	And	no	more	after	that	of	Pretty	Pierre	?	"
"	和	不	更多的	后	那	的	漂亮的	皮埃尔	?	"

“那之后就没有再有《漂亮皮埃尔》了吗？”

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

"	And	no	more	of	Pretty	Pierre	.
"	和	不	更多的	的	漂亮的	皮埃尔	.

“再也没有漂亮的皮埃尔了。”

" [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ['niːðər] [kʊd; kəd] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] .

"	She	trusted	him	;	but	neither	could	reckon	with	unknown	forces	.
"	她	可信	他	;	但	两者都不	可以	估计	和	未知	力量	.

她信任他；但他们谁也无法预料未知的力量。

['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ɪn] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] ,

Sergeant	Fones	,	sitting	in	the	barracks	in	talk	with	Private	Gellatly	,
军士	手机	,	坐着	在	这	兵营	在	讲话	和	私人的	盖拉特利	,

福恩斯中士坐在营房里和盖拉特利列兵交谈，

[sed] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ['saɪləns] , " [ɪg'zæktli] .

said	at	that	moment	in	a	swift	silence	,	"	Exactly	.
说	在	那	片刻	在	一个	迅速	沉默	,	"	确切地	.

那一刻，他突然沉默了片刻，说道："正是如此。"

" ['prɪti] [pi(:)'ɛə] , [æt; ət] [-] [draɪv] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

"	Pretty	Pierre	,	at	Pardon's	Drive	,	drinking	a	glass	of	brandy	at	that	moment	,
"	漂亮的	皮埃尔	,	在	赦免	驾驶	,	喝	一个	玻璃	的	白兰地	在	那	片刻	,

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] :

said	to	the	ceiling	:
说	到	这	天花板	:

"当时，英俊的皮埃尔在帕顿大道上，正喝着一杯白兰地，对着天花板说道：

" [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['prɪti] [pi(:)'ɛə]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] , [mə'sjɜːr] ! ['biːn] !

"	No	more	of	Pretty	Pierre	after	to	-	morrow	night	,	monsieur	!	Bien	!
"	不	更多的	的	漂亮的	皮埃尔	后	到	-	明天	夜晚	,	先生	!	比恩	!

"先生，明天晚上之后，就别再看到漂亮皮埃尔了！好！"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

If	it	is	for	the	last	time	,	then	it	is	for	the	last	time	.
如果	它	是	为了	这	最后的	时间	,	然后	它	是	为了	这	最后的	时间	.

如果这是最后一次，那就是最后一次了。

[soʊ] ... . [soʊ] .

So	...	.	so	.
所以	...	.	所以	.

就……就那样。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] [ə'meɪzɪŋli] [waɪt] .

His	teeth	were	amazingly	white	.
他的	牙齿	是	令人惊讶的是	白色的	.

他的牙齿洁白得惊人。

[ðə; ði] ['stɔːlwərt] ['fɪgjər] [stroʊd] [ɑːn] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] ,

The	stalwart	figure	strode	on	under	the	stars	,
这	坚定的	数字	大步走	在	在下面	这	明星	,

那身影在星空下阔步前行。

[ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ə; eɪ] [lenz] [fɔːr; fər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] .

the	white	night	a	lens	for	visions	of	days	of	rejoicing	to	come	.
这	白色的	夜晚	一个	镜片	为了	愿景	的	天	的	欢欣鼓舞	到	来	.

白夜如同透镜，映照出未来欢乐的日子。

[ɔːl] ['iːv(ə)l][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

All	evil	was	far	from	him	.
全部	邪恶的	曾是	远的	从	他	.

他远离一切邪恶。

[ðə; ði] ['doʊlərəs] [taɪd] [roʊld] [bæk] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

The	dolorous	tide	rolled	back	in	this	hour	from	his	life	,
这	悲伤的	潮	滚动	后退	在	这	小时	从	他的	生活	,

此刻，他生命中那令人悲伤的潮水退却了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['revəld] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [deɪ] .

and	he	revelled	in	the	light	of	a	new	day	.
和	他	尽情狂欢	在	这	光	的	一个	新的	天	.

他沉浸在新的一天的阳光中。

" [wen] [aɪv] [pleɪd] [maɪ] [læst] [kɑːrd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['prɪti] [piː)'ɛə] , [aɪl] [bɪ'gɪn]
" When I've played my last card to - morrow night with Pretty Pierre , I'll begin
" 什么时候我已经 玩 我的 最后的 卡片 到 - 明天 夜晚 和 漂亮的 皮埃尔 , 患病的 开始
[ðə; ði] [wɜːrld] [ə'gen] ,
the world again ,
这 世界 再次 ,

“明天晚上我和漂亮皮埃尔打完最后一张牌之后，我将重新开始这个世界。”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

[ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [ɪn] [ðə; ði] ['bærəks] [sed] [dʒʌst] [ðen] ,
And Sergeant Fones in the barracks said just then ,
和 军士 手机 在 这 兵营 说 只是 然后 ,

这时，营房里的福恩斯中士说道：

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] , — " [ɪg'zæktli] .
in response to a further remark of Private Gellatly , — " Exactly .
在 回复 到 一个 更远 评论 的 私人的 盖拉特利 , — " 确切地 .

针对 Gellatly 下士的进一步评论，——“正是如此。

" [jʌŋ] ['ælɪk] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] :
" Young Aleck fell to singing :
" 年轻的 阿莱克 跌倒 到 歌唱 :

“年轻的亚历克迷上了唱歌：

" [aʊt] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['vainlænd] [kʌm]
" Out from your vineland come
" 出去 从 你的 葡萄园 来

从你的葡萄园里出来

['ɪntuː] [ðə; ði] ['prɛəriz] [waɪld] ;
Into the prairies wild ;
进入 这 草原 荒野 ;

进入荒野草原；

[hɪr] [wɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
Here will we make our home ,
这里 将要 我们 制作 我们的 家 ,

我们将在这里安家。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ;
Father , mother , and child ;
父亲 , 母亲 , 和 孩子 ;

父亲、母亲和孩子；

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,
Come , my love , to our home ,
来 , 我的 爱 , 到 我们的 家 ,

来吧，我的爱人，到我们家来。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,
Father , mother , and child ,
父亲 , 母亲 , 和 孩子 ,

父亲、母亲和孩子

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] —
Father , mother , and —
父亲 , 母亲 , 和 —

父亲、母亲和——

" [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ə'gen] — " [ænd; ənd] [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [tʃaɪld] , " — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn]

"	He	fell	to	thinking	again	—	"	and	child	—	and	child	,	"	—	it	was	in
"	他	跌倒	到	思维	再次	—	"	和	孩子	—	和	孩子	,	"	—	它	曾是	在

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	ears	and	in	his	heart	.
他的	耳朵	和	在	他的	心	.

“他又开始想——‘孩子——孩子’——这念头在他的耳边和心里回荡。

[bʌt; bət] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [-]

But	Pretty	Pierre	was	singing	softly	to	himself	in	the	room	at	Pardon's
但	漂亮的	皮埃尔	曾是	歌唱	轻轻	到	他自己	在	这	房间	在	赦免

但漂亮的皮埃尔在帕顿餐厅的房间里轻声哼着歌。

[draɪv] :

Drive	:
驾驶	:

驾驶：

" [θriː] [gʊd] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] [æt; ət] [naɪt]

"	Three	good	friends	with	the	wine	at	night
"	三	好的	朋友们	和	这	葡萄酒	在	夜晚

三个好朋友晚上一起喝酒

['viːv] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !

Vive	la	compagnie	!
活力	拉	公司	!

Vive la compagnie!

[tuː] [gʊd] [frendz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [grəuz] [braɪt]

Two	good	friends	when	the	sun	grows	bright
二	好的	朋友们	什么时候	这	太阳	生长	明亮的

当阳光灿烂时，两个好朋友

['viːv] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !

Vive	la	compagnie	!
活力	拉	公司	!

Vive la compagnie!

['viːv] [lɑː] , ['viːv] [lɑː] , ['viːv] ['læmɔr] !

Vive	la	,	vive	la	,	vive	l'amour	!
活力	拉	,	活力	拉	,	活力	爱	!

爱情万岁，爱情万岁！

['viːv] [lɑː] , ['viːv] [lɑː] , ['viːv] ['læmɔr] !

Vive	la	,	vive	la	,	vive	l'amour	!
活力	拉	,	活力	拉	,	活力	爱	!

爱情万岁，爱情万岁！

[θriː] [gʊd] [frendz] , [tuː] [gʊd] [frendz]

Three	good	friends	,	two	good	friends
三	好的	朋友们	,	二	好的	朋友们

三个好朋友，两个好朋友

['viːv] [lɑː] [kɔnpa'njiː] !

Vive	la	compagnie	!
活力	拉	公司	!

Vive la compagnie!

" [wʌt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

"	What	did	it	mean	?
"	什么	做过	它	意思是	?

“这是什么意思？”

['praɪvət] ['dʒɛlətli] [wʌz; wəz]['kʌz(ə)n][tuː; tə]['aɪdəhoʊ][dʒæk] , [ænd; ənd]['aɪdəhoʊ][dʒæk] [dis'laikt] ['prɪti]

Private	**Gellatly**	**was**	**cousin**	**to**	**Idaho**	**Jack**	**,**	**and**	**Idaho**	**Jack**	**disliked**	**Pretty**
私人的	盖拉特利	曾是	表哥	到	爱达荷州	杰克	,	和	爱达荷州	杰克	不喜欢	漂亮的

[pi(ː)'ɛə] ,

Pierre	**,**
皮埃尔	,

列兵盖拉特利是爱达荷杰克的表弟，而爱达荷杰克不喜欢漂亮皮埃尔。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .

though	**he**	**had**	**been**	**one**	**of**	**the**	**gang**	**.**
尽管	他	有	到过	一	的	这	帮派	.

尽管他曾是团伙成员之一。

[ðə; ði] ['kʌznz] [hæd; həd] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ['leɪtli] ,

The	**cousins**	**had**	**seen**	**each**	**other**	**lately**	**,**
这	表兄弟姐妹	有	已见	每个	其他	最近	,

这对表兄妹最近见过面。

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] - .

and	**Private**	**Gellatly**	**had**	**had**	**a**	**talk**	**with**	**the**	**man**	**who**	**was**	**ha'sh**	**.**
和	私人的	盖拉特利	有	有	一个	讲话	和	这	男人	WHO	曾是	-	.

盖拉特利下士曾与那个吸食大麻的人交谈过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [pi(ː)'ɛə][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

It	**may**	**be**	**that**	**others**	**besides**	**Pierre**	**had**	**an**	**idea**	**of**	**what**	**it**	**meant**	**.**
它	可能	是	那	其他的	除了	皮埃尔	有	一个	主意	的	什么	它	意思是	.

或许除了皮埃尔之外，其他人也明白它的含义。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [-] [draɪv] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [sæt] [eɪt] [men] ,

In	**the**	**house**	**at**	**Pardon's**	**Drive**	**the**	**next**	**night**	**sat**	**eight**	**men**	**,**
在	这	房子	在	赦免	驾驶	这	下一个	夜晚	卫星	八	男人	,

第二天晚上，在帕顿大道的那栋房子里，坐着八个男人。

[ʌv; əv] [huːm] [θriː] [wɜːr; wər] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [jʌŋ] ['ælɪk] , [ænd; ənd]['aɪdəhoʊ][dʒæk] .

of	**whom**	**three**	**were**	**Pretty**	**Pierre**	**,**	**Young**	**Aleck**	**,**	**and**	**Idaho**	**Jack**	**.**
的	谁	三	是	漂亮的	皮埃尔	,	年轻的	阿莱克	,	和	爱达荷州	杰克	.

其中三人分别是漂亮皮埃尔、年轻的亚历克和爱达荷杰克。

[jʌŋ] - [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][bæd] ['lɪkər] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

Young	**Aleck's**	**face**	**was**	**flushed**	**with**	**bad**	**liquor**	**and**	**the**	**worse**	**excitement**	**of**
年轻的	-	脸	曾是	酡	和	坏的	酒	和	这	更糟	激动	的

[pleɪ] .

play	**.**
玩	.

年轻的亚历克脸上满是劣质酒和玩耍带来的极度兴奋。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rekənd] ['fɔːrsɪz] .

This	**was**	**one**	**of**	**the**	**unreckoned**	**forces**	**.**
这	曾是	一	的	这	未计算的	力量	.

这是其中一股不容小觑的力量。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [sæŋ] [ðə; ði] ['tendər] [sɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz][læst] [naɪt] ?

Was	**this**	**the**	**man**	**that**	**sang**	**the**	**tender**	**song**	**under**	**the**	**stars**	**last**	**night**	**?**
曾是	这	这	男人	那	唱	这	投标	歌曲	在下面	这	明星	最后的	夜晚	?

昨晚在星空下唱着温柔歌的就是他吗?

['prɪti] [piː'ɛrz] [feɪs] [wʌz; wəz] [les] ['prɪti] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ; [ðə; ði] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['pælɪd] ,

Pretty	**Pierre's**	**face**	**was**	**less**	**pretty**	**than**	**usual**	**;**	**the**	**cheeks**	**were**	**pallid**	**,**
漂亮的	皮埃尔的	脸	曾是	较少的	漂亮的	比	通常	;	这	脸颊	是	苍白	,

俊俏的皮埃尔的脸色不如往常好看；他的双颊苍白。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][hɑːrd][ænd; ənd][koʊld] .

the	eyes	were	hard	and	cold	.
这	眼睛	是	难的	和	寒冷的	.

他的眼神冷硬如冰。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] , " [nɑːt] [jet] .

Once	he	looked	at	his	partner	as	if	to	say	,	"	Not	yet	.
一次	他	看起来	在	他的	伙伴	作为	如果	到	说	,	"	不是	然而	.

他曾看着他的搭档，仿佛在说："还没到时候。"

" ['aɪdəhoʊ][dʒæk] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ; [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n]

"	Idaho	Jack	saw	the	look	;	he	glanced	at	his	watch	;	it	was	eleven
"	爱达荷州	杰克	锯	这	看	;	他	瞥了一眼	在	他的	手表	;	它	曾是	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

"爱达荷杰克看到了那个眼神；他看了看手表；已经十一点了。"

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ['entərd] .

At	that	moment	the	door	opened	,	and	Sergeant	Fones	entered	.
在	那	片刻	这	门	打开	,	和	军士	手机	进入	.

这时门开了，福恩斯中士走了进来。

[ɔːl] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [moʊst][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps] ;

All	started	to	their	feet	,	most	with	curses	on	their	lips	;
全部	开始	到	他们的	脚	,	最多	和	诅咒	在	他们的	嘴唇	;

所有人都站了起来，大多数人嘴里都骂骂咧咧的；

[bʌt; bət] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ['nevər] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fiːtʃər]

but	Sergeant	Fones	never	seemed	to	hear	anything	that	could	make	a	feature
但	军士	手机	绝不	似乎	到	听到	任何事物	那	可以	制作	一个	特征

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːltər] .

of	his	face	alter	.
的	他的	脸	改变	.

但福恩斯中士似乎从未听到任何能让他脸上表情发生变化的声音。

[piː'ɛrz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

Pierre's	hand	was	on	his	hip	,	as	if	feeling	for	something	.
皮埃尔的	手	曾是	在	他的	时髦的	,	作为	如果	感觉	为了	某物	.

皮埃尔的手叉腰，好像在摸索什么东西。

['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [sɔː] [ðæt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] ['ælɪk] [stʊd] ,

Sergeant	Fones	saw	that	;	but	he	walked	to	where	Aleck	stood	,
军士	手机	锯	那	;	但	他	步行	到	在哪里	阿莱克	站立	,

福恩斯中士看到了这一点；但他还是走到了亚历克站立的地方。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'pleɪd] [kɑːrdz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

with	his	unplayed	cards	still	in	his	hand	,	and	,	laying	a	hand	on	his
和	他的	未播放	牌	仍然	在	他的	手	,	和	,	躺下	一个	手	在	他的

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

他手里还拿着未打出的牌，一只手搭在自己的肩膀上，

[sed] , " [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

said	,	"	Come	with	me	.	"
说	,	"	来	和	我	.	"

他说："跟我来。"

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " — [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mænz][brə'vɑːdoʊ] .

"	Why	should	I	go	with	you	?	"	—	this	with	a	drunken	man's	bravado	.
"	为什么	应该	我	去	和	你	?	"	—	这	和	一个	醉	男人的	虚张声势	.

"我为什么要跟你走？"——带着醉汉般的豪言壮语。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['prɪz(ə)nər] .
" You are my prisoner .
" 你 是 我的 囚犯 .

你是我的囚犯。

" [piː)'ɛə] [stept] ['fɔːrwərd] .
" Pierre stepped forward .
" 皮埃尔 步 向前 .

皮埃尔上前一步。

" [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [kraɪm] ?
" What is his crime ?
" 什么 是 他的 犯罪 ?

他犯了什么罪?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [haʊ] [dʌz] [ðæt] [kən'sɜːrn] [juː; jʊ] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] ? "
" How does that concern you , Pretty Pierre ? "
" 如何 做 那 忧虑 你 , 漂亮的 皮埃尔 ? "

“这关你什么事呢，帅气的皮埃尔？”

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] [frend] . "
" He is my friend . "
" 他 是 我的 朋友 . "

“他是我朋友。”

" [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] [frend] , ['ælɪk] ?
" Is he your friend , Aleck ?
" 是 他 你的 朋友 , 阿莱克 ?

“他是你的朋友吗，亚历克？”

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [ðæt] [fɔːrst] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] , —
" What was there in the eyes of Sergeant Fones that forced the reply , —
" 什么 曾是 那里 在 这 眼睛 的 军士 手机 那 强制 这 回复 , —

“福恩斯警官的眼神中究竟有什么，让他不得不做出这样的回答？”

" [tuː; tə] - [naɪt] , [jes] ; [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [noʊ] . "
" To - night , yes ; to - morrow , no . "
" 到 - 夜晚 , 是的 ; 到 - 明天 , 不 . "

“今晚可以，明天不行。”

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

“确切地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [kʌm] .
It is near to - morrow ; come .
它 是 靠近 到 - 明天 ; 来 .

明天就快到了，快来吧。

" ['ælɪk] [wʌz; wəz][led] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" Aleck was led towards the door .
" 阿莱克 曾是 引领 向 这 门 .

“亚历克被领向门口。”

[wʌns] [mɔːr] [piːˈɛrz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪp] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði]

Once	more	Pierre's	hand	went	to	his	hip	;	but	he	was	looking	at	the
一次	更多的	皮埃尔的	手	去	到	他的	时髦的	;	但	他	曾是	寻找	在	这

[ˈprɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

皮埃尔的手再次抚上臀部，但他却看着那个囚犯。

[nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] .

not	at	the	Sergeant	.
不是	在	这	军士	.

不是在警长那里。

[ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [sɔː] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [belt] .

The	Sergeant	saw	,	and	his	fingers	were	at	his	belt	.
这	军士	锯	,	和	他的	手指	是	在	他的	腰带	.

中士看到了，他的手指已经摸到了腰带上。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	opened	the	door	.
他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ˈælɪk] [pæst] [aʊt] .

Aleck	passed	out	.
阿莱克	通过了	出去	.

亚历克昏过去了。

[hiː; hi] [ˈfɑːloʊd] .

He	followed	.
他	随后	.

他跟了上去。

[tuː] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [poʊst] .

Two	horses	were	tied	to	a	post	.
二	马匹	是	系	到	一个	邮政	.

两匹马被拴在柱子上。

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [ˈælɪk] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] .

With	difficulty	Aleck	was	mounted	.
和	困难	阿莱克	曾是	安装	.

阿莱克费了好大劲才被骑上去。

[wʌns] [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [breɪn] [bɪˈgæn] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [klɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [gruː] [ˈpeɪnfəli] [koʊld] .

Once	on	the	way	his	brain	began	slowly	to	clear	,	but	he	grew	painfully	cold	.
一次	在	这	方式	他的	脑	开始	缓慢地	到	清除	,	但	他	生长	痛苦地	寒冷的	.

途中，他的大脑开始慢慢清醒过来，但他却感到一阵剧痛的寒冷。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [naɪt] .

It	was	a	bitter	night	.
它	曾是	一个	苦的	夜晚	.

那是一个难熬的夜晚。

[haʊ] [ˈbɪtər] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] [let] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

How	bitter	it	might	have	been	for	the	ne'er	-	do	-	weel	let	the	words	of
如何	苦的	它	可能	有	到过	为了	这	从未	-	做	-	威尔	让	这	字	的

[ˈaɪdəhoʊ] [dʒæk] ,

Idaho	Jack	,
爱达荷州	杰克	,

对于那些游手好闲之徒来说，爱达荷杰克的话语该是多么苦涩啊！

['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['aʊɜ-z] [tɔːk] [nekst] [deɪ] [wɪð; wɪθ][oʊld] [braʊn] ['wɪnzər] , [ʃoʊ] .

spoken	in	a	long	hour's	talk	next	day	with	Old	Brown	Windsor	,	show	.
说	在	一个	长的	小时	讲话	下一个	天	和	老的	棕色的	温莎	,	展示	.

第二天，我和老布朗·温莎进行了长达一小时的谈话。

" ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , ['æftər][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [kɜːrs] ,

"	Pretty	Pierre	,	after	the	two	were	gone	,	said	,	with	a	shiver	of	curses	,
"	漂亮的	皮埃尔	,	后	这	二	是	已消失	,	说	,	和	一个	颤抖	的	诅咒	,

“漂亮的皮埃尔在两人离开后，一边咒骂一边颤抖着说道：”

— - [əˈnʌðər] ['aʊər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [bleɪm] .

—	-	Another	hour	and	it	would	have	been	done	,	and	no	one	to	blame	.
—	-	其他	小时	和	它	会	有	到过	完毕	,	和	不	一	到	责备	.

“再过一个小时就完成了，而且也不会有人因此受到责备。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] .

He	was	ready	for	trouble	.
他	曾是	准备好	为了	麻烦	.

他已经做好了应对麻烦的准备。

[hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] .

His	money	was	nearly	finished	.
他的	钱	曾是	几乎	完成的	.

他的钱快用完了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwɑːrəl] ['iːzəli] [meɪd] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pæs] [aʊt] .

A	little	quarrel	easily	made	,	the	door	would	open	,	and	he	would	pass	out	.
一个	小的	争吵	容易地	制成	,	这	门	会	打开	,	和	他	会	经过	出去	.

稍有小争执，门就会打开，然后他就会昏出去。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] .

His	horse	would	be	gone	,	he	could	not	come	back	;	he	would	walk	.
他的	马	会	是	已消失	,	他	可以	不是	来	后退	;	他	会	走	.

他的马已经走了，他回不来了；他只能步行。

[ðə; ði] [er] [ɪz][koʊld] , [kwaɪt] , [kwaɪt][koʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːft][bed] .

The	air	is	cold	,	quite	,	quite	cold	;	and	the	snow	is	a	soft	bed	.
这	空气	是	寒冷的	,	相当	,	相当	寒冷的	;	和	这	雪	是	一个	柔软的	床	.

空气很冷，非常非常冷；积雪像柔软的床一样。

[hiː; hi] [wʊd] [sliːp] [wel] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['hævɪŋ] [siːn] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

He	would	sleep	well	and	sound	,	having	seen	Pretty	Pierre	for	the	last	time	.
他	会	睡觉	出色地	和	声音	,	拥有	已见	漂亮的	皮埃尔	为了	这	最后的	时间	.

他最后一次见到了漂亮的皮埃尔，可以安然入睡了。

[ænd; ənd] [naʊ] — - [ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] .

And	now	—	-	The	rest	was	French	and	furtive	.
和	现在	—	-	这	休息	曾是	法语	和	鬼鬼祟祟	.

而现在——'剩下的部分都是法国式的，而且很隐秘。

" [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] ['aɪdəhoʊ][dʒæk][ænd; ənd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] .

"	From	that	hour	Idaho	Jack	and	Pretty	Pierre	parted	company	.
"	从	那	小时	爱达荷州	杰克	和	漂亮的	皮埃尔	分手了	公司	.

从那一刻起，爱达荷杰克和漂亮皮埃尔就分道扬镳了。

['raɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [-] [draɪv] , [jʌŋ] ['ælɪk] ['noʊtɪst] [æt; ət] [læst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ]

Riding	from	Pardon's	Drive	,	Young	Aleck	noticed	at	last	that	they	were	not	going
骑术	从	赦免	驾驶	,	年轻的	阿莱克	注意到	在	最后的	那	他们	是	不是	去

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['bærəks] .

towards	the	barracks	.
向	这	兵营	.

年轻的亚历克骑马从帕顿大道出发，终于注意到他们不是朝着兵营的方向走去。

[hiː; hi] [sed] : " [waɪ] [duː][juː; jʊ] [əˈrest] [ˌem ˈiː] ?

He	said	:	"	Why	do	you	arrest	me	?
他	说	:	"	为什么	做	你	逮捕	我	?

他说："你们为什么要逮捕我？"

" [ðə; ði] [ˈsɑːrdʒənt] [rɪˈplaɪd] : " [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [suːn] [ɪˈnʌf] .

"	The	Sergeant	replied	:	"	You	will	know	that	soon	enough	.
"	这	军士	回复	:	"	你	将要	知道	那	很快	足够的	.

中士回答说："你很快就会知道了。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] .

You	are	now	going	to	your	own	home	.
你	是	现在	去	到	你的	自己的	家	.

你现在要回家了。

[təˈmɑːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]['deɪvɪd] ['hʌmfriːz] [pleɪs] ;

Tomorrow	you	will	keep	your	word	and	go	to	David	Humphrey's	place	;
明天	你	将要	保持	你的	单词	和	去	到	大卫	汉弗莱的	地方	;

明天你要信守诺言，去大卫·汉弗莱家；

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

the	next	day	I	will	come	for	you	.
这	下一个	天	我	将要	来	为了	你	.

第二天我会来接你。

[wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [tʃuːz] :

Which	do	you	choose	:
哪个	做	你	选择	:

你会选择哪一个?

[tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] [noʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

to	ride	with	me	to	-	night	to	the	barracks	and	know	why	you	are
到	骑	和	我	到	-	夜晚	到	这	兵营	和	知道	为什么	你	是

[əˈrestɪd] ,

arrested	,
被捕	,

今晚跟我一起去兵营，让我知道你为什么被捕。

[ɔːr][goʊ] , [ʌnˈnoʊɪŋ] , [æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ?

or	go	,	unknowing	,	as	I	bid	you	,	and	keep	your	word	with	the	girl	?
或者	去	,	无知	,	作为	我	出价	你	,	和	保持	你的	单词	和	这	女孩	?

或者听从我的吩咐，不知情地前往，并信守你对那个女孩的承诺?

" [θruː] - ['fiːvərd] [breɪn] , [ðer; ðər][ræn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [hiː; hi] [sæŋ] [bɪˈfɔːr] —

"	Through	Aleck's	fevered	brain	,	there	ran	the	words	of	the	song	he	sang	before	—
"	通过	-	发烧	脑	,	那里	跑	这	字	的	这	歌曲	他	唱	前	—

"在亚历克高烧不退的脑海中，他之前唱过的那首歌的歌词不断涌现——"

" [aʊt] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['vaɪnlænd] [kʌm]

"	Out	from	your	vineland	come
"	出去	从	你的	葡萄园	来

从你的葡萄园里出来

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɛəriz] [waɪld] ;

Into	the	prairies	wild	;
进入	这	草原	荒野	;

进入荒野草原；

[hɪr] [wɪl] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] ,

Here	will	we	make	our	home	,
这里	将要	我们	制作	我们的	家	,

我们将在这里安家。

['fɑːðər] , ['mʌðər] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

Father	,	mother	,	and	child	.
父亲	,	母亲	,	和	孩子	.

父亲、母亲和孩子。

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['ænsər] .

"	He	could	have	but	one	answer	.
"	他	可以	有	但	一	回答	.

他可能只有一个答案。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [left] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,

At	the	door	of	his	home	the	Sergeant	left	him	with	the	words	,
在	这	门	的	他的	家	这	军士	左边	他	和	这	字	,

中士在他家门口留下了这样一句话，然后离开了：

" [rɪ'membər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [pə'roʊl] .

"	Remember	you	are	on	parole	.
"	记住	你	是	在	言语	.

记住，你目前处于假释期。

" ['ælɪk] ['noʊtɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [roʊd] [ə'weɪ] [ðæt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [hæd; həd]

"	Aleck	noticed	as	the	Sergeant	rode	away	that	the	face	of	the	sky	had
"	阿莱克	注意到	作为	这	军士	骑	离开	那	这	脸	的	这	天空	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

“当警长骑马离开时，亚历克注意到天空的景象发生了变化。”

[ænd; ənd] [slaɪt] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp] .

and	slight	gusts	of	wind	had	come	up	.
和	轻微	阵风	的	风	有	来	向上	.

微风渐起。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fækt] .

At	any	other	time	his	mind	would	have	dwelt	upon	the	fact	.
在	任何	其他	时间	他的	头脑	会	有	居住	之上	这	事实	.

换作其他任何时候，他都会一直想着这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [naʊ] .

It	did	not	do	so	now	.
它	做过	不是	做	所以	现在	.

现在它并没有这样做。

['krɪsməs] [deɪ] [keɪm] .

Christmas	Day	came	.
圣诞节	天	来了	.

圣诞节到了。

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪrsəst] [naɪt] , [sɪns] [ðə; ði] ['blɪzərd] [deɪ] [ʌv; əv] - , [hæd; həd] [bɪn]

People	said	that	the	fiercest	night	,	since	the	blizzard	day	of	1863	,	had	been
人们	说	那	这	最凶猛	夜晚	,	自从	这	暴风雪	天	的	-	,	有	到过

[pæst] .

passed	.
通过了	.

人们说，自 1863 年暴风雪以来，最猛烈的夜晚已经过去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	the	morning	was	clear	and	beautiful	.
但	这	早晨	曾是	清除	和	美丽的	.

但早晨天气晴朗，景色宜人。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['flaʊər] [ɪk'spændɪŋ] .

The	sun	came	up	like	a	great	flower	expanding	.
这	太阳	来了	向上	喜欢	一个	伟大的	花	扩展	.

太阳像一朵盛开的大花一样升起。

[fɜːrst] [ðə; ði] ['jeloʊ] , [ðen] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] [red] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['maɪti] [ʃiːld] [ʌv; əv]

First	the	yellow	,	then	the	purple	,	then	the	red	,	and	then	a	mighty	shield	of
第一的	这	黄色的	,	然后	这	紫色的	,	然后	这	红色的	,	和	然后	一个	强大的	盾	的

['roʊziz] .

roses	.
玫瑰	.

先是黄色，然后是紫色，然后是红色，最后是一道巨大的玫瑰盾牌。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [drɪft] , [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['sɪlvər] .

The	world	was	a	blanket	of	drift	,	and	down	,	and	glistening	silver	.
这	世界	曾是	一个	毯子	的	漂移	,	和	向下	,	和	闪闪发光	银	.

世界仿佛被一层漂浮物、塌陷物和闪烁的银光覆盖。

[mæb] ['hʌmfri] ['griːtɪd] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] ['oʊnli] [sprɪŋz] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Mab	Humphrey	greeted	her	lover	with	such	a	smile	as	only	springs	to	a
梅布	汉弗莱	问候	她	情人	和	这样的	一个	微笑	作为	仅有的	弹簧	到	一个

['θæŋkfl] ['wʊmənz] [lɪps] .

thankful	woman's	lips	.
感恩	女性的	嘴唇	.

玛布·汉弗莱用只有心怀感激的女人才会露出的笑容迎接她的爱人。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	had	given	his	word	and	had	kept	it	;	and	the	path	of	the
他	有	给定	他的	单词	和	有	保留	它	;	和	这	小路	的	这

['fjuːtʃər] [siːmd] ['ʃʊrɝ] .

future	seemed	surer	.
未来	似乎	确定	.

他许下了诺言，并且信守了承诺；未来的道路似乎更加光明了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɑːn] [pə'roʊl] ; [stɪl] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm] .

He	was	a	prisoner	on	parole	;	still	that	did	not	depress	him	.
他	曾是	一个	囚犯	在	言语	;	仍然	那	做过	不是	抑郁	他	.

他是一名获得假释的囚犯；但这并没有让他沮丧。

[plænz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læftər] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz]

Plans	for	coming	days	were	talked	of	,	and	the	laughter	of	many	voices
计划	为了	未来	天	是	谈话	的	,	和	这	笑声	的	许多	声音

[fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .

filled	the	house	.
已填	这	房子	.

大家谈论着未来几天的计划，屋子里充满了欢声笑语。

[ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] [wʌz; wəz] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] .

The	ne'er	-	do	-	weel	was	clothed	and	in	his	right	mind	.
这	从未	-	做	-	威尔	曾是	穿着衣服	和	在	他的	正确的	头脑	.

这个游手好闲之徒衣着整齐，神志清醒。

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɝz] [ruːm] [ðə; ði] ['nəublist] ['troʊfi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɑːdɪg(ə)l]

In	the	Hunter's	Room	the	noblest	trophy	was	the	heart	of	a	repentant	prodigal
在	这	猎人的	房间	这	最高贵	杯	曾是	这	心	的	一个	悔改的	浪子

.

:
.

在猎人的房间里，最尊贵的战利品是悔改的浪子的心脏。

[ɪn][ðə; ði] ['bærəks] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gə'zɛtɪd] ['noʊtɪs] [wʌz; wəz]['poʊstɪd] , [ə'naʊnsɪŋ] ,

In	the	barracks	that	morning	a	gazetted	notice	was	posted	,	announcing	,
在	这	兵营	那	早晨	一个	公报	注意	曾是	发布	,	宣布	,

那天早上，军营里张贴了一份公告，宣布：

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['teknɪk(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] ,

with	such	technical	language	as	is	the	custom	,
和	这样的	技术的	语言	作为	是	这	风俗	,

使用惯常的这种技术语言，

[ðæt] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [wʌz; wəz] [prə'moʊtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntɪd] [pə'liːs]

that	Sergeant	Fones	was	promoted	to	be	a	lieutenant	in	the	Mounted	Police
那	军士	手机	曾是	推广	到	是	一个	中尉	在	这	安装	警察

[fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [west] ['terətɔːri] .

Force	of	the	North	West	Territory	.
力量	的	这	北	西方	领土	.

福恩斯警长被晋升为西北地区骑警队的少尉。

[wen] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [kə'mænd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] .

When	the	officer	in	command	sent	for	him	he	could	not	be	found	.
什么时候	这	官	在	命令	发送	为了	他	他	可以	不是	是	成立	.

指挥官派人去召见他，却找不到他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] ['praɪvət] ['dʒɛlətli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm]

But	he	was	found	that	morning	;	and	when	Private	Gellatly	,	with	a	warm
但	他	曾是	成立	那	早晨	;	和	什么时候	私人的	盖拉特利	,	和	一个	温暖的

[hænd] ,

hand	,
手	,

但那天早上他被找到了；当士兵盖拉特利用温暖的手.....

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [glʌv] [ʌv; əv] " ['aɪərn][ænd; ənd][aɪs] " [ðæt] , [ɪn'diːd] , [naʊ] [sed] : " ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] ,

touching	the	glove	of	"	iron	and	ice	"	that	,	indeed	,	now	said	:	"	Sergeant	Fones	,
接触	这	手套	的	"	铁	和	冰	"	那	,	的确	,	现在	说	:	"	军士	手机	,

触摸那只“铁与冰”的手套，它此刻确实说道：“福恩斯中士，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'moʊtɪd] , [gɑːd] [help] [juː; jʊ] !

you	are	promoted	,	God	help	you	!
你	是	推广	,	上帝	帮助	你	!

你升职了，上帝保佑你！

" [hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

"	he	gave	no	sign	.
"	他	给予	不	符号	.

他没有发出任何信号。

['moʊʃnləs] , [stɜːrn] , [ɪ'rekt] , [hiː; hi][sæt][ðer; ðər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [lɑːrtʃ] [triː]

Motionless	,	stern	,	erect	,	he	sat	there	upon	his	horse	,	beside	a	stunted	larch	tree
静止不动	,	船尾	,	直立	,	他	卫星	那里	之上	他的	马	,	旁	一个	发育不良	落叶松	树

.

:
.

他一动不动、神情严肃、笔直地坐在马背上，旁边是一棵矮小的落叶松。

[ðə; ði]['brɔŋkəu] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt]

The	broncho	seemed	to	understand	,	for	he	did	not	stir	,	and	had	not
这	支气管	似乎	到	理解	,	为了	他	做过	不是	搅拌	,	和	有	不是

[dʌn] [soʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] ;

done	so	for	hours	;
完毕	所以	为了	小时	;

那条支气管似乎明白了什么，它一动不动，已经好几个小时没动过了；

— [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [ðæt] .
— they could tell that .
— 他们 可以 告诉 那 .

——他们能看出来。

[ðə; ði]['braɪd(ə)l] [reɪn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['frɪdʒɪd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]
The bridle rein was still in the frigid fingers , and a smile was upon the
这 辔 缰绳 曾是 仍然 在 这 寒冷 手指 , 和 一个 微笑 曾是 之上 这
[feɪs] .
face .
脸 .

缰绳仍然握在冰冷的手指间，脸上带着微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] !
A smile upon the face of Sergeant Fones !
一个 微笑 之上 这 脸 的 军士 手机 !

福恩斯中士脸上露出了笑容!

[pər'hæps][hiː; hi] [smaɪld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [friː] —
Perhaps he smiled that he was going to the Barracks of the Free —
也许 他 微笑 那 他 曾是 去 到 这 兵营 的 这 自由的 —

或许他笑着说，他要去自由军营了——

" [friː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [laɪk]['ʌntə¦ʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][laɪ][ɪn][ðə; ði] [greɪv]
" Free among the Dead like unto them that are wounded and lie in the grave
" 自由的 之中 这 死的 喜欢 到 他们 那 是 受伤 和 说谎 在 这 严重
,
,
,

“在死者之中，他们如同那些受伤躺在坟墓里的人一样自由。”

[ðæt] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .
that are out of remembrance .
那 是 出去 的 纪念 .

那些已被遗忘的。

" [ɪn][ðə; ði][waɪld] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz] [wei] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]
" In the wild night he had lost his way , though but a few miles from
" 在 这 荒野 夜晚 他 有 丢失的 他的 方式 , 尽管 但 一个 很少 英里 从
[ðə; ði] ['bærəks] .
the barracks .
这 兵营 .

“在狂风暴雨的夜晚，他迷路了，尽管距离兵营只有几英里远。”

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz]['duːti]['rɪdʒɪdli][ɪn] [ðæt] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [soʊ]
He had done his duty rigidly in that sphere of life where he had lived so
他 有 完毕 他的 责任 严格地 在 那 领域 的 生活 在哪里 他 有 居住地 所以
[mʌtʃ] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['meni] ['kɒmreɪdz] .
much alone among his many comrades .
很多 独自的 之中 他的 许多 同志们 .

在那个他常常独自一人与众多战友共处的领域里，他始终恪尽职守。

[hæd; həd][hiː; hi] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz]['duːti] [wʌns] [ɪn] [ə'restɪŋ] [jʌŋ] ['ælɪk] ?
Had he exceeded his duty once in arresting Young Aleck ?
有 他 超出 他的 责任 一次 在 逮捕 年轻的 阿莱克 ?

他在逮捕小亚历克时是否曾越权行事?

[wen] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['sɑːrdʒənt] ['foʊnz] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bærəks] ,
When , the next day , Sergeant Fones lay in the barracks ,
什么时候 , 这 下一个 天 , 军士 手机 躺 在 这 兵营 ,

第二天，当福恩斯中士躺在营房里时，

['oʊvər][hɪm; ɪm][ðə; ði][flæg][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn][tuː; tə][duː] ['ɑːnɪst] ['sɜːrvɪs] ,

over	him	the	flag	for	which	he	had	sworn	to	do	honest	service	,
超过	他	这	旗帜	为了	哪个	他	有	宣誓	到	做	诚实的	服务	,

他头顶飘扬着一面旗帜，他曾宣誓要为之忠诚效力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][prə'moʊʃ(ə)n]['pepərz][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət][hænd] ,

and	his	promotion	papers	in	his	quiet	hand	,
和	他的	晋升	文件	在	他的	安静的	手	,

他平静地握着晋升文件。

[ðə; ði] [tuː] [huː] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [stʊd] [bɪ'saɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['meni][ə; eɪ] [θrɑːbɪŋ] ['mɪnɪt] .

the	two	who	loved	each	other	stood	beside	him	for	many	a	throbbing	minute	.
这	二	WHO	喜爱	每个	其他	站立	旁	他	为了	许多	一个	悸动	分钟	.

两个相爱的人在他身边站了许久，煎熬了许久。

[ænd; ənd][wʌn] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['saɪləntli] :

And	one	said	to	herself	,	silently	:
和	一	说	到	她自己	,	默默	:

其中一个人默默地对自己说：

" [aɪ][felt] ['sʌmtaɪmz] " — [bʌt; bət][noʊ] [mɔːr] [wɜːrdz][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	I	felt	sometimes	"	—	but	no	more	words	did	she	say	even	to	herself	.
"	我	毛毡	有时	"	—	但	不	更多的	字	做过	她	说	甚至	到	她自己	.

“我有时感觉……”但她再也没有对自己说任何话了。

[oʊld] ['ælɪk] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [slept] ,

Old	Aleck	came	in	,	and	walked	to	where	the	Sergeant	slept	,
老的	阿莱克	来了	在	,	和	步行	到	在哪里	这	军士	睡着了	,

老亚历克走了进来，径直走到中士睡觉的地方。

[ræpt] [kloʊz][ɪn][ðæt] [waɪt] ['frɔːstɪd] ['kʌvərlət] [wɪtʃ] [mæn] [werz] [bʌt; bət][wʌns] .

wrapped	close	in	that	white	frosted	coverlet	which	man	wears	but	once	.
包装	关闭	在	那	白色的	磨砂	床单	哪个	男人	穿着	但	一次	.

裹在身上，身披那件男人一生只穿一次的白色磨砂被褥。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['saɪlənt] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['nʌmli] [klɑːspt] .

He	stood	for	a	moment	silent	,	his	fingers	numbly	clasped	.
他	站立	为了	一个	片刻	沉默的	,	他的	手指	麻木地	紧握	.

他沉默地站了一会儿，手指麻木地紧握着。

['praɪvət] ['dʒɛlətli] [spoʊk] ['sɔːftli] : " ['eɪndʒəlz] [bɪ'taɪd] [ˌem 'iː] ,

Private	Gellatly	spoke	softly	:	"	Angels	betide	me	,
私人的	盖拉特利	辐	轻轻	:	"	天使	贝特迪	我	,

列兵盖拉特利轻声说道：“愿天使保佑我，

[its] ['lɪt(ə)l][wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [greɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi]['wɪnt] [ə'weɪ] ; [ðə; ði][praɪd] ,

it's	little	we	knew	the	great	of	him	till	he	wint	away	;	the	pride	,
它是	小的	我们	知道	这	伟大的	的	他	直到	他	冬天	离开	;	这	自豪	,

直到他离世，我们才真正了解他的伟大；那份骄傲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	the	law	—	and	the	love	of	him	.
和	这	法律	—	和	这	爱	的	他	.

还有律法——以及对他的爱。

" [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] [ðæt] [feɪst] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌn][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [siːn] "

"	In	the	tragedy	that	faced	them	this	Christmas	morning	one	at	least	had	seen	"
"	在	这	悲剧	那	面对	他们	这	圣诞节	早晨	一	在	至少	有	已见	"

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	love	of	him	.
这	爱	的	他	.

“在这个圣诞节早晨他们所面临的悲剧中，至少有人看到了‘他的爱’。

" [pər'hæps][ðə; ði]['brɔŋkəu][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

"	Perhaps	the	broncho	had	known	it	before	.
"	也许	这	支气管	有	已知	它	前	.

“或许这头小马早就知道了。”

[oʊld] ['ælɪk] [leɪd] [ə; eɪ] [pɑːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hænd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [tʌtʃt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

Old	Aleck	laid	a	palm	upon	the	hand	he	had	never	touched	when	it	had
老的	阿莱克	铺设	一个	棕榈	之上	这	手	他	有	绝不	感动	什么时候	它	有

[laɪf] .

life	.
生活	.

老亚历克将手掌放在他从未在它还活着的时候触摸过的那只手上。

" ['hiːz] — [tuː] — - , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	He's	—	too	—	ha'sh	,	"	he	said	slowly	.
"	他是	—	也	—	-	,	"	他	说	缓慢地	.

“他太——太——哈——了，”他缓缓说道。

['praɪvət] ['dʒɛlətli] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] .

Private	Gellatly	looked	up	wonderingly	.
私人的	盖拉特利	看起来	向上	惊奇地	.

列兵盖拉特利疑惑地抬起头。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [aɪz] [wɜːr; wər] [wet] .

But	the	old	man's	eyes	were	wet	.
但	这	老的	男人的	眼睛	是	湿的	.

但老人的眼眶湿润了。

['gɑːdz] ['gærɪsn]

GOD'S	GARRISON
神的	驻军

上帝的驻军

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [fɔːrt] [oʊ] - [gɑːd] .

Twenty	years	ago	there	was	trouble	at	Fort	o	'	God	.
二十	年	前	那里	曾是	麻烦	在	堡	o	-	上帝	.

二十年前，上帝堡发生过动乱。

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [wiː; wi] [get] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [sʌnz] , " [sed] - [ðə; ði] ['fæktər] .

"	Out	of	this	place	we	get	betwixt	the	suns	,	"	said	Gyng	the	Factor	.
"	出去	的	这	地方	我们	得到	中间	这	太阳	,	"	说	-	这	因素	.

“离开这个地方，我们就到了太阳之间，”金格·法克特说道。

" [noʊ] [help] [ðæt] [fɔːlz] [ə'bæft] [tə'mɑːroʊ] [kʊd; kəd] [seɪv] [ˌjuː 'es] .

"	No	help	that	falls	abaft	tomorrow	could	save	us	.
"	不	帮助	那	瀑布	后方	明天	可以	节省	我们	.

“明天任何援助都救不了我们。”

[fuːd] ['dwindlz] , [ænd; ənd] - ['nɪrli] [gɔːn] ,

Food	dwindles	,	and	ammunition's	nearly	gone	,
食物	逐渐减少	,	和	-	几乎	已消失	,

食物日益减少，弹药也几乎耗尽。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [koʊld] [stiːl] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [skælp] - ['lɑːks] [ɪf] [wiː; wi] [steɪ] .

and	they'll	have	the	cold	steel	in	our	scalp	-	locks	if	we	stay	.
和	他们会	有	这	寒冷的	钢	在	我们的	头皮	-	锁	如果	我们	停留	.

如果我们留下，他们会用冰冷的钢铁割开我们的头皮。

[wiːl] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːzweɪ] , [ðen] [θruː] [ðə; ði] [red] [hɔːrn] [wʊdz] ,

We'll	creep	along	the	Devil's	Causeway	,	then	through	the	Red	Horn	Woods	,
出色地	潜行者	沿着	这	魔鬼的	堤道	,	然后	通过	这	红色的	喇叭	伍兹	,

我们将沿着魔鬼堤道悄悄前行，然后穿过红角森林。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [tuː; tə] ['ruːpərt] [haʊs] .

and	so	across	the	plains	to	Rupert	House	.
和	所以	穿过	这	平原	到	鲁珀特	房子	.

于是，他们穿过平原，来到了鲁珀特庄园。

[wɪp] [ɪn][ðə; ði][dɔːgz] , [bəp'tɪst] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['mɪdnaɪt] . "

Whip	in	the	dogs	,	Baptiste	,	and	be	ready	all	of	you	at	midnight	.	"
鞭	在	这	狗	,	巴蒂斯特	,	和	是	准备好	全部	的	你	在	午夜	.	"

巴蒂斯特，把狗都叫来，你们所有人午夜前做好准备。

" [ænd; ənd] [grɑː] [ðə; ði] ['ɪdiət] — [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['prɪti] [piː)'ɛə] .

"	And	Grah	the	Idiot	—	what	of	him	?	"	asked	Pretty	Pierre	.
"	和	格拉	这	笨蛋	—	什么	的	他	?	"	问	漂亮的	皮埃尔	.

“那傻瓜格拉呢？”漂亮皮埃尔问道。

" ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] .

"	He'll	have	to	take	his	chance	.
"	地狱	有	到	拿	他的	机会	.

他必须抓住这个机会。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] " ;

If	he	can	travel	with	us	,	so	much	the	better	for	him	"	;
如果	他	能	旅行	和	我们	,	所以	很多	这	更好的	为了	他	"	;

如果他能和我们一起旅行，对他来说就更好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæktər] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	the	Factor	shrugged	his	shoulders	.
和	这	因素	耸了耸肩	他的	肩膀	.

那个人耸了耸肩。

" [ɪf] [nɑːt] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] , [eɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

"	If	not	,	so	much	the	worse	,	eh	?	"	returned	Pretty	Pierre	.
"	如果	不是	,	所以	很多	这	更糟	,	嗯	?	"	返回	漂亮的	皮埃尔	.

“如果不是这样，那就更糟了，不是吗？”漂亮皮埃尔回答道。

" [wɜːrk] [ðə; ði][sʌm; səm] [aʊt] [tuː; tə] [suːt] [jɔːr'self] .

"	Work	the	sum	out	to	suit	yourself	.
"	工作	这	和	出去	到	套装	你自己	.

“自行计算结果。”

[wiːv] [gɑːt]['aʊər; ɑːr] [neks] [tuː; tə] [seɪv] .

We've	got	our	necks	to	save	.
我们已经	得到	我们的	脖子	到	节省	.

我们得保住性命。

[gɑːdl] [hæv; həv][tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ɪdiət] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] . "

God'll	have	to	help	the	Idiot	if	we	can't	.	"
上帝	有	到	帮助	这	笨蛋	如果	我们	不能	.	"

如果我们帮不了那个傻瓜，那就只能指望上帝了。

" [juː; jʊ] [hɪr] , [grɑː] ['hæmən] , ['ɪdiət] , " [sed] [pi(ː)'ɛə][æn; ən] ['aʊər] ['æftərwərdz] ,

"	You	hear	,	Grah	Hamon	,	Idiot	,	"	said	Pierre	an	hour	afterwards	,
"	你	听到	,	格拉	波纹	,	笨蛋	,	"	说	皮埃尔	一个	小时	然后	,

“你听到了吗，格拉·哈蒙，你这个白痴？”一个小时后，皮埃尔说道。

" [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [fɔːrt][oʊ] - [gɑːd][ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər]['ruːpərt] [haʊs] .

"	we're	going	to	leave	Fort	o	'	God	and	make	for	Rupert	House	.
"	是	去	到	离开	堡	o	-	上帝	和	制作	为了	鲁珀特	房子	.

“我们将离开上帝堡，前往鲁珀特庄园。”

[juːv] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [leg] , [jʊə(r)] [gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['sævi] ,

You've	a	dragging	leg	,	you're	gone	in	the	savvy	,
你已经	一个	拖拽	腿	,	你是	已消失	在	这	精明	,

你拖着腿，你被精明的人耍得团团转。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz][æz; əz][juː; jʊ]['wɑːd(ə)l] [ə'lɔːŋ] ,

you	have	to	balance	yourself	with	your	hands	as	you	waddle	along	,
你	有	到	平衡	你自己	和	你的	双手	作为	你	摇摇摆摆	沿着	,

你得用双手保持平衡，才能蹒跚前行。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['slɑːbər] [wen] [juː; jʊ] [tɔːk] ;

and	you	slobber	when	you	talk	;
和	你	口水	什么时候	你	讲话	;

你说话的时候会流口水；

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [kʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [kwɪk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['biːvər] [pleɪnz] ,

but	you've	got	to	cut	away	with	us	quick	across	the	Beaver	Plains	,
但	你已经	得到	到	切	离开	和	我们	快的	穿过	这	海狸	平原	,

但你得赶紧带我们穿过比弗平原，

[ænd; ənd] - [hæv; həv][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] .

and	Christ'll	have	to	help	you	if	we	can't	.
和	-	有	到	帮助	你	如果	我们	不能	.

如果我们帮不了你，那就只能靠基督了。

[ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['fæktər] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stændz] , ['ɪdiət] — - ['biːn] ? - "

That's	what	the	Factor	says	,	and	that's	how	the	case	stands	,	Idiot	—	'	bien	?	'	"
那就是	什么	这	因素	说道	,	和	那就是	如何	这	案件	站立	,	笨蛋	—	-	好	?	-	"

“这就是那个因素所说的，案情就是这样，白痴——明白了吗？”

" [grɑː] [wɑːnt][paɪp] — ['bʌb(ə)l] — ['bʌb(ə)l] — [wɪnd] [bloʊ] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][dæft][wʌn] .

"	Grah	want	pipe	—	bubble	—	bubble	—	wind	blow	,	"	muttered	the	daft	one	.
"	格拉	想	管道	—	气泡	—	气泡	—	风	吹	,	"	低声说道	这	愚蠢	一	.

“格拉想要管道——泡泡——泡泡——风吹，”那个傻瓜嘟囔着。

['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [bent] ['oʊvər][ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] : " [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [grɑː] , [ðə; ði] ['ɪndiən] [get]

Pretty	Pierre	bent	over	and	said	slowly	:	"	If	you	stay	here	,	Grah	,	the	Indian	get
漂亮的	皮埃尔	弯曲	超过	和	说	缓慢地	:	"	如果	你	停留	这里	,	格拉	,	这	印度	得到

[jʊr; jər][skælp] ;

your	scalp	;
你的	头皮	;

漂亮的皮埃尔弯下腰，缓缓说道：“格拉，如果你留在这里，印第安人会割掉你的头皮；

[ɪf] [juː; jʊ][goʊ] , [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði][frɔːst][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['bædʒɚz] [tuːθ] ,

if	you	go	,	the	snow	is	deep	and	the	frost	is	like	a	badger's	tooth	,
如果	你	去	,	这	雪	是	深的	和	这	霜	是	喜欢	一个	獾的	齿	,

如果你去的话，会发现积雪很深，霜冻像獾牙一样硬。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] ['kærid] . "

and	you	can't	be	carried	.	"
和	你	不能	是	携带	.	"

而且你不能被人抬走。

" [oʊ] , [oʊ] ! — [maɪ] ['mʌðər] [ded] — [pʊr] ['æni] — [baɪ][gɑːd] , [grɑː] [wɑːnt][paɪp] — [pʊr] [grɑː]

"	Oh	,	Oh	!	—	my	mother	dead	—	poor	Annie	—	by	God	,	Grah	want	pipe	—	poor	Grah
"	哦	,	哦	!	—	我的	母亲	死的	—	贫穷的	安妮	—	经过	上帝	,	格拉	想	管道	—	贫穷的	格拉

[sliːp] [ɪn] [snoʊ] - ['bʌb(ə)l] ,

sleep	in	snow	-	bubble	,
睡觉	在	雪	-	气泡	,

“哦，哦！——我母亲去世了——可怜的安妮——上帝啊，格拉想要烟斗——可怜的格拉睡在雪泡里，

['bʌb(ə)l] — [oʊ] , [oʊ] ! — [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɪnd] , [flai] [ə'weɪ] .

bubble	—	Oh	,	Oh	!	—	the	long	wind	,	fly	away	.
气泡	—	哦	,	哦	!	—	这	长的	风	,	飞	离开	.

泡泡——哦，哦！——长风，飞走吧。

" ['prɪti] [pi(:)'ɛə] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪdiət][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swʌŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

"	Pretty	Pierre	watched	the	great	head	of	the	Idiot	as	it	swung	heavily	on	his
"	漂亮的	皮埃尔	观看	这	伟大的	头	的	这	笨蛋	作为	它	摇摆	重度	在	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

“漂亮的皮埃尔看着白痴那颗巨大的脑袋沉重地挂在他的肩膀上，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : " - ['meɪs] , - [laɪk] [ðæt] , [soʊ] ! " [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

and	then	said	:	"	'	Mais	,	'	like	that	,	so	!	"	and	turned	away	.
和	然后	说	:	"	-	玉米	,	-	喜欢	那	,	所以	!	"	和	转向	离开	.

然后说道：“Mais，就是这样！”然后转身离开。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rti][wɜ:r; wər][ə'baʊt][tu:; tə]['sæli] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['perələs] [pæθ][tu:; tə] ['seɪfti] ,

When	the	party	were	about	to	sally	forth	on	their	perilous	path	to	safety	,
什么时候	这	派对	是	关于	到	莎莉	前进	在	他们的	危险的	小路	到	安全	,

当一行人即将踏上通往安全的危险旅程时，

- [stʊd] [ænd; ənd][kraɪd]['æŋgrəli] : " [wel] , [waɪ] ['hæznt][sʌm; səm][wʌn] ['bʌndəld] [ʌp] [ðæt] [mɔ:θ] -

Gyng	stood	and	cried	angrily	:	"	Well	,	why	hasn't	some	one	bundled	up	that	moth	-
-	站立	和	哭	愤怒地	:	"	出色地	,	为什么	还没有	一些	一	捆绑式	向上	那	蛾	-

['i:tn] ['kælɪˌbæn] ?

eaten	Caliban	?
吃	卡利班	?

金格站起来，愤怒地喊道：“为什么还没有人把那个被虫蛀的卡利班裹起来呢？”

[kɜ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , [mʌst; məst][aɪ][du:] ['evriθɪŋ] [maɪ'self] ? "

Curse	it	all	,	must	I	do	everything	myself	?	"
诅咒	它	全部	,	必须	我	做	一切	我	?	"

真该死，难道所有事都必须我亲力亲为吗?

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , " [sed] [pi(:)'ɛə] , " [ðə; ði]['kælɪˌbæn] [steɪz] [æt; ət] [fɔ:rt] [oʊ] - [gɑ:d] . "

"	But	you	see	,	"	said	Pierre	,	"	the	Caliban	stays	at	Fort	o	'	God	.	"
"	但	你	看	,	"	说	皮埃尔	,	"	这	卡利班	停留	在	堡	o	-	上帝	.	"

“但是你看，”皮埃尔说，“卡利班就待在上帝堡。”

" [ju:v] [gɑ:t][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hɑ:rt] [ɪn][ju:; jʊ] , [soʊ] [help] [ˌem 'i:] , ['hev(ə)n] !

"	You've	got	a	Christian	heart	in	you	,	so	help	me	,	Heaven	!
"	你已经	得到	一个	基督教	心	在	你	,	所以	帮助	我	,	天堂	!

“你心中有一颗基督徒的心，老天保佑！”

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	replied	the	other	.
"	回复	这	其他	.

“另一个人回答道。”

" [noʊ] , [sɜ:r] , [wi:; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['meɪkər] [tu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] ,

"	No	,	sir	,	we	give	him	a	chance	,	—	and	his	Maker	too	for	that	matter	,
"	不	,	先生	,	我们	给	他	一个	机会	,	—	和	他的	制造商	也	为了	那	事情	,

“不，先生，我们会给他一次机会——也向他的造物主寻求一次机会。”

[tu:; tə] [ʃoʊ] [wʌt] ['hi:z] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɪsˌfɪts] .

to	show	what	He's	willing	to	do	for	His	misfits	.
到	展示	什么	他是	愿意的	到	做	为了	他的	格格不入的人	.

向世人展示祂愿意为祂的弃儿们做些什么。

" ['prɪti] [pi(:)'ɛə] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [wel] , [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] .

"	Pretty	Pierre	rejoined	,	"	Well	,	I	have	thought	.
"	漂亮的	皮埃尔	重新加入	,	"	出色地	,	我	有	想法	.

“漂亮的皮埃尔重新说道：‘嗯，我想过。’

[ðə; ði] [geɪm] [ɪz][ɔːl] [ə'genst]
The game is all against
这 游戏 是 全部 反对

比赛完全处于劣势

[grɑː] [ɪf] [hiː; hi][goʊ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [huː] [steɪ] [æt; ət] [fɔːrt] [oʊ] - [gɑːd] .
Grah if he go ; but there are two who stay at Fort o ' God .
格拉 如果 他 去 ; 但 那里 是 二 WHO 停留 在 堡 o - 上帝 .

如果他去了，格拉；但有两个人留在上帝堡垒。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ,
" And that is how ,
" 和 那 是 如何 ,

事情就是这样，

[wen] [ðə; ði] ['fæktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [briːdz] [ænd; ənd] [t'ræpəz] [stoʊl] [ə'weɪ] [ɪn] ['saɪləns] [tɔːrdz]
when the Factor and his half - breeds and trappers stole away in silence towards
什么时候 这 因素 和 他的 一半 - 品种 和 捕兽人 偷窃 离开 在 沉默 向
[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['kɔːzweɪ] ,
the Devil's Causeway ,
这 魔鬼的 堤道 ,

当代理人和他的混血儿以及猎人悄无声息地向魔鬼堤道走去时，

[piː)'ɛə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪdiət] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] .
Pierre and the Idiot remained behind .
皮埃尔 和 这 笨蛋 剩余 在后面 .

皮埃尔和那个傻瓜留了下来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [stɪl] [fluː] [ə'bʌv] [fɔːrt] [oʊ] - [gɑːd][ɪn][ðə; ði]
And that is why the flag of the H . B . C . still flew above Fort o ' God in the
和 那 是 为什么 这 旗帜 的 这 H . B . C . 仍然 飞翔 多于 堡 o - 上帝 在 这
[nuː] ['jɪrz] [sʌn] [dʒʌst] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
New Year's sun just twenty years ago to - day .
新的 年 太阳 只是 二十 年 前 到 - 天 .

这就是为什么就在二十年前的今天，新年的阳光下，哈德逊湾公司的旗帜仍然在上帝堡上空飘扬的原因。

[ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['deɪz] [wɜːrk] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ]
The Hudson's Bay Company had never done a worse day's work than when they
这 哈德逊的 湾 公司 有 绝不 完毕 一个 更糟 天 工作 比 什么时候 他们
[prə'moʊtɪd] - [tuː; tə][biː; bi] [tʃiːf] ['fæktər] .
promoted Gyng to be chief factor .
推广 - 到 是 首席 因素 .

哈德逊湾公司最糟糕的决定莫过于提拔金格为首席代理商。

[hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði] ['hiːðn] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] .
He loathed the heathen and he showed his loathing .
他 令人厌恶 这 异教徒 和 他 显示 他的 厌恶 .

他憎恶异教徒，并且表现出了他的憎恶。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən]['aɪərn] ,
He had a heart harder than iron ,
他 有 一个 心 更难 比 铁 ,

他的心比铁还硬。

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðæt] [bruːzd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋgri] [muːs] .
a speech that bruised worse than the hoof of an angry moose .
一个 演讲 那 瘀伤 更糟 比 这 蹄 的 一个 生气的 驼鹿 .

这篇演讲比愤怒的麋鹿蹄子踢人还要伤人。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [suː] , ['fuːdləs] ,
And when at last he drove away a band of wandering Sioux , foodless ,
和 什么时候 在 最后的 他 驾驶 离开 一个 乐队 的 漫游 苏族 , 馁 ,

最后，当他赶走了一群饥寒交迫的苏族流浪者时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] , [siːdʒ] [ænd; ənd] ['æmbʊʃ] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [prer] ,

from	the	stores	,	siege	and	ambush	took	the	place	of	prayer	,
从	这	商店	,	围城	和	伏击	采取	这	地方	的	祷告	,

祈祷被围攻和伏击所取代，取而代之的是商店的日常运作。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['næsti]['pɔːrʃ(ə)n] [fel] [tuː; tə][fɔːrt][oʊ] - [gɑːd] .

and	a	nasty	portion	fell	to	Fort	o	'	God	.
和	一个	可恶的	部分	跌倒	到	堡	o	-	上帝	.

其中很大一部分落入了上帝堡。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['indiəns] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [kæʃ] [ʌv; əv]['bʌfəloʊ] [miːt] , [ænd; ənd] ,

For	the	Indians	found	a	great	cache	of	buffalo	meat	,	and	,
为了	这	印度人	成立	一个	伟大的	缓存	的	水牛	肉	,	和	,

印第安人发现了一大批野牛肉，而且，

['hævɪŋ] [sent] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [saʊθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld][men] ,

having	sent	the	women	and	children	south	with	the	old	men	,
拥有	发送	这	女性	和	孩子们	南	和	这	老的	男人	,

将妇女儿童和老人们送往南方后，

[geɪv] ['kɑːnstənt][ænd; ənd]['baɪtɪŋ] [ə'ʃuərənsiz] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] ['hiːðn] [hæθ] [hɪz; ɪz]['aʊər] ,

gave	constant	and	biting	assurances	to	Gyng	that	the	heathen	hath	his	hour	,
给予	持续的	和	咬	保证	到	-	那	这	异教徒	有	他的	小时	,

他不断尖锐地向金格保证，异教徒终有其时。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ][dɔːg] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðoʊz] [skræps][frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt]

even	though	he	be	a	dog	which	is	refused	those	scraps	from	the	white
甚至	尽管	他	是	一个	狗	哪个	是	拒绝	那些	碎屑	从	这	白色的

['mænz] ['teɪbl] [wɪtʃ] [gɪv] [laɪf][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [niːd] .

man's	table	which	give	life	in	the	hour	of	need	.
男人的	桌子	哪个	给	生活	在	这	小时	的	需要	.

即便他是一条狗，连白人餐桌上那些在危难之际能救命的残羹剩饭都得不到。

[bɪ'saɪdz] [ɔːl] [els] ,

Besides	all	else	,
除了	全部	别的	,

除此之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrt][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɔdz] [meɪd] [læst][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði][praɪd]

there	was	in	the	Fort	the	thing	which	the	gods	made	last	to	humble	the	pride
那里	曾是	在	这	堡	这	事物	哪个	这	神	制成	最后的	到	谦逊的	这	自豪

[ʌv; əv][men] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][rʌm] .

of	men	—	there	was	rum	.
的	男人	—	那里	曾是	朗姆酒	.

堡垒里有一件神明为了挫败人类的骄傲而特意留下的东西——那就是朗姆酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

And	the	morning	after	Gyng	and	his	men	had	departed	,
和	这	早晨	后	-	和	他的	男人	有	已离开	,

金和他的手下离开后的第二天早上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [frɔːst][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

because	it	was	a	day	when	frost	was	master	of	the	sun	,
因为	它	曾是	一个	天	什么时候	霜	曾是	掌握	的	这	太阳	,

因为那天霜冻压倒了太阳。

[ænd; ənd][men] [gruː] [waɪld][fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] , [sɪns] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ɪn'dɪgnənt]

and	men	grew	wild	for	action	,	since	to	stand	still	was	to	face	indignant
和	男人	生长	荒野	为了	行动	,	自从	到	站立	仍然	曾是	到	脸	愤怒

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

人们渴望行动，因为停滞不前就意味着要面对愤怒的死神。

[ðeɪ] , [huː] [kæmpt] [wɪ'ðaʊt] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sæli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [geɪts] .

they	,	who	camped	without	,	prepared	to	make	a	sally	upon	the	wooden	gates	.
他们	,	WHO	露营	没有	,	准备	到	制作	一个	莎莉	之上	这	木制的	大门	.

他们扎营在外面，准备向木门发起突袭。

[piː)'ɛə] [sɔː] [ðer; ðər] [ɪn'tent] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [sʌm; səm] ['pemɪkən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

Pierre	saw	their	intent	,	and	hid	in	the	ground	some	pemmican	and	all	the
皮埃尔	锯	他们的	意图	,	和	隐藏	在	这	地面	一些	肉干	和	全部	这

['skænti] [rʌm] .

scanty	rum	.
稀少	朗姆酒	.

皮埃尔看穿了他们的意图，把一些肉干和所有少得可怜的朗姆酒藏在了地上。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]

Then	he	looked	at	his	powder	and	shot	,	and	saw	that	there	was	little
然后	他	看起来	在	他的	粉末	和	射击	,	和	锯	那	那里	曾是	小的

[left] .

left	.
左边	.

然后他看了看自己的火药和弹丸，发现所剩无几了。

[ɪf] [hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] ,

If	he	spent	it	on	the	besiegers	,
如果	他	花费	它	在	这	围攻者	,

如果他把钱花在了围攻者身上，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [fer] [fɔːr; fər] [biːst] [ænd; ənd] [faʊl] [ɪn] ['hʌŋgri] [deɪz] ?

how	should	they	fare	for	beast	and	fowl	in	hungry	days	?
如何	应该	他们	票价	为了	兽	和	鸡	在	饥饿的	天	?

在饥荒时期，牲畜和家禽该如何生存?

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['bulits] .

And	for	his	rifle	he	had	but	a	brace	of	bullets	.
和	为了	他的	步枪	他	有	但	一个	支撑	的	子弹	.

而他的步枪里只有两发子弹。

[hiː; hi] [roʊld] [ðiːz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .

He	rolled	these	in	his	hand	,	looking	upon	them	with	a	grim	smile	.
他	滚动	这些	在	他的	手	,	寻找	之上	他们	和	一个	严峻	微笑	.

他把这些东西握在手里，脸上带着一丝阴冷的笑容看着它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪdiət] , ['siːɪŋ] , [roʊz] [ænd; ənd] ['saɪdld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] : " [pʊr] [grɑː]

And	the	Idiot	,	seeing	,	rose	and	sidled	towards	him	,	and	said	:	"	Poor	Grah
和	这	笨蛋	,	看到	,	玫瑰	和	侧身	向	他	,	和	说	:	"	贫穷的	格拉

[wɑːnt] [paɪp] — ['bʌb(ə)l] — ['bʌb(ə)l] .

want	pipe	—	bubble	—	bubble	.
想	管道	—	气泡	—	气泡	.

傻瓜看见了，站起来，侧身走到他身边，说道："可怜的格拉想要管道——泡泡——泡泡。

" [ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['kʌnɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]

"	Then	a	light	of	childish	cunning	came	into	his	eyes	,	and	he	touched	the
"	然后	一个	光	的	幼稚	狡猾	来了	进入	他的	眼睛	,	和	他	感动	这

['bulits] [b'lʌndərɪŋlɪ] ,

bullets	blunderingly	,
子弹	笨拙地	,

"这时，他眼中闪过一丝孩子般的狡黠，笨拙地摸到了子弹。"

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : " ['plenti] , ['plenti] - [grɑː] — [gɪv] [pʊr] [grɑː] [paɪp] — ['plenti] , ['plenti] ,

and	continued	:	"	Plenty	,	plenty	b'longs	Grah	—	give	poor	Grah	pipe	—	plenty	,	plenty	,
和	持续	:	"	很多	,	很多	-	格拉	—	给	贫穷的	格拉	管道	—	很多	,	很多	,

[gɪv] [juː; jʊ] [ðiːz] .

give	you	these	.
给	你	这些	.

然后继续说道："格拉有很多很多东西——给可怜的格拉一根烟斗——很多很多，给你这些。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'plaɪd] : " [soʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [grɑː] ? — [juːv] [gɑːt]

"	And	Pretty	Pierre	after	a	moment	replied	:	"	So	that's	it	,	Grah	?	—	you've	got
"	和	漂亮的	皮埃尔	后	一个	片刻	回复	:	"	所以	那就是	它	,	格拉	?	—	你已经	得到

['bulits] [stoʊd] [ə'weɪ] ?

bullets	stowed	away	?
子弹	已存放	离开	?

"漂亮皮埃尔过了一会儿回答说：'就这样，格拉？——你藏了子弹？'"

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm] .

Well	,	I	must	have	them	.
出色地	,	我	必须	有	他们	.

我一定要拥有它们。

[its] [ə; eɪ][wʌn] - ['saɪdɪd] [geɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][get][ðə; ði] [trɪks] ; [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][paɪp] ,

It's	a	one	-	sided	game	in	which	you	get	the	tricks	;	but	here's	the	pipe	,
它是	一个	一	-	侧面	游戏	在	哪个	你	得到	这	技巧	;	但	这里是	这	管道	,

这是一场一边倒的游戏，你总是占尽优势；但这就是关键所在。

['ɪdiət] — [maɪ]['oʊnli][paɪp][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['drɪblɪŋ] [maʊθ] — [maɪ][læst] [gʊd] ['kɑːmræd] .

Idiot	—	my	only	pipe	for	your	dribbling	mouth	—	my	last	good	comrade	.
笨蛋	—	我的	仅有的	管道	为了	你的	运球	嘴	—	我的	最后的	好的	同志	.

白痴——你这张流着口水的嘴是我唯一的依靠——我最后的好战友。

[naʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bulits] .

Now	show	me	the	bullets	.
现在	展示	我	这	子弹	.

现在把子弹拿出来。

[teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðem; ðəm] , [dæft][wʌn] , [kwɪk] .

Take	me	to	them	,	daft	one	,	quick	.
拿	我	到	他们	,	愚蠢	一	,	快的	.

快带我去见他们，傻瓜。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['ɪdiət][sæt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [stɔːr] , [ræpt] [ɪn] [luːs] [fəːz] ,

"	A	little	later	the	Idiot	sat	inside	the	store	,	wrapped	in	loose	furs	,
"	一个	小的	之后	这	笨蛋	卫星	里面	这	店铺	,	包装	在	松动的	毛皮	,

过了一会儿，那个傻瓜裹着宽松的皮草坐在店里。

[ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['bʌblz] ; [waɪl] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['hændfulz] [ʌv; əv] ['bulits] [baɪ]

and	blowing	bubbles	;	while	Pretty	Pierre	,	with	many	handfuls	of	bullets	by
和	吹	气泡	;	尽管	漂亮的	皮埃尔	,	和	许多	一把	的	子弹	经过

[hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] .

him	,	waited	for	the	attack	.
他	,	等待	为了	这	攻击	.

而漂亮的皮埃尔身边放着许多把子弹，他一边吹着泡泡，一边等待着袭击。

" [eɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['luːphoʊl] ,

"	Eh	,	"	he	said	,	as	he	watched	from	a	loophole	,
"	嗯	,	"	他	说	,	作为	他	观看	从	一个	漏洞	,

"嗯，"他从窗外看着，说道。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæv; həv][gɑːt] ['seɪfli] [pæst][ðə; ði] ['kɔːzweɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɪz]

"	Gyng	and	the	others	have	got	safely	past	the	Causeway	,	and	the	rest	is
"	-	和	这	其他的	有	得到	安全	过去的	这	堤道	,	和	这	休息	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

“金和其他人已经安全通过了堤道，剩下的事情就有可能了。”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][æn; ən]['ɪdiət][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪ] , [pər'hæps] , [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [ɔːr][ə; eɪ]

Well	,	it	hurts	an	idiot	as	much	to	die	,	perhaps	,	as	a	half	-	breed	or	a
出色地	,	它	疼痛	一个	笨蛋	作为	很多	到	死	,	也许	,	作为	一个	一半	-	品种	或者	一个

['fæktər] .

factor	.
因素	.

嗯，对一个白痴来说，死亡带来的痛苦或许不亚于对一个混血儿或一个因素的痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] .

It	is	good	to	stay	here	.
它	是	好的	到	停留	这里	.

住在这里挺好的。

[ɪf] [wiː; wi] [faɪt] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt] [swɪft] [laɪk] - ['bʌblz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [geɪm] .

If	we	fight	,	and	go	out	swift	like	Grah's	bubbles	,	it	is	the	game	.
如果	我们	斗争	,	和	去	出去	迅速	喜欢	-	气泡	,	它	是	这	游戏	.

如果我们战斗，像格拉的泡泡一样迅速消散，那就是游戏。

[ɪf] [wiː; wi] [stɑːrv] [ænd; ənd] [sliːp] [æz; əz][dɪd] - ['mʌðər] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][ɪz][ðə; ði] [geɪm] .

If	we	starve	and	sleep	as	did	Grah's	mother	,	then	it	also	is	the	game	.
如果	我们	饿死	和	睡觉	作为	做过	-	母亲	,	然后	它	还	是	这	游戏	.

如果我们像格拉的母亲那样挨饿受冻，那么这也是一场游戏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wɪn] .

It	is	great	to	have	all	the	chances	against	and	then	to	win	.
它	是	伟大的	到	有	全部	这	机会	反对	和	然后	到	赢	.

在所有不利因素中都处于劣势，最终却能取得胜利，这种感觉真是太棒了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

We	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['relɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['enəmi] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] .

"	With	a	sharp	relish	in	his	eye	he	watched	the	enemy	coming	slowly	forward	.
"	和	一个	锋利的	尽情享用	在	他的	眼睛	他	观看	这	敌人	未来	缓慢地	向前	.

他眼中闪过一丝得意，看着敌人缓缓逼近。

[jet] [hiː; hi] [tɔːkt] ['ɔːlmoʊst]['aɪdli][tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Yet	he	talked	almost	idly	to	himself	:	"	I	have	a	thought	of	so	long	ago	.
然而	他	谈话	几乎	闲散地	到	他自己	:	"	我	有	一个	想法	的	所以	长的	前	.

但他却几乎是漫不经心地自言自语道：“我有一个很久以前的想法。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌmædə'wɑːskə] ['rɪvər] ,

A	woman	—	she	was	a	mother	,	and	it	was	on	the	Madawaska	River	,
一个	女士	—	她	曾是	一个	母亲	,	和	它	曾是	在	这	马达瓦斯卡	河	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

and	she	said	:
和	她	说	:

一位女士——她是一位母亲，当时正在马达瓦斯卡河畔，她说：

- ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['dev(ə)l][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [æn; ən]['eɪndʒl] ['sʌmtaɪmz] .

'	Sometimes	I	think	a	devil	was	your	father	,	an	angel	sometimes	.
-	有时	我	思考	一个	魔鬼	曾是	你的	父亲	,	一个	天使	有时	.

“有时候我觉得你的父亲是魔鬼，有时候又觉得他是天使。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɪ'gɑːt][ɪn][æn; ən]['aʊər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæs] : [bɪ'twiːn] [blʌd]

You	were	begot	in	an	hour	between	a	fighting	and	a	mass	:	between	blood
你	是	生	在	一个	小时	之间	一个	斗争	和	一个	大量的	:	之间	血

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

and	heaven	.
和	天堂	.

你诞生于战斗与弥撒之间，鲜血与天堂之间。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][juː; jʊ] [meɪd] [noʊ][kraɪ] .

And	when	you	were	born	you	made	no	cry	.
和	什么时候	你	是	出生	你	制成	不	哭	.

你出生时没有哭。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

They	said	that	was	a	sign	of	evil	.
他们	说	那	曾是	一个	符号	的	邪恶的	.

他们说那是邪恶的征兆。

[juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] [brest] , [ænd; ənd][dræŋk]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv][waɪld]['kæt(ə)l] .

You	refused	the	breast	,	and	drank	only	of	the	milk	of	wild	cattle	.
你	拒绝	这	胸部	,	和	喝	仅有的	的	这	牛奶	的	荒野	牛	.

你拒绝母乳，只喝野牛的奶。

[ɪn]['bæptɪzəm][juː; jʊ] [flʌŋ] [jʊr; jər][hænd] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtər] [maɪt] [nɑːt] [tʌtʃ] ,

In	baptism	you	flung	your	hand	before	your	face	that	the	water	might	not	touch	,
在	洗礼	你	扔	你的	手	前	你的	脸	那	这	水	可能	不是	触碰	,

受洗时，你要用手挡住脸，以免水碰到脸。

[nɔːr][ðə; ði] ['priːsts] ['fɪŋgər] [meɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .

nor	the	priest's	finger	make	a	cross	upon	the	water	.
也不	这	牧师的	手指	制作	一个	叉	之上	这	水	.

神父的手指也没有在水面上画出十字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][æn; ən]['ɪdiət][ðæn; ðən]

And	they	said	it	were	better	if	you	had	been	born	an	idiot	than
和	他们	说	它	是	更好的	如果	你	有	到过	出生	一个	笨蛋	比

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] ;

with	an	evil	spirit	;
和	一个	邪恶的	精神	;

他们说，与其生来有邪灵，不如生来是个白痴。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər][hænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔɪnz] [ðæt] [bɔːr] [juː; jʊ] .

and	that	your	hand	would	be	against	the	loins	that	bore	you	.
和	那	你的	手	会	是	反对	这	腰肉	那	钻孔	你	.

你的手会放在孕育你的腰部。

[bʌt; bət][pi(ː)'ɛə] , [ɑː] [pi(ː)'ɛə] , [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ? - " . . .

But	Pierre	,	ah	Pierre	,	you	love	your	mother	,	do	you	not	?	'	"	.	.	.
但	皮埃尔	,	啊	皮埃尔	,	你	爱	你的	母亲	,	做	你	不是	?	-	"	.	.	.

但是皮埃尔，啊，皮埃尔，你爱你的母亲，对吗？'"...

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stændɪŋ] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] - [tʃɪŋk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [fɔːrt] [oʊ]

And	he	standing	now	,	his	eye	closed	with	the	gate	-	chink	in	front	of	Fort	o
和	他	常设	现在	,	他的	眼睛	关闭	和	这	门	-	裂缝	在	正面	的	堡	o

- [gɑːd] ,

'	God	,
-	上帝	,

他此刻站在那里，闭着眼睛，望着上帝堡垒前的门缝。

[sed] ['kwaɪətli] : " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [heitid] [ðiːz] — [maɪ] ['mʌðər] ;

said	quietly	:	"	She	was	of	the	race	that	hated	these	—	my	mother	;
说	悄悄	:	"	她	曾是	的	这	种族	那	憎恨	这些	—	我的	母亲	;

她平静地说："她属于憎恨这些种族的人——我的母亲；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [wu:nd] [ðeɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] ['tɛt] ['blɑ:nʃ] [hɪl] .

and	she	died	of	a	wound	they	gave	her	at	the	Tete	Blanche	Hill	.
和	她	死亡	的	一个	伤口	他们	给予	她	在	这	头像	布兰奇	爬坡道	.

她死于他们在特特布兰奇山给她造成的伤口。

[wel] , [fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][daɪ] [naʊ] , ['jeloʊ] [ɑ:rm] , [ɪf] [ðɪs] [gʌn] [hæz; həz][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [koʊld] [ɪ'nʌf] .

Well	,	for	that	you	die	now	,	Yellow	Arm	,	if	this	gun	has	a	bullet	cold	enough	.
出色地	,	为了	那	你	死	现在	,	黄色的	手臂	,	如果	这	枪	有	一个	子弹	寒冷的	足够的	.

好吧，黄臂，如果这把枪的子弹足够冷，你就得死。

" [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [pɪŋd] [θru:] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] , [æz; əz][ðə; ði]['indiəns] [swɔ:md] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [geɪt]

"	A	bullet	pinged	through	the	sharp	air	,	as	the	Indians	swarmed	towards	the	gate
"	一个	子弹	ping 了	通过	这	锋利的	空气	,	作为	这	印度人	蜂拥而至	向	这	门

,

,

,

“子弹划破凛冽的空气，印第安人蜂拥而至，冲向大门。”

[ænd; ənd] ['jeloʊ] [ɑ:rm] , [ðə; ði] [tʃi:f] , [fel] .

and	Yellow	Arm	,	the	chief	,	fell	.
和	黄色的	手臂	,	这	首席	,	跌倒	.

首领黄臂倒下了。

[ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lən] [mæn] ,

The	besiegers	paused	;	and	then	,	as	if	at	the	command	of	the	fallen	man	,
这	围攻者	暂停	;	和	然后	,	作为	如果	在	这	命令	的	这	倒下	男人	,

围攻者们停了下来；然后，仿佛是奉了倒地者的命令，

[ðeɪ] [dru:] [bæk] , ['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][kæmp] , [wer] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [mɔ:nd] .

they	drew	back	,	bearing	him	to	the	camp	,	where	they	sat	down	and	mourned	.
他们	画	后退	,	轴承	他	到	这	营	,	在哪里	他们	卫星	向下	和	哀悼	.

他们退了回去，把他抬回营地，在那里坐下哀悼。

[pi(:)'ɛə] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ; [ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər]

Pierre	watched	them	for	a	time	;	and	,	seeing	that	they	made	no	further
皮埃尔	观看	他们	为了	一个	时间	;	和	,	看到	那	他们	制成	不	更远

[mu:v] ,

move	,
移动	,

皮埃尔观察了他们一会儿；见他们没有再动静，

[rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] , [wer] [ðə; ði] ['ɪdiət] ['mʌtəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

retired	into	the	store	,	where	the	Idiot	muttered	and	was	happy	after	his	kind	.
退休	进入	这	店铺	,	在哪里	这	笨蛋	低声说道	和	曾是	快乐的	后	他的	种类	.

那个傻瓜走进店里，嘟囔着，为自己同类感到高兴。

" [grɑ:] [gɑ:t][paɪp] — [bloʊ] [ə'weɪ] — [bloʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['æni] — ['prɪti] [su:n] . "

"	Grah	got	pipe	—	blow	away	—	blow	away	to	Annie	—	pretty	soon	.	"
"	格拉	得到	管道	—	吹	离开	—	吹	离开	到	安妮	—	漂亮的	很快	.	"

“格拉赫很快就要吹走——吹走——吹走给安妮。”

" [jes] , [grɑ:] , [ðeəz; ðəz] [tʃæns] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:l] [bloʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['æni] ['prɪti] [su:n] , "

"	Yes	,	Grah	,	there's	chance	enough	that	you'll	blow	away	to	Annie	pretty	soon	,	"
"	是的	,	格拉	,	有	机会	足够的	那	你会	吹	离开	到	安妮	漂亮的	很快	,	"

[ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['ʌðər] .

remarked	the	other	.
评论	这	其他	.

“是的，格拉，你很有可能很快就会被风吹到安妮那里去，”另一个人说道。

" [grɑ:] [hæv; həv] [waɪt] ['i:gəlz] — [flaɪ] , [flaɪ][ɑ:n][ðə; ði][wɪnd] — [oʊ] , [oʊ] , ['bʌb(ə)l] , ['bʌb(ə)l] !

"	Grah	have	white	eagles	—	fly	,	fly	on	the	wind	—	oh	,	oh	,	bubble	,	bubble	!
"	格拉	有	白色的	老鹰	—	飞	,	飞	在	这	风	—	哦	,	哦	,	气泡	,	气泡	!

“格拉有白鹰——乘风飞翔——哦，哦，泡泡，泡泡！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] ['fɪlmi] [gloʊbz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪp] [ðæt] [ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] ['rɪvər]

"	and	he	sent	the	filmy	globes	floating	from	the	pipe	that	a	camp	of	river
"	和	他	发送	这	电影	地球仪	漂浮的	从	这	管道	那	一个	营	的	河

- ['draɪvər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [hæf] - [briːd] ['wɪntɚz] [bɪ'fɔːr] .

-	drivers	had	given	the	half	-	breed	winters	before	.
-	司机	有	给定	这	一半	-	品种	冬天	前	.

“然后他把那些薄薄的球体从管道里放了出来，那是一群河道工人去年冬天送给混血儿的。

[piː)'ɛə] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] ,

Pierre	stood	and	looked	at	the	wandering	eyes	,
皮埃尔	站立	和	看起来	在	这	漫游	眼睛	,

皮埃尔站起身，望着那双游移的眼睛。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [ɪn'telɪdʒəns] ;

behind	which	were	the	torturings	of	an	immense	and	confused	intelligence	;
在后面	哪个	是	这	酷刑	的	一个	巨大	和	使困惑	智力	;

其背后是庞大而混乱的智慧所带来的折磨；

[ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [fel] [dɪ'fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [breɪn] ,

a	life	that	fell	deformed	before	the	weight	of	too	much	brain	,
一个	生活	那	跌倒	变形	前	这	重量	的	也	很多	脑	,

因大脑负荷过重而扭曲的人生

[soʊ] [ðæt] [ɔːl] ['tɔtəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wuːm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtərs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ,

so	that	all	tottered	from	the	womb	into	the	gutters	of	foolishness	,
所以	那	全部	摇摇晃晃	从	这	子宫	进入	这	排水沟	的	愚蠢	,

所以，所有人都从母胎里跌跌撞撞地跌入了愚昧的深渊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] ['mʌmbld] [ʌv; əv]['keɪɑːs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld] ['mɑːrvələs] [θɪŋz]

and	the	tongue	mumbled	of	chaos	when	it	should	have	told	marvellous	things
和	这	舌头	喃喃自语	的	混乱	什么时候	它	应该	有	讲述	奇妙	事物

.

:
.

它本应吐露美妙的话语，却只吐出混乱的低语。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [briːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [sed] : " [wel] ,

And	the	half	-	breed	,	the	thought	of	this	coming	upon	him	,	said	:	"	Well	,
和	这	一半	-	品种	,	这	想法	的	这	未来	之上	他	,	说	:	"	出色地	,

而那个混血儿，想到这件事，说道：“好吧，

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætərz] [ʌv; əv] [hel] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd]

I	think	the	matters	of	hell	have	fallen	across	the	things	of	heaven	,	and
我	思考	这	事情	的	地狱	有	倒下	穿过	这	事物	的	天堂	,	和

[ðer; ðər][ɪz][stɔːrm] .

there	is	storm	.
那里	是	风暴	.

我认为地狱之事已经扰乱了天堂之事，一场风暴正在酝酿。

[ɪf] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [klɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] .

If	for	one	moment	he	could	think	clear	,	it	would	be	great	.
如果	为了	一	片刻	他	可以	思考	清除	,	它	会	是	伟大的	.

如果他能有哪怕一瞬间思路清晰，那就太好了。

" [hiː; hi] [bɪ'θɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [tʃænt] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ]['medɪs(ə)n][mæn][ɪn]

"	He	bethought	him	of	a	certain	chant	,	taught	him	by	a	medicine	man	in
"	他	思考	他	的	一个	肯定	呗	,	教授	他	经过	一个	药品	男人	在

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

“他想起了小时候一位巫医教他的一首歌谣，

[wɪtʃ] , [sʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ,

which	,	sung	to	the	waving	of	a	torch	in	a	place	of	darkness	,
哪个	,	唱	到	这	挥手	的	一个	火炬	在	一个	地方	的	黑暗	,

在黑暗中，伴着火炬的挥舞，人们唱起了这首歌。

[kɔːzd] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [pə'zest] , [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [sted] .

caused	evil	spirits	to	pass	from	those	possessed	,	and	good	spirits	to	reign	in	their	stead	.
导致	邪恶的	烈酒	到	经过	从	那些	拥有	,	和	好的	烈酒	到	在位	在	他们的	坚定	.

使邪灵离开被附身者，让善灵取而代之。

[ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] ['ɪdiət] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] , ['mɔːndərɪŋ] ,

And	he	raised	the	Idiot	to	his	feet	,	and	brought	him	,	maundering	,
和	他	提高	这	笨蛋	到	他的	脚	,	和	带来	他	,	胡言乱语	,

他扶起那个白痴，把他带了起来，白痴喃喃自语道：

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [wer] [noʊ] [laɪt] [wʌz; wəz] .

to	a	room	where	no	light	was	.
到	一个	房间	在哪里	不	光	曾是	.

走进一间没有光线的房间。

[hiː; hi] [niːld] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['bɛrz] [fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] ,

He	kneeled	before	him	with	a	lighted	torch	of	bear's	fat	and	the	tendons	of	the	deer	,
他	跪着	前	他	和	一个	照明	火炬	的	熊的	胖的	和	这	肌腱	的	这	鹿	,

他跪在他面前，手里拿着一支用熊油和鹿筋制成的点燃的火把。

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [sæŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ruːn] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪdiət] ,

and	waving	it	gently	to	and	fro	,	sang	the	ancient	rune	,	until	the	eye	of	the	Idiot	,
和	挥手	它	轻轻地	到	和	弗	,	唱	这	古老的	符文	,	直到	这	眼睛	的	这	笨蛋	,

轻轻地来回挥动着它，唱着古老的符文，直到白痴的眼睛，

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['tændʒənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] , ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [fleɪm] ,

following	the	torch	at	a	tangent	as	it	waved	,	suddenly	became	fixed	upon	the	flame	,
下列的	这	火炬	在	一个	切线	作为	它	挥手	,	突然	成为	固定的	之上	这	火焰	,

随着火炬的挥舞，他顺着切线方向望去，突然目光被火焰牢牢吸引住了。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə] [muːv] .

when	it	ceased	to	move	.
什么时候	它	停止	到	移动	.

当它停止移动时。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] [ræn] [θruː] - [ɪrz] ,

And	the	words	of	the	chant	ran	through	Grah's	ears	,
和	这	字	的	这	咏	跑	通过	-	耳朵	,

格拉的耳朵里回荡着吟唱的歌词。

[ænd; ənd] [pɪrst] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [pɑːrts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l]

and	pierced	to	the	remote	parts	of	his	being	;	and	a	sickening	trouble
和	穿孔	到	这	偏僻的	部分	的	他的	存在	;	和	一个	令人作呕	麻烦

[keɪm] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

came	upon	his	face	,
来了	之上	他的	脸	,

痛苦直击他灵魂深处；他脸上浮现出一种令人作呕的痛苦表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪps] [ˈsiːst] [tuː; tə][drɪp] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɔːt] [ʌp][ɪn] [twɪndʒz] [ʌv; əv][peɪn] . . . .

and	the	lips	ceased	to	drip	,	and	were	caught	up	in	twinges	of	pain	.	.	.	.
和	这	嘴唇	停止	到	滴	,	和	是	捕捉	向上	在	轻微的刺痛	的	疼痛	.	.	.	.

嘴唇不再滴血，取而代之的是一阵阵的疼痛……

[ðə; ði] [tʃænt] [roʊld] [ɑːn] : " [goʊ] [fɔːrθ] , [goʊ] [fɔːrθ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ðaʊ] , [ðə; ði]['skɑːrlət] ['hʌntər] !

The	chant	rolled	on	:	"	Go	forth	,	go	forth	upon	them	,	thou	,	the	Scarlet	Hunter	!
这	呗	滚动	在	:	"	去	前进	,	去	前进	之上	他们	,	你	,	这	猩红	猎人	!

吟唱声继续响起："前进吧，前进吧，你，猩红猎手！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

第3/4页

[draɪv] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz] , [draɪv] [ðem; ðəm] ['kraɪɪŋ] [fɔːrθ] !

Drive	them	forth	into	the	wilds	,	drive	them	crying	forth	!
驾驶	他们	前进	进入	这	荒野	,	驾驶	他们	哭泣	前进	!

把他们赶到荒野去，把他们哭喊着赶走！

['entər] [ɪn] , [oʊ] ['entər] [ɪn] , [ænd; ənd] [laɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [piːs] ,

Enter	in	,	O	enter	in	,	and	lie	upon	the	couch	of	peace	,
进入	在	,	哦	进入	在	,	和	说谎	之上	这	长椅	的	和平	,

进来吧，进来吧，躺在安宁的床上。

[ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [piːs] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['wɪgwɑːm] , [ðaʊ] [ðə; ði] [waɪz] [wʌn] !

the	couch	of	peace	within	my	wigwam	,	thou	the	wise	one	!
这	长椅	的	和平	之内	我的	圆锥形帐篷	,	你	这	明智的	一	!

智者啊，请您赐予我帐篷内宁静的卧榻！

[bɪ'hoʊld] , [aɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðiː] !

Behold	,	I	call	to	thee	!
看哪	,	我	称呼	到	你	!

看哪，我呼唤你！

" [ænd; ənd] [piː)'ɛə] , ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪdiət] , [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gloʊ] ,

"	And	Pierre	,	looking	upon	the	Idiot	,	saw	his	face	glow	,
"	和	皮埃尔	,	寻找	之上	这	笨蛋	,	锯	他的	脸	辉光	,

“皮埃尔看着那个白痴，看见他的脸容光焕发。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [striːm] ['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

and	his	eye	stream	steadily	to	the	light	,	and	he	said	,	"	What	is	it	that
和	他的	眼睛	溪流	稳步	到	这	光	,	和	他	说	,	"	什么	是	它	那

[juː; jʊ] [siː] ,

you	see	,
你	看	,

他的目光缓缓转向光源，说道：“你看到了什么？”

[grɑː] ? — [spiːk] !

Grah	?	—	speak	!
格拉	?	—	说话	!

格拉？——说话！

" [ɔːl] ['pɪtɪfəlnəs] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɪdiəts] [feɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	All	pitifulness	and	struggle	had	gone	from	the	Idiot's	face	,	and	a
"	全部	可怜	和	斗争	有	已消失	从	这	白痴的	脸	,	和	一个

[strɔːŋ] [kɑːm] [fel] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

strong	calm	fell	upon	it	,
强的	冷静的	跌倒	之上	它	,

“白痴脸上所有的可怜和挣扎都消失了，取而代之的是一种强烈的平静。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [gɑːd] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [spoʊk] ['sloʊli] :

and	the	voice	of	a	man	that	God	had	created	spoke	slowly	:
和	这	嗓音	的	一个	男人	那	上帝	有	创建	辐	缓慢地	:

于是，上帝所创造的人的声音缓缓响起：

" [ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [blʌd] .

"	There	is	an	end	of	blood	.
"	那里	是	一个	结尾	的	血	.

“血腥的战争已经结束了。”

[ðə; ði] [greɪt] [tʃiːf] ['jeloʊ] [ɑːrm][ɪz] ['fɔːlən] .

The	great	chief	Yellow	Arm	is	fallen	.
这	伟大的	首席	黄色的	手臂	是	倒下	.

伟大的首领黄臂陨落了。

[hiː; hi] ['^əjiθ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪnz] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪl] [mɔːrn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

He	goeth	to	the	plains	where	his	wife	will	mourn	upon	his	knees	,
他	戈特	到	这	平原	在哪里	他的	妻子	将要	哀悼	之上	他的	膝盖	,

他前往平原，他的妻子将在那里跪在他膝上哀悼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kraɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ðæt] ['gæðərd] [fuːd] [ɪz] [gɔːn] ,

and	his	children	cry	,	because	he	that	gathered	food	is	gone	,
和	他的	孩子们	哭	,	因为	他	那	聚集	食物	是	已消失	,

他的孩子们哭泣，因为那位收集食物的人走了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔts][ɑːr; ər] ['empti] [ɑːn][ðə; ði]['faɪər] .

and	the	pots	are	empty	on	the	fire	.
和	这	锅	是	空的	在	这	火	.

火上的锅是空的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl] [faɪt] [noʊ] [mɔːr] .

And	they	who	follow	him	shall	fight	no	more	.
和	他们	WHO	跟随	他	将	斗争	不	更多的	.

追随他的人将不再战斗。

[tuː] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] ['bɪtər] [deɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

Two	shall	live	through	bitter	days	,	and	when	the	leaves	shall	shine	in	the	sun
二	将	居住	通过	苦的	天	,	和	什么时候	这	树叶	将	闪耀	在	这	太阳

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

两人将共渡难关，当树叶再次沐浴阳光之时，

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [gʊd] [θɪŋz] [bɪfɑːl] .

there	shall	good	things	befal	.
那里	将	好的	事物	贝法尔	.

好事将会发生。

[bʌt; bət][wʌn][ʃæl; ʃəl][goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

But	one	shall	go	upon	a	long	journey	with	the	singing	birds	in	the	path	of
但	一	将	去	之上	一个	长的	旅行	和	这	歌唱	鸟类	在	这	小路	的

[ðə; ði] [waɪt] ['iːg(ə)l] .

the	white	eagle	.
这	白色的	鹰	.

但有人将与鸣禽一起踏上漫长的旅程，沿着白鹰的足迹前行。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl]['træv(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt] [siːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [fuːlz] ,

He	shall	travel	,	and	not	cease	until	he	reach	the	place	where	fools	,
他	将	旅行	,	和	不是	停止	直到	他	抵达	这	地方	在哪里	傻瓜	,

他将一路前行，直到到达愚人所在的地方。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɪntuː] [huːm] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]

and	children	,	and	they	into	whom	a	devil	entered	through	the	gates	of
和	孩子们	,	和	他们	进入	谁	一个	魔鬼	进入	通过	这	大门	的

[bɜːrθ] ,

birth	,
出生	,

还有孩童，以及那些魔鬼从出生之门进入他们体内的人，

[faɪnd][ðə; ði] ['mʌðərz] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm] .

find	the	mothers	who	bore	them	.
寻找	这	母亲们	WHO	钻孔	他们	.

找到生下他们的母亲。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['^əjiθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪm] — " [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn] ['prɪti]

But	the	other	goeth	at	a	different	time	—	"	At	this	point	the	light	in	Pretty
但	这	其他	戈特	在	一个	不同的	时间	—	"	在	这	观点	这	光	在	漂亮的

[piː'ɛrz] [hænd] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

Pierre's	hand	flickered	and	went	out	,
皮埃尔的	手	闪烁	和	去	出去	,

但另一个人会在不同的时间离开——"这时，漂亮皮埃尔手中的灯闪烁了一下，然后熄灭了。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪdiət] ,

and	through	the	darkness	there	came	a	voice	,	the	voice	of	an	idiot	,
和	通过	这	黑暗	那里	来了	一个	嗓音	,	这	嗓音	的	一个	笨蛋	,

黑暗中传来一个声音，一个白痴的声音，

[ðæt] ['hwɪmpəd] : " [grɑː] [wɑːnt][paɪp] — ['æni] , ['æni] [ded] .

that	whimpered	:	"	Grah	want	pipe	—	Annie	,	Annie	dead	.
那	呜咽	:	"	格拉	想	管道	—	安妮	,	安妮	死的	.

那声呜咽道："格拉想要烟斗——安妮，安妮死了。

" [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd]['keɪɑːs] ['splʌtərd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔlɪŋ] [lɪps] [ə'gen]

"	The	angel	of	wisdom	was	gone	,	and	chaos	spluttered	on	the	lolling	lips	again
"	这	天使	的	智慧	曾是	已消失	,	和	混乱	喷溅	在	这	懒散	嘴唇	再次

;

;

;

智慧天使消失了，混乱再次从松弛的嘴唇上喷涌而出；

[ðə; ði] ['ɪdiət] [sæt] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][paɪp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] .

the	Idiot	sat	feeling	for	the	pipe	that	he	had	dropped	.
这	笨蛋	卫星	感觉	为了	这	管道	那	他	有	掉落	.

那个傻瓜坐在那里摸索着他掉落的烟斗。

[ænd; ənd] ['nevər] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [kʊd; kəd][piː)'ɛə] , [baɪ] ['eni]

And	never	again	through	the	days	that	came	and	went	could	Pierre	,	by	any
和	绝不	再次	通过	这	天	那	来了	和	去	可以	皮埃尔	,	经过	任何

['kɑːndʒərɪŋ] ,

conjuring	,
魔法	,

在岁月的流逝中，皮埃尔再也无法通过任何魔法.....

[ɔːr] ['eni] ['sweɪɪŋ] [tɔːrtʃ] , [meɪk] [ðə; ði] [fuːl] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] .

or	any	swaying	torch	,	make	the	fool	into	a	man	again	.
或者	任何	摇晃	火炬	,	制作	这	傻子	进入	一个	男人	再次	.

或者任何摇曳的火炬，都能使傻瓜重新变回男人。

[ðə; ði]['dɛvəlz][ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnd] [fər'evər] .

The	devils	of	confusion	were	returned	forever	.
这	魔鬼	的	困惑	是	返回	永远	.

混乱的恶魔永远地回来了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] .

But	there	had	been	one	glimpse	of	the	god	.
但	那里	有	到过	一	一瞥	的	这	上帝	.

但他曾瞥见过神明一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['ɪdiət] [hæd; həd] [sed] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

And	it	was	as	the	Idiot	had	said	when	he	saw	with	the	eyes	of
和	它	曾是	作为	这	笨蛋	有	说	什么时候	他	锯	和	这	眼睛	的

[ðæt] [gɑːd] :

that	god	:
那	上帝	:

正如那个白痴用神的眼睛所看到的那样：

[noʊ] [mɔːr] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃed] .

no	more	blood	was	shed	.
不	更多的	血	曾是	棚	.

不再有流血事件发生。

[ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrt] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌnmə'lestɪd] .

The	garrison	of	this	fort	held	it	unmolested	.
这	驻军	的	这	堡	握住	它	未受干扰	.

这座堡垒的驻军守住了它，没有受到任何干扰。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] [nuː] [nɑːt] [ðæt] [tuː] [men] ['oʊnli] [steɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] ;

The	besiegers	knew	not	that	two	men	only	stayed	within	the	walls	;
这	围攻者	知道	不是	那	二	男人	仅有的	入住	之内	这	墙壁	;

围城者并不知道，城墙内只剩下两个人；

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪkən] [saʊθ] [tuː; tə] [daɪ] ,

and	because	the	chief	begged	to	be	taken	south	to	die	,
和	因为	这	首席	乞求	到	是	已采取	南	到	死	,

因为酋长恳求被带到南方等死，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ɪts] [moʊts] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [ɪts] ['trentʃɪz] [ʌv; əv] ['fæmɪn] ;

they	left	the	place	surrounded	by	its	moats	of	ice	and	its	trenches	of	famine	;
他们	左边	这	地方	包围	经过	它是	护城河	的	冰	和	它是	战壕	的	饥荒	;

他们离开了那个被冰雪护城河和饥荒壕沟包围的地方；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [nɑːt] [bæk] .

and	they	came	not	back	.
和	他们	来了	不是	后退	.

他们再也没有回来。

[bʌt; bət] ['ʌðər] [foʊz] [mɔːr] ['dedli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['æŋgri] ['hiːðn] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

But	other	foes	more	deadly	than	the	angry	heathen	came	,	and	they	were
但	其他	敌人	更多的	致命	比	这	生气的	异教徒	来了	,	和	他们	是

[kɔːld] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

called	Hunger	and	Loneliness	.
称为	饥饿	和	孤独	.

但比愤怒的异教徒更致命的敌人出现了，它们被称为饥饿和孤独。

[ðə; ði] [wʌn] [dɪstrɔɪɛθ] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] [breɪn] .

The	one	destroyeth	the	body	and	the	other	the	brain	.
这	一	摧毁	这	身体	和	这	其他	这	脑	.

一个摧毁身体，另一个摧毁大脑。

[bʌt; bət] [grɑː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['loʊnli] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['hʌŋgər] .

But	Grah	was	not	lonely	,	nor	did	he	hunger	.
但	格拉	曾是	不是	孤独	,	也不	做过	他	饥饿	.

但格拉并不感到孤独，也不感到饥饿。

[hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] ['bʌblz] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] [wer'ɑːn] [ə; eɪ] ['juːsləs] [θɪŋ] —

He	blew	his	bubbles	,	and	muttered	of	a	wind	whereon	a	useless	thing	—
他	吹	他的	气泡	,	和	低声说道	的	一个	风	其中	一个	无用	事物	—

[ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] ['wɔːtər] ,

a	film	of	water	,
一个	电影	的	水	,

他吹着泡泡，喃喃自语着风上无用的东西——一层水膜。

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] — [maɪt] [raɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] , [ɔːr] [mæn] , [ɔːr]

a	butterfly	,	or	a	fool	—	might	ride	beyond	the	reach	of	spirit	,	or	man	,	or
一个	蝴蝶	,	或者	一个	傻子	—	可能	骑	超过	这	抵达	的	精神	,	或者	男人	,	或者

['hiːðn] .

heathen	.
异教徒	.

蝴蝶，或者傻瓜——或许能超越精神、人类或异教徒的掌控。

[hɪz; ɪz] [fleʃ] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [gruː] [nɑːt] [les] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] ['weɪstɪd] ,

His	flesh	remained	the	same	,	and	grew	not	less	;	but	that	of	Pierre	wasted	,
他的	肉	剩余	这	相同的	,	和	生长	不是	较少的	;	但	那	的	皮埃尔	浪费	,

他的肉体没有变化，也没有减少；但皮埃尔的肉体却日渐消瘦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [gruː] ['dɑːrkər][wɪð; wɪθ] ['sʌfərɪŋ] .

and	his	eye	grew	darker	with	suffering	.
和	他的	眼睛	生长	较暗	和	痛苦	.

他的眼睛因痛苦而变得更加阴沉。

[fɔːr; fər][mæn][ɪz]['oʊnli][mæn] , [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] .

For	man	is	only	man	,	and	hunger	is	a	cruel	thing	.
为了	男人	是	仅有的	男人	,	和	饥饿	是	一个	残忍的	事物	.

因为人终究只是人，而饥饿是残酷的。

[tuː; tə] [gɪv] [wʌnz] [fuːd] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fuːl] ,

To	give	one's	food	to	feed	a	fool	,
到	给	一个人的	食物	到	喂养	一个	傻子	,

把自己的食物给傻瓜吃，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði]['saɪlənt] [pleɪnz] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kɪl] ,

and	to	search	the	silent	plains	in	vain	for	any	living	thing	to	kill	,
和	到	搜索	这	沉默的	平原	在	徒劳	为了	任何	活的	事物	到	杀	,

然后徒劳地在寂静的平原上搜寻任何可以猎杀的活物。

[ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər]['eɪndʒəlz][tuː; tə][duː][ænd; ənd] [ber] , [ænd; ənd][nɑːt] [mɪr] ['mɔːtəlz] .

is	a	matter	for	angels	to	do	and	bear	,	and	not	mere	mortals	.
是	一个	事情	为了	天使	到	做	和	熊	,	和	不是	仅仅	凡人	.

这是天使才能做和承担的事，不是凡人能做的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

But	this	man	had	a	strength	of	his	own	like	to	his	code	of	living	,
但	这	男人	有	一个	力量	的	他的	自己的	喜欢	到	他的	代码	的	活的	,

但这个人有着自己独特的坚韧，这与他的生活准则相符。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðɚz] .

which	was	his	own	and	not	another's	.
哪个	曾是	他的	自己的	和	不是	另一个的	.

这是他自己的，而不是别人的。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] [sprɪŋ] [liːpt] ['geɪli] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['wɪntər]

And	at	last	,	when	spring	leaped	gaily	forth	from	the	grey	cloak	of	winter
和	在	最后的	,	什么时候	春天	跳跃	兴高采烈地	前进	从	这	灰色的	披风	的	冬天

,

,

,

最终，当春天欢快地从冬日的灰色斗篷中跃然而出时，

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði][eɪtʃ] . [biː] . [siː] . [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [fɔːrt][oʊ] - [gɑːd] ,

and	men	of	the	H	.	B	.	C	.	came	to	relieve	Fort	o	'	God	,
和	男人	的	这	H	.	B	.	C	.	来了	到	缓解	堡	o	-	上帝	,

哈德逊湾公司的士兵前来解救上帝堡，

[ænd; ənd] ['entərd] [æt; ət][ɪts] [geɪts] , [ə; eɪ] [gɔːnt] [mæn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,

and	entered	at	its	gates	,	a	gaunt	man	,	leaning	on	his	rifle	,
和	进入	在	它是	大门	,	一个	瘦削	男人	,	倾斜	在	他的	步枪	,

一个面容憔悴的男人，倚着步枪，走进了城门。

['griːtɪd] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ,

greeted	them	standing	like	a	warrior	,
问候	他们	常设	喜欢	一个	战士	,

他像战士一样站着迎接他们，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][leɪn][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

though	his	body	was	like	that	of	one	who	had	lain	in	the	grave	.
尽管	他的	身体	曾是	喜欢	那	的	一	WHO	有	莱恩	在	这	严重	.

虽然他的身体看起来就像已经躺在坟墓里一样。

[hiː; hi] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] [wɪ'ðaʊt] [praɪd] ,

He	answered	to	the	name	of	Pierre	without	pride	,
他	回答	到	这	姓名	的	皮埃尔	没有	自豪	,

他欣然接受皮埃尔这个名字，毫无骄傲之情。

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .

but	like	a	man	and	not	as	a	sick	woman	.
但	喜欢	一个	男人	和	不是	作为	一个	生病的	女士	.

但要像个男人，而不是像个生病的女人。

[ænd; ənd] ['hʌdld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət] ['fɑːndlɪŋ] [ə; eɪ][paɪp] ,

And	huddled	on	the	floor	beside	him	was	an	idiot	fondling	a	pipe	,
和	蜷缩着	在	这	地面	旁	他	曾是	一个	笨蛋	爱抚	一个	管道	,

在他旁边的地板上蜷缩着一个傻瓜，正摆弄着一根烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] ['pemɪkən] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

with	a	shred	of	pemmican	at	his	lips	.
和	一个	撕碎	的	肉干	在	他的	嘴唇	.

他嘴边叼着一小块肉干。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn]['aɪrəni][ʌv; əv]['mænz]['sækrɪfaɪs] ,

As	if	in	irony	of	man's	sacrifice	,
作为	如果	在	讽刺	的	男人的	牺牲	,

仿佛是对人类牺牲的一种讽刺，

[ðə; ði] [ɔːl] [heɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [θɪŋz] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [fuːl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːfəsi] ,

the	All	Hail	and	the	Master	of	Things	permitted	the	fool	to	fulfil	his	own	prophecy	,
这	全部	冰雹	和	这	掌握	的	事物	允许	这	傻子	到	实现	他的	自己的	预言	,

万物之主，至高无上的神，允许愚人实现他自己的预言。

[ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] - [ɑːn][ʌv; əv] ['sʌmər] .

and	die	of	a	sudden	sickness	in	the	coming	-	on	of	summer	.
和	死	的	一个	突然	疾病	在	这	未来	-	在	的	夏天	.

在夏季来临之际，因突发疾病而死。

[bʌt; bət][hiː; hi][ʌv; əv]['gɑːdz] ['gærɪsn] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [rɪ'pentid] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːd] .

But	he	of	God's	Garrison	that	remained	repented	not	of	his	deed	.
但	他	的	神的	驻军	那	剩余	悔改	不是	的	他的	契据	.

但留在上帝堡垒中的那位，却没有悔改自己的所作所为。

[sʌtʃ] [men] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'pentəns] , ['niːðər] [ʌv; əv] [gʊd] [nɔːr]['iːv(ə)l] .

Such	men	have	no	repentance	,	neither	of	good	nor	evil	.
这样的	男人	有	不	悔改	,	两者都不	的	好的	也不	邪恶的	.

这样的人没有悔意，无论是对善事还是恶事。

[ə; eɪ] ['hæzərd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ]

A	HAZARD	OF	THE	NORTH
一个	冒险	的	这	北

北方的危险

['noʊbɑːdi] [ɪk'sept] ['gregəri] ['θɔrn] [ænd; ənd][maɪ'self] [noʊz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn]

Nobody	**except**	**Gregory**	**Thorne**	**and**	**myself**	**knows**	**the**	**history**	**of**	**the**	**Man**
无人	除了	格雷戈里	索恩	和	我	知道	这	历史	的	这	男人

[ænd; ənd] ['wʊmən] ,

and	**Woman**	**,**
和	女士	,

除了格雷戈里·索恩和我之外，没有人知道这对男女的过往。

[huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd] , [dʒʌst] [wer] [dɔːg] [ɪr] ['rɪvər] [fɔːlz]['ɪntuː]['mærɪgoʊld] [leɪk] .

who	**lived**	**on**	**the**	**Height**	**of**	**Land**	**,**	**just**	**where**	**Dog**	**Ear**	**River**	**falls**	**into**	**Marigold**	**Lake**	**.**
WHO	居住地	在	这	高度	的	土地	,	只是	在哪里	狗	耳朵	河	瀑布	进入	万寿菊	湖	.

他们居住在高地上，就在狗耳河汇入万寿菊湖的地方。

[ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd][ɪz][ə; eɪ] ['loʊnli] ['kʌntri] .

This	**portion**	**of**	**the**	**Height**	**of**	**Land**	**is**	**a**	**lonely**	**country**	**.**
这	部分	的	这	高度	的	土地	是	一个	孤独	国家	.

这片高地是一片人烟稀少的地区。

[ðə; ði] [sʌn] ['maːtʃɪz] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ['dɪstəntli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] — [ðə; ði] ['brægərt]

The	**sun**	**marches**	**over**	**it**	**distantly**	**,**	**and**	**the**	**man**	**of**	**the**	**East**	**—**	**the**	**braggart**
这	太阳	游行	超过	它	遥远地	,	和	这	男人	的	这	东方	—	这	自吹自擂者

— [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ['aʊtkæst] ;

—	**calls**	**it**	**outcast**	**;**
—	呼叫	它	被排斥者	;

太阳远远地照耀着它，东方人——那个爱吹牛的人——称它为弃儿；

[bʌt; bət] ['ænɪmlz] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;

but	**animals**	**love**	**it**	**;**
但	动物	爱	它	;

但动物们却很喜欢；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [gɔːn] ['træpər] [ænd; ənd] - [ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)] - ['sɔːntər] [wɪ'ðaʊt]

and	**the**	**shades**	**of**	**the**	**long**	**-**	**gone**	**trapper**	**and**	**'**	**voyageur**	**'**	**saunter**	**without**
和	这	色调	的	这	长的	-	已消失	捕兽人	和	-	旅行者	-	溜达	没有

['mɔːrnɪŋ] [θruː] [ɪts] ['fæstnəs] .

mourning	**through**	**its**	**fastnesses**	**.**
丧	通过	它是	坚固性	.

早已逝去的猎人和"旅行者"的亡灵，漫步在它的堡垒中，毫无哀悼之情。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [daʊt] ,

When	**you**	**are**	**in**	**doubt**	**,**
什么时候	你	是	在	怀疑	,

当你犹豫不决时，

[trʌst] ['gɑːdz] [dʌm] ['kriːtʃərz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ded] [huː] ['wɪspər] ['plez(ə)nt] ['prɒm(p)tɪŋ]

trust	**God's**	**dumb**	**creatures**	**—**	**and**	**the**	**happy**	**dead**	**who**	**whisper**	**pleasant**	**promptings**
相信	神的	哑的	生物	—	和	这	快乐的	死的	WHO	耳语	令人愉快的	提示

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	**us**	**,**
到	我们	,

相信上帝那些不会说话的造物——以及那些幸福的亡灵，他们会轻声细语地向我们传递美好的指引。

[ænd; ənd] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['maɪti] .

and	**whose**	**knowledge**	**is**	**mighty**	**.**
和	谁	知识	是	强大的	.

他的知识非常渊博。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [lɪvd] [ðer; ðər] ,

Besides	**,**	**the**	**Man**	**and**	**Woman**	**lived**	**there**	**,**
除了	,	这	男人	和	女士	居住地	那里	,

此外，那对男女就住在那里。

[ænd; ənd] ['gregəri] ['θɔrn] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ] [lɔ:st] ['pærədaɪs] .

and	Gregory	Thorne	says	that	they	could	recover	a	lost	paradise	.
和	格雷戈里	索恩	说道	那	他们	可以	恢复	一个	丢失的	天堂	.

格雷戈里·索恩说，他们或许能够找回失去的天堂。

[bʌt; bət] ['gregəri] ['θɔrn] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsələnt] [ju:θ] .

But	Gregory	Thorne	is	an	insolent	youth	.
但	格雷戈里	索恩	是	一个	傲慢的	青年	.

但格雷戈里·索恩是个桀骜不驯的年轻人。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][dʒɑ:n][ænd; ənd] ['ɔ:dri] ['mæl,bruk] ;

The	names	of	these	people	were	John	and	Audrey	Malbrouck	;
这	姓名	的	这些	人们	是	约翰	和	奥黛丽	马尔布鲁克	;

这些人的名字分别是约翰·马尔布鲁克和奥黛丽·马尔布鲁克；

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['meɪkɝz] [ʌv; əv] ['bækwʊdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] ['kæptɪn] [dʒɑ:n]

the	Man	was	known	to	the	makers	of	backwoods	history	as	Captain	John
这	男人	曾是	已知	到	这	制造商	的	偏远地区	历史	作为	队长	约翰

.

:

.

在偏远地区历史的创造者眼中，这个人被称为约翰船长。

['gregəri] [sez] [ə'baʊt] [ðæt] — [bʌt; bət][noʊ] , [nɑ:t] [jet] !

Gregory	says	about	that	—	but	no	,	not	yet	!
格雷戈里	说道	关于	那	—	但	不	,	不是	然而	!

格雷戈里对此表示——但是，不，还没有！

— [let][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [bi:; bi] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][hɪz; ɪz]

—	let	his	first	meeting	with	the	Man	and	the	Woman	be	described	in	his
—	让	他的	第一的	会议	和	这	男人	和	这	女士	是	描述	在	他的

[oʊn] [wɜ:rdz] ,

own	words	,
自己的	字	,

——让他用自己的语言描述他与那对男女的初次相遇，

[ʌn'ju:ʒuəl][ænd; ənd] ['flɪpənt] [æz; əz] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [ɑ:r; ər] ; [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]

unusual	and	flippant	as	they	sometimes	are	;	for	though	he	is	a
异常	和	轻浮的	作为	他们	有时	是	;	为了	尽管	他	是	一个

['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt][ʌv; əv] ['trɪnəti] ['kɑ:lɪdʒ] ,

graduate	of	Trinity	College	,
毕业	的	三位一体	大学	,

尽管他们有时举止怪异、轻浮；因为尽管他是三一学院的毕业生，

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,

Cambridge	,	and	a	brother	of	a	Right	Honourable	,
剑桥	,	和	一个	兄弟	的	一个	正确的	尊敬的	,

剑桥大学，以及一位尊敬的先生的兄弟，

[hi:; hi][hæz; həz] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [staɪl]

he	has	conceived	it	his	duty	to	emancipate	himself	in	the	matter	of	style
他	有	构思	它	他的	责任	到	解放	他自己	在	这	事情	的	风格

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ;

in	language	;
在	语言	;

他认为，在语言风格方面解放自己是他的责任；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

and	he	has	succeeded	.
和	他	有	成功了	.

他成功了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɔːl] ['kʌlərz] ; ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['nɪpi] [ɑːn][ðə; ði] [haɪt]

"	It	was	autumn	,	"	he	said	,	"	all	colours	;	beautiful	and	nippy	on	the	Height
"	它	曾是	秋天	,	"	他	说	,	"	全部	颜色	;	美丽的	和	寒冷	在	这	高度

[ʌv; əv][lænd] ;

of	Land	;
的	土地	;

“当时是秋天，”他说，“五彩缤纷；高地上景色优美，天气凉爽；

[waɪld] [dʌks] , [ðə; ði] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] ['bɛrz] [miːt] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði]

wild	ducks	,	the	which	no	man	could	number	,	and	bear's	meat	abroad	in	the
荒野	鸭子	,	这	哪个	不	男人	可以	数字	,	和	熊的	肉	国外	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

野鸭，数量之多，无人能数得过来；熊肉，在世界各地都有。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

I	was	alone	.
我	曾是	独自的	.

我当时独自一人。

[aɪ][hæd; həd] ['hʌntɪd] [ɔːl] [deɪ] , ['liːvɪŋ] [maɪ][mɑːrk] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ] ['dʒɝːniːd] ,

I	had	hunted	all	day	,	leaving	my	mark	now	and	then	as	I	journeyed	,
我	有	猎杀	全部	天	,	离开	我的	标记	现在	和	然后	作为	我	旅程	,

我整天都在狩猎，沿途不时留下我的踪迹。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kæʃ] [ʌv; əv] ['slɔːtər] [hɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bleizd] ['hɪkəri] [ðer; ðər] .

with	a	cache	of	slaughter	here	,	and	a	blazed	hickory	there	.
和	一个	缓存	的	屠宰	这里	,	和	一个	燃烧的	山胡桃木	那里	.

这里藏着一些屠宰的猎物，那里有一根烧焦的山核桃木。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrkəs]['taɪgər] — [dɪd][juː; jʊ]['evər] [iːt] ['slɪpəri] [elm][bɑːrk] ?

I	was	hungry	as	a	circus	tiger	—	did	you	ever	eat	slippery	elm	bark	?
我	曾是	饥饿的	作为	一个	马戏团	老虎	—	做过	你	曾经	吃	滑	榆树	吠	?

我饿得像马戏团的老虎一样——你吃过滑榆树皮吗?

— [jes] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] .

—	yes	,	I	was	as	bad	as	that	.
—	是的	,	我	曾是	作为	坏的	作为	那	.

——是的，我以前也那么糟糕。

[aɪ] [gest] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , [ðæt] [ðə; ði] ['mæl,bruk] [ʃoʊ] [mʌst; məst][biː; bi]

I	guessed	from	what	I	had	been	told	,	that	the	Malbrouck	show	must	be
我	猜对了	从	什么	我	有	到过	讲述	,	那	这	马尔布鲁克	展示	必须	是

['hɪərəweɪ] ['sʌmwer] .

hereaway	somewhere	.
此处	某处	.

根据我听到的消息，我猜想马尔布鲁克的展览肯定就在这附近的某个地方。

[aɪ] [smeld] [ðə; ði] [leɪk] [maɪlz] [ɔːf] — [oʊ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tuː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hæf][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][aɪ]

I	smelled	the	lake	miles	off	—	oh	,	you	could	too	if	you	were	half	the	animal	I
我	闻起来	这	湖	英里	离开	—	哦	,	你	可以	也	如果	你	是	一半	这	动物	我

[ˌeɪ 'em] ;

am	;
是	;

几英里外我就闻到了湖的味道——哦，如果你有我一半的本能，你也能闻到；

[aɪ] ['fɑːloʊd] [maɪ][noʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] - [elm] [bɪ'twiːn] [maɪ] [tiːθ] ,

I	followed	my	nose	and	the	slippery	-	elm	between	my	teeth	,
我	随后	我的	鼻子	和	这	滑	-	榆树	之间	我的	牙齿	,

我循着鼻子，咬着牙缝里的滑榆树皮，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [kwɪk] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [doʊ'meɪn] .

and	came	at	a	double	-	quick	suddenly	on	the	fair	domain	.
和	来了	在	一个	双倍的	-	快的	突然	在	这	公平的	领域	.

突然间，他以迅雷不及掩耳之势出现在了这片公平的领域。

[ðer; ðər][ðə; ði] [tuː] [sæt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [laɪk]['tɜːrt(ə)l] - [dʌvz; doʊvz] ,

There	the	two	sat	in	front	of	the	house	like	turtle	-	doves	,
那里	这	二	卫星	在	正面	的	这	房子	喜欢	龟	-	鸽子	,

两只鸽子像两只斑鸠一样栖息在房子前面。

[ænd; ənd][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdi] ['æftər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [kɪs] .

and	as	silent	as	a	middy	after	his	first	kiss	.
和	作为	沉默的	作为	一个	中途岛	后	他的	第一的	吻	.

像初吻后的水手一样沉默不语。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [eɪkt] [tuː; tə][get][maɪ] [tuːθ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] ['fɪlɪŋ] ,

Much	as	I	ached	to	get	my	tooth	into	something	filling	,
很多	作为	我	疼痛	到	得到	我的	齿	进入	某物	填充	,

虽然我非常渴望能把牙齿补上，

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] - [ɪm] ['ʌndər] [maɪ]['pens(ə)l] ,

I	wished	that	I	had	'	em	under	my	pencil	,
我	希望	那	我	有	-	呃	在下面	我的	铅笔	,

我真希望我能把它们画下来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['rɔɪəl] [sʌn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːl]['skɑːrlət][ænd; ənd]

with	that	royal	sun	making	a	rainbow	of	the	lake	,	the	woods	all	scarlet	and
和	那	皇家	太阳	制作	一个	彩虹	的	这	湖	,	这	树林	全部	猩红	和

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

在那轮明媚的太阳照耀下，湖面染上了彩虹，树林也变成了猩红和金色。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪst] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] — [eɪ] , [juːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər]

and	that	mist	of	purple	—	eh	,	you've	seen	it	?	—	and	they	sitting	there
和	那	薄雾	的	紫色的	—	嗯	,	你已经	已见	它	?	—	和	他们	坐着	那里

['mɔnəks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

monarchs	of	it	all	,
君主	的	它	全部	,

还有那片紫色的薄雾——嗯，你见过吗？——它们就坐在那里，如同这片薄雾的君主。

[laɪk] [ðæt] ['dʌfər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['ɒprəz] [pleɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] ['benɪfɪt] .

like	that	duffer	of	a	king	who	had	operas	played	for	his	solitary	benefit	.
喜欢	那	笨蛋	的	一个	国王	WHO	有	歌剧	玩	为了	他的	孤	益处	.

就像那个愚蠢的国王，竟然让人为他一个人演奏歌剧。

[bʌt; bət][aɪ]['hædnt][ə; eɪ]['pens(ə)l]

But	I	hadn't	a	pencil
但	我	之前没有	一个	铅笔

但我没有铅笔。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] - [haʊ] ! -

and	I	had	a	hunger	,	and	I	said	'	How	!	'
和	我	有	一个	饥饿	,	和	我	说	-	如何	!	-

我当时很饿，就问："怎么会这样！"

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ɪndʒɪn] — ['ɪnsələnt] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

like	any	other	Injin	—	insolent	,	wasn't	it	?
喜欢	任何	其他	仁津	—	傲慢的	,	不是	它	?

和其他印度人一样——傲慢无礼，不是吗？

[ðen] [ðə; ði][mæn][roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['welkəm] ,

Then	the	Man	rose	,	and	he	said	I	was	welcome	,
然后	这	男人	玫瑰	,	和	他	说	我	曾是	欢迎	,

然后那人站了起来，说欢迎我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] [ɪ'miːdiət] [smaɪl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept]

and	she	smiled	an	approving	but	not	very	immediate	smile	,	and	she	kept
和	她	微笑	一个	批准	但	不是	非常	即时	微笑	,	和	她	保留

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

她露出一个赞许但并不十分热烈的微笑，然后继续坐在座位上。

— [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] , [maɪ] [bɔɪ] , — [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [set] [ˌem 'iː]

—	she	kept	her	seat	,	my	boy	,	—	and	that	was	the	first	thing	that	set	me
—	她	保留	她	座位	,	我的	男生	,	—	和	那	曾是	这	第一的	事物	那	放	我

['θɪŋkɪŋ] .

thinking	.
思维	.

——孩子，她一直坐在座位上——而这正是让我开始思考的第一件事。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

She	didn't	seem	to	be	conscious	that	there	was	before	her	one	of	the
她	没有	似乎	到	是	有意识的	那	那里	曾是	前	她	一	的	这

['leɪtɪst] [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm] [bel'greɪviə] ,

latest	representatives	from	Belgravia	,
最新的	代表	从	贝尔格莱维亚	,

她似乎没有意识到，在她面前站着一位来自贝尔格莱维亚的最新代表。

[nɑːt][ʃiː; ʃi] !

not	she	!
不是	她	!

不是她！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʊk] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

But	when	I	took	an	honest	look	at	her	face	,	I	understood	.
但	什么时候	我	采取	一个	诚实的	看	在	她	脸	,	我	理解	.

但当我认真地看了看她的脸时，我明白了。

[aɪm][glæd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][maɪ][hæt][ɪn][maɪ][hænd] ,

I'm	glad	that	I	had	my	hat	in	my	hand	,
我是	高兴的	那	我	有	我的	帽子	在	我的	手	,

我很庆幸当时手里拿着帽子。

[pə'laɪt] [æz; əz] ['eni] ['frentʃmən] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] - :

polite	as	any	Frenchman	on	the	threshold	of	a	blanchisserie	:
有礼貌的	作为	任何	法国人	在	这	临界点	的	一个	-	:

像任何一位站在白面包店门口的法国绅士一样彬彬有礼：

[fɔːr; fər][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['veri] [suːn] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bel'greɪviə] [tuː] ,

for	I	learned	very	soon	that	the	Woman	had	been	in	Belgravia	too	,
为了	我	学习	非常	很快	那	这	女士	有	到过	在	贝尔格莱维亚	也	,

因为我很快就得知，那个女人也去过贝尔格莱维亚。

[ænd; ənd] [nuː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌt] .

and	knew	far	more	than	I	did	about	what	was	what	.
和	知道	远的	更多的	比	我	做过	关于	什么	曾是	什么	.

他比我更了解各种事物。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪz] [tuː; tə] [ə'reɪ] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] ,

When	she	did	rise	to	array	the	supper	table	,
什么时候	她	做过	上升	到	大批	这	晚餐	桌子	,

当她起身摆放晚餐餐桌时，

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['dʒəuzifiːn] [bəʊɑː'neɪ] [hæd; həd] [bɪn] [laɪk] [hɜːr; hər] ,

it	struck	me	that	if	Josephine	Beauharnais	had	been	like	her	,
它	击	我	那	如果	约瑟芬	博阿尔内	有	到过	喜欢	她	,

我突然想到，如果约瑟芬·博阿尔内像她一样，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ɑːn] [nə'poʊliən] , [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] ; [meɪd] ['jʊrəp] [fræns] ;

she	might	have	kept	her	hold	on	Napoleon	,	and	saved	his	fortunes	;	made	Europe	France	;
她	可能	有	保留	她	抓住	在	拿破仑	,	和	已保存	他的	财富	;	制成	欧洲	法国	;

她本可以继续掌控拿破仑，保住他的财富；使欧洲成为法国；

[ænd; ənd] [fræns] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and	France	the	world	.
和	法国	这	世界	.

法国走向世界。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	understand	it	.
我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

['dʒɪmi] ['hɔːldein] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] - [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] ,

Jimmy	Haldane	had	said	to	me	when	I	was	asking	for	Malbrouck's	place	on	the	compass	,
吉米	霍尔丹	有	说	到	我	什么时候	我	曾是	问	为了	-	地方	在	这	罗盘	,

当我询问马尔布鲁克在罗盘上的位置时，吉米·霍尔丹曾对我说：

— - [dəunt] [pʊt] [ɑːn] ['eni] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [maɪ] [greg] , [ɔːr] [juːl] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['penɪtəns] . -

—	'	Don't	put	on	any	side	with	them	,	my	Greg	,	or	you'll	take	a	day	off	for	penitence	.	'
—	-	不	放	在	任何	边	和	他们	,	我的	格雷格	,	或者	你会	拿	一个	天	离开	为了	忏悔	.	-

“格雷格，千万别跟他们任何一方站队，否则你就要放一天假忏悔。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [tɔːl] [ænd; ənd] [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] ['rʌgɪd] , ' , '

They	were	both	tall	and	good	to	look	at	,	even	if	he	was	a	bit	rugged
他们	是	两个都	高的	和	好的	到	看	在	,	甚至	如果	他	曾是	一个	少量	崎岖

他们俩个子都很高，长相也不错，虽然他看起来有点粗犷。

[wɪð; wɪθ] [nek] [ɔːl] ['waɪər] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪg] ['nʌklz] .

with	neck	all	wire	and	muscle	,	and	had	big	knuckles	.
和	脖子	全部	金属丝	和	肌肉	,	和	有	大的	指关节	.

脖子像钢丝一样粗壮，肌肉发达，指关节也很大。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hændz] [laɪk] [ðoʊz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [vɛ'læskɛz] ,

But	she	had	hands	like	those	in	a	picture	of	Velasquez	,
但	她	有	双手	喜欢	那些	在	一个	图片	的	维拉斯奎兹	,

但她的手却像委拉斯凯兹画作中的人物那样。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['waɪtnəs] [ænd; ənd] ['edʒukeɪtɪd] — [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['edʒukeɪtɪd] [hændz] .

with	a	warm	whiteness	and	educated	—	that's	it	,	educated	hands	.
和	一个	温暖的	白人	和	受过教育	—	那就是	它	,	受过教育	双手	.

一双温暖洁白、训练有素的手——就是这样，一双训练有素的手。

" [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] .

"	She	wasn't	young	,	but	she	seemed	so	.
"	她	不是	年轻的	,	但	她	似乎	所以	.

“她年纪不小了，但看起来很年轻。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [æt; ət][juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] , [jet] [nɑːt] [ɪn'kwɪzətɪvli] ,

Her	eyes	looked	up	and	out	at	you	earnestly	,	yet	not	inquisitively	,
她	眼睛	看起来	向上	和	出去	在	你	切实	,	然而	不是	好奇地	,

她抬起头，目光专注地望着你，但眼神中并没有流露出好奇。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	more	occupied	with	something	in	her	mind	,	than	with	what	was
和	更多的	占领	和	某物	在	她	头脑	,	比	和	什么	曾是

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她心事重重，心思却不在眼前的事物上。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] ;

In	short	,	she	was	a	lady	;
在	短的	,	她	曾是	一个	女士	;

简而言之，她是一位淑女；

[nɑːt][wʌn][baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðiˈ][gɔdz] [ðæt] [ruːl] [ɔː(r)] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] ,

not	one	by	virtue	of	a	visit	to	the	gods	that	rule	o'er	Buckingham	Palace	,
不是	一	经过	美德	的	一个	访问	到	这	神	那	规则	超过	白金汉	宫殿	,

并非因为拜访了统治白金汉宫的神灵而获得此殊荣，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ðiˈ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [dɪ'sent] .

but	by	the	claims	of	good	breeding	and	long	descent	.
但	经过	这	索赔	的	好的	选育	和	长的	下降	.

但声称其血统优良且传承悠久。

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] , [ɪ'luːdid] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ; [bʌt; bət] [huː] ?

She	puzzled	me	,	eluded	me	—	she	reminded	me	of	someone	;	but	who	?
她	困惑	我	,	躲避	我	—	她	提醒	我	的	某人	;	但	WHO	?

她让我困惑，让我捉摸不透——她让我想起了某个人；但究竟是谁呢?

['sʌmwʌn] [aɪ] [laɪkt] ,

Someone	I	liked	,
某人	我	喜欢	,

我喜欢的人

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wen'evər] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

because	I	felt	a	thrill	of	admiration	whenever	I	looked	at	her	—	but	it
因为	我	毛毡	一个	刺激	的	钦佩	每当	我	看起来	在	她	—	但	它

[wʌz; wəz][noʊ][juːz] ,

was	no	use	,
曾是	不	使用	,

因为每当我看着她，心中都会涌起一股钦佩之情——但这毫无用处。

[aɪ] ['kudnt] [rɪ'membər] .

I	couldn't	remember	.
我	不能	记住	.

我记不起来了。

[aɪ] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] — [ðə; ðiˈ] ['pæləs] ,

I	soon	found	myself	talking	to	her	according	to	St	.	James	—	the	palace	,
我	很快	成立	我	说	到	她	根据	到	英石	.	詹姆斯	—	这	宫殿	,

我很快发现自己正按照圣詹姆斯宫的说法与她交谈，

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ] ['entərd] [ə; eɪ][bet][wɪð; wɪθ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ænt] ,

you	know	—	and	at	once	I	entered	a	bet	with	my	beloved	aunt	,
你	知道	—	和	在	一次	我	进入	一个	赌注	和	我的	心爱	阿姨	,

你知道——于是我立刻和我亲爱的姑姑打了个赌，

[ðə; ðɪ]['daʊədʒər] — [huː] ['nevər] [rɪ'fjuːziz] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['ɔːfər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [wɪnz] ,

the	dowager	—	who	never	refuses	to	take	my	offer	,	though	she	seldom	wins	,
这	老妇	—	WHO	绝不	拒绝	到	拿	我的	提供	,	尽管	她	很少	胜利	,

那位老夫人——尽管她很少成功，但她从不拒绝我的提议——

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

and	she's	ten	thousand	miles	away	,
和	她是	十	千	英里	离开	,

她远在万里之外。

[ænd; ənd][hæz; həz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

and	has	to	take	my	word	for	it	—	that	I	should	find	out	the	history
和	有	到	拿	我的	单词	为了	它	—	那	我	应该	寻找	出去	这	历史

[ʌv; əv] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

of	this	Man	and	Woman	before	another	Christmas	morning	,
的	这	男人	和	女士	前	其他	圣诞节	早晨	,

他只能相信我的话——我会在下一个圣诞节早晨之前查明这对男女的过往。

[wɪtʃ] ['wɔznt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [ɔːf] .

which	wasn't	more	than	two	months	off	.
哪个	不是	更多的	比	二	几个月	离开	.

前后不过两个月。

[juː; jʊ] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] .

You	know	whether	or	not	I	won	it	,	my	son	.
你	知道	无论	或者	不是	我	韩元	它	,	我的	儿子	.

儿子，你知道我有没有赢。

" [aɪ][hæd; həd] ['friːkwəntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə] ['gregəri] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

"	I	had	frequently	hinted	to	Gregory	that	I	was	old	enough	to
"	我	有	频繁地	暗示	到	格雷戈里	那	我	曾是	老的	足够的	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

be	his	father	,
是	他的	父亲	,

我曾多次暗示格雷戈里，我的年纪足以做他的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [sʌn] , [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌmɪs'pleɪst] ;

and	that	in	calling	me	his	son	,	his	language	was	misplaced	;
和	那	在	呼叫	我	他的	儿子	,	他的	语言	曾是	放错地方了	;

他称我为儿子，用词不当；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

and	I	repeated	it	at	that	moment	.
和	我	重复	它	在	那	片刻	.

那一刻，我重复了一遍。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :

He	nodded	good	-	humouredly	,	and	continued	:
他	点头	好的	-	幽默地	,	和	持续	:

他和蔼地点了点头，继续说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ['ɪnsələnt] , [maɪ][es] — [maɪ] ['ænsestər] .

"	I	was	born	insolent	,	my	s	—	my	ancestor	.
"	我	曾是	出生	傲慢的	,	我的	s	—	我的	祖先	.

“我生来傲慢，我的祖先。”

[wel] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] [klɪrd] [ə; eɪ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

Well	**,**	**after**	**I**	**had**	**cleared**	**a**	**space**	**at**	**the**	**supper**	**table**	**,**	**and**	**had**	**,**
出色地	,	后	我	有	已清除	一个	空间	在	这	晚餐	桌子	,	和	有	,

嗯，在我腾出餐桌上的位置之后，

[wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['laɪtɪd] [maɪ][paɪp] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][tɔ:k] . . .

with	**permission**	**,**	**lighted**	**my**	**pipe**	**,**	**I**	**began**	**to**	**talk**	**.**	**.**	**.**
和	允许	,	照明	我的	管道	,	我	开始	到	讲话	.	.	.

得到允许后，我点燃烟斗，开始说话……

[oʊ] [jes] , [aɪ][dɪd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] . . . .

Oh	**yes**	**,**	**I**	**did**	**give**	**them**	**a**	**chance**	**occasionally**	**;**	**don't**	**interrupt**	**.**	**.**	**.**	**.**
哦	是的	,	我	做过	给	他们	一个	机会	偶尔	;	不	打断	.	.	.	.

哦，是的，我偶尔会给他们机会；别打断他们……

[aɪ] ['gɒsɪp] [ə'baʊt] ['ɪŋgləns] , [fræns] , [ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

I	**gossiped**	**about**	**England**	**,**	**France**	**,**	**the**	**universe**	**.**
我	闲聊	关于	英格兰	,	法国	,	这	宇宙	.

我闲聊了关于英国、法国和宇宙的八卦。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:f] ['kɑ:ments] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ] [sɔ:] [ðeɪ] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

From	**the**	**brief**	**comments**	**they**	**made**	**I**	**saw**	**they**	**knew**	**all**	**about**	**it**	**,**
从	这	简短的	评论	他们	制成	我	锯	他们	知道	全部	关于	它	,

从他们简短的发言中，我看出他们对此事非常了解。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɑ:rgət; 'ɑ:rgoʊ] ,

and	**understood**	**my**	**social**	**argot**	**,**
和	理解	我的	社会的	隐语	,

他理解我的社交俚语，

[ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] — [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [pɪ'kju:liər] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz] ?

all	**but**	**a**	**few**	**words**	**—**	**is**	**there**	**anything**	**peculiar**	**about**	**any**	**of**	**my**	**words**	**?**
全部	但	一个	很少	字	—	是	那里	任何事物	奇特	关于	任何	的	我的	字	?

除了少数几个词之外——我的话语有什么特别之处吗?

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɔ:stɪd] ['jʊrəp] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][aɪ] [dɪ'skʌst] [ə'merɪkə] ; [tɔ:kt] [ə'baʊt] [kə'bek] ,

After	**having**	**exhausted**	**Europe**	**and**	**Asia**	**I**	**discussed**	**America**	**;**	**talked**	**about**	**Quebec**	**,**
后	拥有	筋疲力尽的	欧洲	和	亚洲	我	讨论	美国	;	谈话	关于	魁北克	,

在游览完欧洲和亚洲之后，我谈到了美国；谈到了魁北克，

[ðə; ði] ['foʊklɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [kə'neɪdi:ənz] , [ðə; ði] - [vwɑ:'ja:ʒɜ:rz] - [frʌm; frəm][oʊld] [ˌmeɪzən'nɜ:v] [daʊn] .

the	**folklore**	**of**	**the**	**French**	**Canadians**	**,**	**the**	**'**	**voyageurs**	**'**	**from**	**old**	**Maisonneuve**	**down**	**.**
这	民俗学	的	这	法语	加拿大人	,	这	-	旅行者	-	从	老的	梅森纳夫	向下	.

法裔加拿大人的民间传说，即从老梅索纳夫 (Maisonneuve) 往南的"旅行者"。

[ɔ:l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][aɪ] [nu:] [aɪ] ['rælid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['boʊld] [aʊt] .

All	**the**	**history**	**I**	**knew**	**I**	**rallied**	**,**	**and**	**was**	**suddenly**	**bowled**	**out**	**.**
全部	这	历史	我	知道	我	集结	,	和	曾是	突然	保龄球	出去	.

我运用自己所掌握的所有历史知识振作起来，却突然被彻底击败。

[fɔ:r; fər] ['mæl,bruk] ['fɑ:loʊd] [maɪ] [treɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] ,

For	**Malbrouck**	**followed**	**my**	**trail**	**from**	**the**	**time**	**I**	**began**	**to**	**talk**	**,**
为了	马尔布鲁克	随后	我的	踪迹	从	这	时间	我	开始	到	讲话	,

从我开始说话起，马尔布鲁克就一直跟着我。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [hi:; hi][hæd; həd] [pru:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] ,

and	**in**	**ten**	**minutes**	**he**	**had**	**proved**	**me**	**to**	**be**	**a**	**baby**	**in**	**knowledge**	**,**
和	在	十	分钟	他	有	已证实	我	到	是	一个	婴儿	在	知识	,

十分钟之内，他就证明我在知识方面是个婴儿。

[æn; ən] [ɪ'meɪsɪeɪtɪd] ['beɪbi] ; [hiː; hi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'kweɪʒ(ə)n] .

an	emaciated	baby	;	he	eliminated	me	from	the	equation	.
一个	瘦弱	婴儿	;	他	已淘汰	我	从	这	方程	.

一个骨瘦如柴的婴儿；他把我排除在外了。

[hiː; hi][fɜːrst] [trɪpt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l][kə'dets] ; [ðen] [ɑːn][ðə; ði][kraɪ'mɪə] ;

He	first	tripped	me	on	the	training	of	naval	cadets	;	then	on	the	Crimea	;
他	第一的	绊倒了	我	在	这	训练	的	海军	学员	;	然后	在	这	克里米亚	;

他先是在海军学员训练方面绊倒了我；然后又在克里米亚问题上绊倒了我；

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] ; [ðen] [ɑːn][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ]

then	on	the	taking	of	Quebec	;	then	on	the	Franco	-	Prussian	War	;	then	,	with
然后	在	这	采取	的	魁北克	;	然后	在	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	;	然后	,	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [raʊnd] - [ʌp] ,

a	sudden	round	-	up	,
一个	突然	圆形的	-	向上	,

然后是攻占魁北克；然后是普法战争；然后是突然的围捕，

[ɑːn] ['ɪndiə] .

on	India	.
在	印度	.

关于印度。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [veɪg] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] ;

I	had	been	trusting	to	vague	outlines	of	history	;
我	有	到过	信任	到	模糊的	概述	的	历史	;

我之前一直相信的是一些模糊的历史轮廓；

[aɪ] [felt] [wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [nɑːt]['oʊnli]

I	felt	when	he	began	to	talk	that	I	was	dealing	with	a	man	who	not	only
我	毛毡	什么时候	他	开始	到	讲话	那	我	曾是	处理	和	一个	男人	WHO	不是	仅有的

[nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

knew	history	,
知道	历史	,

他开始说话时，我就感觉他不仅懂历史，而且.....

[bʌt; bət][hæd; həd] [lɪvd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	had	lived	it	.
但	有	居住地	它	.

但他亲身经历过。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fjuːɪst] [bʌt; bət][də'rekt; daɪ'rekt][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [wækst] ['eləkwənt] [ɪn][ə; eɪ] [blʌnt]

He	talked	in	the	fewest	but	directest	words	,	and	waxed	eloquent	in	a	blunt
他	谈话	在	这	最少	但	最直接	字	,	和	打蜡	雄辩	在	一个	钝

[ænd; ənd][kə'lɑːs(ə)l] [weɪ] .

and	colossal	way	.
和	庞大	方式	.

他说话言简意赅，言辞直白，表达方式既坦率又雄辩。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ʌp] ,

But	seeing	his	wife's	eyes	fixed	on	him	intently	,	he	suddenly	pulled	up	,
但	看到	他的	妻子的	眼睛	固定的	在	他	专注地	,	他	突然	拉	向上	,

但看到妻子目不转睛地盯着自己，他突然停了下来。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [dɪd][aɪ][get][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	no	more	did	I	get	from	him	on	the	subject	.
和	不	更多的	做过	我	得到	从	他	在	这	主题	.

我再也没有从他那里得到关于此事的任何消息。

[hiː; hi] [stɑːpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [help] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] ,

He	stopped	so	suddenly	that	in	order	to	help	over	the	awkwardness	,
他	停止	所以	突然	那	在	命令	到	帮助	超过	这	尴尬	,

他突然停了下来，为了缓解尴尬，

[ðoʊ] [aɪm][nɑːt] ['riːəli] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [hʌm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə][maɪ'self] .

though	I'm	not	really	sure	there	was	any	,	I	began	to	hum	a	song	to	myself	.
尽管	我是	不是	真的	当然	那里	曾是	任何	,	我	开始	到	哼	一个	歌曲	到	我	.

虽然我不太确定当时是否有人唱歌，但我还是开始哼起了歌。

[naʊ] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] ;

Now	,	upon	my	soul	,	I	didn't	think	what	I	was	humming	;
现在	,	之上	我的	灵魂	,	我	没有	思考	什么	我	曾是	哼唱	;

说实话，我当时哼的歌我根本没想过是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [θɪŋz] , [aɪ] [sə'poʊz] — [bʌt; bət] [ðæt]

it	was	some	subterranean	association	of	things	,	I	suppose	—	but	that
它	曾是	一些	地下	协会	的	事物	,	我	认为	—	但	那

['dʌznt] ['mætər] [hɪr] .

doesn't	matter	here	.
不	事情	这里	.

我猜想，那是一种地下组织——但这在这里并不重要。

[aɪ]['oʊnli] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [klɪr] [maɪ'self][ʌv; əv] ['eni] [ʌn'nesəseri] ['ɪnsələns] .

I	only	state	it	to	clear	myself	of	any	unnecessary	insolence	.
我	仅有的	状态	它	到	清除	我	的	任何	不必要	傲慢	.

我这么说只是为了避免显得无礼。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːndərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪn] :

These	were	the	words	I	was	maundering	with	this	noble	voice	of	mine	:
这些	是	这	字	我	曾是	胡言乱语	和	这	高贵	嗓音	的	矿	:

这就是我用我这高贵的声音喃喃自语的话：

" - [ðə; ði] [nuːz] [aɪ] [brɪŋ] , [fer] ['leɪdi] ,

"	'	The	news	I	bring	,	fair	Lady	,
"	-	这	消息	我	带来	,	公平的	女士	,

“我带来的消息，美丽的女士，

[wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] [terz] [rʌn] [daʊn]

Will	make	your	tears	run	down
将要	制作	你的	眼泪	跑步	向下

会让你泪流满面

[pʊt] [ɔːf] [jʊr; jər] [roʊz] - [red] [dres] [soʊ] [faɪn]

Put	off	your	rose	-	red	dress	so	fine
放	离开	你的	玫瑰	-	红色的	裙子	所以	美好的

脱下你那件漂亮的玫瑰红连衣裙吧。

[ænd; ənd] [dɔːf] [jʊr; jər] ['sætn] [gaʊn] !

And	doff	your	satin	gown	!
和	脱	你的	缎	袍	!

脱掉你的缎子礼服！

[mə'sjɜːr] ['mæl,bruk] [ɪz] [ded] , [ə'læs] !

Monsieur	Malbrouck	is	dead	,	alas	!
先生	马尔布鲁克	是	死的	,	唉	!

马尔布鲁克先生去世了，唉！

[ænd; ənd] ['berid] , [tuː] , [fɔːr; fər] [aɪ] ;

And	buried	,	too	,	for	aye	;
和	埋葬	,	也	,	为了	是的	;

而且也永远埋葬了；

[aɪ] [sɔː] [fɔːr] ['ɑːfəsərz] [huː] [bɔːr]

I	saw	four	officers	who	bore
我	锯	四	警官	WHO	钻孔

我看到四名军官，他们很疲惫。

[hɪz; ɪz] ['maɪti] [kɔːrs] [ə'weɪ] .
His mighty corse away .
他的 强大的 课程 离开 .

他魁梧的身躯消失了。

[wiː; wi] [sɔː] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lɔrəlz] ,
We saw above the laurels ,
我们 锯 多于 这 月桂树 ,

我们看到了桂冠之上，

[hɪz; ɪz] [soʊl] [flai] [fɔːrθ] [ə'meɪn] .
His soul fly forth amain .
他的 灵魂 飞 前进 主 .

他的灵魂瞬间飞升。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
And each one fell upon his face
和 每个 一 跌倒 之上 他的 脸

他们一个个都俯伏在地。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ʌp] [ə'gen] .
And then rose up again .
和 然后 玫瑰 向上 再次 .

然后又重新站了起来。

[ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [sæŋ] [ðə; ði] ['glɔːriz] ,
And so we sang the glories ,
和 所以 我们 唱 这 荣耀 ,

于是我们歌颂荣耀，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [greɪt] ['mæl,bruk] [bled] ;
For which great Malbrouck bled ;
为了 哪个 伟大的 马尔布鲁克 出血 ;

伟大的马尔布鲁克为此流血牺牲；

- , - , - ,
Mironton , Mironton , Mirontaine ,
- , - , - ,

米龙顿，米龙顿，米龙丹，

[greɪt] ['mæl,bruk] , [hiː; hi] [ɪz] [ded] . -
Great Malbrouck , he is dead . '
伟大的 马尔布鲁克 , 他 是 死的 . -

伟大的马尔布鲁克，他死了。

" [aɪ] [felt] [ðə; ði] ['saɪləns] [groʊ] [pɪ'kjuːliər] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
" I felt the silence grow peculiar , uncomfortable .
" 我 毛毡 这 沉默 生长 奇特 , 不舒服 .

我感到沉默变得奇怪，令人不舒服。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] .
I looked up .
我 看起来 向上 .

我抬起头。

['mɪsɪz] . ['mæl,bruk] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt]
Mrs . Malbrouck was rising to her feet with a look in her face that
太太 . 马尔布鲁克 曾是 上升 到 她 脚 和 一个 看 在 她 脸 那
[wʊd] [meɪk] ['eɪndʒəlz] ['sɑːri] — [ə; eɪ] ['stɑːrtld] ,
would make angels sorry — a startled ,
会 制作 天使 对不起 — 一个 惊慌 ,

马尔布鲁克太太站起身来，脸上带着一种连天使都会感到愧疚的神情——惊恐万分。

['sɑːroʊfl] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [peɪn] .

sorrowful	thing	that	comes	from	a	sleeping	pain	.
悲伤	事物	那	来	从	一个	睡眠	疼痛	.

睡眠中隐隐作痛的悲伤之事。

[wʌt] [æn; ən] [æs] [aɪ] [wʌz; wəz] !

What	an	ass	I	was	!
什么	一个	屁股	我	曾是	!

我真是个混蛋!

[waɪ] , [ðə; ði]['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mæl,bruk] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['mæl,bruk] — ['ɔːf(ə)l]

Why	,	the	Man's	name	was	Malbrouck	;	her	name	was	Malbrouck	—	awful
为什么	,	这	男人的	姓名	曾是	马尔布鲁克	;	她	姓名	曾是	马尔布鲁克	—	可怕

['ɪnsələns] !

insolence	!
傲慢	!

哎呀，那男人的名字叫马尔布鲁克；她的名字也叫马尔布鲁克——真是太无礼了!

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪt'self] [ðæt] [hæd; həd]

But	surely	there	was	something	in	the	story	of	the	song	itself	that	had
但	一定	那里	曾是	某物	在	这	故事	的	这	歌曲	本身	那	有

[muːvd] [hɜːr; hər] .

moved	her	.
已搬	她	.

但歌曲本身的故事肯定有某些东西打动了她。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [nuː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

As	I	afterward	knew	,	that	was	it	.
作为	我	之后	知道	,	那	曾是	它	.

后来我才知道，事情就是这样。

['mæl,bruk] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvd] ,

Malbrouck	sat	still	and	unmoved	,
马尔布鲁克	卫星	仍然	和	不动	,

马尔布鲁克静静地坐着，一动不动。

[ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [stɜːrn][ænd; ənd] ['mæstərfl] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]

though	I	thought	I	saw	something	stern	and	masterful	in	his	face	as	he	turned
尽管	我	想法	我	锯	某物	船尾	和	精湛	在	他的	脸	作为	他	转向

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

虽然当他转向我时，我似乎从他的脸上看到了某种严厉而威严的神情；

[bʌt; bət] [ə'gen] ['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bent] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [ænd; ənd]

but	again	instantly	his	eyes	were	bent	on	his	wife	with	a	comforting	and
但	再次	即刻	他的	眼睛	是	弯曲	在	他的	妻子	和	一个	令人感到安慰	和

[ə'fekʃənət] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

affectionate	expression	.
亲热	表达	.

但他的目光立刻又转向妻子，脸上带着安慰和深情的表情。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

She	disappeared	into	the	house	.
她	消失	进入	这	房子	.

她消失在房子里。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [ðæt] [aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] ['eniθɪŋ] ,

Hoping	to	make	it	appear	that	I	hadn't	noticed	anything	,
希望	到	制作	它	出现	那	我	之前没有	注意到	任何事物	,

我希望装作什么都没注意到，

[aɪ] [drɑːpt] [maɪ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɑːn] , [ɪn'tendɪŋ] , [haʊ'evər] ,
I dropped my voice a little and went on , intending , however ,
我 掉落 我的 嗓音 一个 小的 和 去 在 , 意图 , 然而 ,

我压低了声音，继续说道，然而，我本意是：

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] :
to stop at the end of the verse :
到 停止 在 这 结尾 的 这 诗 :

唱到诗句末尾就停住：

" - ['mæl,bruk] [hæz; həz] [gɔːn] [ə; eɪ] - ['faɪtɪŋ] ,
" ' Malbrouck has gone a - fighting ,
" - 马尔布鲁克 有 已消失 一个 - 斗争 ,

“马尔布鲁克已经奋起反击了，

- , - , - ! -
Mironton , Mironton , Mirontaine ! '
- , - , - ! -

米龙顿，米龙顿，米龙丹！ '

" [aɪ] ['endɪd] [ðer; ðər] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - ['hevi] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] ,
" I ended there ; because Malbrouck's heavy hand was laid on my shoulder ,
" 我 结束 那里 ; 因为 - 重的 手 曾是 铺设 在 我的 肩膀 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :
and he said :
和 他 说 :

“我就此结束了对话；因为马尔布鲁克的重手搭在了我的肩膀上，他说：

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [nɑːt] [ðæt] [sɔːŋ] . -
' If you please , not that song . '
- 如果 你 请 , 不是 那 歌曲 . -

“请不要放那首歌。”

" [aɪ] [sə'spekt] [aɪ]['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] ['ɪdiət] .
" I suspect I acted like an idiot .
" 我 怀疑 我 行动 喜欢 一个 笨蛋 .

我怀疑我当时的行为像个白痴。

[aɪ] ['stæməd] [aʊt] [ə'pɑːlə,dʒiːz] , [went] [daʊn] [ɑːn][maɪ] ['lɪtəni] , ['fɪgjərətɪvli] ['spiːkɪŋ] ,
I stammered out apologies , went down on my litanies , figuratively speaking ,
我 结结巴巴 出去 致歉 , 去 向下 在 我的 连祷文 , 比喻意义上 请讲 ,

我结结巴巴地道歉，开始念诵我的祷文，当然，这只是比喻的说法。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [maɪ][ɪks'kjuːziz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bæd] [ɪn'fɜːrnəli]
and was all the same confident that my excuses were making bad infernally
和 曾是 全部 这 相同的 自信的 那 我的 借口 是 制作 坏的 地狱般地
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

但我仍然确信，我的借口只会让糟糕的情况变得更糟。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['laɪkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . — [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs]
But somehow the old chap had taken a liking to me . — No , of course
但 不知何故 这 老的 小伙子 有 已采取 一个 喜欢 到 我 . — 不 , 的 课程
[juː; jʊ] ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] .
you couldn't understand that .
你 不能 理解 那 .

但不知怎的，那位老先生却很喜欢我。——不，你当然无法理解这一点。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][oʊld] , [juː; jʊ] [noʊ] ;
Not that he was so old , you know ;
不是 那 他 曾是 所以 老的 , 你 知道 ;

当然，他年纪并不大；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][rɪˈtaɪərd] ['rɔɪəlti] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] ,

but	he	had	the	way	of	retired	royalty	about	him	,
但	他	有	这	方式	的	退休	皇室	关于	他	,

但他身上有一种退休皇室成员的气质。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [laɪf] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːl] [pʌls] [ænd; ənd]

as	if	he	had	lived	life	up	to	the	hilt	,	and	was	all	pulse	and
作为	如果	他	有	居住地	生活	向上	到	这	剑柄	,	和	曾是	全部	脉冲	和

['grænɪt] .

granite	.
花岗岩	.

仿佛他已经将人生活到了极致，浑身充满活力，坚如磐石。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə][tɔːk][ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [wei] [əˈbaʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] ;

Then	he	began	to	talk	in	his	quiet	way	about	hunting	and	fishing	;
然后	他	开始	到	讲话	在	他的	安静的	方式	关于	打猎	和	钓鱼	;

然后他开始用他惯有的平静语气谈论起打猎和钓鱼来；

[əˈbaʊt] ['stɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] [ænd; ənd]['taɪgər] - ['hʌntɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] ;

about	stalking	in	the	Highlands	and	tiger	-	hunting	in	India	;
关于	跟踪	在	这	高地	和	老虎	-	打猎	在	印度	;

关于在高地进行追踪狩猎和在印度猎虎；

[ænd; ənd] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l] [stʌf] [əˈbaʊt] [muːs] - ['hʌntɪŋ] , [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv]

and	wound	up	with	some	wonderful	stuff	about	moose	-	hunting	,	the	sport	of
和	伤口	向上	和	一些	精彩的	东西	关于	驼鹿	-	打猎	,	这	运动	的

['kænədə] .

Canada	.
加拿大	.

最后还了解到一些关于加拿大这项运动——驼鹿狩猎的精彩内容。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ɪtʃ] [laɪk][sɪn] , [dʒʌst][tuː; tə][get][maɪ]['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ] ['trɪgər] ,

This	made	me	itch	like	sin	,	just	to	get	my	fingers	on	a	trigger	,
这	制成	我	痒	喜欢	罪	,	只是	到	得到	我的	手指	在	一个	扳机	,

这让我如坐针毡，恨不得立刻扣动扳机。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [muːs] - [jɑːrd][ɪn] [vjuː] .

with	a	full	moose	-	yard	in	view	.
和	一个	满的	驼鹿	-	院子	在	看法	.

视野开阔，可以看到完整的驼鹿活动区域。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ðə; ði] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [æz; əz][aɪ] [kɔːt] [æt; ət] - [ɑːrm]

I	can	feel	it	now	—	the	bound	in	the	blood	as	I	caught	at	Malbrouck's	arm
我	能	感觉	它	现在	—	这	边界	在	这	血	作为	我	捕捉	在	-	手臂

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

我现在还能感觉到——那种血淋淋的束缚感，就像我抓住马尔布鲁克的胳膊说的那样：

- [baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ][mʌst; məst] [kɪl] [muːs] ; [ðæts] [spɔːrt][fɔːr; fər] ['vaikiŋz] ,

'	By	George	,	I	must	kill	moose	;	that's	sport	for	Vikings	,
-	经过	乔治	,	我	必须	杀	驼鹿	;	那就是	运动	为了	维京人	,

“天哪，我必须猎杀驼鹿；那是维京人的运动。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] — [ɔːr][ə; eɪ]['glædieɪtər] . -

and	I	was	meant	to	be	a	Viking	—	or	a	gladiator	.	'
和	我	曾是	意思是	到	是	一个	维京人	—	或者	一个	角斗士	.	-

我注定要成为一名维京人——或者一名角斗士。

['mæl,bruk] [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [muːs] - ['hʌntɪŋ] [ɪn]

Malbrouck	at	once	replied	that	he	would	give	me	some	moose	-	hunting	in
马尔布鲁克	在	一次	回复	那	他	会	给	我	一些	驼鹿	-	打猎	在

[dɪ'sembər] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə]['mærɪgoʊld] [leɪk] .

December	if	I	would	come	up	to	Marigold	Lake	.
十二月	如果	我	会	来	向上	到	万寿菊	湖	.

马尔布鲁克立即回复说，如果我愿意在十二月去万寿菊湖，他会安排我去猎麋鹿。

[aɪ] ['kudnt] [ɪg'zæktli][rɪ'plaɪ][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] ,

I	couldn't	exactly	reply	on	the	instant	,	because	,	you	see	,
我	不能	确切地	回复	在	这	立即的	,	因为	,	你	看	,

我当时无法立即回复，因为，你知道，

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [bɔːrd] [ænd; ənd] ['lɑːdʒɪŋ] [ˌðerə'baʊts] ,

there	wasn't	much	chance	for	board	and	lodging	thereabouts	,
那里	不是	很多	机会	为了	木板	和	住宿	大约	,

附近几乎没有食宿的机会。

[ən'les] — [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪ] - ['pʌblɪk] ,

unless	—	but	he	went	on	to	say	that	I	should	make	his	house	my	'	public	,
除非	—	但	他	去	在	到	说	那	我	应该	制作	他的	房子	我的	-	民众	,

除非——但他接着说我应该把他的房子变成我的“公共场所”，

- [pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪn] [ðoʊz] [tɜːrmz] ,

'	perhaps	he	didn't	say	it	quite	in	those	terms	,
-	也许	他	没有	说	它	相当	在	那些	条款	,

或许他没用那样的措辞，

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] .

that	he	and	his	wife	would	be	glad	to	have	me	.
那	他	和	他的	妻子	会	是	高兴的	到	有	我	.

他和他的妻子会很高兴我来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['indiəns][wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ] [nɔːrθ] - [west] , [wer] [ðə; ði] [muːs] - [jaːdz]

With	a	couple	of	Indians	we	could	go	north	-	west	,	where	the	moose	-	yards
和	一个	夫妻	的	印度人	我们	可以	去	北	-	西方	,	在哪里	这	驼鹿	-	码

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

带着几个印第安人，我们可以往西北方向走，那里有驼鹿的猎场。

[ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm][spɔːrt][bəuθ] [ɪk'saɪtɪŋ] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] .

and	have	some	sport	both	exciting	and	prodigious	.
和	有	一些	运动	两个都	激动人心	和	惊人	.

并有一些既刺激又精彩的体育运动。

[wel] , [aɪm][ə; eɪ] [mʌf] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [rɪ'fjuːz] [ðæt] .

Well	,	I'm	a	muff	,	I	know	,	but	I	didn't	refuse	that	.
出色地	,	我是	一个	耳罩	,	我	知道	,	但	我	没有	拒绝	那	.

我知道我有点傻，但我并没有拒绝。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪf] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bet][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ænt]

Besides	,	I	began	to	see	the	safe	side	of	the	bet	I	had	made	with	my	aunt
除了	,	我	开始	到	看	这	安全的	边	的	这	赌注	我	有	制成	和	我的	阿姨

,

,

,

此外，我开始意识到我和姑姑打的赌其实很稳妥。

[ðə; ði] ['daʊədʒər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

the	dowager	,	and	I	was	more	than	pleased	with	what	had	come	to
这	老妇	,	和	我	曾是	更多的	比	高兴	和	什么	有	来	到

[pæs] [soʊ][fɑːr] .

pass	so	far	.
经过	所以	远的	.

老夫人，我对目前为止发生的一切感到非常满意。

['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [juː; jʊ][jɑːrn] - ['spɪnər] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪd] [dɪ'veləp] [soʊ] ,

Lucky	for	you	,	too	,	you	yarn	-	spinner	,	that	the	thing	did	develop	so	,
幸运的	为了	你	,	也	,	你	纱	-	旋转器	,	那	这	事物	做过	发展	所以	,

你这个爱编故事的人，也算是走运了，事情果然发展成了这样。

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['getɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] ['ʃeklz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] ['stɔːri] .

or	you	wouldn't	be	getting	fame	and	shekels	out	of	the	results	of	my	story	.
或者	你	不会	是	获得	名声	和	谢克尔	出去	的	这	结果	的	我的	故事	.

否则你就不会因为我的故事而名利双收了。

" [wel] , [aɪ][gɑːt][wʌn] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [ɪk'spɪriəns] ;

"	Well	,	I	got	one	thing	out	of	the	night's	experience	;
"	出色地	,	我	得到	一	事物	出去	的	这	夜晚	经验	;

“嗯，我从昨晚的经历中学到了一件事；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər][noʊ] [plebz] . ,

and	it	was	that	the	Malbroucks	were	no	plebs	.	,
和	它	曾是	那	这	马尔布鲁克斯	是	不	平民	.	,

事实证明，马尔布鲁克一家绝非平民百姓。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [deɪ] [wer] [pleɪts] [ɑːr; ər] [bluː] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

that	they	had	had	their	day	where	plates	are	blue	and	gold	and	the
那	他们	有	有	他们的	天	在哪里	盘子	是	蓝色的	和	金子	和	这

[spuːnz] [ɑːr; ər]['sɑːlɪd] [kɔɪn] .

spoons	are	solid	coin	.
勺子	是	坚硬的	硬币	.

他们曾经有过那样的时代，那时盘子是蓝色和金色的，勺子是纯金的。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] [ʌp] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [muːs] , [ðə; ði]['indiəns] , [ænd; ənd]

But	what	had	sent	them	up	here	among	the	moose	,	the	Indians	,	and
但	什么	有	发送	他们	向上	这里	之中	这	驼鹿	,	这	印度人	,	和

[ðə; ði] ['koʊni] — [wət'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ?

the	conies	—	whatever	THEY	are	?
这	兔	—	任何	他们	是	?

但究竟是什么原因让他们来到这里，与驼鹿、印第安人和野兔——不管他们是什么——为伍呢?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [get] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

How	should	I	get	at	it	?
如何	应该	我	得到	在	它	?

我该如何着手呢?

['ɪnsələns] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

Insolence	,	you	say	?
傲慢	,	你	说	?

你说这是傲慢无礼?

[jes] , [ðæt] .

Yes	,	that	.
是的	,	那	.

对，就是那个。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [ɪn] [dɪ'sembər] ,

I	should	come	up	here	in	December	,
我	应该	来	向上	这里	在	十二月	,

我应该会在十二月来这里。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mʌlkt] [maɪ] [ænt] [ɪn][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [briːtʃ] - ['loʊdər] .

and	I	should	mulct	my	aunt	in	the	price	of	a	new	breech	-	loader	.
和	我	应该	抢夺	我的	阿姨	在	这	价格	的	一个	新的	臀	-	装载机	.

我应该让我姑妈承担购买一支新后膛枪的费用。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl]

But	I	found	out	nothing	the	next	morning	,	and	I	left	with	a	paternal
但	我	成立	出去	没有什么	这	下一个	早晨	,	和	我	左边	和	一个	父系

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['mæl,bruk] ,

benediction	from	Malbrouck	,
祝福	从	马尔布鲁克	,

但第二天早上我什么也没查到，马尔布鲁克带着父亲般的祝福离开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [sent] [maɪ] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['tiŋgld]

and	a	smile	from	his	wife	that	sent	my	blood	tingling	as	it	hadn't	tingled
和	一个	微笑	从	他的	妻子	那	发送	我的	血	刺痛感	作为	它	之前没有	刺痛

[sɪns] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['siːz(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

since	a	certain	season	in	London	,
自从	一个	肯定	季节	在	伦敦	,

他妻子的一个微笑让我心跳加速，这种感觉自从在伦敦的某个季节以来就再也没有过了。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tuːnfl] ['laɪər] ['saʊndɪŋ] ['hoʊpf(ə)l] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

which	began	with	my	tuneful	lyre	sounding	hopeful	numbers	and	ended	with	it
哪个	开始	和	我的	悦耳动听	竖琴	听起来	充满希望	数字	和	结束	和	它

['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wiləuz] .

hanging	on	the	willows	.
绞刑	在	这	柳树	.

一切始于我悠扬的竖琴奏出充满希望的乐曲，终于它被挂在柳树上。

" [wen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] ['trʌdʒd] [bæk] [ɑːn]['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [træk] ,

"	When	I	thought	it	all	over	,	as	I	trudged	back	on	yesterday's	track	,
"	什么时候	我	想法	它	全部	超过	,	作为	我	艰难跋涉	后退	在	昨天的	追踪	,

“当我沿着昨天走过的路艰难跋涉回去时，我仔细想了想这一切，

[aɪ] [kən'kluːdid] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm][ɔːl][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] [ʌn'tɪl]

I	concluded	that	I	had	told	them	all	my	history	from	my	youth	up	until
我	结束	那	我	有	讲述	他们	全部	我的	历史	从	我的	青年	向上	直到

[naʊ] ,

now	,
现在	,

我总结说，我已经把我从青年时期到现在的所有经历都告诉他们了。

[ænd; ənd][hæd; həd][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

and	had	got	nothing	from	them	in	return	.
和	有	得到	没有什么	从	他们	在	返回	.

但他却没有从他们那里得到任何回报。

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ]['fæməli] ['rekərdz] , [bɪt][baɪ][bɪt] , [laɪk][ə; eɪ] ['kjʊrət] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] ['pærɪʃ] ;

I	had	exhausted	my	family	records	,	bit	by	bit	,	like	a	curate	in	his	first	parish	;
我	有	筋疲力尽的	我的	家庭	记录	,	少量	经过	少量	,	喜欢	一个	策展	在	他的	第一的	教区	;

我一点一点地查阅完了我的家族档案，就像一位牧师在他第一个教区一样；

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['ænsestərz] [hæd; həd] [bɪn]

and	had	gone	so	far	as	to	testify	that	one	of	my	ancestors	had	been
和	有	已消失	所以	远的	作为	到	作证	那	一	的	我的	祖先	有	到过

['bænɪʃt] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l] [kraɪmz] .

banished	to	Australia	for	political	crimes	.
被放逐	到	澳大利亚	为了	政治的	犯罪	.

甚至有人作证说，我的一位祖先因政治罪行被流放到澳大利亚。

[dɪ'stɪŋktlɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌem 'iː][æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] , [ðoʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

Distinctly	**they**	**had**	**me**	**at**	**an**	**advantage**	**,**	**though**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**
明显地	他们	有	我	在	一个	优势	,	尽管	,	到	是	当然	,

不过，可以肯定的是，他们显然让我占了上风。

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'treɪd] ['mɪsɪz] . ['mælˌbruk] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

I	**had**	**betrayed**	**Mrs**	**.**	**Malbrouck**	**into**	**something**	**more**	**than**	**a**	**suspicion**	**of**
我	有	背叛	太太	.	马尔布鲁克	进入	某物	更多的	比	一个	怀疑	的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	**.**
情感	.

我让马尔布鲁克太太误以为我怀有某种情感，而实际上我怀的远不止是怀疑。

" [wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][kæmp] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər]

"	**When**	**I**	**got**	**back**	**to**	**my**	**old**	**camp**	**,**	**I**	**could**	**find**	**out**	**nothing**	**from**	**the**	**other**
"	什么时候	我	得到	后退	到	我的	老的	营	,	我	可以	寻找	出去	没有什么	从	这	其他

['fɛloʊz] ;

fellows	**;**
伙伴们	;

“当我回到原来的营地时，我从其他战友那里什么也没得到；

[bʌt; bət][ʒɑːk,dʒeiks]['panti,æk][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] [meit] , ['prɪti] [piː)'ɛə] ,

but	**Jacques**	**Pontiac**	**told**	**me**	**that**	**his**	**old**	**mate**	**,**	**Pretty**	**Pierre**	**,**
但	雅克	庞蒂亚克	讲述	我	那	他的	老的	伴侣	,	漂亮的	皮埃尔	,

但雅克·庞蒂亚克告诉我，他的老朋友，漂亮皮埃尔，

[huː] [ɪn]['riːs(ə)nt] [deɪz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

who	**in**	**recent**	**days**	**had**	**fallen**	**from**	**grace**	**,**
WHO	在	最近的	天	有	倒下	从	优雅	,

他最近几天失宠了，

[nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [gest] ,

knew	**something**	**of**	**these**	**people**	**that**	**no**	**one**	**else**	**guessed**	**,**
知道	某物	的	这些	人们	那	不	一	别的	猜对了	,

我知道这些人身上一些别人都猜不到的事情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][let][ðem; ðəm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

because	**he**	**had**	**let**	**them**	**a**	**part**	**of**	**his**	**house**	**in**	**the**	**parish**	**of**	**St**	**.**
因为	他	有	让	他们	一个	部分	的	他的	房子	在	这	教区	的	英石	.

['dʒenəˌviːv] [ɪn] [kə'bek] ,

Genevieve	**in**	**Quebec**	**,**
吉纳维芙	在	魁北克	,

因为他把位于魁北克省圣热内维耶夫教区的房子的一部分租给了他们。

['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

years	**before**	**.**
年	前	.

几年前。

[piː)'ɛə][hæd; həd] ['testifaid] [tuː; tə][wʌn][fækt] ,

Pierre	**had**	**testified**	**to**	**one**	**fact**	**,**
皮埃尔	有	作证	到	一	事实	,

皮埃尔只作证证实了一件事。

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [ə; eɪ][gɜːrl] — [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mælˌbruk] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

that	**a**	**child**	**—**	**a**	**girl**	**—**	**had**	**been**	**born**	**to**	**Mrs**	**.**	**Malbrouck**	**in**	**his**	**house**	**,**
那	一个	孩子	—	一个	女孩	—	有	到过	出生	到	太太	.	马尔布鲁克	在	他的	房子	,

马尔布鲁克太太在他家生了个孩子——是个女孩。

[bʌt; bət][ɔːl] ['fɜːrðər] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] .

but	**all**	**further**	**knowledge**	**he**	**had**	**withheld**	**.**
但	全部	更远	知识	他	有	隐瞒	.

但他隐瞒了所有其他信息。

['prɪti] [pi(:)'ɛə][wʌz; wəz][ɔ:f][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] — ['tʃi:fli]

Pretty	Pierre	was	off	in	the	Rocky	Mountains	practising	his	profession	—	chiefly
漂亮的	皮埃尔	曾是	离开	在	这	洛基	山脉	练习	他的	职业	—	主要

['poʊkər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

poker	—	and	was	not	available	for	information	.
扑克	—	和	曾是	不是	可用的	为了	信息	.

英俊的皮埃尔当时正在落基山脉从事他的职业——主要是打扑克——因此无法提供信息。

[wʌt] [dɪd][aɪ] , ['gregəri] ['θɔrn] , [wɑ:nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['eniweɪ] ?

What	did	I	,	Gregory	Thorne	,	want	of	the	information	anyway	?
什么	做过	我	,	格雷戈里	索恩	,	想	的	这	信息	反正	?

我，格雷戈里·索恩，究竟想要什么信息?

[ðæts] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [maɪ] [sʌn] .

That's	the	point	,	my	son	.
那就是	这	观点	,	我的	儿子	.

关键就在这里，儿子。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]['æftər] - [di'veləpmənts] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] [kɔ:l] [ə'kʌlt]

Judging	from	after	-	developments	I	suppose	it	was	what	the	foolish	call	occult
评判	从	后	-	发展	我	认为	它	曾是	什么	这	愚蠢	称呼	神秘学

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

从后续发展来看，我猜这就是那些傻瓜所谓的神秘同情吧。

[wel] , [wer] [wʌz; wəz] [ðæt] [gɜ:rl] - [tʃaɪld] ?

Well	,	where	was	that	girl	-	child	?
出色地	,	在哪里	曾是	那	女孩	-	孩子	?

那小女孩在哪儿呢?

[ʒɑ:k,dʒeiks]['panti,æk] ['dɪdnt] [noʊ] .

Jacques	Pontiac	didn't	know	.
雅克	庞蒂亚克	没有	知道	.

雅克·庞蒂亚克并不知道。

['noʊbɑ:di] [nu:] .

Nobody	knew	.
无人	知道	.

谁也不知道。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [get] [rɪd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [feɪs] ; [ˌaɪ 'ti:] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] [brɔ:d]

And	I	couldn't	get	rid	of	Mrs	.	Malbrouck's	face	;	it	haunted	me	;	the	broad
和	我	不能	得到	摆脱	的	太太	.	-	脸	;	它	闹鬼的	我	;	这	广阔

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

我始终无法摆脱马尔布鲁克太太的脸；它一直萦绕在我心头；她宽阔的额头，

[di:p] [aɪz] , [ænd; ənd] [haɪ] - [bred] ['swi:tnəs] — [ɔ:l] ['bju:tɪfli] ['ænɪm(ə)l] .

deep	eyes	,	and	high	-	bred	sweetness	—	all	beautifully	animal	.
深的	眼睛	,	和	高的	-	繁殖	甜味	—	全部	非常漂亮	动物	.

深邃的眼神，高贵的甜美——全都充满了动物特有的美丽。

[dəunt] [læf] : [aɪ][faɪnd] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['laɪknəsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['hju:mən][ænd; ənd][ðə; ði]

Don't	laugh	:	I	find	astonishing	likenesses	between	the	perfectly	human	and	the
不	笑	:	我	寻找	惊人	肖像	之间	这	完美	人类	和	这

['pɜ:rfɪktli] ['ænɪm(ə)l] .

perfectly	animal	.
完美	动物	.

别笑：我发现完美的人类和完美的动物之间有着惊人的相似之处。

[dɪd][juː; jʊ]['nevər] [siː] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['mɑːdɪst][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [dɪr] [ɑːr; ər] ;

Did	you	never	see	how	beautiful	and	modest	the	faces	of	deer	are	;
做过	你	绝不	看	如何	美丽的	和	谦虚的	这	面孔	的	鹿	是	;

你难道从未见过鹿的脸庞是多么美丽而谦逊吗?

[haʊ] [ʃiːk] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [ɪz][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] ; [nɔːr][ðə; ði] [kiːn] ,

how	chic	and	sensitive	is	the	manner	of	a	hound	;	nor	the	keen	,
如何	时尚	和	敏感的	是	这	方式	的	一个	猎犬	;	也不	这	敏锐的	,

猎犬的举止多么优雅而敏感；敏锐的，

[wɔːrm] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred] [mer] ?

warm	look	in	the	eye	of	a	well	-	bred	mare	?
温暖的	看	在	这	眼睛	的	一个	出色地	-	繁殖	母马	?

一匹血统优良的母马眼中流露出的温暖目光?

[waɪ] , [aɪ'd] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [hɔːrs] [ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] ['tempər] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['fɛloʊz]

Why	,	I'd	rather	be	a	good	horse	of	blood	and	temper	than	half	the	fellows
为什么	,	ID	相当	是	一个	好的	马	的	血	和	脾气	比	一半	这	伙伴们

[aɪ] [noʊ] .

I	know	.
我	知道	.

我宁愿做一匹血统纯正、脾气暴躁的好马，也不愿做我认识的一半家伙那样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ['lʌvər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [jes] ,

You	are	not	an	animal	lover	as	I	am	;	yes	,
你	是	不是	一个	动物	情人	作为	我	是	;	是的	,

你不像我一样热爱动物；是的。

['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [ʃuːt] [ðem; ðəm][ɔːr] [faɪt] [ðem; ðəm][aɪ][əd'maɪər][ðem; ðəm] ,

even	when	I	shoot	them	or	fight	them	I	admire	them	,
甚至	什么时候	我	射击	他们	或者	斗争	他们	我	钦佩	他们	,

即使我射杀他们或与他们战斗，我仍然敬佩他们。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ'd][əd'maɪər][ə; eɪ] ['sɔːrdzmən] [huː] , [ɪn] - [kwɔːrt] ,

just	as	I'd	admire	a	swordsman	who	,	in	'	quart	,
只是	作为	ID	钦佩	一个	剑客	WHO	,	在	-	夸脱	,

就像我会欣赏一位剑术高超的剑客，在“夸脱”中，

- [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['ʌpər] [θrʌst] .

'	would	give	me	death	by	the	wonderful	upper	thrust	.
-	会	给	我	死亡	经过	这	精彩的	上	推力	.

“那美妙的上推力会让我丧命。”

[its] [ɔːl][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ; [ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['slɔːtər] , [maɪ][sʌn] , [ænd; ənd][bəuθ][goʊ]

It's	all	a	battle	;	all	a	game	of	love	and	slaughter	,	my	son	,	and	both	go
它是	全部	一个	战斗	;	全部	一个	游戏	的	爱	和	屠宰	,	我的	儿子	,	和	两个都	去

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

这一切都是一场战斗；这一切都是一场爱与杀戮的游戏，我的孩子，两者密不可分。

" [wel] , [æz; əz][aɪ] [seɪ] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

"	Well	,	as	I	say	,	her	face	followed	me	.
"	出色地	,	作为	我	说	,	她	脸	随后	我	.

“嗯，正如我所说，她的脸一直跟着我。”

[wɑːtʃ] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'veləpt] .

Watch	how	the	thing	developed	.
手表	如何	这	事物	发达	.

看看事情是如何发展的。

[baɪ][ðə; ði] ['preri] - [træk] [aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə] [fɔːrt] [dɪ'zaɪər] , [nɪr] [ðə; ði] ['rɑːkiz] , ['ɔːlmoʊst]

By	the	prairie	-	track	I	went	over	to	Fort	Desire	,	near	the	Rockies	,	almost
经过	这	草原	-	追踪	我	去	超过	到	堡	欲望	,	靠近	这	落基山脉	,	几乎

[ɪ'miːdiətli] ['æftər] [ðɪs] ,

immediately	after	this	,
立即地	后	这	,

之后不久，我沿着草原小路前往落基山脉附近的迪赛尔堡。

[tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [rænʧ] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] [ʧʌm] [æt; ət] ['trɪnəti] , ['pɑːli] - —

to	see	about	buying	a	ranch	with	my	old	chum	at	Trinity	,	Polly	Cliffshawe	—
到	看	关于	购买	一个	牧场	和	我的	老的	密友	在	三位一体	,	波莉	-	—

[ˌpɒlɪ'dɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Polydore	,	you	know	.
波利多尔	,	你	知道	.

和我在 Trinity 的老朋友 Polly Cliffshawe（你知道，她叫 Polydore）一起看看能不能买个牧场。

[huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [hʌt] [ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] [bʌt; bət] [ʒɑːksɪz] [frend] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] .

Whom	should	I	meet	in	a	hut	on	the	ranch	but	Jacques's	friend	,	Pretty	Pierre	.
谁	应该	我	见面	在	一个	小屋	在	这	牧场	但	雅克的	朋友	,	漂亮的	皮埃尔	.

我竟然在牧场的小屋里遇到了雅克的朋友，漂亮皮埃尔。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [lʌk] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ʒɑːk,dʒeiks]['panti,æk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətɪv]

This	was	luck	;	but	he	was	not	like	Jacques	Pontiac	,	he	was	secretive
这	曾是	运气	;	但	他	曾是	不是	喜欢	雅克	庞蒂亚克	,	他	曾是	神秘的

[æz; əz][ə; eɪ] ['buːdɪst] ['deɪəti; 'diːəti] .

as	a	Buddhist	deity	.
作为	一个	佛教徒	神	.

这是运气；但他不像雅克·庞蒂亚克那样神秘，他像佛教神祇一样神秘。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ðæt] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l]

He	had	a	good	many	of	the	characteristics	that	go	to	a	fashionable
他	有	一个	好的	许多	的	这	特征	那	去	到	一个	时髦

[dɪ'ploʊmətɪst] :

diplomatist	:
外交官	:

他具备许多时髦外交官应有的特质：

['klevər] , ['wɪkɪd] , [kuːl] , [ænd; ənd][ɪn] [spiːʧ] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [trɪk] [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ]

clever	,	wicked	,	cool	,	and	in	speech	doing	the	vanishing	trick	just	when	you
聪明的	,	邪恶	,	凉爽的	,	和	在	演讲	正在做	这	消失	诡计	只是	什么时候	你

['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .

wanted	him	.
通缉	他	.

聪明、邪恶、冷静，而且在说话时总能在你需要他的时候突然消失。

[bʌt; bət][maɪ][stɑːr][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

But	my	star	of	fortune	was	with	me	.
但	我的	星星	的	财富	曾是	和	我	.

但我的幸运之星一直眷顾着我。

[wʌn] [deɪ] - , [æn; ən] ['ɪndiən] , ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['hjuːmər] , [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn]

One	day	Silverbottle	,	an	Indian	,	being	in	a	murderous	humour	,	put	a	bullet	in
一	天	-	,	一个	印度	,	存在	在	一个	杀人犯	幽默	,	放	一个	子弹	在

['prɪti] [piː'ɛrz] [leg] ,

Pretty	Pierre's	leg	,
漂亮的	皮埃尔的	腿	,

有一天，一个名叫银瓶的印第安人，心生杀意，朝漂亮皮埃尔的腿开了一枪。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ə'nʌðər] , ['oʊnli][aɪ] [stɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

and	would	have	added	another	,	only	I	stopped	it	suddenly	.
和	会	有	额外	其他	,	仅有的	我	停止	它	突然	.

本来还想再加一个，但我突然就停了下来。

[waɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][bed][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] .

While	in	his	bed	he	told	me	what	he	knew	of	the	Malbroucks	.
尽管	在	他的	床	他	讲述	我	什么	他	知道	的	这	马尔布鲁克斯	.

他躺在床上，把所知道的马尔布鲁克一家的情况告诉了我。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

"	This	is	the	fashion	of	it	.
"	这	是	这	时尚	的	它	.

这就是当时的时尚潮流。

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈɔːdri] [ˈmælˌbruk] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kəˈbek] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

John	and	Audrey	Malbrouck	had	come	to	Quebec	in	the	year	1865	,
约翰	和	奥黛丽	马尔布鲁克	有	来	到	魁北克	在	这	年	-	,

约翰和奥黛丽·马尔布鲁克于1865年来到魁北克。

[ænd; ənd] [ˈsɒdʒɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒenəˌviːv] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər]

and	sojourned	in	the	parish	of	St	.	Genevieve	,	in	the	house	of	the	mother
和	旅居	在	这	教区	的	英石	.	吉纳维芙	,	在	这	房子	的	这	母亲

[ʌv; əv] [ˈprɪti] [pi(ː)ˈɛə] .

of	Pretty	Pierre	.
的	漂亮的	皮埃尔	.

他们寄宿在圣热内维耶夫教区，住在漂亮皮埃尔的母亲家中。

[ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈkwaɪərɪŋ][tɜːrn][ʌv; əv][maɪnd] ,

Of	an	inquiring	turn	of	mind	,
的	一个	查询	转动	的	头脑	,

具有求知欲，

[ðə; ði] [frentʃ] [hæf] - [briːd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [noʊ] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɪŋglɪʃ]

the	French	half	-	breed	desired	to	know	concerning	the	history	of	these	English
这	法语	一半	-	品种	想要的	到	知道	有关	这	历史	的	这些	英语

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

这位法裔混血儿很想了解这些英国人的历史。

[huː] , ['biːɪŋ] [pʊr] , [wɜːr; wər] [jet] ['dʒent(ə)l] ,

who	,	being	poor	,	were	yet	gentle	,
WHO	,	存在	贫穷的	,	是	然而	温和的	,

他们虽然贫穷，却心地善良。

[ænd; ənd] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd]['æksent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [frentʃ] -

and	spoke	French	with	a	grace	and	accent	which	was	to	the	French	-
和	辐	法语	和	一个	优雅	和	口音	哪个	曾是	到	这	法语	-

[kəˈneɪdiən] ['pætwɑː][æz; əz] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['sev(ə)n]['daiəlz] .

Canadian	patois	as	Shakespeare's	English	is	to	that	of	Seven	Dials	.
加拿大	方言	作为	莎士比亚的	英语	是	到	那	的	七	拨号盘	.

他的法语说得优雅而有口音，就像莎士比亚的英语之于七晷区英语一样。

[piːˈɛrz] ['meθədz] [ʌv; əv] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] [wɜːr; wər][nɑːt] ['strɪktli] [dɪsˈɑːnɪst] .

Pierre's	methods	of	inquisitiveness	were	not	strictly	dishonest	.
皮埃尔的	方法	的	好奇心	是	不是	严格	不诚实	.

皮埃尔的探究方法严格来说并不算是不诚实的。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['oʊpən] ['letərz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'siːdʒ] [dɪ'spætʃ] - [bɑːksɪz] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk]

He	did	not	open	letters	,	he	did	not	besiege	dispatch	-	boxes	,	he	did	not	ask
他	做过	不是	打开	信件	,	他	做过	不是	围攻	派遣	-	盒子	,	他	做过	不是	问

['ɪmpjədənt] ['kwestʃənz] ;

impudent	questions	;
厚颜无耻	问题	;

他不拆信，不围堵信箱，也不问无礼的问题；

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

he	watched	and	listened	.
他	观看	和	听着	.

他边看边听。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn][ðə; ði][ræŋks] ,

In	his	own	way	he	found	out	that	the	man	had	been	a	soldier	in	the	ranks	,
在	他的	自己的	方式	他	成立	出去	那	这	男人	有	到过	一个	士兵	在	这	排名	,

他以自己的方式发现，这个人曾经是一名普通士兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn] ['ɪndiə] .

and	that	he	had	served	in	India	.
和	那	他	有	服务	在	印度	.

他还曾在印度服役。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][moʊst] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˌmɑːrgə'riːt] .

They	were	most	attached	to	the	child	,	whose	name	was	Marguerite	.
他们	是	最多	随附的	到	这	孩子	,	谁	姓名	曾是	玛格丽特	.

他们最疼爱的是一个名叫玛格丽特的孩子。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] , [ə; eɪ] ['leɪdi] , [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

One	day	a	visitor	,	a	lady	,	came	to	them	.
一	天	一个	游客	,	一个	女士	,	来了	到	他们	.

有一天，一位女访客来访。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mæl,bruk] .

She	seemed	to	be	the	cause	of	much	unhappiness	to	Mrs	.	Malbrouck	.
她	似乎	到	是	这	原因	的	很多	不快乐	到	太太	.	马尔布鲁克	.

她似乎是马尔布鲁克太太很多不快乐的原因。

[ænd; ənd][pi(ː)'ɛə][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['pɜːrs(ə)n]

And	Pierre	was	alert	enough	to	discover	that	this	distinguished	-	looking	person
和	皮埃尔	曾是	警报	足够的	到	发现	那	这	杰出的	-	寻找	人

[dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

desired	to	take	the	child	away	with	her	.
想要的	到	拿	这	孩子	离开	和	她	.

皮埃尔足够机敏，他发现这个外表高贵的人想要把孩子带走。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kən'sent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

To	this	the	young	mother	would	not	consent	,	and	the	visitor	departed	with
到	这	这	年轻的	母亲	会	不是	同意	,	和	这	游客	已离开	和

[sʌm; səm] ['tʃɪlɪŋli] - [pə'laɪt] [freɪzɪz] ,

some	chillingly	-	polite	phrases	,
一些	令人不寒而栗	-	有礼貌的	短语	,

这位年轻的母亲不肯同意，访客带着几句冷冰冰的客套话离开了。

[pɑːrt] ['ɪŋglɪʃ] , [pɑːrt] [frentʃ] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][pi(ː)'ɛə] ,

part	English	,	part	French	,	beyond	the	exact	comprehension	of	Pierre	,
部分	英语	,	部分	法语	,	超过	这	精确的	理解	的	皮埃尔	,

一部分是英语，一部分是法语，超出了皮埃尔的完全理解范围。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ˌmɑːrgə'riːt] ['hæpi] .

and	leaving	the	father	and	mother	and	little	Marguerite	happy	.
和	离开	这	父亲	和	母亲	和	小的	玛格丽特	快乐的	.

让父母和小玛格丽特都感到高兴。

[ðen] , [haʊ'evər] , [ðiːz] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['puːrɚ] , [ænd; ənd] ['mæl,bruk]

Then	,	however	,	these	people	seemed	to	become	suddenly	poorer	,	and	Malbrouck
然后	,	然而	,	这些	人们	似乎	到	变得	突然	贫穷	,	和	马尔布鲁克

[bɪ'gæn] ['fɑːrmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ,

began	farming	in	a	humble	,
开始	农业	在	一个	谦逊的	,

然而，后来这些人似乎突然变得贫穷起来，马尔布鲁克开始在一个简陋的农场务农。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [weɪ] .

but	not	entirely	successful	way	.
但	不是	完全	成功的	方式	.

但这种方法并不完全成功。

[ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [prə'dɪdʒəs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz][sɑːr'dɑːnɪk] .

The	energy	of	the	man	was	prodigious	;	but	his	luck	was	sardonic	.
这	活力	的	这	男人	曾是	惊人	;	但	他的	运气	曾是	讽刺的	.

这个人精力充沛，但运气却很差。

[flʌdz] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz][fɜːrst][krɑːps] , ['praɪsɪz][ræn] [loʊ] , [det] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] , [fɔːr'kloʊʒər] [ʌv; əv]

Floods	destroyed	his	first	crops	,	prices	ran	low	,	debt	accumulated	,	foreclosure	of
洪水	损毁	他的	第一的	农作物	,	价格	跑	低的	,	债务	积累	,	止赎	的

['mɔːrgɪdʒ] [ə'kɜːrd] ,

mortgage	occurred	,
抵押	发生	,

洪水摧毁了他的第一批庄稼，物价下跌，债务累积，最终导致抵押贷款被取消赎回权。

[ænd; ənd] ['mæl,bruk] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] [went] [west] .

and	Malbrouck	and	the	wife	and	child	went	west	.
和	马尔布鲁克	和	这	妻子	和	孩子	去	西方	.

于是马尔布鲁克带着妻子和孩子向西去了。

" [faɪv] ['jɪrz] ['leɪtər] , ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'gen] [æt; ət]['mærɪgoʊld] [leɪk] :

"	Five	years	later	,	Pretty	Pierre	saw	them	again	at	Marigold	Lake	:
"	五	年	之后	,	漂亮的	皮埃尔	锯	他们	再次	在	万寿菊	湖	:

五年后，普雷蒂·皮埃尔在万寿菊湖再次见到了他们：

['mæl,bruk] [æz; əz]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəni] — [stɪl] [pʊr] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] .

Malbrouck	as	agent	for	the	Hudson's	Bay	Company	—	still	poor	,	but	contented	.
马尔布鲁克	作为	代理人	为了	这	哈德逊的	湾	公司	—	仍然	贫穷的	,	但	满足	.

马尔布鲁克担任哈德逊湾公司的代理人——虽然仍然贫穷，但他很满足。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ['vɪzɪtər] [ə'gen] [ə'pɪrd] , [kloʊðd] [ɪn]['pɜːrp(ə)l]

It	was	at	this	period	that	the	former	visitor	again	appeared	,	clothed	in	purple
它	曾是	在	这	时期	那	这	以前的	游客	再次	出现	,	穿着衣服	在	紫色的

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] ,

and	fine	linen	,
和	美好的	亚麻布	,

就在这时，那位先前的访客再次出现，身穿紫色细麻布衣。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæriɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

and	,	strange	as	it	may	seem	,	succeeded	in	carrying	off	the	little	child	,
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	成功了	在	携带	离开	这	小的	孩子	,

而且，虽然听起来很奇怪，但他成功地掳走了那个小孩。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['broʊkən] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

leaving	the	father	and	mother	broken	,	but	still	devoted	to	each	other	.
离开	这	父亲	和	母亲	破碎的	,	但	仍然	奉献	到	每个	其他	.

父母心碎不已，但依然深爱着彼此。

" ['prɪti] [pi(ː)'ɛə] [kloʊzd] [hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : - - ['biːn] , - [ðæt] ['mæl,bruk] ,

"	Pretty	Pierre	closed	his	narration	with	these	words	:	'	'	Bien	,	'	that	Malbrouck	,
"	漂亮的	皮埃尔	关闭	他的	旁白	和	这些	字	:	-	-	比恩	,	-	那	马尔布鲁克	,

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] .

he	is	great	.
他	是	伟大的	.

“漂亮的皮埃尔用这些话结束了他的叙述：‘好吧，’那个马尔布鲁克，他很棒。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [lʌv] [ʌv; əv][men] , [bʌt; bət][hiː; hi] — [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [seɪ] , — " [siː] ,

I	have	not	much	love	of	men	,	but	he	—	well	,	if	he	say	,	—	"	See	,
我	有	不是	很多	爱	的	男人	,	但	他	—	出色地	,	如果	他	说	,	—	"	看	,

我不太喜欢男人，但是他——好吧，如果他说——“你看，

[piː)ˈɛə] , [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntər] [ðæt] ['nevər] ['ɛndz] ;

Pierre	,	I	go	to	the	home	of	the	white	bear	and	the	winter	that	never	ends	;
皮埃尔	,	我	去	到	这	家	的	这	白色的	熊	和	这	冬天	那	绝不	结束	;

皮埃尔，我要去白熊的家，去那个永无止境的冬天；

[pər'hæps][wiː; wi] [kʌm] [bæk] , [pər'hæps][wiː; wi][daɪ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][spɔːrt][fɔːr; fər][men] — "

perhaps	we	come	back	,	perhaps	we	die	;	but	there	will	be	sport	for	men	—	"
也许	我们	来	后退	,	也许	我们	死	;	但	那里	将要	是	运动	为了	男人	—	"

- [vwɑːˈlɑː] ! -

'	voila	!	'
-	瞧！	!	-

或许我们会回来，或许我们会死去；但男人们总会有运动——“瞧！”

[aɪ] [wʊd] [goʊ] .

I	would	go	.
我	会	去	.

我会去。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌn] [strɔːŋ] [mæn][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [gʊd] .

To	know	one	strong	man	in	this	world	is	good	.
到	知道	一	强的	男人	在	这	世界	是	好的	.

在这个世界上，认识一个坚强的人是件好事。

[pər'hæps] , [sʌm; səm][taɪm][aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [jes] , [piː)ˈɛə] , [ðə; ði]['gæmblər] , [wɪl] [goʊ]

Perhaps	,	some	time	I	will	go	to	him	—	yes	,	Pierre	,	the	gambler	,	will	go
也许	,	一些	时间	我	将要	去	到	他	—	是的	,	皮埃尔	,	这	赌徒	,	将要	去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

或许，总有一天我会去找他——是的，赌徒皮埃尔会去找他。

[ænd; ənd] [seɪ] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld][dɔːg] [ðæt] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [nɪr] [ðə; ði]['laɪən] .

and	say	:	It	is	good	for	the	wild	dog	that	he	live	near	the	lion	.
和	说	:	它	是	好的	为了	这	荒野	狗	那	他	居住	靠近	这	狮子	.

并说：野狗生活在狮子附近是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt]

And	the	child	,	she	was	beautiful	;	she	had	a	light	heart	and	a	sweet
和	这	孩子	,	她	曾是	美丽的	;	她	有	一个	光	心	和	一个	甜的

[weɪ] . -

way	.	'
方式	.	-

而那个孩子，她很漂亮；她心地善良，性格温柔。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] ['gregəri] ['θɔrn] [set] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni]

"	It	was	with	this	slight	knowledge	that	Gregory	Thorne	set	out	on	his	journey
"	它	曾是	和	这	轻微	知识	那	格雷戈里	索恩	放	出去	在	他的	旅行

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən] ['preri] [tuː; tə]['mærɪgoʊld] [leɪk] ,

over	the	great	Canadian	prairie	to	Marigold	Lake	,
超过	这	伟大的	加拿大	草原	到	万寿菊	湖	,

“格雷戈里·索恩正是带着这份微弱的认知，踏上了穿越加拿大广袤草原前往万寿菊湖的旅程。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'sembər] [muːs] - [hʌnt] .

for	his	December	moose	-	hunt	.
为了	他的	十二月	驼鹿	-	打猎	.

为了他十二月的驼鹿狩猎之旅。

['gregəri] [hæz; həz] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ,

Gregory	has	since	told	me	that	,
格雷戈里	有	自从	讲述	我	那	,

格雷戈里后来告诉我，

[æz; əz][hiː; hi] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ʒɑːk,dʒeiks]['panti,æk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	travelled	with	Jacques	Pontiac	across	the	Height	of	Land	to	his
作为	他	旅行	和	雅克	庞蒂亚克	穿过	这	高度	的	土地	到	他的

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

destination	,
目的地	,

他与雅克·庞蒂亚克一同穿越高地前往目的地。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋz] ; [pri'zentimənts] , [pɪ'kjuːliər] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

he	had	uncomfortable	feelings	;	presentiments	,	peculiar	reflections	of	the	past	,
他	有	不舒服	情怀	;	预感	,	奇特	反思	的	这	过去的	,

他感到不安；预感，对过去的奇特回忆，

[ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɑːr][frʌm; frəm][hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	melancholy	—	a	thing	far	from	habitual	with	him	.
和	忧郁	—	一个	事物	远的	从	习惯性的	和	他	.

还有忧郁——这对他来说远非寻常之事。

['ɪnsələns] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [ə'plai] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɪn'defɪnət] [θɔːts] ;

Insolence	is	all	very	well	,	but	you	cannot	apply	it	to	indefinite	thoughts	;
傲慢	是	全部	非常	出色地	,	但	你	不能	申请	它	到	不定	想法	;

傲慢固然可以理解，但不能用它来形容不确定的想法；

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][wɪð; wɪθ] [veɪg] [pri'zentimənts] .

it	isn't	effective	with	vague	presentiments	.
它	不是	有效的	和	模糊的	预感	.

对于模糊的预感，这种方法无效。

[ænd; ənd] [wen] ['grɛgɜːiːz] ['ɪnsələns] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]

And	when	Gregory's	insolence	was	taken	away	from	him	,	he	was	very
和	什么时候	格雷戈里的	傲慢	曾是	已采取	离开	从	他	,	他	曾是	非常

[laɪk] ['ʌðər] ['mɔːtəlz] ;

like	other	mortals	;
喜欢	其他	凡人	;

当格里高利的傲慢被剥夺后，他就和其他凡人一样了；

['vɜːrtʃuː][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

virtue	had	gone	out	of	him	;
美德	有	已消失	出去	的	他	;

他已经丧失了美德；

[hɪz; ɪz] [braʊn] [tʃiːk] [ænd; ənd][fræŋk] [aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɑːrm] .

his	brown	cheek	and	frank	eye	had	lost	something	of	their	charm	.
他的	棕色的	脸颊	和	坦率	眼睛	有	丢失的	某物	的	他们的	魅力	.

他棕色的脸颊和坦率的眼神失去了些许魅力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [ʌn'juːʒuəl] ['brudɪŋ] [ðæt] ['wɜːrid] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [weɪkt] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [wʌn]

It	was	these	unusual	broodings	that	worried	him	;	he	waked	up	suddenly	one
它	曾是	这些	异常	孵化	那	担心	他	;	他	醒来	向上	突然	一

[naɪt] ['kɔːlɪŋ] ,

night	calling	,
夜晚	呼叫	,

正是这些反常的沉思让他感到担忧；一天晚上，他突然醒来，大声呼喊：

" ['mɑːrgrət] ! ['mɑːrgrət] !

"	Margaret	!	Margaret	!
"	玛格丽特	!	玛格丽特	!

“玛格丽特！玛格丽特！”

" [laɪk] ['eni] ['tʃaɪldlaɪk] ['lʌvər] .

"	like	any	childlike	lover	.
"	喜欢	任何	孩子气	情人	.

就像任何一个孩子般的恋人。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

And	that	did	not	please	him	.
和	那	做过	不是	请	他	.

这让他很不高兴。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [hɪmˈself] , " [hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz]

He	believed	in	things	that	,	as	he	said	himself	,	"	he	could	get	between	his
他	相信	在	事物	那	,	作为	他	说	他自己	,	"	他	可以	得到	之间	他的

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

他相信一些他自己都无法理解的东西;

" [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɔːrbɪd] [ˌsentimen'tælitiz] .

"	he	had	little	sympathy	with	morbid	sentimentalities	.
"	他	有	小的	同情	和	病态的	感伤	.

他对病态的感伤主义几乎没有同情心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['mɑːrgrət] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [laɪk] ['meni]

But	there	was	an	English	Margaret	in	his	life	;	and	he	,	like	many
但	那里	曾是	一个	英语	玛格丽特	在	他的	生活	;	和	他	,	喜欢	许多

[əˈnʌðər] ['tʃaɪldlaɪk] [mæn] ,

another	childlike	man	,
其他	孩子气	男人	,

但他生命中出现了一位英国玛格丽特;而他,就像许多其他孩子气的男人一样,

[hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [ɪn'diːd] ;

had	fallen	in	love	,	and	with	her	—	very	much	in	love	indeed	;
有	倒下	在	爱	,	和	和	她	—	非常	很多	在	爱	的确	;

他爱上了她,而且是深深地爱上了她;

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr][hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ðæt] ['greɪtli] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm]

and	a	star	had	crossed	his	love	to	a	degree	that	greatly	shocked	him
和	一个	星星	有	交叉	他的	爱	到	一个	程度	那	非常	震惊	他

[ænd; ənd] [pliːzd] [ðə; ði]['gɝːlz] ['relətɪvz] .

and	pleased	the	girl's	relatives	.
和	高兴	这	女孩们	亲属	.

一颗星星干扰了他的爱情,其程度令他大为震惊,却令女孩的亲属欣喜不已。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grændɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɔːti] [deɪm] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,

She	was	the	granddaughter	of	a	certain	haughty	dame	of	high	degree	,
她	曾是	这	孙女	的	一个	肯定	傲慢	贵妇人	的	高的	程度	,

她是某位出身高贵、傲慢自大的女主人的孙女。

[huː] [rɪˈgɑːrdɪd] ['aɪsɪli] [ðɪs] ['puːrɪst] [ʌv; əv] ['jʌŋgər] [sʌnz] , [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [ə'luːf] .

who	regarded	icily	this	poorest	of	younger	sons	,	and	held	her	darling	aloof	.
WHO	认为	冰冷地	这	最贫困	的	年轻	儿子们	,	和	握住	她	亲爱的	超然	.

她冷眼看着这个最穷的幼子,对她心爱的儿子也十分疏远。

['gregəri] , ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [blʌnt] [ʌn'riːzənɪŋ] ['lʌvər] , [sɔːt] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [baɪ][waɪld]

Gregory	,	very	like	a	blunt	unreasoning	lover	,	sought	to	carry	the	redoubt	by	wild
格雷戈里	,	非常	喜欢	一个	钝	不讲道理	情人	,	寻求	到	携带	这	堡垒	经过	荒野

[əˈsɔːlt] ;

assault	;
突击	;

格雷戈里就像一个鲁莽不讲道理的情人,试图用猛烈的进攻攻占堡垒;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈwelmɪŋli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] .

and	was	overwhelmingly	routed	.
和	曾是	压倒性的	路由	.

结果惨败。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðoʊ] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ə'vaʊd] ['pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,

The	young	lady	,	though	finding	some	avowed	pleasure	in	his	company	,
这	年轻的	女士	,	尽管	寻找	一些	公开承认	乐趣	在	他的	公司	,

这位年轻女士虽然从与他相处中获得了一些公开的乐趣，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] ['brɪliənt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ænd; ənd] [fʊl] - [frʌnt] ['spiːtʃɪz]

accompanied	by	brilliant	misunderstanding	of	his	advances	and	full	-	front	speeches
伴随	经过	杰出的	误解	的	他的	进展	和	满的	-	正面	演讲

,

,

,

伴随着对他的示好和正面演讲的精彩误解，

[hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [jʌŋ]

had	never	given	him	enough	encouragement	to	warrant	his	playing	young
有	绝不	给定	他	足够的	鼓励	到	保证	他的	玩耍	年轻的

[ˌlɔkin'vɑː] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] ;

Lochinvar	in	Park	Lane	;
洛钦瓦尔	在	公园	车道	;

从未给予他足够的鼓励，让他有机会在帕克巷球场扮演年轻的洛钦瓦尔；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kʌp] [bɪ'keɪm] [fʊl] [wen] , [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

and	his	cup	became	full	when	,	at	the	close	of	the	season	,
和	他的	杯子	成为	满的	什么时候	,	在	这	关闭	的	这	季节	,

赛季结束时，他的杯子满了，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hwiskt] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] - [siːt] , [huːz] [wɔːlz] [tuː; tə]

she	was	whisked	off	to	the	seclusion	of	a	country	-	seat	,	whose	walls	to
她	曾是	搅拌	离开	到	这	隔离	的	一个	国家	-	座位	,	谁	墙壁	到

[hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ɪm'pregnəb(ə)l] .

him	were	impregnable	.
他	是	坚不可摧	.

她被迅速带到一处偏僻的乡间别墅，对他来说，那里的墙壁坚不可摧。

[hɪz; ɪz] [dɪ'fiːt] [wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [kəm'pliːt] .

His	defeat	was	then	,	and	afterwards	,	complete	.
他的	击败	曾是	然后	,	和	然后	,	完全的	.

当时的失败，以及之后的失败，都是彻底的。

[hiː; hi] ['plʌkəli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wɪð; wɪθ] ['mʌltɪplaɪd] [dɪ'rɪʒn] ,

He	pluckily	replied	to	the	derision	of	his	relatives	with	multiplied	derision	,
他	勇敢地	回复	到	这	嘲笑	的	他的	亲属	和	乘以	嘲笑	,

[di'mɑːndid] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] ,

demanded	his	inheritance	,
要求	他的	遗产	,

他勇敢地以更加激烈的嘲讽回应亲戚们的嘲笑，并要求继承遗产。

[gɑːt][hɪz; ɪz][træps] [tə'geðər] , [bɔːt] [ə; eɪ][fɜːr][koʊt] , [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [seɪld] [ðə; ði] ['wɪntri] ['siːz]

got	his	traps	together	,	bought	a	fur	coat	,	and	straightway	sailed	the	wintry	seas
得到	他的	陷阱	一起	,	买	一个	毛皮	外套	,	和	立刻	航行	这	冬季	海域

[tuː; tə]['kænədə] .

to	Canada	.
到	加拿大	.

他收拾好行装，买了一件皮大衣，然后径直乘着渔船，横渡寒冷的海洋前往加拿大。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd][nɑːt] ['sauəd] [hɪz; ɪz] ['tempər] .

His	experiences	had	not	soured	his	temper	.
他的	经历	有	不是	变质	他的	脾气	.

他的经历并没有让他脾气变坏。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ˈevri] [dɔːg][hæz; həz][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [məˈlɪʃəs] ;

He	believed	that	every	dog	has	his	day	,	and	that	Fate	was	very	malicious	;
他	相信	那	每一个	狗	有	他的	天	,	和	那	命运	曾是	非常	恶意	;

他认为每个人都有走运的时候，而且命运非常残酷；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [praʊd] , [ænd; ənd] [riˈwɔːdid] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] ;

that	it	brought	down	the	proud	,	and	rewarded	the	patient	;
那	它	带来	向下	这	自豪的	,	和	奖励	这	病人	;

它使骄傲者屈服，使耐心者得到奖赏；

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ʌp] [ɪts] [əˈboʊd] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)l] [hɔːlz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɑːkər] [æt; ət][ðə; ði] [fiːst]

that	it	took	up	its	abode	in	marble	halls	,	and	was	the	mocker	at	the	feast
那	它	采取	向上	它是	住所	在	大理石	大厅	,	和	曾是	这	嘲讽者	在	这	盛宴

.

:

.

它栖身于大理石大厅，在宴会上嘲弄人。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈrefrəns] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] — [rɪtʃ] [æz; əz]

All	this	had	reference	,	of	course	,	to	the	time	when	he	should	—	rich	as
全部	这	有	参考	,	的	课程	,	到	这	时间	什么时候	他	应该	—	富有的	作为

['eni] ['neɪbɑːb] — [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

any	nabob	—	return	to	London	,
任何	富翁	—	返回	到	伦敦	,

当然，这一切都是指他——像任何一位富豪一样富有——返回伦敦的时候。

[ænd; ənd][biː; bi] [vɪkˈtɔːriəs] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .

and	be	victorious	over	his	enemy	in	Park	Lane	.
和	是	胜利者	超过	他的	敌人	在	公园	车道	.

并在公园巷战胜他的敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ðɪs] [θɪŋ] [wʊd] [əˈkɜːr] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

It	was	singular	that	he	believed	this	thing	would	occur	;	but	he	did	.
它	曾是	单数	那	他	相信	这	事物	会	发生	;	但	他	做过	.

令人匪夷所思的是，他竟然相信这件事会发生；但他的确相信了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

He	had	not	yet	made	his	fortune	,
他	有	不是	然而	制成	他的	财富	,

他当时还没有发家致富。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [lændz] ,

but	he	had	been	successful	in	the	game	of	buying	and	selling	lands	,
但	他	有	到过	成功的	在	这	游戏	的	购买	和	销售	土地	,

但他却在土地买卖中取得了成功。

[ænd; ənd] [lʌk] [siːmd] [tuː; tə][dɔːg][hɪz; ɪz] [pæθ] .

and	luck	seemed	to	dog	his	path	.
和	运气	似乎	到	狗	他的	小路	.

他的运气似乎总是跟在后面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪrləs] ,

He	was	fearless	,
他	曾是	无畏	,

他无所畏惧。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['evri] [geɪm] — ['evri] [geɪm]

and	he	had	a	keen	eye	for	all	the	points	of	every	game	—	every	game
和	他	有	一个	敏锐的	眼睛	为了	全部	这	积分	的	每一个	游戏	—	每一个	游戏

[bʌt; bət] [lʌv] .

but	love	.
但	爱	.

他对每场比赛的每个要点都有着敏锐的洞察力——除了爱情之外，每场比赛都是如此。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə] [səkˈsiːd] [ɪn] [ðæt] [geɪm] [tuː] .

Yet	he	was	born	to	succeed	in	that	game	too	.
然而	他	曾是	出生	到	成功	在	那	游戏	也	.

但他天生也适合在这个领域取得成功。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] ,

For	though	his	theory	was	,
为了	尽管	他的	理论	曾是	,

尽管他的理论是，

[ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɜːrtnəns] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ][ˈprɑːpər] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

that	everything	should	be	treated	with	impertinence	before	you	could	get	a	proper	view	of	it	,
那	一切	应该	是	治疗	和	无礼	前	你	可以	得到	一个	恰当的	看法	的	它	,

必须先用轻蔑的态度对待一切事物，才能真正看清它的全貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmɑːrkɪdli] [rɪˈspektfl] [tuː; tə] [ˈpiːp(ə)l] .

he	was	markedly	respectful	to	people	.
他	曾是	明显地	尊重	到	人们	.

他待人非常尊重。

[fjuː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [hɪm; ɪm] ;

Few	could	resist	him	;
很少	可以	抵抗	他	;

很少有人能抵挡他的魅力；

[hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz][wʌz; wəz][soʊ] [ˈplezntli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ˈdelɪkətli] [səˈdʒestɪd] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [tɔːkt] .

his	impudence	of	ideas	was	so	pleasantly	mixed	with	delicately	suggested	admiration	of	those	to	whom	he	talked	.
他的	厚颜无耻	的	想法	曾是	所以	愉快	混合	和	轻柔地	建议	钦佩	的	那些	到	谁	他	谈话	.

他那大胆的言论与他对谈话对象流露出的微妙赞赏巧妙地融合在一起，令人愉悦。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [dʒɑːn] [ˈmælˌbruk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ;

It	was	impossible	that	John	Malbrouck	and	his	wife	could	have	received	him	other	than	they	did	;
它	曾是	不可能的	那	约翰	马尔布鲁克	和	他的	妻子	可以	有	已收到	他	其他	比	他们	做过	;

约翰·马尔布鲁克和他的妻子不可能以其他方式接待他；

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈeləkwənt] , [ˈkɔŋkərɪŋ] [ˈspɪrɪt] .

his	was	the	eloquent	,	conquering	spirit	.
他的	曾是	这	雄辩	,	征服	精神	.

他拥有雄辩的口才和征服者的精神。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [leɪk] [ˈmærɪgoʊld][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʃeɪkən] [ɔːf][ɔːl] [ðoʊz] [ˈhʌvər] [ˈfænsis][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

By	the	time	he	reached	Lake	Marigold	he	had	shaken	off	all	those	hovering	fancies	of	the	woods	,
经过	这	时间	他	达到	湖	万寿菊	他	有	摇晃	离开	全部	那些	悬停	幻想	的	这	树林	,

当他到达金盏花湖时，他已经摆脱了所有萦绕在心头的森林景象。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] ,
which , after all ,
哪个 , 后 全部 ,

毕竟，

[maɪt] ['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['frendli] [ænd; ənd][fɑːr] - ['siːɪŋ] ['spɪrɪts]
might only have been the whisperings of those friendly and far - seeing spirits
可能 仅有的 有 到过 这 耳语 的 那些 友好的 和 远的 - 看到 烈酒
[huː] [laɪkt] [ðə; ði] [læd] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒɝːniːd] [θruː] [ðer; ðər] ['loʊnli] ['pleʒər] - [graʊndz] .
who liked the lad as he journeyed through their lonely pleasure - grounds .
WHO 喜欢 这 小伙子 作为 他 旅程 通过 他们的 孤独 乐趣 - 理由 .

或许只是那些友善而有远见的精灵们在少年穿越他们寂静的游乐园时发出的低语，他们喜欢这个少年。

[dʒɑːn] ['mæl,bruk] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['kwaɪət][ˌkɔːrdʒi'æləti] ,
John Malbrouck greeted him with quiet cordiality ,
约翰 马尔布鲁克 问候 他 和 安静的 亲切 ,

约翰·马尔布鲁克以平静而友好的态度迎接了他。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæl,bruk] [smaɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [smaɪl] [frʌm; frəm] [ðæt]
and Mrs . Malbrouck smiled upon him with a different smile from that
和 太太 . 马尔布鲁克 微笑 之上 他 和 一个 不同的 微笑 从 那
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['spiːdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔːr] ;
with which she had speeded him a month before ;
和 哪个 她 有 加速 他 一个 月 前 ;

马尔布鲁克夫人对他露出了与一个月前见到他时截然不同的微笑；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['gregəri] [kʊd; kəd][nɑːt]
there was in it a new light of knowledge , and Gregory could not
那里 曾是 在 它 一个 新的 光 的 知识 , 和 格雷戈里 可以 不是
[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
understand it .
理解 它 .

其中蕴含着一种新的知识之光，而格里高利却无法理解。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [drest] [ɪn]['faɪnər]['gɑːrmənts]
It struck him as singular that the lady should be dressed in finer garments
它 击 他 作为 单数 那 这 女士 应该 是 穿着 在 更精细 服装
[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ;
than she wore when he last saw her ;
比 她 穿着 什么时候 他 最后的 锯 她 ;

他觉得很奇怪，这位女士今天穿的衣服比他上次见到她时要华丽得多；

[ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːr; hər]['pɜːrp(ə)l] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər] .
though certainly her purple became her .
尽管 当然 她 紫色的 成为 她 .

不过，她穿紫色确实很适合她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [bɔːrn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
She wore it as if born to it ;
她 穿着 它 作为 如果 出生 到 它 ;

她穿这件衣服就像天生就该穿一样；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [mɔːr] [sɪ'deɪtli] ['kɜːrtiəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] ,
and with an air more sedately courteous than he had ever seen ,
和 和 一个 空气 更多的 平静地 有礼貌 比 他 有 曾经 已见 ,

他神态沉稳有礼，这是他前所未见的。

[seɪv] [æt; ət][wʌn] [haʊs] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
save at one house in Park Lane .
节省 在 一 房子 在 公园 车道 .

在帕克巷的一栋房子里省钱。

[hæd; həd] [ðɪs] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [faɪn] ['træpɪŋz] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Had	this	rustle	of	fine	trappings	been	made	for	him	?
有	这	沙沙	的	美好的	服饰	到过	制成	为了	他	?

难道这窸窣窣的精美装饰是为他准备的吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [sʌtʃ] ['snɑːbɪʃnəs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

No	;	the	woman	had	a	mind	above	such	snobbishness	,	he	thought	.
不	;	这	女士	有	一个	头脑	多于	这样的	势利眼	,	他	想法	.

不，他心想，这个女人心胸开阔，不会如此势利。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l][aɪ'diːə] ;

He	suffered	for	a	moment	the	pang	of	a	cynical	idea	;
他	遭受	为了	一个	片刻	这	疼痛	的	一个	愤世嫉俗	主意	;

他一瞬间感到一阵愤世嫉俗的念头袭来;

[bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mæl,bruk] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi]

but	the	eyes	of	Mrs	.	Malbrouck	were	on	him	and	he	knew	that	he
但	这	眼睛	的	太太	.	马尔布鲁克	是	在	他	和	他	知道	那	他

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

was	as	nothing	before	her	.
曾是	作为	没有什么	前	她	.

但马尔布鲁克太太的目光一直注视着他，他知道自己在她面前如同蝼蚁一般。

[hɜːr; hər] [aɪz] — [haʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

Her	eyes	—	how	they	were	fixed	upon	him	!
她	眼睛	—	如何	他们	是	固定的	之上	他	!

她的目光——多么专注地盯着他啊!

['oʊnli] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [lʊkt] [soʊ] ['truːθfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] : [hɪz; ɪz] [ded] ['mʌðər]

Only	two	women	had	looked	so	truthfully	at	him	before	:	his	dead	mother
仅有的	二	女性	有	看起来	所以	说实话	在	他	前	:	他的	死的	母亲

[ænd; ənd] — ['mɑːrgrət] .

and	—	Margaret	.
和	—	玛格丽特	.

此前只有两个女人如此真诚地看着他：他已故的母亲和——玛格丽特。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] — [waɪ] , [haʊ] ['streɪndʒli] [naʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	Margaret	—	why	,	how	strangely	now	at	this	instant	came	the	thought	that	she
和	玛格丽特	—	为什么	,	如何	奇怪的	现在	在	这	立即的	来了	这	想法	那	她

[wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mɑːrgrət] !

was	like	his	Margaret	!
曾是	喜欢	他的	玛格丽特	!

而玛格丽特——哎呀，多么奇怪，就在这时，我突然想到她就像他的玛格丽特一样!

['wʌndər] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Wonder	sprang	to	his	eyes	.
想知道	弹簧	到	他的	眼睛	.

他眼中闪过一丝惊奇。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ][gɜːrl]

At	that	moment	a	door	opened	and	a	girl	entered	the	room	—	a	girl
在	那	片刻	一个	门	打开	和	一个	女孩	进入	这	房间	—	一个	女孩

['lɪsəm] ,

lissome	,
轻盈	,

就在这时，门开了，一个女孩走了进来——一个身姿轻盈的女孩，

[swiːt] - [feɪst] , [wel] - [bred] [ʌv; əv] ['mænər] , [huː] [keɪm] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

sweet	-	faced	,	well	-	bred	of	manner	,	who	came	slowly	towards	them	.
甜的	-	面对	, 出色地	-	繁殖	的	方式	,	WHO	来了	缓慢地	向	他们	.

她面容和善，举止文雅，缓缓地向他们走来。

" [maɪ] ['dɔːtər] , ['mɪstər] . ['θɔrn] , " [ðə; ði] ['mʌðər] ['briːfli] [riˈmɑːkt] .

"	My	daughter	,	Mr	.	Thorne	,	"	the	mother	briefly	remarked	.
"	我的	女儿	,	先生	.	索恩	,	"	这	母亲	简要地	评论	.

“我的女儿，索恩先生，”母亲简短地说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sərˈpraɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , ['oʊnli][æn; ən]['iːv(ə)n] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

There	was	no	surprise	in	the	girl's	face	,	only	an	even	reserve	of	pleasure	,
那里	曾是	不	惊喜	在	这	女孩们	脸	,	仅有的	一个	甚至	预订	的	乐趣	,

女孩脸上没有一丝惊讶，只有一丝平静的愉悦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [sed] : " ['mɪstər] . ['gregəri] ['θɔrn] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]

as	she	held	out	her	hand	and	said	:	"	Mr	.	Gregory	Thorne	and	I	are
作为	她	握住	出去	她	手	和	说	:	"	先生	.	格雷戈里	索恩	和	我	是

[oʊld] ['enəmi] .

old	enemies	.
老的	敌人	.

她伸出手说：“我和格雷戈里·索恩先生是宿敌。”

" ['gregəri] [θɔːrnz] [nɜːrv] [fər'sʊk] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

"	Gregory	Thorne's	nerve	forsook	him	for	an	instant	.
"	格雷戈里	索恩的	神经	放弃	他	为了	一个	立即的	.

格雷戈里·索恩一时竟怯场了。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪg] [priˈzentimənts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [hiː; hi]

He	knew	now	the	reason	of	his	vague	presentiments	in	the	woods	;	he
他	知道	现在	这	原因	的	他的	模糊的	预感	在	这	树林	;	他

[ˌʌndər'stʊd] [waɪ] , [wʌn] [naɪt] ,

understood	why	,	one	night	,
理解	为什么	,	一	夜晚	,

他现在明白了自己在树林里那些模糊预感的原因；他明白了为什么，在一个夜晚，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['tʃaɪldlaɪk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn]

when	he	had	been	more	childlike	than	usual	in	his	memory	of	the	one
什么时候	他	有	到过	更多的	孩子气	比	通常	在	他的	记忆	的	这	一

['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [laɪf] ['dʒɔɪəs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

woman	who	could	make	life	joyous	for	him	,
女士	WHO	可以	制作	生活	欢乐	为了	他	,

当他回忆起那个能让他生活充满快乐的女人时，他比平时更加孩子气。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌvwɑːjɑːˈʒ\\ː(r)] , [nɑːt] [ʒɑːksɪz] [nɔːr] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn][kæmp] , [sæŋ] :

the	voice	of	a	voyageur	,	not	Jacques's	nor	that	of	any	one	in	camp	,	sang	:
这	嗓音	的	一个	旅行者	,	不是	雅克的	也不	那	的	任何	一	在	营	,	唱	:

歌声来自一位旅行者，既不是雅克的，也不是营地里任何人的：

" [maɪ] [dɪr] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [weɪts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

"	My	dear	love	,	she	waits	for	me	,
"	我的	亲爱的	爱	,	她	等待	为了	我	,

“我亲爱的爱人，她在等我。”

[nʌn] ['ʌðər] [maɪ] [wɜːrld] [ɪz] [ə'dɔrnɪŋ] ;

None	other	my	world	is	adorning	;
没有任何	其他	我的	世界	是	装饰	;

我的世界中没有其他任何东西能与之媲美；

[maɪ] [truː] [lʌv] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,

My	true	love	I	come	to	thee	,
我的	真的	爱	我	来	到	你	,

我亲爱的，我来到你身边，

[maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] [waɪt] [stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

My	dear	,	the	white	star	of	the	morning	.
我的	亲爱的	,	这	白色的	星星	的	这	早晨	.

我亲爱的，清晨的白色星星。

['iːgəlz] [spred] [aʊt] [jʊr; jər] [wɪŋz] ,
Eagles spread out your wings ,
老鹰队 传播 出去 你的 翅膀 ,

雄鹰啊，展开你的翅膀吧!

[bɪ'hoʊld] [wer] [ðə; ðɪ] [red] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] !
Behold where the red dawn is breaking !
看哪 在哪里 这 红色的 黎明 是 打破 !

看哪，红色的黎明正在破晓!

[hɑːrk] , - [tɪz] [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [sɪŋz] ,
Hark , ' tis my darling sings ,
听着 , - 的 我的 亲爱的 唱歌 ,

听，那是我的爱人在歌唱，

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] , [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [ə'weɪkɪŋ] ;
The flowers , the song - birds awaking ;
这 花朵 , 这 歌曲 - 鸟类 觉醒 ;

花儿盛开，鸟儿苏醒;

[siː] , [wer] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
See , where she comes to me ,
看 , 在哪里 她 来 到 我 ,

你看，她来到我身边，

[maɪ] [lʌv] , [ɑː] , [maɪ] [dɪr] [lʌv] !
My love , ah , my dear love !
我的 爱 , 啊 , 我的 亲爱的 爱 !

我的爱人，啊，我亲爱的爱人!

" [ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
" And here she was .
" 和 这里 她 曾是 .

她就在这里。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] [sed] : " [mɪs]
He raised her hand to his lips , and said : " Miss
他 提高 她 手 到 他的 嘴唇 , 和 说 : " 错过

他抬起她的手放到唇边，说道：“小姐

['kɑːli] , [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] ['enəmi] [æt; ət][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] . "
Carley , you have your enemy at an advantage . "
卡莉 , 你 有 你的 敌人 在 一个 优势 . "

卡莉，你让敌人占了上风。

" [mɪs] ['kɑːli] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] , ['mɑːrgrət] ['mælˌbruk] [hɪr] [ɪn][maɪ][oʊld] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" Miss Carley in Park Lane , Margaret Malbrouck here in my old home , " she replied .
" 错过 卡莉 在 公园 车道 , 玛格丽特 马尔布鲁克 这里 在 我的 老的 家 , " 她 回复 .

“帕克巷的卡莉小姐，还有我老家的玛格丽特·马尔布鲁克，”她回答道。

[ðer; ðər][ræn] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mænz] [breɪn] [ðə; ðɪ] [briːf] ['stɔːri] [ðæt] ['prɪti] [pi(ː)'ɛə]
There ran swiftly through the young man's brain the brief story that Pretty Pierre
那里 跑 迅速地 通过 这 年轻的 男人的 脑 这 简短的 故事 那 漂亮的 皮埃尔
[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] .
had told him .
有 讲述 他 .

皮埃尔先生告诉他的那个简短的故事，迅速地在年轻人的脑海中闪过。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [huː] , ['jɪrz] ['æftər] ,
This , then , was the child who had been carried away , and who , years after ,
这 , 然后 , 曾是 这 孩子 WHO 有 到过 携带 离开 , 和 WHO , 年 后 ,

所以，这就是那个被带走的孩子，多年以后，

[hæd; həd] [meɪd] ['kæptɪv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn] ['lʌndən] [taʊn] !

had	made	captive	his	heart	in	London	town	!
有	制成	俘虏	他的	心	在	伦敦	镇	!

他的心已被伦敦城俘获!

[wel] , [wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

Well	,	one	thing	was	clear	,
出色地	,	一	事物	曾是	清除	,

有一点很明确，

[ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] [hɪr] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði]

the	girl's	mother	here	seemed	inclined	to	be	kinder	to	him	than	was	the
这	女孩们	母亲	这里	似乎	倾斜	到	是	幼儿园	到	他	比	曾是	这

['gɑːrdiən] ['grænmʌðər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænmʌðər] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd]

guardian	grandmother	—	if	she	was	the	grandmother	—	because	they	had
监护人	祖母	—	如果	她	曾是	这	祖母	—	因为	他们	有

[ðer; ðər][fɜːrst] [tɔːk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

their	first	talk	undisturbed	,
他们的	第一的	讲话	未受干扰	,

这里女孩的母亲似乎比监护人祖母（如果真是祖母的话）更善待他，因为她们第一次交谈时没有受到打扰。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ; ['eɪmiəb(ə)l] ['mʌðərz] [duː] [sʌtʃ] [diːdz] [æt; ət] [taɪmz] .

it	may	be	encouraged	;	amiable	mothers	do	such	deeds	at	times	.
它	可能	是	鼓励	;	可亲	母亲们	做	这样的	契约	在	时代	.

这种行为或许值得鼓励；慈爱的母亲有时也会这样做。

" [ænd; ənd] [naʊ] [preɪ] , ['mɪstər] . ['θɔrn] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	And	now	pray	,	Mr	.	Thorne	,	"	she	continued	,
"	和	现在	祈祷	,	先生	.	索恩	,	"	她	持续	,

“现在请祈祷，索恩先生，”她继续说道。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][maɪ] ['fɑːðɝz] [haʊs] ['æftər] ['hævɪŋ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ]

"	may	I	ask	how	came	you	here	in	my	father's	house	after	having	treated	me	so
"	可能	我	问	如何	来了	你	这里	在	我的	父亲的	房子	后	拥有	治疗	我	所以

[ˌkævə'lɪrli] [ɪn] ['lʌndən] ?

cavalierly	in	London	?
轻率地	在	伦敦	?

“请问，您在伦敦对我如此轻蔑之后，为何会出现在我父亲的家中？”

— [nɑːt]['iːv(ə)n] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][piː] . [piː] . [siː] . [wen] [juː; jʊ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['wɜːʃɪpə] [ɪn]

—	not	even	sending	a	P	.	P	.	C	.	when	you	vanished	from	your	worshippers	in
—	不是	甚至	发送	一个	P	.	P	.	C	.	什么时候	你	消失了	从	你的	信徒	在

['vænəti] [fer] . "

Vanity	Fair	.	"
虚荣	公平的	.	"

——甚至在你从《名利场》的粉丝们手中消失时，连个付费广告都没发。

" [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][blaɪnd] [feɪt] ; [æz; əz][fɔːr; fər][maɪ]

"	As	for	my	being	here	,	it	is	simply	a	case	of	blind	fate	;	as	for	my
"	作为	为了	我的	存在	这里	,	它	是	简单地	一个	案件	的	瞎的	命运	;	作为	为了	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

“至于我来到这里，纯粹是命运的安排；至于我的朋友们，

[ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi]['sɑːri][fɔːr; fər][maɪ]['goʊɪŋ][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd] ['ɜːθwɜːks] [wɪtʃ]

the	only	one	I	wanted	to	be	sorry	for	my	going	was	behind	earthworks	which
这	仅有的	一	我	通缉	到	是	对不起	为了	我的	去	曾是	在后面	土方工程	哪个

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [skeɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːv] [maɪ][kɑːrd] ,

I	could	not	scale	in	order	to	leave	my	card	,
我	可以	不是	规模	在	命令	到	离开	我的	卡片	,

我唯一想为我的离开表示歉意的地方，是在土方工程后面，但我爬不上去，所以没法留下我的卡片。

[ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

or	—	or	anything	else	of	more	importance	;
或者	—	或者	任何事物	别的	的	更多的	重要性	;

或者——或者其他更重要的事;

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [left] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] [wɜːrld] , [aɪ] [fled]

and	being	left	as	it	were	to	the	inclemency	of	a	winter	world	,	I	fled
和	存在	左边	作为	它	是	到	这	宽恕	的	一个	冬天	世界	,	我	逃亡

[frʌm; frəm] —

from	—
从	—

仿佛被遗弃在严酷的冬日世界，我逃离了——

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	She	interrupted	him	.
"	她	中断	他	.

她打断了他。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么!

[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] , [juː; jʊ] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

the	conqueror	,	you	,	flying	from	your
这	征服者	,	你	,	飞行	从	你的

征服者，你，从你的

['mɑːskaʊ] ?

Moscow	?
莫斯科	?

莫斯科?

" [hiː; hi] [felt] ['rædər] ['helpləs] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [geɪ] ['reɪləri] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] :

"	He	felt	rather	helpless	under	her	gay	raillery	;	but	he	said	:
"	他	毛毡	相当	无助	在下面	她	同性恋	玩笑	;	但	他	说	:

“在她轻佻的嘲讽下，他感到十分无助；但他还是说道:

" [wel] , [aɪ] ['dɪdnt] [bɜːrn][maɪ] ['kremlɪn] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] . "

"	Well	,	I	didn't	burn	my	kremlin	behind	me	.	"
"	出色地	,	我	没有	烧伤	我的	克里姆林宫	在后面	我	.	"

“嗯，我可没把我的克里姆林宫烧掉。”

" [jʊr; jər] ['kremlɪn] ? "

"	Your	kremlin	?	"
"	你的	克里姆林宫	?	"

“你的克里姆林宫？”

" [maɪ] [ʃɪps] , [ðen] : [ðeɪ] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	My	ships	,	then	:	they	—	they	are	just	the	same	,	"	he	earnestly	pleaded	.
"	我的	船舶	,	然后	:	他们	—	他们	是	只是	这	相同的	,	"	他	切实	恳求	.

“那么，我的船呢？它们——它们都一样，”他恳切地请求道。

['fuːlɪʃ] [juːθ] , [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [baɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [stɔːrm] !

Foolish	youth	,	to	attempt	to	take	such	a	heart	by	surprise	and	storm	!
愚蠢	青年	,	到	试图	到	拿	这样的	一个	心	经过	惊喜	和	风暴	!

愚蠢的年轻人，竟想出其不意地俘获这样一颗心!

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət]['hɑːrdli] [waɪz] .

"	That	is	very	interesting	,	"	she	said	,	"	but	hardly	wise	.
"	那	是	非常	有趣的	,	"	她	说	,	"	但	几乎	明智的	.

“这很有趣，”她说，“但算不上明智。”

[tuː; tə] [meɪk] ['fɔːtʃənz] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] [ɪn] [nuː] ['kʌntriz] , [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðə; ði][oʊld]

To	make	fortunes	and	be	happy	in	new	countries	,	one	should	forget	the	old
到	制作	财富	和	是	快乐的	在	新的	国家	,	一	应该	忘记	这	老的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

要想在新国家发家致富、获得幸福，就应该忘记旧国家。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "

Meditation	is	the	enemy	of	action	.	"
冥想	是	这	敌人	的	行动	.	"

冥想是行动的敌人。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kɑːŋkər] [ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət]

"	There's	one	meditation	could	make	me	conquer	the	North	Pole	,	if	I	could	but
"	有	一	冥想	可以	制作	我	征服	这	北	极	,	如果	我	可以	但

[græsp][ˌaɪ 'tiː] ['defɪnətli] . "

grasp	it	definitely	.	"
抓牢	它	确实	.	"

“如果我能真正掌握一种冥想方法，它就能让我征服北极。”

" [græsp][ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] ?

"	Grasp	the	North	Pole	?
"	抓牢	这	北	极	?

“抓住北极？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['enəmi] ,

That	would	be	awkward	for	your	friends	and	gratifying	to	your	enemies	,
那	会	是	尴尬的	为了	你的	朋友们	和	可喜	到	你的	敌人	,

那会让你的朋友感到尴尬，却会让你的敌人感到得意。

[ɪf] [wʌn] [meɪ] [bɪ'liːv] ['saɪəns] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

if	one	may	believe	science	and	history	.
如果	一	可能	相信	科学	和	历史	.

如果科学和历史可信的话。

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] ['æftər][ɔːl] , [pʊr] ['feloʊ] !

But	,	perhaps	,	you	are	in	earnest	after	all	,	poor	fellow	!
但	,	也许	,	你	是	在	认真	后	全部	,	贫穷的	同伴	!

但是，或许你终究是认真的，可怜的家伙！

[fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

for	my	father	tells	me	you	are	going	over	the	hills	and	far	away	to	the
为了	我的	父亲	讲述	我	你	是	去	超过	这	丘陵	和	远的	离开	到	这

[muːs] - [jɑːdz] .

moose	-	yards	.
驼鹿	-	码	.

因为我父亲告诉我，你要翻过山丘，远走他乡，去往麋鹿圈。

[haʊ] ['væliənt][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ][græsp][ðə; ði] [ɪ'senʃlz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] -

How	valiant	you	are	,	and	how	quickly	you	grasp	the	essentials	of	fortune	-
如何	英勇	你	是	,	和	如何	迅速地	你	抓牢	这	必需品	的	财富	-

['meɪkɪŋ] ! "

making	!	"
制作	!	"

你真勇敢，而且这么快就掌握了致富的要领！

" [mɪs] ['mæl,bruk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][wʌn] [θɪŋ]

" Miss Malbrouck , I am in earnest , and I've always been in earnest in one thing

" 错过 马尔布鲁克 , 我 是 在 认真 , 和 我已经 总是 到过 在 认真 在 一 事物

[æt; ət] [liːst] .

at least .

在 至少 .

“马尔布鲁克小姐，我是认真的，至少有一件事我一直都是认真的。”

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] , [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [sʌm; səm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [meɪk]

I came out here to make money , and I've made some , and shall make

我 来了 出去 这里 到 制作 钱 , 和 我已经 制成 一些 , 和 将 制作

[mɔːr] ;

more ;

更多的 ;

我来这里是为了赚钱，我已经赚到了一些，以后还会赚到更多；

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði] [muːs] [ɑːr; ər][æz; əz][brændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,

but just now the moose are as brands for the burning ,

但 只是 现在 这 驼鹿 是 作为 品牌 为了 这 燃烧 ,

但现在这些驼鹿就像是焚烧的烙印。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] ['sʌlki] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['eksərsaɪz] . "

and I have a gun sulky for want of exercise . "

和 我 有 一个 枪 闷闷不乐的 为了 想 的 锻炼 . "

我因为缺乏锻炼，所以买了一辆马车。

" [wʌt] [æn; ən] ['eləkwənt] ['wɔːriər] - ['tempər] !

" What an eloquent warrior - temper !

" 什么 一个 雄辩 战士 - 脾气 !

“多么雄辩的战士气概啊！”

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [tuː; tə][biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] ?

And to whom are your deeds of valour to be dedicated ?

和 到 谁 是 你的 契约 的 勇气 到 是 投入的 ?

你们的英勇事迹应该献给谁呢?

[bɪ'fɔːr] [huːm] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [leɪ] [jʊr; jər] ['trəufiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] ? "

Before whom do you intend to lay your trophies of the chase ? "

前 谁 做 你 打算 到 躺 你的 奖杯 的 这 追赶 ? "

你打算把狩猎所得的战利品献给谁?

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [bʌt; bət] ['wɜːrʃɪpfl] ['leɪdi] [ðæt] [aɪ] [noʊ] . "

" Before the most provoking but worshipful lady that I know . "

" 前 这 最多 挑衅 但 崇拜的 女士 那 我 知道 . "

“在我认识的最令人恼火但又最令人敬畏的女士面前。”

" [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪlvən] [meɪd] ?

" Who is the sylvan maid ?

" WHO 是 这 森林 女佣 ?

“林中少女是谁？”

[wʌt] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [hæz; həz] [naʊ] [ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪm'preʃənəb(ə)l] [hɑːrt] ,

What princess of the glade has now the homage of your impressionable heart ,

什么 公主 的 这 林间空地 有 现在 这 尊敬 的 你的 易受影响的 心 ,

['mɪstər] . ['θɔrn] ?

Mr . Thorne ?

先生 . 索恩 ?

索恩先生，如今哪位林间公主赢得了您那颗易受影响的心的敬仰?

" [ænd; ənd] ['gregəri] ['θɔrn] , [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['ɪnsələns] ['stændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][noʊ] [sted] , [sed] ['veri]
" And Gregory Thorne , his native insolence standing him in no stead , said very
" 和 格雷戈里 索恩 , 他的 本国的 傲慢 常设 他 在 不 坚定 , 说 非常
['hʌmbli] :
humbly :
谦卑地 :

“而格雷戈里·索恩，他天生的傲慢并没有给他带来任何好处，反而非常谦卑地说：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ðæt] ['sɪlvən] [meɪd] , [ðæt] ['prɪnses] — [ɑ:] , [ɪz] [ðɪs] [fer] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [fer] ,
" You are that sylvan maid , that princess — ah , is this fair to me , is it fair ,
" 你 是 那 森林 女佣 , 那 公主 — 啊 , 是 这 公平的 到 我 , 是 它 公平的 ,

“你是那位林中少女，那位公主——啊，这对我公平吗，这公平吗？”

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] ? "
I ask you ? "
我 问 你 ? "

我问你?

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [mi:n] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trəufiz] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" You really mean that about the trophies ? " she replied .
" 你 真的 意思是 那 关于 这 奖杯 ? " 她 回复 .

“你真的是指奖杯那件事吗？”她回答道。

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [laɪk] [ðə; ði] ['maɪti] [kɑ:nz] , [wɪð; wɪθ] ['kæptɪv] ['taɪgɚz][ænd; ənd]['laɪənz] ,
" And shall you return like the mighty khans , with captive tigers and lions ,
" 和 将 你 返回 喜欢 这 强大的 汗 , 和 俘虏 老虎 和 狮子 ,

“你们难道要像强大的可汗一样凯旋而归，带着俘虏的老虎和狮子吗？”

[led] [baɪ] ['stɔ:lwərt] [sleɪvz] , [ɪn][jʊr; jər] [treɪn] , [ɔ:r][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi] ['kæptɪv] [mu:s] [ɔ:r] ['grɪzli:z] ? "
led by stalwart slaves , in your train , or shall they be captive moose or grizzlies ? "
引领 经过 坚定的 奴隶 , 在 你的 火车 , 或者 将 他们 是 俘虏 驼鹿 或者 灰熊 ? "

你的队伍里是忠诚的奴隶，还是被俘的驼鹿或灰熊?

" ['grɪzli:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)l] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] ['sɪriəsnəs] , " [bʌt; bət]
" Grizzlies are not possible here , " he said , with cheerful seriousness , " but
" 灰熊 是 不是 可能的 这里 , " 他 说 , 和 快乐 严肃 , " 但
[ðə; ði] [mu:s] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] ,
the moose is possible ,
这 驼鹿 是 可能的 ,

“这里不可能有灰熊，”他一本正经地说，“但有可能有驼鹿。”

[ænd; ənd] [mɔ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['kɪndər] — ['mɑ:rgrət] . "
and more , if you would be kinder — Margaret . "
和 更多的 , 如果 你 会 是 幼儿园 — 玛格丽特 . "

如果你能更友善些，那就更好了——玛格丽特。

" [jʊr; jər] ['sʌpər] , [si:] , [ɪz] ['redi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Your supper , see , is ready , " she said .
" 你的 晚餐 , 看 , 是 准备好 , " 她 说 .

“你的晚饭好了，”她说。

" [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [hoʊp] [jʊr; jər] ['æpɪtaɪt] [hæz; həz][nɑ:t] ['sʌfərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['æbsəns]
" I venture to hope your appetite has not suffered because of long absence
" 我 风险投资 到 希望 你的 食欲 有 不是 遭受 因为 的 长的 缺席
[frʌm; frəm][jʊr; jər] [frendz] .
from your friends .
从 你的 朋友们 .

“我斗胆希望，由于长时间与朋友们分开，你的胃口没有受到影响。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['dʌmli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" He could only dumbly answer by a protesting motion of the hand ,
" 他 可以 仅有的 默默地 回答 经过 一个 抗议 运动 的 这 手 ,

他只能默默地挥手表示抗议，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪˈmɑːrkəbli] [ˈbɔɪənt] .

and	his	smile	was	not	remarkably	buoyant	.
和	他的	微笑	曾是	不是	非常	浮力	.

他的笑容并不十分灿烂。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər] [muːs] - [hʌnt] .

The	next	morning	they	started	on	their	moose	-	hunt	.
这	下一个	早晨	他们	开始	在	他们的	驼鹿	-	打猎	.

第二天早上，他们开始了猎鹿之旅。

[ˈgregəri] [ˈθɔrn] [wʌz; wəz][kæst] [daʊn] [wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈwɪntər]

Gregory	Thorne	was	cast	down	when	he	crossed	the	threshold	into	the	winter
格雷戈里	索恩	曾是	投掷	向下	什么时候	他	交叉	这	临界点	进入	这	冬天

[ˈmɔːrnɪŋ] [wɪˈðaʊt] [hænd] - [klæsp][ɔːr][gɑːd] - [spiːd] [frʌm; frəm] [ˈmɑːrgrət] [ˈmæl,bruk] ;

morning	without	hand	-	clasp	or	god	-	speed	from	Margaret	Malbrouck	;
早晨	没有	手	-	搭扣	或者	上帝	-	速度	从	玛格丽特	马尔布鲁克	;

格雷戈里·索恩在冬日的清晨跨过门槛时，没有得到玛格丽特·马尔布鲁克的握手或祝福，感到无比沮丧；

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈmæl,bruk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [ˈgregəri] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] ,

but	Mrs	.	Malbrouck	was	there	,	and	Gregory	,	looking	into	her	eyes	,
但	太太	.	马尔布鲁克	曾是	那里	,	和	格雷戈里	,	寻找	进入	她	眼睛	,

但马尔布鲁克太太也在那里，格雷戈里凝视着她的眼睛，

[θɔːt] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

thought	how	good	a	thing	it	would	be	for	him	,
想法	如何	好的	一个	事物	它	会	是	为了	他	,

我想这对他是件好事。

[ɪf] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [feɪs] [lʊkt] [bɪˈnaɪnli] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

if	some	such	face	looked	benignly	out	on	him	every	morning	,
如果	一些	这样的	脸	看起来	良性地	出去	在	他	每一个	早晨	,

如果每天早上都有这样一张和蔼的面孔注视着他，

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [fɔːrθ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dɪˈsiːtf(ə)l] [deɪ] .

before	he	ventured	forth	into	the	deceitful	day	.
前	他	冒险	前进	进入	这	欺骗性的	天	.

在他冒险踏入充满欺骗的白昼之前。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] !

But	what	was	the	use	of	wishing	!
但	什么	曾是	这	使用	的	祝	!

但是，许愿又有什么用呢！

[ˈmɑːrgrət] [ˈevɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] .

Margaret	evidently	did	not	care	.
玛格丽特	显然	做过	不是	关心	.

玛格丽特显然并不在意。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ˈbraɪtli] ,

And	though	the	air	was	clear	and	the	sun	shone	brightly	,
和	尽管	这	空气	曾是	清除	和	这	太阳	闪耀	明亮地	,

虽然空气清新，阳光灿烂，

[hiː; hi] [felt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃɪrləs] [wɪnd] [ˈbloʊɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [wɪnd] [ðæt] [tʃɪld]

he	felt	there	was	a	cheerless	wind	blowing	on	him	;	a	wind	that	chilled
他	毛毡	那里	曾是	一个	冷冷清清	风	吹	在	他	;	一个	风	那	冷藏

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他感到一阵阴冷的风吹向他，一阵让他感到寒冷的风。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] [tuː; tə][hɪm'self] ['bɪtərli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][vwɑː'jaːʒɜːrz] :

and	he	hummed	to	himself	bitterly	a	song	of	the	voyageurs	:
和	他	哼唱	到	他自己	苦涩地	一个	歌曲	的	这	旅行者	:

他苦涩地哼起了一首旅行者的歌:

" [oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪnd] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd] ,

"	O	,	O	,	the	winter	wind	,	the	North	wind	,
"	哦	,	哦	,	这	冬天	风	,	这	北	风	,

“哦，哦，冬日的寒风，北风，

[maɪ] [snoʊ] - [bɜːrd] , [wer] [ɑːrt] [ðaʊ] [gɔːn] ?

My	snow	-	bird	,	where	art	thou	gone	?
我的	雪	-	鸟	,	在哪里	艺术	你	已消失	?

我的雪鸟，你去了哪里?

[oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [wɪnd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

O	,	O	,	the	wailing	wind	the	night	wind	,
哦	,	哦	,	这	哀嚎	风	这	夜晚	风	,

哦，哦，呜咽的风，夜风，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

皮埃尔和他的族人：极北之地的故事(Pierre and His People Tales of the Far)

[ðə; ði][koʊld][nest] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] .

The	**cold**	**nest**	**;**	**I**	**am**	**alone**	**.**
这	寒冷的	巢	;	我	是	独自的	.

冰冷的巢穴；我独自一人。

[oʊ] , [oʊ] , [maɪ] [snoʊ] - [bɜːrd] !

O	**,**	**O**	**,**	**my**	**snow**	**-**	**bird**	**!**
哦	,	哦	,	我的	雪	-	鸟	!

哦，哦，我的雪鸟！

" [oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [skaɪ] , [ðə; ði] [waɪt] [skaɪ] ,

"	**O**	**,**	**O**	**,**	**the**	**waving**	**sky**	**,**	**the**	**white**	**sky**	**,**
"	哦	,	哦	,	这	挥手	天空	,	这	白色的	天空	,

“哦，哦，波光粼粼的天空，洁白的天空，

[maɪ] [snoʊ] - [bɜːrd] [ðaʊ] [flaɪɪst][fɑːr] ;

My	**snow**	**-**	**bird**	**thou**	**fliest**	**far**	**;**
我的	雪	-	鸟	你	最飞的	远的	;

我的雪鸟，你飞得远方；

[oʊ] , [oʊ] , [ðə; ði] ['iːgəlz] [kraɪ] , [ðə; ði][waɪld][kraɪ] ,

O	**,**	**O**	**,**	**the**	**eagle's**	**cry**	**,**	**the**	**wild**	**cry**	**,**
哦	,	哦	,	这	老鹰的	哭	,	这	荒野	哭	,

哦，哦，雄鹰的啼鸣，野性的啼鸣，

[maɪ][lɔːst] [lʌv] , [maɪ] ['loʊnli] [stɑːr] .

My	**lost**	**love**	**,**	**my**	**lonely**	**star**	**.**
我的	丢失的	爱	,	我的	孤独	星星	.

我失去的爱人，我孤独的星辰。

[oʊ] , [oʊ] , [maɪ] [snoʊ] - [bɜːrd] !

O	**,**	**O**	**,**	**my**	**snow**	**-**	**bird**	**!**
哦	,	哦	,	我的	雪	-	鸟	!

哦，哦，我的雪鸟！

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][stɑːrt] ['brɪskli] ['fɔːrwərd][tuː; tə][dʒɔɪn] ['mæl,bruk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['indiəns]

"	**He**	**was**	**about**	**to**	**start**	**briskly**	**forward**	**to**	**join**	**Malbrouck**	**and**	**his**	**Indians**
"	他	曾是	关于	到	开始	轻快地	向前	到	加入	马尔布鲁克	和	他的	印度人

,

,

,

他正准备迅速向前冲去，与马尔布鲁克和他的印第安人队会合。

[huː] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kɔːld] , [ænd; ənd] ,

who	**were**	**already**	**on**	**their**	**way**	**,**	**when**	**he**	**heard**	**his**	**name**	**called**	**,**	**and**	**,**
WHO	是	已经	在	他们的	方式	,	什么时候	他	听到	他的	姓名	称为	,	和	,

他正走在路上，这时他听到有人叫他的名字，然后，

['tɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] ['mɑːrgrət] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [held][tuː; tə][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv]

turning	**,**	**he**	**saw**	**Margaret**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**her**	**fingers**	**held**	**to**	**the**	**tips**	**of**
转弯	,	他	锯	玛格丽特	在	这	门口	,	她	手指	握住	到	这	尖端	的

[hɜːr; hər] [ɪrz] ,

her	**ears**	**,**
她	耳朵	,

他转过身，看见玛格丽特站在门口，双手捂着耳尖。

[æz; əz] [jet] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ðə; ði][frɔːst] .

as	yet	unused	to	the	frost	.
作为	然而	未使用的	到	这	霜	.

还不习惯霜冻。

[hiː; hi][ræn] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	ran	back	to	where	she	stood	,	and	held	out	his	hand	.
他	跑	后退	到	在哪里	她	站立	,	和	握住	出去	他的	手	.

他跑回她站立的地方，伸出手。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [hiː; hi] ['blʌntli] [sed] ,

"	I	was	afraid	,	"	he	bluntly	said	,
"	我	曾是	害怕的	,	"	他	直截了当地	说	,

“我很害怕，”他直截了当地说。

" [ðæt] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [fər'seɪk] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [sliːp] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

"	that	you	wouldn't	forsake	your	morning	sleep	to	say	good	-	bye	to	me	.	"
"	那	你	不会	背叛	你的	早晨	睡觉	到	说	好的	-	再见	到	我	.	"

“你竟然不肯放弃早晨的睡眠来跟我道别。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	isn't	always	the	custom	,	is	it	,	"	she	replied	,
"	它	不是	总是	这	风俗	,	是	它	,	"	她	回复	,

“这并非总是惯例，对吧？”她回答道。

" [fɔːr; fər] ['leɪdiz] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːrli] ['hʌntər] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tæli] - [hoʊ] ?

"	for	ladies	to	send	the	very	early	hunter	away	with	a	tally	-	ho	?
"	为了	女士们	到	发送	这	非常	早期的	猎人	离开	和	一个	相符	-	何	?

“让女士们用一声欢呼声送走很早就来狩猎的人吗？”

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,

But	since	you	have	the	grace	to	be	afraid	of	anything	,
但	自从	你	有	这	优雅	到	是	害怕的	的	任何事物	,

但既然你如此宽容，什么都怕，

[aɪ][kæn; kən][ɪk'skjuːs][maɪ'self][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] ['fliːɪŋ] [ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [driːmz] [tuː; tə] [spiːd]

I	can	excuse	myself	to	myself	for	fleeing	the	pleasantest	dreams	to	speed
我	能	原谅	我	到	我	为了	逃离	这	最令人愉悦的	梦境	到	速度

[juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər]['wɔːrlaɪk] [pæθ] .

you	on	your	warlike	path	.
你	在	你的	好战	小路	.

我可以为自己逃离美梦、加速你踏上战争之路而辩解。

" [æt; ət] [ðɪs] [hiː; hi] ['braɪtnd] ['veri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

"	At	this	he	brightened	very	much	,	but	she	,
"	在	这	他	明亮	非常	很多	,	但	她	,

“听到这话，他顿时精神一振，但她……”

[æz; əz] [ɪf] [rɪ'pentɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] , ['ædɪd] :

as	if	repenting	she	had	given	him	so	much	pleasure	,	added	:
作为	如果	忏悔	她	有	给定	他	所以	很多	乐趣	,	额外	:

仿佛后悔曾给他带来那么多快乐似的，她补充道：

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ænd; ənd] — " [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .

"	I	wanted	to	say	good	-	bye	to	my	father	,	you	know	;	and	—	"	she	paused	.
"	我	通缉	到	说	好的	-	再见	到	我的	父亲	,	你	知道	;	和	—	"	她	暂停	.

“我想跟父亲道别，你知道；而且——”她停顿了一下。

" [ænd; ənd] ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	And	?	"	he	added	.
"	和	?	"	他	额外	.

“然后呢？”他补充道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][fɑːnd] ['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði][oʊld][lænd] [huː] [wʊd]
" And to tell him that you have fond relatives in the old land who would
" 和 到 告诉 他 那 你 有 喜爱 亲属 在 这 老的 土地 WHO 会
[mɔːrn] [jʊr; jər] ['ɜːrli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] ;
mourn your early taking off ;
哀悼 你的 早期的 采取 离开 ;

“还要告诉他，你在故乡还有亲爱的亲人，他们会为你的早逝而哀悼；

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [seiks] ,
and , therefore , to beg him , for their sakes ,
和 , 所以 , 到 求 他 , 为了 他们的 清酒 ,

因此，为了他们，他们恳求他。

[tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [aʊt'reɪdʒəs] [muːs] [ðæt] ['maitənt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld]
to keep you safe from any outrageous moose that mightn't know how the world
到 保持 你 安全的 从 任何 令人愤慨 驼鹿 那 可能不会 知道 如何 这 世界
['niːdɪd] [juː; jʊ] . "
needed you . "
需要 你 . "

保护你免受任何可能不知道这个世界多么需要你的、行为怪异的驼鹿的伤害。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] ['hævnt] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['riːəli]
" But there you are mistaken , " he said ; " I haven't anyone who would really
" 但 那里 你 是 错误 , " 他 说 ; " 我 还没有 任何人 WHO 会 真的
[ker] , [wɜːrs] [lʌk] !
care , worse luck !
关心 , 更糟 运气 !

“但是你错了，”他说；“我身边根本没有真正关心我的人，真是倒霉！”

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['daʊədʒər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [pər'hæps] , [wʊd] [biː; bi] [kən'səʊl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ]
except the dowager ; and she , perhaps , would be consoled to know that I
除了 这 老妇 ; 和 她 , 也许 , 会 是 安慰 到 知道 那 我
[hæd; həd][daɪd][ɪn]['bæt(ə)l] ,
had died in battle ,
有 死亡 在 战斗 ,

除了太后之外；或许，如果她知道我战死沙场，会感到些许安慰。

— ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːs] ,
— even with a moose ,
— 甚至 和 一个 驼鹿 ,

即使是和驼鹿在一起，

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [ə'nʌðər] [lɔːst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]
— and was clear of the possibility of hanging another lost reputation on the
— 和 曾是 清除 的 这 可能性 的 绞刑 其他 丢失的 名声 在 这
['fæməli] [triː] ,
family tree ,
家庭 树 ,

——并且清楚地意识到，家族谱系上不可能再添一笔败坏的名声。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [sə'spenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv] [triː] .
to say nothing of suspension from any other kind of tree .
到 说 没有什么 的 暂停 从 任何 其他 种类 的 树 .

更不用说悬挂在其他种类的树上了。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ;
But , if it should be the other way ;
但 , 如果 它 应该 是 这 其他 方式 ;

但是，如果情况反过来呢？

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] [muːs] — [wʌt] [ðen] ? "

if **I** **should** **see** **your** **father** **in** **the** **path** **of** **an** **outrageous** **moose** **—** **what** **then** **?** **"**

如果 我 应该 看 你的 父亲 在 这 小路 的 一个 令人愤慨 驼鹿 — 什么 然后 ? "

如果我看到你父亲挡在了一头横冲直撞的驼鹿面前——那该怎么办?

" [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌntər] [bɔːrn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɔndɪd] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

" **My** **father** **is** **a** **hunter** **born** **,** **"** **she** **responded** **;** **"** **he** **is** **a** **great** **man** **,**

" 我的 父亲 是 一个 猎人 出生 , " 她 回应 ; " 他 是 一个 伟大的 男人 ,

“我父亲生来就是个猎人，”她回答说，“他是个伟大的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['praʊdlɪ] ['ædɪd] .

" **she** **proudly** **added** **.**

" 她 自豪地 额外 .

她自豪地补充道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

" **Of** **course** **,** **of** **course** **,** **"** **he** **replied** **.**

" 的 课程 , 的 课程 , " 他 回复 .

“当然，当然，”他回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

" **Good** **-** **bye** **.**

" 好的 - 再见 .

“再见。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [lʌv] . — [gʊd] - [baɪ] !

I'll **take** **him** **your** **love** **.** **—** **Good** **-** **bye** **!**

患病的 拿 他 你的 爱 . — 好的 - 再见 !

我会把你的爱带给他。——再见!

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

" **and** **he** **turned** **away** **.**

" 和 他 转向 离开 .

然后他转身离开了。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['geɪlɪ] [rɪ'plaɪd] ; [ænd; ənd] [jet] ,

" **Good** **-** **bye** **,** **"** **she** **gaily** **replied** **;** **and** **yet** **,**

" 好的 - 再见 , " 她 兴高采烈地 回复 ; 和 然而 ,

“再见，”她兴高采烈地回答；然而，

[wʌn] ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːlwərt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]

one **looking** **closely** **would** **have** **seen** **that** **this** **stalwart** **fellow** **was** **pleasant** **to**

一 寻找 密切 会 有 已见 那 这 坚定的 同伴 曾是 令人愉快的 到

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her **eyes** **,**

她 眼睛 ,

仔细观察就会发现，这位魁梧的男士在她眼中颇为赏心悦目。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] ['weɪvɪŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm]

and **as** **she** **closed** **the** **door** **to** **his** **hand** **waving** **farewell** **to** **her** **from**

和 作为 她 关闭 这 门 到 他的 手 挥手 告别 到 她 从

[ðə; ði] [paɪnz] ,

the **pines** **,**

这 松树 ,

当她关上门，向从松树林中向她挥手告别的手告别时，

[ʃiː; ʃi] [sed] , [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] :

she **said** **,** **reflecting** **on** **his** **words** **:**

她 说 , 反思 在 他的 字 :

她回想起他的话，说道:

" [juːl] [teɪk] [hɪm; ɪm][maɪ] [lʌv] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	You'll	take	him	my	love	,	will	you	?
"	你会	拿	他	我的	爱	,	将要	你	?

“你会带走他，我的爱人，对吗？”

[bʌt; bət] , ['mæstər] ['gregəri] , [juː; jʊ] ['kæri] [ə; eɪ] [freɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði]

But	,	Master	Gregory	,	you	carry	a	freight	of	which	you	do	not	know	the
但	,	掌握	格雷戈里	,	你	携带	一个	货运	的	哪个	你	做	不是	知道	这

['meʒər] ;

measure	;
措施	;

但是，格雷戈里先生，你肩负着你无法衡量的重担；

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , [juː; jʊ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [breɪv] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] ,

and	,	perhaps	,	you	never	shall	,	though	you	are	very	brave	and	honest	,
和	,	也许	,	你	绝不	将	,	尽管	你	是	非常	勇敢的	和	诚实的	,

或许，尽管你非常勇敢诚实，但你永远也不会得到。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ] ['ɪmpjədənt] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	not	so	impudent	as	you	used	to	be	,
和	不是	所以	厚颜无耻	作为	你	用过的	到	是	,

而且你也不像以前那么厚颜无耻了。

— [ænd; ənd][aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːðər] , [mə'sjɜːr]

—	and	I'm	not	so	sure	that	I	like	you	so	much	better	for	that	either	,	Monsieur
—	和	我是	不是	所以	当然	那	我	喜欢	你	所以	很多	更好的	为了	那	任何一个	,	先生

['gregəri] .

Gregory	.
格雷戈里	.

——格雷戈里先生，我也不确定我因此就更喜欢你了。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Then	she	went	and	laid	her	cheek	against	her	mother's	,	and	said	:
"	然后	她	去	和	铺设	她	脸颊	反对	她	母亲的	,	和	说	:

“然后她走过去，把脸颊贴在母亲的脸上，说道：

" [ðeɪv] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][bɪg] [geɪm] , ['mʌðər] [dɪr] ; [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['kwɑːri] ? "

"	They've	gone	away	for	big	game	,	mother	dear	;	what	shall	be	our	quarry	?	"
"	他们有	已消失	离开	为了	大的	游戏	,	母亲	亲爱的	;	什么	将	是	我们的	采石场	?	"

“他们去猎捕大型猎物了，亲爱的母亲；我们该猎捕什么呢？”

" [maɪ] [tʃaɪld] , " [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] ,

"	My	child	,	"	the	mother	replied	,
"	我的	孩子	,	"	这	母亲	回复	,

“我的孩子，”母亲回答道。

" [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [sɪns] [læst][juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz][maɪ]['oʊnli] ['kwɑːri] .

"	the	story	of	our	lives	since	last	you	were	with	me	is	my	only	quarry	.
"	这	故事	的	我们的	生活	自从	最后的	你	是	和	我	是	我的	仅有的	采石场	.

“自从你上次和我在一起之后，我们的生活故事是我唯一想要探寻的。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [oʊn] [lɪps] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ]

I	want	to	know	from	your	own	lips	all	that	you	have	been	in	that	life	which
我	想	到	知道	从	你的	自己的	嘴唇	全部	那	你	有	到过	在	那	生活	哪个

[wʌns][wʌz; wəz][maɪn]['ɔːlsoʊ] ,

once	was	mine	also	,
一次	曾是	矿	还	,

我想亲耳听你讲述你曾经的人生，那段人生也曾属于我。

[bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

but	far	away	from	me	now	,	even	though	you	come	from	it	,
但	远的	离开	从	我	现在	,	甚至	尽管	你	来	从	它	,

但如今你离我很远，即使你来自那里。

['brɪŋɪŋ] [ɪts] ['meməriz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] . "

bringing	**its**	**memories**	**without**	**its**	**messages**	**.**	**"**
带来	它是	回忆	没有	它是	消息	.	"

只留下记忆，没有留下信息。

" [dɪr] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [laɪf][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**Dear**	**,**	**do**	**you**	**think**	**that**	**life**	**there**	**was**	**so**	**sweet**	**to**	**me**	**?**
"	亲爱的	,	做	你	思考	那	生活	那里	曾是	所以	甜的	到	我	?

亲爱的，你觉得我在那里的生活很美好吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] [æz; əz][tuː; tə][juː; jʊ] .

It	**meant**	**as**	**little**	**to**	**your**	**daughter**	**as**	**to**	**you**	**.**
它	意思是	作为	小的	到	你的	女儿	作为	到	你	.

这件事对你女儿来说，就像对你一样，毫无意义。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [wʊdz] .

She	**was**	**always**	**a**	**child**	**of**	**the**	**wild**	**woods**	**.**
她	曾是	总是	一个	孩子	的	这	荒野	树林	.

她一直都是森林里的孩子。

[wʌt] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪti] [gaʊnz] [ɪz] ['plez(ə)nt] [æz; əz][ðə; ði]['sɪlkən] ['ʃɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [liːvz]

What	**rustle**	**of**	**pretty**	**gowns**	**is**	**pleasant**	**as**	**the**	**silken**	**shiver**	**of**	**the**	**maple**	**leaves**
什么	沙沙	的	漂亮的	礼服	是	令人愉快的	作为	这	丝	颤抖	的	这	枫	树叶

[ɪn] ['sʌmər] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] ?

in	**summer**	**at**	**this**	**door**	**?**
在	夏天	在	这	门	?

还有什么声音能比得上夏日里枫叶在门前沙沙作响的轻柔颤动呢?

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [taɪm] [ɪn] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [ɔːr] - ,

The	**happiest**	**time**	**in**	**that**	**life**	**was**	**when**	**we**	**got**	**away**	**to**	**Holwood**	**or**	**Marchurst**	**,**
这	最快乐	时间	在	那	生活	曾是	什么时候	我们	得到	离开	到	-	或者	-	,

那段日子里最快乐的时光就是我们去霍尔伍德或马赫斯特度假的时候。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] [ænd; ənd] [kɔːlz] [ɔːl]['oʊvər] .

with	**the**	**balls**	**and**	**calls**	**all**	**over**	**.**
和	这	球	和	呼叫	全部	超过	.

到处都是球和叫喊声。

" ['mɪsɪz] . ['mæl,bruk] [smuːðd] [hɜː; hər] ['dɔtɚz] [hænd]['dʒentli][ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pruːvɪŋli] .

"	**Mrs**	**.**	**Malbrouck**	**smoothed**	**her**	**daughter's**	**hand**	**gently**	**and**	**smiled**	**approvingly**	**.**
"	太太	.	马尔布鲁克	平滑	她	女儿的	手	轻轻地	和	微笑	赞许地	.

马尔布鲁克夫人轻轻抚摸着女儿的手，满意地笑了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [oʊld] [laɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['mʌðər] ; [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	**But**	**that**	**old**	**life**	**of**	**yours**	**,**	**mother**	**;**	**what**	**was**	**it**	**?**
"	但	那	老的	生活	的	你的	,	母亲	;	什么	曾是	它	?

“但是，母亲，你过去的生活是怎样的呢？”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] .

You	**said**	**that**	**you**	**would**	**tell**	**me**	**some**	**day**	**.**
你	说	那	你	会	告诉	我	一些	天	.

你说过总有一天会告诉我。

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] .

Tell	**me**	**now**	**.**
告诉	我	现在	.

现在就告诉我。

['grænmʌðər] [wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] — [pʊr] ['grænmʌðər] !

Grandmother	**was**	**fond**	**of**	**me**	**—**	**poor**	**grandmother**	**!**
祖母	曾是	喜爱	的	我	—	贫穷的	祖母	!

奶奶很喜欢我——可怜的奶奶!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

But	she	would	never	tell	me	anything	.
但	她	会	绝不	告诉	我	任何事物	.

但她什么都不肯告诉我。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ! ... .

How	I	longed	to	be	back	with	you	!	...	.
如何	我	渴望	到	是	后退	和	你	!	...	.

我多么渴望回到你身边！.....

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ]

Sometimes	you	came	to	me	in	my	sleep	,	and	called	to	me	to	come	with
有时	你	来了	到	我	在	我的	睡觉	,	和	称为	到	我	到	来	和

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

有时你会在我睡梦中来到我身边，呼唤我跟你走；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [juː; jʊ] [keɪm] ,

and	then	again	,	when	I	was	gay	in	the	sunshine	,	you	came	,
和	然后	再次	,	什么时候	我	曾是	同性恋	在	这	阳光	,	你	来了	,

然后，当我沐浴在阳光下，沉浸在快乐之中时，你又来了。

[ænd; ənd]['oʊnli] [smaɪld] [bʌt; bət] ['nevər] ['bekənd] ; [ðoʊ] [jʊr; jər] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] [sæd]

and	only	smiled	but	never	beckoned	;	though	your	eyes	seemed	to	me	very	sad
和	仅有的	微笑	但	绝不	招手	;	尽管	你的	眼睛	似乎	到	我	非常	伤心

,

,

,

你只是微笑，却从未招手；虽然我觉得你的眼神很悲伤。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [maɪn] [wʊd] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [bɪ'kʌm] [sæd] [θruː] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][soʊ]

and	I	wondered	if	mine	would	not	also	become	sad	through	looking	in	them	so
和	我	想知道	如果	矿	会	不是	还	变得	伤心	通过	寻找	在	他们	所以

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [sæd] ,

—	are	they	sad	,
—	是	他们	伤心	,

我不禁想，看着这些照片，我的孩子们会不会也变得悲伤呢？——它们悲伤吗？

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

母亲？

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [læft] [ʌp] ['braɪtli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .

"	And	she	laughed	up	brightly	into	her	mother's	face	.
"	和	她	笑了	向上	明亮地	进入	她	母亲的	脸	.

“她对着妈妈的脸开怀大笑。”

" [noʊ] , [dɪr] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði][stɑːrz] .

"	No	,	dear	;	they	are	like	the	stars	.
"	不	,	亲爱的	;	他们	是	喜欢	这	明星	.

“不，亲爱的；它们就像星星一样。”

[juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][ɪn] [ðæt] [laɪf] .

You	ask	me	for	my	part	in	that	life	.
你	问	我	为了	我的	部分	在	那	生活	.

你问我在那段人生中扮演什么角色。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [suːn] , [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

I	will	tell	you	soon	,	but	not	now	.
我	将要	告诉	你	很快	,	但	不是	现在	.

我很快就会告诉你，但不是现在。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] .

Be	**patient**	**.**
是	病人	.

要有耐心。

[duː][juː; jʊ][nɑːt]['taɪər][ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [laɪf] ?

Do	**you**	**not**	**tire**	**of**	**this**	**lonely**	**life**	**?**
做	你	不是	胎	的	这	孤独	生活	?

你难道不厌倦这种孤独的生活吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['truːli][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] — "

Are	**you**	**truly**	**not**	**anxious**	**to**	**return**	**to**	**—**	**"**
是	你	真的	不是	焦虑的	到	返回	到	—	"

你真的不急着回去吗?

" - [tuː; tə][ðə; ði] [hʌsks] [ðæt] [ðə; ði] [swaɪn] [dɪd] [iːt] ? -

"	**'**	**To**	**the**	**husks**	**that**	**the**	**swine**	**did**	**eat**	**?**	**'**
"	-	到	这	谷壳	那	这	猪	做过	吃	?	-

“是给猪吃的那些谷壳吗?”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [fɔːr; fər] , [siː] : [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [friː] , [strɔːŋ] [laɪf] ;

No	**,**	**no**	**,**	**no**	**;**	**for**	**,**	**see**	**:**	**I**	**was**	**born**	**for**	**a**	**free**	**,**	**strong**	**life**	**;**
不	,	不	,	不	;	为了	,	看	:	我	曾是	出生	为了	一个	自由的	,	强的	生活	;

不，不，不；因为，你看：我生来就该过自由、强大的生活；

[ðə; ði] ['preri] [ɔːr][ðə; ði][waɪld] [wʊd] , [ɔːr] [els] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][sʌm; səm][fɑːr]['kæs(ə)l][ɪn] [welʃ]

the	**prairie**	**or**	**the**	**wild**	**wood**	**,**	**or**	**else**	**to**	**live**	**in**	**some**	**far**	**castle**	**in**	**Welsh**
这	草原	或者	这	荒野	木头	,	或者	别的	到	居住	在	一些	远的	城堡	在	威尔士语

['maʊntnz] ,

mountains	**,**
山脉	,

草原或原始森林，或者住在威尔士山区的某个偏远城堡里，

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ðaʊ] [mʌst; məst] ! — [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]

where	**I**	**should**	**never**	**hear**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**social**	**Thou**	**must**	**!**	**—**	**oh**	**,**	**what**	**a**
在哪里	我	应该	绝不	听到	这	嗓音	的	这	社会的	你	必须	!	—	哦	,	什么	一个

[mʌst; məst] !

must	**!**
必须	!

我本不该听到社会的声音，你必须！——哦，多么必须!

['nevər] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [friː] [ɔːr]['nætʃ(ə)rəl] .

never	**to**	**be**	**quite**	**free**	**or**	**natural**	**.**
绝不	到	是	相当	自由的	或者	自然的	.

永远无法完全自由或自然。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊd] .

To	**be**	**the**	**slave**	**of**	**the**	**code**	**.**
到	是	这	奴隶	的	这	代码	.

成为代码的奴隶。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] !

I	**was**	**born**	**—**	**I**	**know**	**not**	**how**	**!**
我	曾是	出生	—	我	知道	不是	如何	!

我出生了——我不知道是怎么出生的!

[bʌt; bət][soʊ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] [speɪs] , [ænd; ənd] ['endləs] [wʊdz] .

but	**so**	**longing**	**for**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**space**	**,**	**and**	**endless**	**woods**	**.**
但	所以	渴望	为了	这	天空	,	和	空间	,	和	无尽的	树林	.

但又如此渴望天空、太空和无垠的森林。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]

I	think	I	never	saw	an	animal
我	思考	我	绝不	锯	一个	动物

我想我从未见过动物。

[bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] , [nɔ:r]['evər] [laʊndʒd] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋz] [aʊt] [æt; ət] -

but	I	loved	it	,	nor	ever	lounged	the	mornings	out	at	Holwood
但	我	喜爱	它	,	也不	曾经	休闲	这	早晨	出去	在	-

但我很喜欢那里，也从未在霍尔伍德消磨过清晨时光。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [hʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd] ['fɑ:ðər]

but	I	wished	it	were	a	hut	on	the	mountain	side	,	and	you	and	father
但	我	希望	它	是	一个	小屋	在	这	山	边	,	和	你	和	父亲

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

with	me	.
和	我	.

但我希望那是一间山坡上的小屋，你和父亲能和我一起住。

" [hɪr] [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɔ:] : " [ænd; ənd] [jet] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪz]

"	Here	she	whispered	,	in	a	kind	of	awe	:	"	And	yet	to	think	that	Holwood	is
"	这里	她	低声说道	,	在	一个	种类	的	敬畏	:	"	和	然而	到	思考	那	-	是

[naʊ] [maɪn] ,

now	mine	,
现在	矿	,

她带着敬畏之情低声说道："然而想到霍尔伍德现在属于我了，真是不可思议。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪstrəs] [ðer; ðər] ,

and	that	I	am	mistress	there	,
和	那	我	是	情妇	那里	,

而我是那里的女主人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — [ɪf] ['oʊnli][ju:; jʊ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]

and	that	I	must	go	back	to	it	—	if	only	you	would	go	back	with	me
和	那	我	必须	去	后退	到	它	—	如果	仅有的	你	会	去	后退	和	我

... .

...	:
...	.

我必须回去——如果你愿意和我一起回去就好了……

[ɑ:] , [dɪr] , ['iznt] [ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər]['du:ti][tu:; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

ah	,	dear	,	isn't	it	your	duty	to	go	back	with	me	?
啊	,	亲爱的	,	不是	它	你的	责任	到	去	后退	和	我	?

啊，亲爱的，难道你不应该跟我一起回去吗?

" [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

"	she	added	,	hesitatingly	.
"	她	额外	,	犹豫地	.

她犹豫了一下，补充道。

['ɔ:dri] ['mælˌbruk] [dru:] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['hʌŋgrəli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [sed] : " [jes]

Audrey	Malbrouck	drew	her	daughter	hungrily	to	her	bosom	,	and	said	:	"	Yes
奥黛丽	马尔布鲁克	画	她	女儿	饥饿地	到	她	怀	,	和	说	:	"	是的

,

,
,

奥黛丽·马尔布鲁克贪婪地将女儿搂入怀中，说道："是的，

[dɪr] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃænsɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ni:d] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd]

dear	,	I	will	go	back	,	if	it	chances	that	you	need	me	;	but	your	father	and
亲爱的	,	我	将要	去	后退	,	如果	它	机会	那	你	需要	我	;	但	你的	父亲	和

亲爱的，如果你需要我，我会回去的；但是你的父亲和

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ðə; ði][best] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [hɪr] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]['kɑːntent] .

I	have	lived	the	best	days	of	our	lives	here	,	and	we	are	content	.
我	有	居住地	这	最好的	天	的	我们的	生活	这里	,	和	我们	是	内容	.

我们一生中最美好的时光都在这里度过，我们很满足。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['mɑːrgrət] , [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [tuː] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?

But	,	my	Margaret	,	there	is	another	to	be	thought	of	too	,	is	there	not	?
但	,	我的	玛格丽特	,	那里	是	其他	到	是	想法	的	也	,	是	那里	不是	?

但是，我的玛格丽特，还有另一件事需要考虑，不是吗?

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪz][maɪ]['duːti] [ðen] [soʊ] [klɪr] ?

And	in	that	case	is	my	duty	then	so	clear	?
和	在	那	案件	是	我的	责任	然后	所以	清除	?

那么，我的职责就这么明确了吗?

" [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] [kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd]

"	The	girl's	hand	closed	on	her	mother's	,	and	she	knew	her	heart	had
"	这	女孩们	手	关闭	在	她	母亲的	,	和	她	知道	她	心	有

[bɪn] ['truːli] [riːd] .

been	truly	read	.
到过	真的	读	.

“女孩的手紧紧握住母亲的手，她知道自己的心已经被真正读懂了。”

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['hʌntərz] [pər'suːd] [ðer; ðər] [weɪ] , ['swɪŋɪŋ] ['grændli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [snoʊ] - [ʃuːz] ,

The	hunters	pursued	their	way	,	swinging	grandly	along	on	their	snow	-	shoes	,
这	猎人	追击	他们的	方式	,	摇摆	宏伟	沿着	在	他们的	雪	-	鞋	,

猎人们穿着雪鞋，昂首阔步地向前追赶。

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪld] [hɔːk] [wʊdz] .

as	they	made	for	the	Wild	Hawk	Woods	.
作为	他们	制成	为了	这	荒野	鹰	伍兹	.

他们向野鹰森林进发。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] ['mæl,bruk] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] ['grɛgɝiːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [straɪd] ,

It	would	seem	as	if	Malbrouck	was	testing	Gregory's	strength	and	stride	,
它	会	似乎	作为	如果	马尔布鲁克	曾是	测试	格雷戈里的	力量	和	步幅	,

马尔布鲁克似乎是在试探格雷戈里的力量和步伐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][hɑːrd][wʌn] .

for	the	march	that	day	was	a	long	and	hard	one	.
为了	这	行进	那	天	曾是	一个	长的	和	难的	一	.

因为那天的行军漫长而艰辛。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][test] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][bɪg] ['mɑːkəsɪn] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [grʌntid] [saʊnd]

He	was	equal	to	the	test	,	and	even	Big	Moccasin	,	the	chief	,	grunted	sound
他	曾是	平等的	到	这	测试	,	和	甚至	大的	鹿皮鞋	,	这	首席	,	哼哼	声音

[ə'pruːv(ə)l] .

approval	.
赞同	.

他经受住了考验，就连酋长“大莫卡辛”也发出了一声满意的咕哝。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [brɔːt] [aʊt] [nuː] [kə'pæsitiz] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər] ['riːsɔːrsɪz] ;

But	every	day	brought	out	new	capacities	for	endurance	and	larger	resources	;
但	每一个	天	带来	出去	新的	容量	为了	耐力	和	更大的	资源	;

[soʊ] [ðæt] ['mæl,bruk] ,

so	that	Malbrouck	,
所以	那	马尔布鲁克	,

但每一天都展现出新的耐力和更强大的潜能；因此，马尔布鲁克，

[huː] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [bɑːr'beriən] ['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [diːdz]

who	had	known	the	clash	of	civilisation	with	barbarian	battle	,	and	deeds
WHO	有	已知	这	冲突	的	文明	和	野蛮人	战斗	,	和	契约

[bəuθ] ['daʊər] [ænd; ənd] ['daʊti] ,

both	dour	and	doughty	,
两个都	阴沉	和	强悍	,

他曾亲历文明与蛮族战争的冲突，经历过残酷与英勇的抉择。

[ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [maɪt] , [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['feɪvər] .

and	who	loved	a	man	of	might	,	regarded	this	youth	with	increasing	favour	.
和	WHO	喜爱	一个	男人	的	可能	,	认为	这	青年	和	增加	偏爱	.

那些喜爱强者的人，对这个年轻人越来越有好感。

[baɪ] ['sɪmp(ə)l] ['prɑːsesɪz] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['gregəri] [hɪz; ɪz] [eɪmz] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ,

By	simple	processes	he	drew	from	Gregory	his	aims	and	ambitions	,
经过	简单的	流程	他	画	从	格雷戈里	他的	目标	和	抱负	,

他通过简单的步骤从格里高利那里汲取了他的目标和抱负，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['riːəl] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] ['aɪrəni] — [ðə; ði]

and	found	the	real	courage	and	power	behind	the	front	of	irony	—	the
和	成立	这	真实的	勇气	和	力量	在后面	这	正面	的	讽刺	—	这

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['krʌstɪd] [baɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['ɪdɪəmz]

language	of	manhood	and	culture	which	was	crusted	by	free	and	easy	idioms
语言	的	男子气概	和	文化	哪个	曾是	结壳	经过	自由的	和	简单的	成语

.

:

.

并发现了讽刺外表下真正的勇气和力量——这种语言是充满自由奔放的习语的男子气概和文化的语言。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [muːs] - [træks] ,

Now	and	then	they	saw	moose	-	tracks	,
现在	和	然后	他们	锯	驼鹿	-	轨道	,

他们偶尔会看到驼鹿的足迹，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [muːs] - [jɑːrd] — [ə; eɪ] [spɑːt]

but	they	were	some	days	out	before	they	came	to	a	moose	-	yard	—	a	spot
但	他们	是	一些	天	出去	前	他们	来了	到	一个	驼鹿	-	院子	—	一个	点

[huːf] - ['biːtn] [baɪ] [ðə; ði] [muːs] ;

hoof	-	beaten	by	the	moose	;
蹄	-	被打败	经过	这	驼鹿	;

但他们走了好几天才来到一个麋鹿圈——一个被麋鹿蹄子踩踏过的地方；

[hɪz; ɪz] [hoʊm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [streɪz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [taɪmz] [laɪk]

his	home	,	from	which	he	strays	,	and	to	which	he	returns	at	times	like
他的	家	,	从	哪个	他	流浪者	,	和	到	哪个	他	返回	在	时代	喜欢

[ə; eɪ] [rɪ'pentənt] ['prɑːdɪg(ə)l] .

a	repentant	prodigal	.
一个	悔改的	浪子	.

他的家，他曾远离，有时又像悔改的浪子一样回到那里。

[naʊ] [ðə; ði] [spɔːrt] [bɪ'gæn] .

Now	the	sport	began	.
现在	这	运动	开始	.

现在，比赛开始了。

[ðə; ði] [dɔːg] - [treɪnz] [wɜːr; wər] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

The	dog	-	trains	were	put	out	of	view	,
这	狗	-	火车	是	放	出去	的	看法	,

狗拉雪橇被移出了视线范围。

[ænd; ənd][bɪg] ['mɑːkəsɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪndiən] [went] [ɔːf] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði]

and	Big	Moccasin	and	another	Indian	went	off	immediately	to	explore	the
和	大的	鹿皮鞋	和	其他	印度	去	离开	立即地	到	探索	这

['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] .

country	round	about	.
国家	圆形的	关于	.

于是，大莫卡辛和另一名印第安人立即出发去探索周围的地区。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd] ['fiːdɪŋ]

A	few	hours	,	and	word	was	brought	that	there	was	a	small	herd	feeding
一个	很少	小时	,	和	单词	曾是	带来	那	那里	曾是	一个	小的	一群	喂养

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] .

not	far	away	.
不是	远的	离开	.

几个小时后，传来消息说不远处有一小群牛正在吃草。

[tə'geðər] [ðeɪ] [krept] ['stelθɪli] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l] .

Together	they	crept	stealthily	within	range	of	the	cattle	.
一起	他们	悄悄地爬	悄悄地	之内	范围	的	这	牛	.

他们一起悄悄地潜入牛群的攻击范围之内。

['gregəri] [θɔːrnz] [blʌd] [liːpt] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kwɑːri] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪd] -

Gregory	Thorne's	blood	leaped	as	he	saw	the	noble	quarry	,	with	their	wide	-
格雷戈里	索恩的	血	跳跃	作为	他	锯	这	高贵	采石场	,	和	他们的	宽的	-

[spred] [hɔːrnz] ,

spread	horns	,
传播	角	,

格雷戈里·索恩看到那高贵的猎物，以及它们宽阔的犄角时，不禁热血沸腾。

['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

sniffing	the	air	,	in	which	they	had	detected	something	unusual	.
嗅闻	这	空气	,	在	哪个	他们	有	检测到	某物	异常	.

他们嗅了嗅空气，发现其中有不寻常的东西。

[ðer; ðər] ['liːdər] , [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)l] [biːst] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfʊt] , [ænd; ənd] [θruː] [bæk]

Their	leader	,	a	colossal	beast	,	stamped	with	his	forefoot	,	and	threw	back
他们的	领导者	,	一个	庞大	兽	,	盖章	和	他的	前脚	,	和	扔	后退

[hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snɔːrt] .

his	head	with	a	snort	.
他的	头	和	一个	哼哼	.

它们的首领是一头体型庞大的野兽，它用前蹄跺了跺脚，然后仰头喷了一声鼻息。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['θɔrn] , " [sed] ['mæl,bruk] .

"	The	first	shot	belongs	to	you	,	Mr	.	Thorne	,	"	said	Malbrouck	.
"	这	第一的	射击	属于	到	你	,	先生	.	索恩	,	"	说	马尔布鲁克	.

“第一枪属于你，索恩先生，”马尔布鲁克说道。

" [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	In	the	shoulder	,	you	know	.
"	在	这	肩膀	,	你	知道	.

“在肩膀上，你知道的。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [laɪn] .

You	have	him	in	good	line	.
你	有	他	在	好的	线	.

你已经把他安排得很好了。

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['hefər] .

I'll	take	the	heifer	.
患病的	拿	这	小母牛	.

我选那头小母牛。

" ['gregəri] [ʃoʊd] [ɔ:l][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['hʌntər] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt]

" Gregory showed all the coolness of an old hunter , though his lips twitched

" 格雷戈里 显示 全部 这 凉爽 的 一个 老的 猎人 , 尽管 他的 嘴唇 抽搐

['slaɪtli] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

slightly with excitement .

轻微地 和 激动 .

格雷戈里表现得像个老猎人一样冷静，尽管他的嘴唇因兴奋而微微抽动。

[hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [bʌt; bət] ['stedi] [eɪm] , [ænd; ənd]['faɪərd] .

He took a short but steady aim , and fired .

他 采取 一个 短的 但 稳定的 目的 , 和 被解雇 .

他瞄准了一下，然后开枪了。

[ðə; ði] [bi:st] [plʌndʒd] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

The beast plunged forward and then fell on his knees .

这 兽 暴跌 向前 和 然后 跌倒 在 他的 膝盖 .

那野兽猛地向前扑去，然后跪倒在地。

[ðə; ði] ['lʌðər] [broʊk] [ə'weɪ] .

The others broke away .

这 其他的 打破 离开 .

其他人脱离了队伍。

['mæl,bruk] ['faɪərd][ænd; ənd] [kɪld] [ə; eɪ] ['hefər] ,

Malbrouck fired and killed a heifer ,

马尔布鲁克 被解雇 和 被杀 一个 小母牛 ,

马尔布鲁克开枪打死了一头小母牛。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ræn][ɪn] [pər'su:t] [æz; əz][ðə; ði] [mu:s] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wʊdz] .

and then all ran in pursuit as the moose made for the woods .

和 然后 全部 跑 在 追逐 作为 这 驼鹿 制成 为了 这 树林 .

然后，大家便追着麋鹿跑去，只见它跑进了树林。

['gregəri] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['slɔ:tər] , [spræŋ] [ə'weɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['wu:ndɪd]

Gregory , in the pride of his first slaughter , sprang away towards the wounded

格雷戈里 , 在 这 自豪 的 他的 第一的 屠宰 , 弹簧 离开 向 这 受伤

['li:dər] ,

leader ,

领导者 ,

格里高利沉浸在首次杀戮的自豪感中，猛地扑向受伤的首领。

[wɪtʃ] , [sʌŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪts] [greɪt] [hɔ:rnz][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] .

which , sunk to the earth , was shaking its great horns to and fro .

哪个 , 沉没 到 这 地球 , 曾是 摇晃 它是 伟大的 角 到 和 弗 .

它沉入地面，巨大的角来回摇晃。

[wen] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [tu:; tə]['faɪər] [ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:s] [roʊz]

When at close range , he raised his gun to fire again , but the moose rose

什么时候 在 关闭 范围 , 他 提高 他的 枪 到 火 再次 , 但 这 驼鹿 玫瑰

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly ,

突然 ,

当他靠近时，他举枪再次射击，但驼鹿突然站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [be'ləuɪŋ] [saʊnd] [rʌʃt] [æt; ət] ['gregəri] ,

and with a wild bellowing sound rushed at Gregory ,

和 和 一个 荒野 咆哮 声音 匆忙 在 格雷戈里 ,

伴随着一声狂野的咆哮，他向格雷戈里冲了过来，

[huː] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪt] [stroʊk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːf] [wʊd] [end] [hɪz; ɪz] [muːs] -
who knew full well that a straight stroke from those hoofs would end his moose -
WHO 知道 满的 出色地 那 一个 直的 中风 从 那些 蹄子 会 结尾 他的 驼鹿 -
['hʌntɪŋ] [deɪz] .
hunting days .
打猎 天 .

他非常清楚，被那蹄子狠狠一击就会结束他的猎鹿生涯。

[hiː; hi]['faɪərd] , [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] [ɪ'fekt] .
He fired , but to no effect .
他 被解雇 , 但 到 不 影响 .

他开了枪，但没有效果。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [laɪk][ə; eɪ]['tɔːriədɔːr] , [dʒʌmp][ə'saɪd] ,
He could not , like a toreador , jump aside ,
他 可以 不是 , 喜欢 一个 斗牛士 , 跳 旁边 ,

他无法像斗牛士那样跳到一边。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['maɪti] [hɔːrnz] [wʊd] [swiːp] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [speɪs] .
for those mighty horns would sweep too wide a space .
为了 那些 强大的 角 会 扫 也 宽的 一个 空间 .

因为那些巨大的角会横扫太广阔的空间。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['swɪftli] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['æntləz]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]
He dropped on his knees swiftly , and as the great antlers almost touched
他 掉落 在 他的 膝盖 迅速地 , 和 作为 这 伟大的 鹿角 几乎 感动
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他迅速跪倒在地，巨大的鹿角几乎就要碰到他了，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæd] ['kriːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and he could feel the roaring breath of the mad creature in his face ,
和 他 可以 感觉 这 咆哮 气息 的 这 疯狂的 生物 在 他的 脸 ,

他能感觉到那疯狂生物喷向他的脸庞的咆哮气息。

[hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [ɪn] , [ænd; ənd]['faɪərd][æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [raʊnd] ;
he slipped a cartridge in , and fired as he swung round ;
他 滑倒了 一个 墨盒 在 , 和 被解雇 作为 他 摇摆 圆形的 ;

他塞进一颗子弹，转身射击；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][dɑːrk]['bɑːdi] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
but at that instant a dark body bore him down .
但 在 那 立即的 一个 黑暗的 身体 钻孔 他 向下 .

但就在那一刻，一个黑色的身影将他压倒在地。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['græspɪŋ] [ðoʊz] ['swiːpɪŋ] [hɔːrnz] ,
He was aware of grasping those sweeping horns ,
他 曾是 意识到的 的 抓握 那些 扫荡 角 ,

他意识到自己正紧紧抓住那对巨大的号角。

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [tɔːr] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] ;
conscious of a blow which tore the flesh from his chest ;
有意识的 的 一个 吹 哪个 撕裂 这 肉 从 他的 胸部 ;

他感觉到胸口被狠狠一击，皮肉撕裂；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [naɪf] — [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ? — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv]
and then his knife — how came it in his hand ? — with the instinct of
和 然后 他的 刀 — 如何 来了 它 在 他的 手 ? — 和 这 本能 的
[ðə; ði] [truː] ['hʌntər] .
the true hunter .
这 真的 猎人 .

然后，他手里拿着刀——这刀是怎么到他手里的？——凭借着真正的猎人的本能。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] , [twaɪs] , [pæst] [ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [maʊθ] , ['ɪntuː] [ðæt] [fɜːrm] ['bɑːdi] ,

He	plunged	it	once	,	twice	,	past	a	foaming	mouth	,	into	that	firm	body	,
他	暴跌	它	一次	,	两次	,	过去的	一个	起泡	嘴	,	进入	那	公司	身体	,

他将那东西一次、两次地插入那张喷着泡沫的嘴里，插入那坚实的身体里。

[ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [fel] [tə'geðər] ; [iːtʃ] ['hævɪŋ] [fɔːt] ['væliəntli] ['æftər] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] .

and	then	both	fell	together	;	each	having	fought	valiantly	after	his	kind	.
和	然后	两个都	跌倒	一起	;	每个	拥有	战斗	英勇地	后	他的	种类	.

然后，他们一同倒下；他们都为自己的族群英勇作战。

['gregəri] ['drægd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɪl] ['hiːvɪŋ] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [stretʃt] [tuː; tə]

Gregory	dragged	himself	from	beneath	the	still	heaving	body	,	and	stretched	to
格雷戈里	拖拽	他自己	从	下面	这	仍然	起伏	身体	,	和	拉伸	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ;

his	feet	;
他的	脚	;

格雷戈里从仍在剧烈起伏的尸体下挣扎出来，站了起来；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blaɪndnəs] [keɪm] ,

but	a	blindness	came	,
但	一个	失明	来了	,

但随后我失明了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['brændi] ['biːɪŋ] [pɔːd] ['sloʊli]

and	the	next	knowledge	he	had	was	of	brandy	being	poured	slowly
和	这	下一个	知识	他	有	曾是	的	白兰地	存在	倾倒	缓慢地

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ,

between	his	teeth	,
之间	他的	牙齿	,

他接下来的记忆是有人慢慢地把白兰地倒在他的牙齿之间。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['endləs] ['distənsiz] : " [ə; eɪ] ['faɪtər] , [ə; eɪ] [bɔːrn] ['faɪtər] ,

and	of	a	voice	coming	through	endless	distances	:	"	A	fighter	,	a	born	fighter	,
和	的	一个	嗓音	未来	通过	无尽的	距离	:	"	一个	战斗机	,	一个	出生	战斗机	,

" [ˌaɪ 'tiː] [sed] .

"	it	said	.
"	它	说	.

一个声音从遥远的距离传来："一个战士，一个天生的战士，"它说道。

" [ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv] ['luːsɪfər] — [gʊd] [bɔɪ] !

"	The	pluck	of	Lucifer	—	good	boy	!
"	这	采摘	的	路西法	—	好的	男生	!

"路西法的勇气——好孩子！"

" [ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [left] [ðoʊz] ['hʌmɪŋ] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] , [ænd; ənd] [sed] : " [tɪlt] [hɪm; ɪm] [ðɪs]

"	Then	the	voice	left	those	humming	spaces	of	infinity	,	and	said	:	"	Tilt	him	this
"	然后	这	嗓音	左边	那些	哼唱	空间	的	无穷大	,	和	说	:	"	倾斜	他	这

[wei] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

way	a	little	,
方式	一个	小的	,

然后，那声音离开了那嗡嗡作响的无限空间，说道："把他稍微往这边倾斜一点，

[bɪg] ['mɑːkəsɪn] .

Big	Moccasin	.
大的	鹿皮鞋	.

大号莫卡辛鞋。

[ðer; ðər] , [pres] ['fɜːrmli] , [soʊ] .

There	,	press	firmly	,	so	.
那里	,	按	牢牢	,	所以	.

在那里，用力按压。

[naʊ] [ðə; ði][bænd] ['stedi] — [tə'geðər] — [taɪtər] — [naʊ] [ðə; ði] [wɪð] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] —

Now	the	band	steady	—	together	—	tighter	—	now	the	withes	—	a	little	higher	up	—
现在	这	乐队	稳定的	—	一起	—	更紧	—	现在	这	威斯	—	一个	小的	更高	向上	—

[kʌt] [ðem; ðəm] [hɪr] .

cut	them	here	.
切	他们	这里	.

现在乐队稳住了——聚拢在一起——更紧了——现在柳条——再往上一点——在这里剪断它们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] : " [ðer; ðər] ,

"	There	was	a	slight	pause	,	and	then	:	"	There	,
"	那里	曾是	一个	轻微	暂停	,	和	然后	:	"	那里	,

短暂的停顿之后，他说道："好了，

[ðæts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi] ['sɜːrdʒən] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] .

that's	as	good	as	an	army	surgeon	could	do	it	.
那就是	作为	好的	作为	一个	军队	外科医生	可以	做	它	.

这已经是军医能做到的最好水平了。

['hiːl] [biː; bi][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz][ə; eɪ] [bel] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

He'll	be	as	sound	as	a	bell	in	two	weeks	.
地狱	是	作为	声音	作为	一个	钟	在	二	周	.

两周后他就会完全康复。

[eɪ] , [wel] , [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] ?

Eh	,	well	,	how	do	you	feel	now	?
嗯	,	出色地	,	如何	做	你	感觉	现在	?

嗯，你现在感觉怎么样?

['betər] ?

Better	?
更好的	?

更好的?

[ðæts] [raɪt] !

That's	right	!
那就是	正确的	!

这是正确的!

[laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][jʊr; jər] [fiːt] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

Like	to	be	on	your	feet	,	would	you	?
喜欢	到	是	在	你的	脚	,	会	你	?

你喜欢站着工作吗?

[weɪt] .

Wait	.
等待	.

等待。

[hɪr] , [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Here	,	a	sup	of	this	.
这里	,	一个	上	的	这	.

来，尝一口。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] . . . .

There	you	are	.	.	.	.
那里	你	是	.	.	.	.

你在那里.....

[wel] ? "

Well	?	"
出色地	?	"

出色地? "

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['feɪntli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	Well	,	"	said	the	young	man	,	faintly	,	"	he	was	a	beauty	.
"	出色地	,	"	说	这	年轻的	男人	,	淡淡的	,	"	他	曾是	一个	美丽	.

“嗯，”年轻人轻声说道，“他真是个美人。”

" ['mæl,bruk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [jes] ,

"	Malbrouck	looked	at	him	a	moment	,	thoughtfully	,	and	then	said	:	"	Yes	,
"	马尔布鲁克	看起来	在	他	一个	片刻	,	深思熟虑	,	和	然后	说	:	"	是的	,

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːti] . "

he	was	a	beauty	.	"
他	曾是	一个	美丽	.	"

马尔布鲁克若有所思地看了他一会儿，然后说：“是的，他是个美人。”

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

"	I	want	a	dozen	more	like	him	,
"	我	想	一个	打	更多的	喜欢	他	,

“我想要十几个像他一样的，”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][drɑːp] - [ɪm] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] , [juː; jʊ][duː] . "

and	then	I	shall	be	able	to	drop	'	em	as	neat	as	,	you	do	.	"
和	然后	我	将	是	有能力的	到	降低	-	呃	作为	整洁的	作为	,	你	做	.	"

到那时，我就能像你一样干净利落地把它们扔掉了。

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

[ðə; ði]['ɔːrdər][ɪz][lɑːrdʒ] .

the	order	is	large	.
这	命令	是	大的	.

订单量很大。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

I'm	afraid	we	shall	have	to	fill	it	at	some	other	time	;
我是	害怕的	我们	将	有	到	充满	它	在	一些	其他	时间	;

恐怕我们只能改天再填了；

" [ænd; ənd] ['mæl,bruk] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmli] .

"	and	Malbrouck	smiled	a	little	grimly	.
"	和	马尔布鲁克	微笑	一个	小的	阴沉地	.

马尔布鲁克露出了一个略带苦涩的笑容。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['oʊnli][wʌn] [muːs] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

only	one	moose	to	take	back	to	the	Height	of	Land	,
仅有的	一	驼鹿	到	拿	后退	到	这	高度	的	土地	,

只能带一只驼鹿回高地，

[tuː; tə] — " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

to	—	"	something	in	the	eye	of	the	other	stopped	him	.
到	—	"	某物	在	这	眼睛	的	这	其他	停止	他	.

“正要——”对方眼中的某种东西阻止了他。

" [tuː; tə] ?

"	To	?
"	到	?

“到？

[jes] , [tuː; tə] ?
Yes , to ?
是的 , 到 ?

是的，对吗?

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['hjuːmər] .
" and now the eye had a suggestion of humour .
" 和 现在 这 眼睛 有 一个 建议 的 幽默 .

“这时，那双眼睛里闪过一丝幽默。”

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] ['tendərfʊt] . "
" To show I'm not a tenderfoot . "
" 到 展示 我是 不是 一个 嫩脚 . "

“为了证明我不是个新手。”

" [jes] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] ['tendərfʊt] .
" Yes , to show you're not a tenderfoot .
" 是的 , 到 展示 你是 不是 一个 嫩脚 .

“是的，为了证明你不是新手。”

[aɪ]['fænsi] [ðæt] [wɪl] [biː; bi]['hɑːrdli] ['nesəseri] .
I fancy that will be hardly necessary .
我 想要 那 将要 是 几乎 必要的 .

我想应该没什么必要。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ʌp] , [eɪ] ?
Oh , you will be up , eh ?
哦 , 你 将要 是 向上 , 嗯 ?

哦，你今天会起来的，是吗?

[wel] ! "
Well ! "
出色地 ! "

出色地！ ”

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] ['tɔtəriŋ] ['ɪmbəs(ə)l] .
" Well , I'm a tottering imbecile .
" 出色地 , 我是 一个 颤巍巍 白痴 .

“嗯，我是一个摇摇晃晃的白痴。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][maɪ][legz] ? — [maɪ] [prə'fetɪk] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] !
What's the matter with my legs ? — my prophetic soul , it hurts !
是什么 这 事情 和 我的 腿 ? — 我的 预言 灵魂 , 它 疼痛 !

我的腿怎么了？——我的预言之魂，它好痛!

[oʊ] , [aɪ] [siː] ; [ðæts] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['wɔːriərz] [huːf] [kɔːt] [ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] .
Oh , I see ; that's where the old warrior's hoof caught me sideways .
哦 , 我 看 ; 那就是 在哪里 这 老的 战士们 蹄 捕捉 我 侧身 .

哦，我明白了；原来是那位老战士的蹄子把我绊倒了。

[naʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [muːs] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə]
Now , I'll tell you what , I'm going to have another moose to take back to
现在 , 患病的 告诉 你 什么 , 我是 去 到 有 其他 驼鹿 到 拿 后退 到
['mærɪgoʊld] [leɪk] . "
Marigold Lake . "
万寿菊 湖 . "

现在，我告诉你，我还要再带一头驼鹿回万寿菊湖去。

" [oʊ] ? "
" Oh ? "
" 哦 ? "

“哦？ ”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [lɪv; laɪv] [muːs] . "
I'm going to take back a young , live moose . "
我是 去 到 拿 后退 一个 年轻的 , 居住 驼鹿 . "

我要带回一头活着的幼年驼鹿。

" [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [æm'bɪʃ(ə)n] .
" A significant ambition .
" 一个 重要的 志向 .

“一个远大的目标。”

[fɔːr; fər] [wʌt] ? — [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][gɔdz][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fendɪd] [ɪn][jʊr; jər]['klæsɪk]
For what ? — a sacrifice to the gods you have offended in your classic
为了 什么 ? — 一个 牺牲 到 这 神 你 有 被冒犯了 在 你的 经典的
[ɪg'zɪstəns] ? "
existence ? "
存在 ? "

为了什么？——为了向你生前得罪过的神灵献祭吗?

" [bəuθ] .
" Both .
" 两个都 .

“两个都。

[ə; eɪ] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] — [ə; eɪ] ['gɑːdəs] . "
A peace - offering , and a sacrifice to — a goddess . "
一个 和平 - 提供 , 和 一个 牺牲 到 — 一个 女神 . "

这是和平的象征，也是献给女神的祭品。

" [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
" Young man , " said the other , the light of a smile playing on his lips ,
" 年轻的 男人 , " 说 这 其他 , 这 光 的 一个 微笑 玩耍 在 他的 嘴唇 ,

“年轻人，”另一个人说道，嘴角带着一丝微笑。

" - [prɑː'sperəti] [biː; bi] [ðaɪ] [peɪdʒ] ! -
" ' Prosperity be thy page ! '
" - 繁荣 是 你的 页 ! -

“愿你前程似锦！”

[bɪg] ['mɑːkəsɪn] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [lɪv; laɪv] [muːs] ?
Big Moccasin , what of this young live moose ?
大的 鹿皮鞋 , 什么 的 这 年轻的 居住 驼鹿 ?

大莫卡辛，这头小活驼鹿怎么样了?

" [ðə; ði] ['ɪndiən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtfəli] .
" The Indian shook his head doubtfully .
" 这 印度 摇晃 他的 头 怀疑地 .

“印度人疑惑地摇了摇头。”

" [bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ðæt] [lɪv; laɪv] [muːs] ,
" But I tell you I shall have that live moose ,
" 但 我 告诉 你 我 将 有 那 居住 驼鹿 ,

但我告诉你，我一定要得到那头活的驼鹿，

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .
if I have to stay here to see it grow .
如果 我 有 到 停留 这里 到 看 它 生长 .

如果我必须留在这里才能看到它成长。

" [ænd; ənd] ['mæl,bruk] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [plʌk] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [lʌk] .

"	And	Malbrouck	liked	his	pluck	,	and	wished	him	good	luck	.
"	和	马尔布鲁克	喜欢	他的	采摘	,	和	希望	他	好的	运气	.

“马尔布鲁克很欣赏他的勇气，祝他好运。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [lʌk] [keɪm] .

And	the	good	luck	came	.
和	这	好的	运气	来了	.

好运来了。

[ðeɪ] ['trævld] [bæk] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lænd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrkɪt] .

They	travelled	back	slowly	to	the	Height	of	Land	,	making	a	circuit	.
他们	旅行	后退	缓慢地	到	这	高度	的	土地	,	制作	一个	电路	.

他们缓慢地返回高地，绕了一圈。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] [muːs] ; [bʌt; bət] ['miːnwaɪl] ['grɛgəɹiːz] [hɜːrt] ['kwɪkli] [hiːld]

For	a	week	they	saw	no	more	moose	;	but	meanwhile	Gregory's	hurt	quickly	healed
为了	一个	星期	他们	锯	不	更多的	驼鹿	;	但	同时	格雷戈里的	伤害	迅速地	已治愈

.

:
.

整整一周，他们都没再见到驼鹿；但与此同时，格雷戈里的伤势很快就痊愈了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [left] ['oʊnli] [eɪt] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][dɔːg] [ɪr] ['rɪvər] [ænd; ənd]

They	had	now	left	only	eight	days	in	which	to	get	back	to	Dog	Ear	River	and
他们	有	现在	左边	仅有的	八	天	在	哪个	到	得到	后退	到	狗	耳朵	河	和

['mærɪgoʊld] [leɪk] .

Marigold	Lake	.
万寿菊	湖	.

他们现在只剩下八天时间返回狗耳河和金盏花湖了。

[ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] .

If	the	young	moose	was	to	come	it	must	come	soon	.
如果	这	年轻的	驼鹿	曾是	到	来	它	必须	来	很快	.

如果小驼鹿要来，那它一定很快就会来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [suːn] .

It	came	soon	.
它	来了	很快	.

很快就到了。

[ðeɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [muːs] - [jɑːrd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [ðə; ði]

They	chanced	upon	a	moose	-	yard	,	and	while	the	Indians	were	beating	the
他们	偶然	之上	一个	驼鹿	-	院子	,	和	尽管	这	印度人	是	殴打	这

[wʊdz] , ['mæl,bruk] [ænd; ənd] ['gregəri] [wɑːtʃt] .

woods	,	Malbrouck	and	Gregory	watched	.
树林	,	马尔布鲁克	和	格雷戈里	观看	.

他们偶然发现了一个麋鹿圈，当印第安人正在树林里搜寻时，马尔布鲁克和格雷戈里在一旁观看。

[suːn] [ə; eɪ] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [muːs] [keɪm] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .

Soon	a	cow	and	a	young	moose	came	swinging	down	to	the	embankment	.
很快	一个	奶牛	和	一个	年轻的	驼鹿	来了	摇摆	向下	到	这	堤	.

很快，一头母牛和一头小驼鹿荡着秋千来到了堤岸上。

['mæl,bruk] ['wɪspəd] : " [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jʊr; jər][lɪv; laɪv] [muːs] , [hɪəz] [ə; eɪ]

Malbrouck	whispered	:	"	Now	if	you	must	have	your	live	moose	,	here's	a
马尔布鲁克	低声说道	:	"	现在	如果	你	必须	有	你的	居住	驼鹿	,	这里是	一个

['læsoʊ] .

lasso	.
套索	.

马尔布鲁克低声说：“如果你非要得到你的活驼鹿，给你一根套索。”

[aɪl] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kaʊ] .

I'll	bring	down	the	cow	.
患病的	带来	向下	这	奶牛	.

我会把牛弄下来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [hɔːrnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [lɑːrdʒ] .

The	young	one's	horns	are	not	large	.
这	年轻的	一个人的	角	是	不是	大的	.

这只幼崽的角不大。

[rɪ'membər] , [noʊ] ['pʊlɪŋ] .

Remember	,	no	pulling	.
记住	,	不	拉	.

记住，不要拉扯。

[aɪl] [duː] [ðæt] .

I'll	do	that	.
患病的	做	那	.

我会这么做。

[kiːp] [jʊr; jər] ['broʊkən] [tʃest] [ænd; ənd] [bæd] [ɑːrm] [seɪf] .

Keep	your	broken	chest	and	bad	arm	safe	.
保持	你的	破碎的	胸部	和	坏的	手臂	安全的	.

保护好你受伤的胸部和手臂。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在！

" [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [kaʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [jɑːrd] - [ded] .

"	Down	came	the	cow	with	a	plunge	into	the	yard	-	dead	.
"	向下	来了	这	奶牛	和	一个	暴跌	进入	这	院子	-	死的	.

“母牛重重地摔倒在院子里——死了。”

[ðə; ði] ['læsoʊ] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæf] ,

The	lasso	,	too	,	was	over	the	horns	of	the	calf	,
这	套索	,	也	,	曾是	超过	这	角	的	这	小牛	,

套索也套在了小牛的角上。

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['mæl,bruk] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] .

and	in	an	instant	Malbrouck	was	swinging	away	with	it	over	the	snow	.
和	在	一个	立即的	马尔布鲁克	曾是	摇摆	离开	和	它	超过	这	雪	.

瞬间，马尔布鲁克就挥舞着球杆飞过雪地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [triːz] — [ɪg'zæktli] [wʌt] ['mæl,bruk] [dɪ'zaɪrd] .

It	was	making	for	the	trees	—	exactly	what	Malbrouck	desired	.
它	曾是	制作	为了	这	树木	—	确切地	什么	马尔布鲁克	想要的	.

它朝着树林的方向走去——这正是马尔布鲁克所希望的。

[hiː; hi] ['deftli] [θruː] [ðə; ði] [roʊp] [raʊnd] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [tɔːt] ,

He	deftly	threw	the	rope	round	a	sapling	,	but	not	too	taut	,
他	巧妙地	扔	这	绳索	圆形的	一个	树苗	,	但	不是	也	紧绷	,

他灵巧地将绳子绕在一棵小树苗上，但没有拉得太紧。

[lest] [ðə; ði] ['muːsɪz] [hɔːrnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪndʒərd] .

lest	the	moose's	horns	should	be	injured	.
免得	这	驼鹿的	角	应该	是	受伤	.

以免驼鹿的角受伤。

[ðə; ði] ['plʌki] ['ænɪm(ə)l] [naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

The	plucky	animal	now	turned	on	him	.
这	勇敢的	动物	现在	转向	在	他	.

这只勇敢的动物现在反过来攻击他了。

[hiː; hi] [spræŋ] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv] [huːf]

He	sprang	behind	a	tree	,	and	at	that	instant	he	heard	the	thud	of	hoofs
他	弹簧	在后面	一个	树	,	和	在	那	立即的	他	听到	这	砰的一声	的	蹄子

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

他猛地跳到一棵树后，就在这时，他听到身后传来沉重的马蹄声。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊl] - [muːs] [ˈbaʊndɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	see	a	huge	bull	-	moose	bounding	towards	him	.
他	转向	到	看	一个	巨大的	公牛	-	驼鹿	边界	向	他	.

他转过身，看到一头巨大的驼鹿正朝他奔来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [tuː] [fairz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnˈɑːrmd] .

He	was	between	two	fires	,	and	quite	unarmed	.
他	曾是	之间	二	火灾	,	和	相当	徒手	.

他身处两场大火之间，而且手无寸铁。

[ðoʊz] [huːf] [hæd; həd] [ˈmɜːrdər] [ɪn][ðem; ðəm] .

Those	hoofs	had	murder	in	them	.
那些	蹄子	有	谋杀	在	他们	.

那双蹄子里藏着杀意。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ,

But	at	the	instant	a	rifle	shot	rang	out	,
但	在	这	立即的	一个	步枪	射击	响铃	出去	,

但就在这时，一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈfɔːrwərd] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæntləz][æz; əz][ðə; ði] [biːst] [fel] .

and	he	only	caught	the	forward	rush	of	the	antlers	as	the	beast	fell	.
和	他	仅有的	捕捉	这	向前	匆忙	的	这	鹿角	作为	这	兽	跌倒	.

他只抓住了野兽倒下时向前甩出的鹿角。

[ðə; ði] [jʌŋ] [muːs] [naʊ] [hæd; həd] [ˈsiːst] [ɪts] [ˈstrʌglz] ,

The	young	moose	now	had	ceased	its	struggles	,
这	年轻的	驼鹿	现在	有	停止	它是	斗争	,

小驼鹿停止了挣扎。

[ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] [bʊl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈhɑːloʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmɔːrnɪŋ]

and	came	forward	to	the	dead	bull	with	that	hollow	sound	of	mourning
和	来了	向前	到	这	死的	公牛	和	那	空洞的	声音	的	丧

[pɪˈkjuːliər][tuː; tə][ɪts][kaɪnd] .

peculiar	to	its	kind	.
奇特	到	它是	种类	.

它走上前去，来到死去的公牛面前，发出那种只有同类才有的空洞哀鸣。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈæftərwərdz] [ˈstrʌgld] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [tuː; tə][biː; bi] [friː] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈdɑːs(ə)l]

Though	it	afterwards	struggled	once	or	twice	to	be	free	,	it	became	docile
尽管	它	然后	挣扎	一次	或者	两次	到	是	自由的	,	它	成为	温顺

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈiːzəli] [tɔːt] ,

and	was	easily	taught	,
和	曾是	容易地	教授	,

虽然之后它曾一两次挣扎着想要挣脱束缚，但它变得温顺，很容易被训练。

[wen] [ɪts][ˈæŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .

when	its	anger	and	fear	were	over	.
什么时候	它是	愤怒	和	害怕	是	超过	.

当它的愤怒和恐惧消退之后。

[ænd; ənd] [ˈgregəri] [ˈθɔrn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪv; laɪv] [muːs] .

And	Gregory	Thorne	had	his	live	moose	.
和	格雷戈里	索恩	有	他的	居住	驼鹿	.

格雷戈里·索恩还带着他的活驼鹿。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [baɪ] [ðæt] ['splendɪd] [ʃɑːt] , [ə'tʃiːvd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] , [seɪvd] ['mæl,bruk]

He	had	also	,	by	that	splendid	shot	,	achieved	with	one	arm	,	saved	Malbrouck
他	有	还	,	经过	那	灿烂	射击	,	已达成	和	一	手臂	,	已保存	马尔布鲁克

[frʌm; frəm]['perəl] ,

from	peril	,
从	危险	,

他凭借那记精彩的单臂射门，也使马尔布鲁克脱离了危险。

[pər'hæps][frʌm; frəm] [deθ] .

perhaps	from	death	.
也许	从	死亡	.

或许是死于死亡。

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət]['mærɪgoʊld] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

They	drew	up	before	the	house	at	Marigold	Lake	on	the	afternoon	of	the	day
他们	画	向上	前	这	房子	在	万寿菊	湖	在	这	下午	的	这	天

[bɪ'fɔːr] ['krɪsməs] ,

before	Christmas	,
前	圣诞节	,

圣诞节前一天下午，他们把船停在了万寿菊湖边的房子前。

[ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] .

a	triumphal	procession	.
一个	凯旋的	游行	.

凯旋游行。

[ðə; ði] [muːs] [wʌz; wəz] ['drɪvn] ,

The	moose	was	driven	,
这	驼鹿	曾是	驱动	,

那头驼鹿被驱赶着。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] ['kæptɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['siːdər] [liːvz] [ə'raʊnd] [ɪts] [nek] — [ðə; ði]

a	peaceful	captive	with	a	wreath	of	cedar	leaves	around	its	neck	—	the
一个	和平	俘虏	和	一个	花圈	的	雪松	树叶	大约	它是	脖子	—	这

['hjʊmərəs] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gregəri] ['θɔrn] .

humourous	conception	of	Gregory	Thorne	.
幽默的	概念	的	格雷戈里	索恩	.

一个脖子上戴着雪松叶花环的和平俘虏——这是格雷戈里·索恩的幽默构想。

['mæl,bruk] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][blæst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔːrn] ,

Malbrouck	had	announced	their	coming	by	a	blast	from	his	horn	,
马尔布鲁克	有	宣布	他们的	未来	经过	一个	爆炸	从	他的	喇叭	,

马尔布鲁克吹响号角，宣告了他们的到来。

[ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ræpt] [ɪn][fəːz] ,

and	Margaret	was	standing	in	the	doorway	wrapped	in	furs	,
和	玛格丽特	曾是	常设	在	这	门口	包装	在	毛皮	,

玛格丽特裹着皮草站在门口。

[wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] ['hʌdsənz] [beɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

which	may	have	come	originally	from	Hudson's	Bay	,	but	which	had	been
哪个	可能	有	来	起初	从	哈德逊的	湾	,	但	哪个	有	到过

['deftli] [ˌɑːr 'iː] - [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] .

deftly	re	-	manufactured	in	Regent	Street	.
巧妙地	关于	-	制造	在	摄政	街道	.

这些产品可能最初来自哈德逊湾公司，但在摄政街经过巧妙的重新制造。

[ə'stɑːnɪʃmənt] , ['pleʒər] , [biːmd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Astonishment	,	pleasure	,	beamed	in	her	eyes	.
惊讶	,	乐趣	,	光束	在	她	眼睛	.

她眼中闪烁着惊讶和喜悦的光芒。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['geɪli] , [ænd; ənd][kraɪd] : " ['welkəm] , ['welkəm] , ['meri] - [men][ɔːl] !
She clapped her hands gaily , and cried : " Welcome , welcome , merry - men all !
她 鼓掌 她 双手 兴高采烈地 , 和 哭 : " 欢迎 , 欢迎 , 欢乐 - 男人 全部 !

她欢快地拍着手，喊道："欢迎，欢迎，各位快乐的人们！"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜːr; hər]['fɑːðər] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] ;
" She kissed her father ; she called to her mother to come and see ;
" 她 亲吻 她 父亲 ; 她 称为 到 她 母亲 到 来 和 看 ;

她亲吻了父亲；她叫母亲过来看看；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['gregəri] , [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃ] ['reɪləri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] :
then she said to Gregory , with arch raillery , as she held out her hand :
然后 她 说 到 格雷戈里 , 和 拱 玩笑 , 作为 她 握住 出去 她 手 :

然后她伸出手，带着嘲讽的语气对格雷戈里说：

" [oʊ] , [kəm'pænjən] [ʌv; əv] ['hʌntərz] ,
" Oh , companion of hunters ,
" 哦 , 伴侣 的 猎人 ,

"哦，猎人们的伙伴，

['kʌmɛst] [ðaʊ] [laɪk] [ʒɑːk,dʒeiks][ɪn] ['ɑːdən] [frʌm; frəm] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['trʌstfl] [ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːn][ðə; ði] [preɪ]
comest thou like Jacques in Arden from dropping the trustful tear upon the prey
彗星 你 喜欢 雅克 在 阿登 从 下降 这 值得信赖的 撕 之上 这 猎物
[ʌv; əv] ['ʌðər] ,
of others ,
的 其他的 ,

你如同雅克在阿登山麓，从他人的猎物身上滴下信任的泪水而来吗?

[ɔːr] [brɪŋ] [ðaʊ] ['kwɑːri] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ?
or bringest thou quarry of thine own ?
或者 最 你 采石场 的 你的 自己的 ?

还是你带来了你自己的猎物?

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] ['wɔːriər] ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ][spɔɪl] , ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrts] , ['spektеɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Art thou a warrior sated with spoil , master of the sports , spectator of the
艺术 你 一个 战士 满足 和 剧透 , 掌握 的 这 运动的 , 旁观者 的 这
[faɪt] ,
fight ,
斗争 ,

你是满足于战利品的战士，还是竞技的大师，还是战斗的旁观者?

[prɪns] , [ɔːr]['pɪst(ə)l] ?
Prince , or Pistol ?
王子 , 或者 手枪 ?

王子，还是手枪?

['ænsər] , [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Answer , what art thou ?
回答 , 什么 艺术 你 ?

回答，你是什么?

" [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪnsələns] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]
" And he , with a touch of his old insolence , though with something
" 和 他 , 和 一个 触碰 的 他的 老的 傲慢 , 尽管 和 某物
[ʌv; əv]['aɪrəni] [tuː] ,
of irony too ,
的 讽刺 也 ,

"而他，带着一丝旧日的傲慢，但也夹杂着些许讽刺，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['griːtɪŋ] , [sed] :
for he had hoped for a different fashion of greeting , said :
为了 他 有 希望 为了 一个 不同的 时尚 的 问候 , 说 :

他说，他原本希望得到另一种问候方式：

" [ɔːl] , ['leɪdi] , [ɔːl] !
" All , lady , all !
" 全部 , 女士 , 全部 !

“女士，全部，全部！”

[ðə; ði] [ə'lɪmpiən] [ɔːl] !
The Olympian all !
这 奥运选手 全部 !

奥林匹亚众神!

[ðə; ði] ['pleɪər] [ʌv; əv] ['meni] [pɑːrts] .
The player of many parts .
这 玩家 的 许多 部分 .

一人分饰多角的演员。

[aɪ][ˌeɪ 'em]
I am
我 是

我是

['tʌtʃstoʊn] , [ʒɑːk,dʒeiks] , [ænd; ənd] [jet] [ɔːr'lændoʊ] [tuː] . "
Touchstone , Jacques , and yet Orlando too . "
试金石 , 雅克 , 和 然而 奥兰多 也 . "

Touchstone、Jacques，还有奥兰多。

" [ænd; ənd] [jet] [ɔːr'lændoʊ] [tuː] , [maɪ] ['dɔːtər] , " [sed] ['mæl,bruk] , ['greɪvli] .
" And yet Orlando too , my daughter , " said Malbrouck , gravely .
" 和 然而 奥兰多 也 , 我的 女儿 , " 说 马尔布鲁克 , 严重地 .

“可是奥兰多也是，我的女儿，”马尔布鲁克严肃地说。

" [hiː; hi] [seɪvd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːs] [bent] [ɑːn]['sækrɪfaɪs] .
" He saved your father from the hoofs of a moose bent on sacrifice .
" 他 已保存 你的 父亲 从 这 蹄子 的 一个 驼鹿 弯曲 在 牺牲 .

“他从一心想要献祭的驼鹿的蹄子下救了你的父亲。”

[hæd; həd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [nɜːrv] ,
Had your father his eye , his nerve ,
有 你的 父亲 他的 眼睛 , 他的 神经 ,

你父亲有他的眼光和胆识，

[hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm][ə; eɪ] [bʊl] [muːs] [æt; ət] [lɔːŋ] [reɪndʒ] ,
his power to shoot with one arm a bull moose at long range ,
他的 力量 到 射击 和 一 手臂 一个 公牛 驼鹿 在 长的 范围 ,

他有能力单手远距离射杀一头雄性驼鹿。

[soʊ] ! — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['hʌntər] , [bʌt; bət] [wer] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ['glædli] .
so ! — he would not refuse to be called a great hunter , but wear the title gladly .
所以 ! — 他 会 不是 拒绝 到 是 称为 一个 伟大的 猎人 , 但 穿 这 标题 乐意 .

所以！——他不会拒绝被称为伟大的猎人，反而会欣然接受这个称号。

" ['mɑːrgrət] - [feɪs] [bɪ'keɪm] ['æŋkʃəs] ['ɪnstəntli] .
" Margaret Malbrouck's face became anxious instantly .
" 玛格丽特 - 脸 成为 焦虑的 即刻 .

玛格丽特·马尔布鲁克的脸上顿时露出焦虑的神色。

" [hiː; hi] [seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['deɪndʒər] — [frʌm; frəm]['ɪndʒəri] , ['fɑːðər] ?
" He saved you from danger — from injury , father ?
" 他 已保存 你 从 危险 — 从 受伤 , 父亲 ?

“他救你脱离了危险——脱离了伤害，父亲？”

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [sed] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət] ['gregəri] ; " [bʌt; bət] [waɪ] [tuː; tə] [ʃuːt] [wɪð; wɪθ]
" she slowly said , and looked earnestly at Gregory ; " but why to shoot with
" 她 缓慢地 说 , 和 看起来 切实 在 格雷戈里 ; " 但 为什么 到 射击 和
[wʌn][ɑːrm]['oʊnli] ? "
one arm only ? "
一 手臂 仅有的 ? "

她缓缓说道，认真地看着格雷戈里："可是，为什么只用一只胳膊射击呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [muːs] — [ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd] [faɪt]
" Because in a fight of his own with a moose — a hand - to - hand fight
" 因为 在 一个 斗争 的 他的 自己的 和 一个 驼鹿 — 一个 手 - 到 - 手 斗争
— [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] .
— he had a bad moment with the hoofs of the beast .
— 他 有 一个 坏的 片刻 和 这 蹄子 的 这 兽 .

"因为在他自己与一头驼鹿的搏斗中——一场肉搏战——他被野兽的蹄子划伤了。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɪnsələns] , [blʌʃt] ,
" And this young man , who had a reputation for insolence , blushed ,
" 和 这 年轻的 男人 , WHO 有 一个 名声 为了 傲慢 , 脸红了 ,

"而这位素来傲慢无礼的年轻人，却脸红了。"

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [naʊ] ['noʊtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bænɪʃt] ;
so that the paleness which the girl now noticed in his face was banished ;
所以 那 这 苍白 哪个 这 女孩 现在 注意到 在 他的 脸 曾是 被放逐 ;

于是，女孩刚才注意到他脸上的苍白消失了；

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][hiː; hi] [ˌɪntər'poʊzd] :
and to turn the subject he interposed :
和 到 转动 这 主题 他 插入 :

为了转移话题，他插话道：

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði][lɪv; laɪv] [muːs] [ðæt] [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] .
" Here is the live moose that I said I should bring .
" 这里 是 这 居住 驼鹿 那 我 说 我 应该 带来 .

"这就是我说过要带来的活驼鹿。"

[naʊ] [seɪ] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] ['bjuːti] , [pliːz] .
Now say that he's a beauty , please .
现在 说 那 他是 一个 美丽 , 请 .

请你夸夸他长得帅。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ] —
Your father and I —
你的 父亲 和 我 —

你父亲和我——

" [bʌt; bət] ['mæl,bruk] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
" But Malbrouck interrupted :
" 但 马尔布鲁克 中断 :

但马尔布鲁克打断道：

" [hiː; hi] ['læsəʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][ɑːrm] , ['mɑːrgrət] .
" He lassoed it with his one arm , Margaret .
" 他 套索 它 和 他的 一 手臂 , 玛格丽特 .

"他用一只胳膊套住了它，玛格丽特。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs]
He was determined to do it himself , because , being a superstitious
他 曾是 决定 到 做 它 他自己 , 因为 , 存在 一个 迷信的
['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌntər] ,
gentleman , as well as a hunter ,
绅士 , 作为 出色地 作为 一个 猎人 ,

他决心亲自去做，因为他既是一位迷信的绅士，又是一位猎人，

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['kæptʃər] [wʊd] [prə'pɪʃieɪt] [ə; eɪ] ['gɑːdəs] [huːm]

he	had	some	foolish	notion	that	this	capture	would	propitiate	a	goddess	whom
他	有	一些	愚蠢	概念	那	这	捕获	会	安抚	一个	女神	谁

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][rɪ'kwaɪərd]['ɔfɜ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

he	imagined	required	offerings	of	the	kind	.	"
他	想象	必需的	供品	的	这	种类	.	"

他愚蠢地认为，这次俘虏能取悦一位他想象中需要这种祭品的女神。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	is	the	privilege	of	the	gods	to	be	merciful	,	"	she	said	.
"	它	是	这	特权	的	这	神	到	是	仁慈	,	"	她	说	.

“仁慈是神的特权，”她说。

" [ðɪs] [piːs] - ['ɔːfərɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði]['æŋgriːəst] , ['kruːələst] ['gɑːdəs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

"	This	peace	-	offering	should	propitiate	the	angriest	,	cruellest	goddess	in	the	universe	;
"	这	和平	-	提供	应该	安抚	这	最愤怒	,	最残酷的	女神	在	这	宇宙	;

“这份和平祭品应该能够安抚宇宙中最愤怒、最残酷的女神；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] ['æŋgri][nɔːr] ['riːəli] ['kruːəl] — [wel] , [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

and	for	one	who	was	neither	angry	nor	really	cruel	—	well	,	she	should	be
和	为了	一	WHO	曾是	两者都不	生气的	也不	真的	残忍的	—	出色地	,	她	应该	是

['sætɪsfaɪd] ... .

satisfied	...	.
使满意	...	.

对于一个既不愤怒也不真正残忍的人来说——嗯，她应该感到满意了.....

[ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

altogether	satisfied	,	"	she	added	,
共	使满意	,	"	她	额外	,

“非常满意，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːrm][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪvz] [nek] ,

as	she	put	her	cheek	against	the	warm	fur	of	the	captive's	neck	,
作为	她	放	她	脸颊	反对	这	温暖的	毛皮	的	这	俘虏的	脖子	,

她将脸颊贴在俘虏温暖的皮毛脖子上，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [fiːl] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ɪts][lɪps] .

and	let	it	feel	her	hand	with	its	lips	.
和	让	它	感觉	她	手	和	它是	嘴唇	.

让它用嘴唇感受她的手。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [geɪ] ['spɪrɪt][ɔːl]

There	was	silence	for	a	minute	,	and	then	with	his	old	gay	spirit	all
那里	曾是	沉默	为了	一个	分钟	,	和	然后	和	他的	老的	同性恋	精神	全部

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

沉默了一会儿，然后他恢复了往日的快乐劲头，一切都回来了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [nɑːt] [tuː] ['sɪriəs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	as	if	to	give	an	air	not	too	serious	to	the	situation	,
和	作为	如果	到	给	一个	空气	不是	也	严肃的	到	这	情况	,

仿佛是为了缓和局势的严肃性，

['gregəri] , [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʊ'rɪpədiːz] , [sed] : " . . . . . .

Gregory	,	remembering	his	Euripides	,	said	:	"	.	.	.	.	.	.	.
格雷戈里	,	记住	他的	欧里庇得斯	,	说	:	"	.	.	.	.	.	.	.

格里高利想起欧里庇得斯，说道：”.....

. [let]

.	let
.	让

。让

[ðə; ði] [stɪr] [bliːd] ,

the	steer	bleed	,
这	转向	流血	,

牛出血了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːltəz] , [æz; əz] [ðeɪ] [peɪ] [ðer; ðər] [vaʊz] ,

And	the	rich	altars	,	as	they	pay	their	vows	,
和	这	富有的	祭坛	,	作为	他们	支付	他们的	誓言	,

而那些富丽堂皇的祭坛，当他们履行誓言时，

[briːð] ['ɪnsens] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] : [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [raɪz]

Breathe	incense	to	the	gods	:	for	me	,	I	rise
呼吸	香	到	这	神	:	为了	我	,	我	上升

向诸神吐息焚香：为我，我将升起

[tuː; tə] ['betər] [laɪf] , [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] [oʊn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] . "

To	better	life	,	and	grateful	own	the	blessing	.	"
到	更好的	生活	,	和	感激的	自己的	这	祝福	.	"

为了更美好的生活，并心怀感恩地接受这份恩赐。

" [ə; eɪ]['peɪgən] [θɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

"	A	pagan	thought	for	a	Christmas	Eve	,	"	she	said	to	him	,
"	一个	异教徒	想法	为了	一个	圣诞节	前夕	,	"	她	说	到	他	,

“这是圣诞夜的异教思想，”她对他说。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv] ['sɪlkən] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	her	fingers	feeling	for	the	folds	of	silken	flesh	in	the	throat	of	the
和	她	手指	感觉	为了	这	折叠	的	丝	肉	在	这	喉	的	这

[muːs] ;

moose	;
驼鹿	;

她用手指摸索着驼鹿喉咙里丝滑的肉褶；

" [bʌt; bət] ['wuːndɪd] [men] [mʌst; məst][biː; bi] ['hjuːmər] .

"	but	wounded	men	must	be	humoured	.
"	但	受伤	男人	必须	是	幽默	.

但必须安抚受伤的士兵。

[ænd; ənd] , ['mʌðər] [dɪr] , [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['ɑːrgəˌnɔts] [rɪ'tɜːrnd] ; [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ]

And	,	mother	dear	,	here	are	our	Argonauts	returned	;	and	—	and	now	I
和	,	母亲	亲爱的	,	这里	是	我们的	阿尔戈英雄	返回	;	和	—	和	现在	我

[θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ] .

think	I	will	go	.
思考	我	将要	去	.

亲爱的母亲，我们的阿尔戈英雄们回来了；而且——现在我想我该走了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃiːk] — [nɑːt][soʊ] [kwɪk] [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði]

"	With	a	quick	kiss	on	her	father's	cheek	—	not	so	quick	but	he	caught	the
"	和	一个	快的	吻	在	她	父亲的	脸颊	—	不是	所以	快的	但	他	捕捉	这

[ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] ['hæpi] [smaɪl] — [ʃiː; ʃi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

tear	that	ran	through	her	happy	smile	—	she	vanished	into	the	house	.
撕	那	跑	通过	她	快乐的	微笑	—	她	消失了	进入	这	房子	.

她迅速地在父亲的脸颊上亲了一下——其实并不算快，但他还是捕捉到了她幸福笑容中滑落的泪珠——然后她就消失在了房子里。

[ðæt] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['glædnəs] [ɪn] [ðɪs] [hoʊm] .

That	night	there	was	gladness	in	this	home	.
那	夜晚	那里	曾是	欢乐	在	这	家	.

那晚，家里充满了欢乐。

[mɜːrθ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][men] [laɪk] [foʊm][ɑːn][ə; eɪ] ['biːkər] [ʌv; əv][waɪn] ,

Mirth	sprang	to	the	lips	of	the	men	like	foam	on	a	beaker	of	wine	,
欢笑	弹簧	到	这	嘴唇	的	这	男人	喜欢	泡沫	在	一个	烧杯	的	葡萄酒	,

男人们的脸上绽放出笑容，如同酒杯中升腾的泡沫。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ræn] [tɔːrdz] ['mɪdnaɪt] ['swɪftli] .

so	that	the	evening	ran	towards	midnight	swiftly	.
所以	那	这	晚上	跑	向	午夜	迅速地	.

于是，夜幕迅速降临，直至午夜。

[ɔːl] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ] ['mæl,bruk] [tuː; tə] ['dʒɔɪfl] [ɪrz] ;

All	the	tale	of	the	hunt	was	given	by	Malbrouck	to	joyful	ears	;
全部	这	故事	的	这	打猎	曾是	给定	经过	马尔布鲁克	到	快乐	耳朵	;

马尔布鲁克将整个狩猎故事讲述给众人听，大家都听得津津有味；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌðər] [lɪvd] [ə'gen] [hɜːr; hər] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnraɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊmæns] [wɪtʃ]

for	the	mother	lived	again	her	youth	in	the	sunrise	of	this	romance	which
为了	这	母亲	居住地	再次	她	青年	在	这	日出	的	这	浪漫	哪个

[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sped] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ;

was	being	sped	before	her	eyes	;
曾是	存在	加速	前	她	眼睛	;

因为母亲在这段在她眼前飞速展开的浪漫爱情的曙光中，重温了她的青春岁月；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['kɜːrɪdʒ] ,

and	the	father	,	knowing	that	in	this	world	there	is	nothing	so	good	as	courage	,
和	这	父亲	,	会心	那	在	这	世界	那里	是	没有什么	所以	好的	作为	勇气	,

父亲深知，在这个世界上，没有什么比勇气更重要的了。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] , [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

nothing	so	base	as	the	shifting	eye	,	looked	on	the	young	man	,	and	was
没有什么	所以	根据	作为	这	转变	眼睛	,	看起来	在	这	年轻的	男人	,	和	曾是

['sætɪsfaɪd] ,

satisfied	,
使满意	,

没有哪只眼睛像那样闪烁不定，它打量着那个年轻人，并感到满意。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] [wel] ; — [toʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [wʊd] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	told	his	story	well	;	—	told	it	as	a	brave	man	would	tell	it	,
和	讲述	他的	故事	出色地	;	—	讲述	它	作为	一个	勇敢的	男人	会	告诉	它	,

他把自己的故事讲得很好；——讲得像个勇敢的人会讲的那样。

['blʌntli] [æz; əz][tuː; tə] [diːdz] [dʌn] , ['wɔːrmli] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [gʊd] [spɔːrt] ,

bluntly	as	to	deeds	done	,	warmly	as	to	the	pleasures	of	good	sport	,
直截了当地	作为	到	契约	完毕	,	热情地	作为	到	这	快乐	的	好的	运动	,

[də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz][tuː; tə][ɔːl] .

directly	as	to	all	.
直接地	作为	到	全部	.

对所做的事情直言不讳，对体育运动的乐趣热情洋溢，对一切都直截了当。

[ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]['lɑːrdʒər][laɪf] ,

In	the	eye	of	the	young	man	there	had	come	the	glance	of	larger	life	,
在	这	眼睛	的	这	年轻的	男人	那里	有	来	这	瞥一眼	的	更大的	生活	,

年轻人的眼中闪过一丝更广阔的人生视野。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [dɪ'veləpt] ['mænhʊd] .

of	a	new	-	developed	manhood	.
的	一个	新的	-	发达	男子气概	.

一种新生的男子气概。

[wen] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [dʌn] ['bɑːdi] ['kræʃɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪf] ['kloʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts]

When	he	felt	that	dun	body	crashing	on	him	,	and	his	life	closing	with	its
什么时候	他	毛毡	那	逼债	身体	崩溃	在	他	,	和	他的	生活	结束	和	它是

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

当他感到那具黝黑的躯体重重地压在他身上，他的生命也随之走向终结时，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [gʊd] [naɪf] [hoʊm] ,

and	ran	the	good	knife	home	,
和	跑	这	好的	刀	家	,

然后带着那把好刀回家了。

[ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [laɪf] [ment] [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

there	flashed	through	his	mind	how	much	life	meant	to	the	dying	,
那里	闪光灯	通过	他的	头脑	如何	很多	生活	意思是	到	这	垂死	,

他脑海中闪过一个念头：生命对于垂死之人来说有多么重要。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [miːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [gɜːrl] ,

how	much	it	ought	to	mean	to	the	living	;	and	then	this	girl	,
如何	很多	它	应该	到	意思是	到	这	活的	;	和	然后	这	女孩	,

这对活着的人来说意义何等重大；然后，这个女孩，

[ðɪs] ['mɑːrgrət] , [swæm] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪvər] [sɪns] .

this	Margaret	,	swam	before	his	eyes	—	and	he	had	been	graver	since	.
这	玛格丽特	,	游泳	前	他的	眼睛	—	和	他	有	到过	刻刀	自从	.

玛格丽特在他眼前游来游去——从那以后，他的心情变得更加严肃了。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz] ['truːli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	knew	,	as	truly	as	if	she	had	told	him	,
他	知道	,	作为	真的	作为	如果	她	有	讲述	他	,

他明白了，就像她亲口告诉他的那样。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [meɪt] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɔɪtərər] [ɑːn]['gɑːdz] ['haɪweɪ] ,

that	she	could	never	mate	with	any	man	who	was	a	loiterer	on	God's	highway	,
那	她	可以	绝不	伴侣	和	任何	男人	WHO	曾是	一个	游荡者	在	神的	公路	,

她绝不会与任何一个在上帝的道路上游荡的男人结合。

[huː] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][laɪf] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sɪn'serəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [eɪmz] .

who	could	live	life	without	some	sincerity	in	his	aims	.
WHO	可以	居住	生活	没有	一些	诚意	在	他的	目标	.

谁能过着没有真诚目标的生活呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [soʊ] [ɔː'stɪr] [ɪn][ɪts] [ə'pɔintmənts] ,

It	all	came	to	him	again	in	this	room	,	so	austere	in	its	appointments	,
它	全部	来了	到	他	再次	在	这	房间	,	所以	简朴	在	它是	预约	,

在这个布置如此简朴的房间里，所有的一切都再次涌上心头。

[jet] [soʊ] ['greɪʃəs] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ɑːn'wiː] ,

yet	so	gracious	,	so	full	of	the	spirit	of	humanity	without	a	note	of	ennui	,
然而	所以	亲切	,	所以	满的	的	这	精神	的	人类	没有	一个	笔记	的	厌倦	,

然而，他却如此和蔼可亲，充满人道主义精神，丝毫没有倦怠之感。

[ɔːr][ðə; ði] [rʌst] [ʌv; əv] ['kerləs] [diːdz] .

or	the	rust	of	careless	deeds	.
或者	这	锈	的	粗心	契约	.

或粗心大意造成的锈蚀。

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [gruː] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

As	this	thought	grew	he	looked	at	the	face	of	the	girl	,
作为	这	想法	生长	他	看起来	在	这	脸	的	这	女孩	,

随着这个念头越来越强烈，他看向了女孩的脸。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] ,

then	at	the	faces	of	the	father	and	mother	,
然后	在	这	面孔	的	这	父亲	和	母亲	,

然后，目光落在了父母的脸上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][boʊst] [keɪm] [bæk] — [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [wɪn][ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi]

and	the	memory	of	his	boast	came	back	—	that	he	would	win	the	stake	he
和	这	记忆	的	他的	夸	来了	后退	—	那	他	会	赢	这	赌注	他

[leɪd] ,

laid	,
铺设	,

他刚才的吹嘘之词又浮现在脑海——他声称自己会赢回下注的钱。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['ɔːdri] ['mæl,bruk] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs]

to	know	the	story	of	John	and	Audrey	Malbrouck	before	this	coming	Christmas
到	知道	这	故事	的	约翰	和	奥黛丽	马尔布鲁克	前	这	未来	圣诞节

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

在即将到来的圣诞节早晨之前，了解一下约翰和奥黛丽·马尔布鲁克的故事。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ['ɪnsələnt] [self] , [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .

With	a	faint	smile	at	his	own	past	insolent	self	,	he	glanced	at	the	clock	.
和	一个	头晕的	微笑	在	他的	自己的	过去的	傲慢的	自己	,	他	瞥了一眼	在	这	钟	.

他带着一丝对过去那个傲慢自大的自己的淡淡微笑，瞥了一眼时钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] .

It	was	eleven	.
它	曾是	十一	.

当时是十一点。

" [aɪ][hæv; həv][lɔːst][maɪ][bet] , " [hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sed] [ə'laʊd] .

"	I	have	lost	my	bet	,	"	he	unconsciously	said	aloud	.
"	我	有	丢失的	我的	赌注	,	"	他	不知不觉	说	大声	.

“我输了赌，”他不自觉地脱口而出。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][dʒɑːn] ['mæl,bruk] [ri'mɑːkɪŋ] : " [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst][jʊr; jər][bet] ?

He	was	roused	by	John	Malbrouck	remarking	:	"	Yes	,	you	have	lost	your	bet	?
他	曾是	唤醒	经过	约翰	马尔布鲁克	评论	:	"	是的	,	你	有	丢失的	你的	赌注	?

约翰·马尔布鲁克的一句话把他唤醒了：“是的，你输了赌局？”

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

Well	,	what	was	it	?
出色地	,	什么	曾是	它	?

那到底是什么?

" [ðə; ði] [juːθ] , [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['kwɑːlətɪ][ɪn][hɪm; ɪm] , " [flʌʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	The	youth	,	the	childlike	quality	in	him	,	"	flushed	his	face	deeply	,	and	then	,
"	这	青年	,	这	孩子气	质量	在	他	,	"	酡	他的	脸	深	,	和	然后	,

“他身上那种青春气息，那种孩子气，”他脸颊绯红，然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv] ['fræŋknəs] , [hiː; hi] [sed] :

with	a	sudden	burst	of	frankness	,	he	said	:
和	一个	突然	爆裂	的	坦率	,	他	说	:

他突然坦率地说：

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] .

"	I	did	not	know	that	I	had	spoken	.
"	我	做过	不是	知道	那	我	有	说	.

我不知道我说过话。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bet] , [aɪ] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] [θræʃt] [fɔːr; fər]['evər] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

As	for	the	bet	,	I	deserve	to	be	thrashed	for	ever	having	made	it	;
作为	为了	这	赌注	,	我	应得	到	是	痛击	为了	曾经	拥有	制成	它	;

至于那场赌，我活该被狠狠教训一顿，因为我当初就打了那个赌；

[bʌt; bət] , ['dʌfər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪm] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

but	,	duffer	as	I	am	,	I	want	you	to	know	that	I'm	something	worse	than
但	,	笨蛋	作为	我	是	,	我	想	你	到	知道	那	我是	某物	更糟	比

['dʌfər] .

duffer	.
笨蛋	.

但是，尽管我笨手笨脚，我想让你们知道，我比笨手笨脚还要糟糕。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][met][juː; jʊ][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bet] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr]

The	first	time	I	met	you	I	made	a	bet	that	I	should	know	your	history	before
这	第一的	时间	我	遇见	你	我	制成	一个	赌注	那	我	应该	知道	你的	历史	前

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

第一次见到你时，我跟你打赌，我应该在圣诞节前了解你的过去。

[aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .

I	haven't	a	word	to	say	for	myself	.
我	还没有	一个	单词	到	说	为了	我	.

我没什么可说的。

[aɪm] [kən'temptəbl] .

I'm	contemptible	.
我是	可鄙	.

我令人鄙夷。

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ; [fɔːr; fər][jʊr; jər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] .

I	beg	your	pardon	;	for	your	history	is	none	of	my	business	.
我	求	你的	赦免	;	为了	你的	历史	是	没有任何	的	我的	商业	.

请原谅，你的过去与我无关。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɪntrəstɪd] ; [ðæts] [ɔːl] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	was	really	interested	;	that's	all	;	but	your	lives	,	I	believe	it	,
我	曾是	真的	感兴趣的	;	那就是	全部	;	但	你的	生活	,	我	相信	它	,

我只是很感兴趣；仅此而已；但我相信你们的生活。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] — [jes] , [ðæts] [ðə; ði][wɜːrd] !

as	if	it	was	in	the	Bible	,	have	been	great	—	yes	,	that's	the	word	!
作为	如果	它	曾是	在	这	圣经	,	有	到过	伟大的	—	是的	,	那就是	这	单词	!

就像圣经里写的那样，非常伟大——没错，就是这个词！

[ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ] ['betər] [tʃæp] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [noʊn] [juː; jʊ] , [ðoʊ] , [pər'hæps] , [aɪv] [noʊn]

and	I'm	a	better	chap	for	having	known	you	,	though	,	perhaps	,	I've	known
和	我是	一个	更好的	小伙子	为了	拥有	已知	你	,	尽管	,	也许	,	我已经	已知

[juː; jʊ][ɔːl] [ə'lɔːŋ] ,

you	all	along	,
你	全部	沿着	,

认识你让我成为了更好的人，虽然，或许我一直都认识你。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] — [aɪv] [bɪn] [frendz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['dɔːtər] — [ænd; ənd] - [wel] ,

because	,	you	see	,	I've	—	I've	been	friends	with	your	daughter	—	and	-	well	,
因为	,	你	看	,	我已经	—	我已经	到过	朋友们	和	你的	女儿	—	和	-	出色地	,

['riːəli] [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [els] [tuː; tə] [seɪ] ,

really	I	haven't	anything	else	to	say	,
真的	我	还没有	任何事物	别的	到	说	,

因为，你知道，我——我和你女儿一直是朋友——而且——嗯，其实我没什么别的要说的了。

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juːl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

except	that	I	hope	you'll	forgive	me	,	and	let	me	know	you	always	.
除了	那	我	希望	你会	原谅	我	,	和	让	我	知道	你	总是	.

但我希望你能原谅我，也希望你永远记得我。

" ['mæl,bruk] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

"	Malbrouck	regarded	him	for	a	moment	with	a	grave	smile	,	and	then
"	马尔布鲁克	认为	他	为了	一个	片刻	和	一个	严重	微笑	,	和	然后

[lʊkt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

looked	toward	his	wife	.
看起来	朝向	他的	妻子	.

马尔布鲁克神色凝重地看了他一会儿，然后看向他的妻子。

[bəuθ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [glɑːnsiz] ['kwɪkli] [ə'pɑːn] ['mɑːrgrət] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] .

Both	turned	their	glances	quickly	upon	Margaret	,	whose	eyes	were	on	the	fire	.
两个都	转向	他们的	眼神	迅速地	之上	玛格丽特	,	谁	眼睛	是	在	这	火	.

两人迅速将目光转向玛格丽特，而玛格丽特的目光正注视着火堆。

[ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dʒent(ə)l] ; ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæd; həd]

The	look	upon	her	face	was	very	gentle	;	something	new	and	beautiful	had
这	看	之上	她	脸	曾是	非常	温和的	;	某物	新的	和	美丽的	有

[kʌm] [tuː; tə] [reɪn] [ðer; ðər] .

come	to	reign	there	.
来	到	在位	那里	.

她脸上的表情非常温柔；某种崭新而美好的事物已经降临到她身上。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['mæl,bruk] [spoʊk] : " [juː; jʊ] [dɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['kjʊriəs]

A	moment	,	and	Malbrouck	spoke	:	"	You	did	what	was	youthful	and	curious
一个	片刻	,	和	马尔布鲁克	辐	:	"	你	做过	什么	曾是	青春	和	好奇的

, [bʌt; bət] [nɑːt] [rɔːŋ] ;

,	but	not	wrong	;
,	但	不是	错误的	;

片刻之后，马尔布鲁克开口说道："你做了件年轻人好奇的事，但并没有错；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] ['hæzərd] .

and	you	shall	not	lose	your	hazard	.
和	你	将	不是	失去	你的	冒险	.

你的权益不会丧失。

[aɪ] — "

I	—	"
我	—	"

我-"

" [noʊ] , [duː] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] , " ['gregəri] [ˌɪntə'rʌptɪd] ; " ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] . "

"	No	,	do	not	tell	me	,	"	Gregory	interrupted	;	"	only	let	me	be	pardoned	.	"
"	不	,	做	不是	告诉	我	,	"	格雷戈里	中断	;	"	仅有的	让	我	是	赦免	.	"

"不，别告诉我，"格雷戈里打断道，"只求赦免我。"

" [æz; əz] [aɪ] [sed] , [læd] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [luːz] [jʊr; jər] ['hæzərd] .

"	As	I	said	,	lad	,	you	shall	not	lose	your	hazard	.
"	作为	我	说	,	小伙子	,	你	将	不是	失去	你的	冒险	.

"正如我所说，孩子，你不会失去你的冒险机会。"

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [briːf] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] . "

I	will	tell	you	the	brief	tale	of	two	lives	.	"
我	将要	告诉	你	这	简短的	故事	的	二	生活	.	"

我将简要讲述两个人的人生故事。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [beg] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

"	But	,	I	beg	of	you	!
"	但	,	我	求	的	你	!

但是，我求求你!

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [aɪ][fər'gɑːt] .

For	the	instant	I	forgot	.
为了	这	立即的	我	忘了	.

我一时忘记了。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [kən'fes] .

I	have	more	to	confess	.
我	有	更多的	到	承认	.

我还有更多要坦白的。

" [ænd; ənd] ['gregəri] [toʊld][ðem; ðəm][ɪn] ['sʌbstəns] [wʌt] ['prɪti] [piː)'ɛə][hæd; həd] [dɪs'kləuzd] [tuː; tə]

"	And	Gregory	told	them	in	substance	what	Pretty	Pierre	had	disclosed	to
"	和	格雷戈里	讲述	他们	在	物质	什么	漂亮的	皮埃尔	有	披露	到

[hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] .

him	in	the	Rocky	Mountains	.
他	在	这	洛基	山脉	.

“格雷戈里把漂亮皮埃尔在落基山脉向他透露的内容，实质上告诉了他们。”

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , ['mæl,bruk] [sed] : " [maɪ] [teɪl] [ðen] [ɪz] [briːfə] [stɪl] : [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]

When	he	had	finished	,	Malbrouck	said	:	"	My	tale	then	is	briefer	still	:	I	was	a
什么时候	他	有	完成的	,	马尔布鲁克	说	:	"	我的	故事	然后	是	简报	仍然	:	我	曾是	一个

['kɑːmən] ['soʊldʒər] ,

common	soldier	,
常见的	士兵	,

说完之后，马尔布鲁克说道：“我的故事就更简短了：我曾是一名普通士兵，

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [frentʃ] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [θruː] [maɪ] ['fɑːðər] —

English	and	humble	by	my	mother	,	French	and	noble	through	my	father	—
英语	和	谦逊的	经过	我的	母亲	,	法语	和	高贵	通过	我的	父亲	—

['noʊb(ə)l] , [bʌt; bət] [pʊr] .

noble	,	but	poor	.
高贵	,	但	贫穷的	.

母亲是英国人，为人谦逊；父亲是法国人，为人高贵——虽然出身高贵，但家境贫寒。

[ɪn] ['bɝːmə] , [æt; ət][æn; ən] ['aʊtbreɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] , [aɪ] ['reskjuːd] [maɪ]['kɜːrn(ə)l][frʌm; frəm]

In	Burmah	,	at	an	outbreak	among	the	natives	,	I	rescued	my	colonel	from
在	缅甸	,	在	一个	暴发	之中	这	本地人	,	我	获救	我的	上校	从

[ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] [deθ] ,

immediate	and	horrible	death	,
即时	和	可怕	死亡	,

在缅甸，当地土著爆发冲突时，我救了我的上校，使他免于立即遭受可怕的死亡。

[ðoʊ] [hiː; hi][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəriz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

though	he	died	in	my	arms	from	the	injuries	he	received	.
尽管	他	死亡	在	我的	武器	从	这	受伤	他	已收到	.

虽然他因伤势过重死在了我的怀里。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [θruː] ['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [tuː; tə] [seɪv]

His	daughter	too	,	it	was	my	fortune	,	through	God's	Providence	,	to	save
他的	女儿	也	,	它	曾是	我的	财富	,	通过	神的	普罗维登斯	,	到	节省

[frʌm; frəm] [greɪt] ['deɪndʒər] .

from	great	danger	.
从	伟大的	危险	.

我也有幸通过上帝的眷顾，将他的女儿从巨大的危险中救了出来。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [maɪ] [waɪf] .

She	became	my	wife	.
她	成为	我的	妻子	.

她成了我的妻子。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sæŋ] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [fɜːrst] [met] [juː; jʊ] ?

You	remember	that	song	you	sang	the	day	we	first	met	you	?
你	记住	那	歌曲	你	唱	这	天	我们	第一的	遇见	你	?

你还记得我们第一次见面那天你唱的那首歌吗?

" [ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bæk] [tuː; tə] [maɪnd] [ˈpeɪnfəli] .

"	It	brought	her	father	back	to	mind	painfully	.
"	它	带来	她	父亲	后退	到	头脑	痛苦地	.

“这让她痛苦地想起了父亲。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [hɜːr; hər] [ˈpiːp(ə)l] — [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] — [wʊd] [nɑːt] [rɪˈsiːv] [ˌem ˈiː]

When	we	came	to	England	her	people	—	her	mother	—	would	not	receive	me
什么时候	我们	来了	到	英格兰	她	人们	—	她	母亲	—	会	不是	收到	我

.

:

.

当我们来到英国时，她的家人——她的母亲——不肯接待我。

[fɔːr; fər] [maɪˈself] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ker] ; [fɔːr; fər] [maɪ] [waɪf] , [ðæt] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈmætər] .

For	myself	I	did	not	care	;	for	my	wife	,	that	was	another	matter	.
为了	我	我	做过	不是	关心	;	为了	我的	妻子	,	那	曾是	其他	事情	.

我个人并不在意；但我妻子对此却另当别论。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [ænd; ənd] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [ˈeniwer] ; [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkʌntri] ,

She	loved	me	and	preferred	to	go	with	me	anywhere	;	to	a	new	country	,
她	喜爱	我	和	首选	到	去	和	我	任何地方	;	到	一个	新的	国家	,

['prefrəbli] .

preferably	.
最好	.

她爱我，愿意和我一起去任何地方；最好是去一个新的国家。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈkænədə] .

We	came	to	Canada	.
我们	来了	到	加拿大	.

我们来到了加拿大。

" [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fərˈgɑːtn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] .

"	We	were	forgotten	in	England	.
"	我们	是	被遗忘的	在	英格兰	.

“我们在英国被遗忘了。”

[taɪm] [muːvz] [soʊ] [fæst] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrekərdz] [ɪn] [red] - [bʊks] [stænd] .

Time	moves	so	fast	,	even	if	the	records	in	red	-	books	stand	.
时间	移动	所以	快速地	,	甚至	如果	这	记录	在	红色的	-	图书	站立	.

时间过得真快，即使红皮书上的记录仍然有效。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdɔːtər] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈedʒukeɪtɪd]

Our	daughter	went	to	her	grandmother	to	be	brought	up	and	educated
我们的	女儿	去	到	她	祖母	到	是	带来	向上	和	受过教育

[ɪn] [ˈɪŋglənd] — [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːr] [ˈtraɪəl] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [bəuθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fɪl]

in	England	—	though	it	was	a	sore	trial	to	us	both	—	that	she	might	fill
在	英格兰	—	尽管	它	曾是	一个	疮	审判	到	我们	两个都	—	那	她	可能	充满

['noʊbli] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] [laɪf] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['destɪnd] .

nobly	that	place	in	life	for	which	she	is	destined	.
高贵地	那	地方	在	生活	为了	哪个	她	是	注定	.

我们的女儿被送到英国的祖母家抚养和教育——虽然这对我们俩来说都是痛苦的考验——但我们希望她能够高尚地占据她命中注定的人生位置。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [fərˈget] [ˌjuː ˈes] .

With	all	she	learned	she	did	not	forget	us	.
和	全部	她	学习	她	做过	不是	忘记	我们	.

尽管她学到了很多，但她并没有忘记我们。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] [seɪv] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

We	were	happy	save	in	her	absence	.
我们	是	快乐的	节省	在	她	缺席	.

她不在的时候，我们过得很开心。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [naʊ] ;

We	are	happy	now	;
我们	是	快乐的	现在	;

我们现在很开心；

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - — [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

not	because	she	is	mistress	of	Holwood	and	Marchurst	—	for	her
不是	因为	她	是	情妇	的	-	和	-	—	为了	她

['grænmʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪz] [ded] — [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['aʊər; ɑːr]

grandmother	and	another	is	dead	—	but	because	such	as	she	is	our
祖母	和	其他	是	死的	—	但	因为	这样的	作为	她	是	我们的

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

并非因为她是霍尔伍德和马赫斯特的女主人——因为她的祖母和另一位祖母已经去世了——而是因为她是我们的女儿。

[ænd; ənd] —

and	—
和	—

和-

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	He	said	no	more	.
"	他	说	不	更多的	.

他没再说什么了。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

Margaret	was	beside	him	,	and	her	fingers	were	on	his	lips	.
玛格丽特	曾是	旁	他	,	和	她	手指	是	在	他的	嘴唇	.

玛格丽特在他身边，她的手指放在他的嘴唇上。

['gregəri] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['trʌbld] [feɪs] .

Gregory	came	to	his	feet	suddenly	,	and	with	a	troubled	face	.
格雷戈里	来了	到	他的	脚	突然	,	和	和	一个	麻烦	脸	.

格里高利突然站了起来，脸上带着忧虑的神色。

" ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] - !

"	Mistress	of	Holwood	and	Marchurst	!
"	情妇	的	-	和	-	!

“霍尔伍德和马赫斯特的女主人！”

" [hiː; hi] [sed] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][ræn]['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [di'fiʃənsiz] ,

"	he	said	;	and	his	mind	ran	over	his	own	great	deficiencies	,
"	他	说	;	和	他的	头脑	跑	超过	他的	自己的	伟大的	缺陷	,

他说道；他的思绪不禁回想起自己巨大的不足之处。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv]['elɪdʒəb(ə)l][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['suːtəz] [ðæt] [pɑːrk] [leɪn] [kʊd; kəd] ['mʌstər] .

and	the	list	of	eligible	and	anxious	suitors	that	Park	Lane	could	muster	.
和	这	列表	的	有资格的	和	焦虑的	求婚者	那	公园	车道	可以	鼓起	.

以及帕克巷能够召集到的那些符合条件且渴望追求他的男士名单。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['erəs] .

He	had	never	thought	of	her	in	the	light	of	a	great	heiress	.
他	有	绝不	想法	的	她	在	这	光	的	一个	伟大的	女继承人	.

他从未把她看作是一位富有的女继承人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niː] ,

But	he	looked	down	at	her	as	she	knelt	at	her	father's	knee	,
但	他	看起来	向下	在	她	作为	她	跪下	在	她	父亲的	膝盖	,

但他低头看着跪在父亲膝上的她，

[hɜːr; hər] [aɪz] [ʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ri'triːtid] ;

her	eyes	upturned	to	his	,	and	the	tide	of	his	fear	retreated	;
她	眼睛	翻转	到	他的	,	和	这	潮	的	他的	害怕	撤退	;

她抬起头看向他，他的恐惧感顿时消退了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [liːnd]

for	he	saw	in	them	the	same	look	she	had	given	him	when	she	leaned
为了	他	锯	在	他们	这	相同的	看	她	有	给定	他	什么时候	她	倾斜

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːsɪz] [nek] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

her	cheek	against	the	moose's	neck	that	afternoon	.
她	脸颊	反对	这	驼鹿的	脖子	那	下午	.

因为他从她的眼神中看到了和那天下午她把脸颊贴在驼鹿脖子上时一样的眼神。

[wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [twelv] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['moʊmənts] ['plez(ə)nt] ['saɪləns] , [dʒɑːn]

When	the	clock	struck	twelve	upon	a	moment's	pleasant	silence	,	John
什么时候	这	钟	击	十二	之上	一个	瞬间	令人愉快的	沉默	,	约翰

时钟敲响十二下，短暂的宁静之后，约翰

['mæl,bruk] [sed] [tuː; tə] ['gregəri] ['θɔrn] :

Malbrouck	said	to	Gregory	Thorne	:
马尔布鲁克	说	到	格雷戈里	索恩	:

马尔布鲁克对格雷戈里·索恩说：

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jʊr; jər] ['krɪsməs] ['hæzərd] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	Yes	,	you	have	won	your	Christmas	hazard	,	my	boy	.
"	是的	,	你	有	韩元	你的	圣诞节	冒险	,	我的	男生	.

“是的，孩子，你赢得了你的圣诞节挑战。”

" [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [vɔɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['wɪspəd] : " [ɑːr; ər][juː; jʊ] — ['kɑːntent] — ['gregəri] ?

"	But	a	softer	voice	than	his	whispered	:	"	Are	you	—	content	—	Gregory	?
"	但	一个	更柔和	嗓音	比	他的	低声说道	:	"	是	你	—	内容	—	格雷戈里	?

但一个比他低语更柔和的声音问道：“格雷戈里，你——满足吗？”

" [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['krɪsməs] - [taɪd] , [huːz] [pæðz] [laɪ] [nɔːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [saʊθ] ,

"	The	Spirits	of	Christmas	-	tide	,	whose	paths	lie	north	as	well	as	south	,
"	这	烈酒	的	圣诞节	-	潮	,	谁	路径	说谎	北	作为	出色地	作为	南	,

“圣诞节的精灵们，他们的足迹遍布南北两方，

[smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ɑːn][ðer; ðər]['tæblɪts] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] , [æz; əz][ðə; ði]

smiled	as	they	wrote	his	answer	on	their	tablets	;	for	they	knew	,	as	the
微笑	作为	他们	写道	他的	回答	在	他们的	片剂	;	为了	他们	知道	,	作为	这

[mæn] [sed] ,

man	said	,
男人	说	,

他们笑着将他的回答写在平板电脑上；因为他们知道，正如那人所说，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['kɑːntent] ,

that	he	would	always	be	content	,
那	他	会	总是	是	内容	,

他会一直感到满足，

[ænd; ənd] — [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] — [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʊd] [biː; bi]

and	—	which	is	more	in	the	sight	of	angels	—	that	the	woman	would	be
和	—	哪个	是	更多的	在	这	视线	的	天使	—	那	这	女士	会	是

['kɑːntent]['ɔːlsoʊ] .

content	also	.
内容	还	.

而且——这更符合天使的旨意——女人也会感到满足。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['ɔ:kwərd] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər] ['enəmi]

Awkward	for	your	friends	and	gratifying	to	your	enemies
尴尬的	为了	你的	朋友们	和	可喜	到	你的	敌人

对你的朋友来说很尴尬，对你的敌人来说却很满足

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɔ:rm] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmənz] [lʌv]

Carrying	with	him	the	warm	atmosphere	of	a	good	woman's	love
携带	和	他	这	温暖的	气氛	的	一个	好的	女性的	爱

他身上带着一位好女人的温暖爱意。

['fri:dəm] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'tɪstɪk][maɪnd]

Freedom	is	the	first	essential	of	the	artistic	mind
自由	是	这	第一的	基本的	的	这	艺术	头脑

自由是艺术家精神的首要要素。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ['ɪnsələnt]

I	was	born	insolent
我	曾是	出生	傲慢的

我生来傲慢

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:]

Knowing	that	his	face	would	never	be	turned	from	me
会心	那	他的	脸	会	绝不	是	转向	从	我

我知道他的目光永远不会离开我。

['laɪknəsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['hju:mən][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜ:rfɪktli] ['ænɪm(ə)l]

Likenesses	between	the	perfectly	human	and	the	perfectly	animal
肖像	之间	这	完美	人类	和	这	完美	动物

完美的人类与完美的动物之间的相似之处

[lɔŋd] [tu:; tə] [tʌtʃ] , ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] , [ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Longed	to	touch	,	oftener	than	they	did	,	the	hands	of	children
渴望	到	触碰	,	更频繁	比	他们	做过	,	这	双手	的	孩子们

他们渴望触摸孩子的手，而且次数比实际触摸的要多得多。

[ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n]

Meditation	is	the	enemy	of	action
冥想	是	这	敌人	的	行动

冥想是行动的敌人。

[maɪ][ɪks'kju:ziz][wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [bæd] [ɪn'fɜ:rnəli] [wɜ:rs]

My	excuses	were	making	bad	infernally	worse
我的	借口	是	制作	坏的	地狱般地	更糟

我的借口只会让情况变得更糟。

['nʌθɪŋ] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['kɜ:rɪdʒ] , ['nʌθɪŋ] [soʊ] [beɪs] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ]

Nothing	so	good	as	courage	,	nothing	so	base	as	the	shifting	eye
没有什么	所以	好的	作为	勇气	,	没有什么	所以	根据	作为	这	转变	眼睛

勇气是最好的，而闪烁的眼神是最卑劣的。

[ʃi:; ʃi] ['wɔznt] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [si:md] [soʊ]

She	wasn't	young	,	but	she	seemed	so
她	不是	年轻的	,	但	她	似乎	所以

她年纪不小了，但她看起来却如此年轻。

[ðə; ði] ['bærəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:]

The	Barracks	of	the	Free
这	兵营	的	这	自由的

自由军营

[ðə; ði][gɔdz] [meɪd] [læst][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [men] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rʌm]

The	gods	made	last	to	humble	the	pride	of	men	—	there	was	rum
这	神	制成	最后的	到	谦逊的	这	自豪	的	男人	—	那里	曾是	朗姆酒

众神让最后的人谦卑下来——那里有朗姆酒。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn] [θɪŋz] ['iːv(ə)l]

The	soul	of	goodness	in	things	evil
这	灵魂	的	善良	在	事物	邪恶的

邪恶事物中蕴含的善的灵魂

[taɪm] [ɪz][ðə; ði] [test] , [ænd; ənd] [taɪm] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

Time	is	the	test	,	and	Time	will	have	its	way	with	me
时间	是	这	测试	,	和	时间	将要	有	它是	方式	和	我

时间是考验，时间会审判我。

[wer] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [ðaʊ] [mʌst; məst]

Where	I	should	never	hear	the	voice	of	the	social	Thou	must
在哪里	我	应该	绝不	听到	这	嗓音	的	这	社会的	你	必须

我绝不应听到社会的声音，你必须

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神